

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

PLATON

OEUVRES COMPLÈTES

TOME XII

(2^e partie)

LES LOIS

LIVRES XI-XII

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

A. DIÈS

Membre de l'Institut

EPINOMIS

PAR

E. DES PLACES, S. J.

Professeur à l'Institut biblique pontifical



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »

95, BOULEVARD RASPAIL

1956

Tous droits réservés.

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé M. Pierre Louis d'en faire la revision et d'en surveiller la correction en collaboration avec M. A. Diès et M. E. des Places.

Il a été tiré de cet ouvrage :

*200 exemplaires sur papier pur fil Lafuma
numérotés à la presse de 1 à 200.*

CONSPECTUS SIGLORUM

- A = Parisinus graecus 1807 (saec. IX ex.).
A^c = idem post correctionem primae manus.
A² = manus revisoris coeua vel paulo posterior.
A³ = manus saec. X in. (= Arethae, ut vid.).
a = manus Constantini saec. XII ex.
a² = manus saec. XV.
a³ = manus altera saec. XV.
O = Vaticanus graecus 1 (saec. IX ex.).
O^c = idem post correctionem primae manus.
O² = manus revisoris coeua vel paulo posterior.
O³ = manus saec. X in. (= Arethae, ut vid.).
O⁴ = recensio saec. XI-XII ex libro Patriarchae.
Π = τοῦ πατριάρχου τὸ βιβλίον (comp.).
Π^o = τοῦ πατριάρχου τὸ βιβλίον ἀπ' ὁρθώσεως (id.).
O⁵ = manus recentior (saec. XIV p).
P = Palatinus graecus 173 (saec. X-XI) in libro IV^o (715 e-718 a) et V^o (727 a-732 d), multis omissis.
K^c = Marcianus graecus 188 (saec. XIV) post correctionem.

- Raro nominantur, propter conjecturas vetustiores :
Barberinianus graecus 209 (saec. XVI in.).
Laurentianus (L) 80.17 (saec. XV).
Marcianus graecus 184 (saec. XV).
Oxon(iensis) = Corpus Christi College 96 (saec. XVI in.).
Vaticanus graecus 1029 (saec. XIV).
Vossianus graecus fol. 74 (saec. XV).

Aldina = editio princeps Musuri (Venetiis, apud Aldum Manutium, 1513).

- Ath. = Athenaei Naucratis Dipnosopistarum libri XV,
rec. G. Kaibel, Leipzig, 1887-1890 (Bibl. Teubneriana).
Paginae ed. I. Casaubon, Paris, 1597.
- Athenaei A = Marcianus graecus 447 (saec. X).
- Clem. = Clemens Alexandrinus, ed. O. Stählin, Leipzig,
1905-1938 (*GCS*).
- Cyr. Alex. adv. Jul. = Cyrilli Alexandrini adversus Julianum, ed. Aubert (Migne, *PG*, t. 76).
- Eus. = Eusebii Pamphili Evangelicae Praeparationis libri XV, rec. E. H. Gifford, Oxford, 1903. Paginae ed. F. Viger, Paris, 1628.
- Eusebii A = Parisinus graecus 451 (a. 914), ubi I-V tantum.
- Eusebii B = Parisinus graecus 465 (saec. XIII ex.), ubi
« liber XII totus desideratur » (H. Diels).
- Eusebii D = Parisinus graecus 467 (saec. XV ex.).
- Eusebii I = Marcianus graecus 341 (saec. XV).
- Eusebii N = Neapolitanus II AA16 (saec. XIV).
- Eusebii O = Bononiensis, B. Univ. 3643 (saec. XIII in.).
- Gal. = Galenus, dans Medicorum graecorum opera, ed.
C. G. Kühn, Leipzig, 1820-1833.
- Jambl. Protr. = Jamblichii Protrepticus, ed. H. Pistelli,
Leipzig, 1888 (Bibl. Teubneriana).
- Philop. = Joannis Philoponi De aeternitate mundi contra Proclum, ed. H. Rabe, Leipzig, 1899 (Bibl. Teubneriana).
- Proclus in Remp. = Procli Diadochi in Platonis Rempubli-
cam commentarii, ed. G. Kroll, Leipzig, 1899-1901 (Bibl.
Teubneriana).
- Stob. = Joannis Stobaei Anthologium, ed. C. Wachsmuth-
O. Hense, Berlin, 1884-1923.
- Stobaei A = Parisinus graecus 1984 (saec. XIV),
- Stobaei F = Farnesianus 299 (saec. XIV).
- Stobaei L = Laurentianus 8.22 (saec. XIV).
- Stobaei M = Scorialensis (Mendozae) XC [Σ II 14] (saec. XII),
M^d = collatio Dindorfiana.
- Stobaei P = Parisinus graecus 2129 (saec. XV).
- Stobaei S = Vindobonensis (Sambuci) 67 (saec. XI in.).
- Theo = Theonis Smyrnaei Expositio rerum mathematicarum,
ed. E. Hiller, Leipzig, 1878 (Bibl. Teubneriana).
- Theod. = Theodoretii Graecarum affectionum curatio, ed.
J. Raeder, Leipzig, 1904 (Bibl. Teubneriana).

Theodoreti C = Parisinus Coislinianus 250 (saec. XI).

Theodoreti K = Vaticanus graecus 2249 (saec. X).

Theodoreti S = Scorialensis X.II. 15 [372 Miller] (saec. XI).

comp. = (in) compendio.

e. v. = extra versum.

i. m. = in margine.

i. r. = in rasura.

i. t. = in textu.

p. n. = puncto v. punctis notavit (notatum).

s. v. = supra versum.

scr. = scripsit.

ἀ. = ἀλλὰ γοῦ.

γρ. = γράφεται.

LIVRE XI

913 a

*Respect
du bien d'autrui.*

L'ATHÉNIEN. — C'est à nos transactions mutuelles qu'il nous faut maintenant appliquer une réglementation convenable. En voici à peu près le principe essentiel. Que personne, autant que possible, ne touche à ce qui m'appartient, ni même n'en déplace la moindre parcelle
5 sans avoir obtenu de moi aucun agrément d'aucune sorte; telle doit être aussi ma façon d'agir en ce qui concerne le bien des autres, si j'ai du bon sens.

*Les trésors
et dépôts.*

Prenons comme premier exemple un trésor mis en réserve, pour soi-même ou pour sa postérité, par quelqu'un qui n'est pas dans mes ascendants : je ne prierai jamais
b les dieux pour le découvrir, ni, découvert, ne le bougerai de place, ni davantage ne m'aboucherais avec de prétendus devins, qui, sous n'importe quel prétexte, me conseilleraient d'enlever le dépôt enfoui en terre. Le gain d'argent que je ferais en enlevant ce trésor ne vaudra jamais,
5 en effet, la somme de profit spirituel, en vertu et en justice, que j'acquerrais en n'y touchant pas, échangeant alors un moindre bien contre un plus grand et dans une meilleure partie de moi-même : le mot fameux « ne pas bouger ce qui ne bouge pas »¹ est, en effet, juste en bien
c des cas, et le cas présent est de ceux-là. Il faut croire ce qu'on raconte à ce sujet : de tels gains ne profitent pas aux descendants. Ne vouloir ni penser à ses fils ni

1. Même formule au livre III, 684 d : « Quand un législateur s'avise d'introduire quelque changement, tout le monde est contre lui en prétendant qu'il ne faut pas bouger ce qui ne doit pas être bougé ». Cf., dans le *Théétète*, le développement sur la

ΙΑ

ΑΘ. Τὸ δὴ μετὰ ταυτ' εἴη συμβολαίων ἄν πρὸς ἀλλή- 913 a
λους ἡμῖν δεόμενα προσηκούσης τάξεως. Ἄπλου δέ γε
ἐστὶν που τό γε τοιοῦτον· Μήτε οὖν τις τῶν ἐμῶν χρημά-
των ἄπτοιτο εἰς δύναμιν, μηδ' αὖ κινήσειεν μηδὲ τὸ βρα-
χύτατον ἐμὲ μηδαμῇ μηδαμῶς πείθων· κατὰ ταῦτά δὲ 5
ταῦτα καὶ περὶ τὰ τῶν ἄλλων ἐγὼ δρόφην, νοῦν ἔχων
ἔμφρονα.

Θησαυρὸν δὴ λέγωμεν πρῶτον τῶν τοιούτων ὃν τις
αὐτῷ καὶ τοῖς αὐτοῦ κειμήλιον ἔθετο, μὴ τῶν ἐμῶν ὧν
πατέρων· μήθ' εὕρεῖν ποτε θεοῖς εὐξάκριμην μήθ' εὕρων b
κινήσαιμι, μηδ' αὖ τοῖς λεγομένοις μάντεσιν ἀνακοινώ-
σαιμι τοῖς ἄμῳς γέ πῶς μοι συμβουλευούσιν ἀνελεῖν τὴν
γῆν παρακαταθήκην. Οὐ γάρ ποτε τοσοῦτον εἰς χρημάτων
ὠφεληθείην ἄν κτήσιν ἀνελὼν ὅσον εἰς ὄγκον πρὸς ἀρετὴν 5
ψυχῆς καὶ τὸ δίκαιον ἐπιδοίην μὴ ἀνελόμενος, κτήμα ἂν τι
κτήματος ἄμεινον ἐν ἀμείνονι κτησάμενος, δίκην ἐν τῇ
ψυχῇ πλούτου προτιμήσας ἐν οὐσίᾳ κεκτηθῆναι πρότερον· ἐπὶ
πολλοῖς γάρ δὴ λεγόμενον εὔ τὸ μὴ κινεῖν τὰ ἀκίνητα καὶ
περὶ τούτου λέγοιτ' ἄν ὥς ἐνδὸς ἐκείνων ὄντος. Πείθεσθαι c
δὲ χρὴ καὶ τοῖς περὶ ταῦτα λεγομένοις μύθοις, ὥς εἰς
παίδων γενεάν οὐ σύμφορα τὰ τοιαῦτα· δς δ' ἄν παίδων τε

913 a 1 δὴ ΑΘ : δὲ (ἐ s. v. sed p. n.) Ο⁴ || 2 δέ γ' (δ i. r.,
γ add.) Ο² : γε ΑΘ et Π i. m. Ο⁴ || b 3 τοῖς (οῖς s. v.)
Α³Ο³ : τῶν ΑΘ || συμβουλευούσιν cj. Estienne || τὴν γῆ ΑΘ : τὴν γε
γρ. i. m. Α²Ο³ τοῦ πατρ. suprascr. Ο⁴ || 6 ἐπιδοίην γρ. i. m. Ο³ :
ἐπιδιοῖ ἄν ΑΘ || c 1 ὄντος Α et (ο ex ω) Ο² : ὄντως Ο.

- respecter l'interdiction du législateur, et, ce dépôt que
 5 ni nous ni nos ancêtres n'avons fait, l'enlever sans la permission du déposant; ruiner ainsi la plus belle des lois, cette si simple défense portée par un homme dont on ne saurait nier la noblesse, et qui dit : « Ce que tu n'as pas
 d déposé, ne l'enlève pas »¹, mépriser ces deux législateurs, en enlevant ce qu'on n'a pas déposé soi-même, non pas dépôt insignifiant mais, parfois, trésor de grosse importance, quelle peine mérite cette faute? De la part des dieux, Dieu seul le sait; mais le premier homme qui en
 5 aura connaissance devra, si le délit est commis dans la ville, le dénoncer aux astynomes; s'il est commis en quelque endroit de la place publique, aux agoranomes; dans le
 914 a reste du pays, aux agronomes et à leurs chefs. La dénonciation reçue, la cité enverra des délégués à Delphes; quoi que le dieu décide quant à l'argent et à celui qui l'a soustrait, la cité l'exécutera pour obéir à l'oracle divin².
 5 L'homme libre qui dénoncera sera glorifié pour sa vertu; celui qui s'abstiendra, blâmé comme vicieux; un esclave, s'il dénonce, sera libéré à juste titre par la cité, payant au maître le prix qu'il vaut; s'il ne dénonce pas, il sera puni de mort.
 b La suite logique est d'étendre le même règlement à toute matière, petite ou grande. Quelqu'un a-t-il laissé quelque part, volontairement ou non, une chose qui lui appartient, celui qui la verra la doit laisser en place,
 5 convaincu que sur ces choses veille la déesse des chemins, à qui la loi les consacre. Celui qui, bravant cette protection, déplacera l'objet pour l'emporter chez lui, s'il est

réfutation du mobilisme, 179 d et suiv. (voir spécialement 181 a : « Si ceux qui immobilisent le Tout nous semblent dire plus vrai, nous chercherons chez eux notre refuge contre ceux qui meuvent jusqu'à l'immobile »).

1. Allusion à la même loi, au livre VIII, 845 a : « Quand on cueille une grappe chez autrui sans sa permission, alors on tombe sous la loi qui interdit d'enlever ce qu'on n'a pas déposé. » L'auteur de cette loi est le législateur Solon.

2. Le premier qui aura connaissance du délit fera la dénonciation. On consultera l'oracle de Delphes comme pour toutes les affaires relatives à la religion (cf. VI, 759 c-d).

ἀκηδῆς γένηται καί, τοῦ θέντος τὸν νόμον ἀμελήσας, ἀ
 μήτε αὐτὸς κατέθετο μήτε αὖ πατέρων τις πατήρ, μὴ 5
 πείσας τὸν θέμενον ἀνέλῃται, κάλλιστον νόμων διαφθει-
 ρων, ἀπλούστατον καὶ οὐδαμῇ ἀγεννοὺς ἀνδρὸς νομοθέ-
 τημα, δς εἶπεν· "Α μὴ κατέθου, μὴ ἀνέλῃ — τούτοις τοῖν
 δυοῖν νομοθέταιν καταφρονήσαντα καὶ ἀνελόμενον, οὗτι d
 σμικρόν, δ μὴ κατέθετο αὐτός, πλῆθος δ' ἔστιν ὅτε θησαυροῦ
 παμμέγεθες, τί χρή πάσχειν; ὑπὸ μὲν δὴ θεῶν, δ θεὸς οἶδεν·
 ὁ δὲ κατιδὼν πρῶτος ἀγγελλέτω, ἐὰν μὲν ἐν ἄστει γίγνηται
 τὸ τοιοῦτον, τοῖς ἀστυνόμοις, ἐὰν δὲ τῆς πόλεως ἐν ἡ
 ἀγορᾷ πού, τοῖσιν ἀγορανόμοις, ἐὰν δὲ τῆς ἄλλης χώρας,
 ἀγρονόμοις τε καὶ τοῖς τούτων ἄρχουσι δηλωσάτω. Δηλω- 914 a
 θέντων δέ, ἡ πόλις εἰς Δελφοὺς πεμπέτω· ὅ τι δ' ἂν ὁ
 θεὸς ἀναιρῇ περὶ τε τῶν χρημάτων καὶ τοῦ κινήσαντος,
 τοῦτο ἡ πόλις ὑπηρετοῦσα ταῖς μαντεῖαις δράτω τοῦ
 θεοῦ. Καὶ ἐὰν μὲν ἐλεύθερος ὁ μηνύσας ᾖ, δόξαν ἀρετῆς 5
 κεκτήσθω, μὴ μηνύσας δέ, κακίας· δοῦλος δ' ἐὰν ᾖ, μηνύ-
 σας μὲν ἐλεύθερος ὑπὸ τῆς πόλεως ὀρθῶς γίγνοιτ' ἂν
 ἀποδιδούς τῳ δεσπότῃ τὴν τιμὴν, μὴ μηνύων δὲ θανάτῳ
 ζημιούσθω.

Τούτῳ δ' ἐπόμενον ἐξῆς ἂν γίγνοιτο τὸ περὶ σμικρὰ b
 καὶ μεγάλα ταῦτόν τοῦτο νόμιμον συνακολουθεῖν. Ἄν
 τις τῶν αὐτοῦ τι καταλείπη που ἐκὼν εἴτ' ἄκων, ὁ
 προστυγχάνων ἐάτω κεῖσθαι, νομίζων φυλάττειν ἐνοδῖαν
 δαίμονα τὰ τοιαῦτα ὑπὸ τοῦ νόμου τῇ θεᾷ καθιερωμένα. 5
 Ἄν δὲ παρὰ ταυτά τις ἀπειθῶν ἀναιρούμενος οἴκαδε φέρῃ,

c 7 ἀπλούστατον: καὶ ἀπλούστατον (καὶ comp. s. v.) O⁴ || 8 τοῖν
 s. v. O⁴: om. AO || d 3 χρή: χρημα (sine acc.) γρ. i. m. O³ ||
 d 6-914 a 1 ἐὰν δὲ τῆς ἄλλης χώρας ἀγρονόμοις suppl. i. m. A³O³:
 om. AO || 914 a 2 ὅ τι — 9 ζημιούσθω hab. Eusebius 13, 21 (711 b
 V.) || 3 ἀναιρῇ AO cum Eusebii D: ἀνερῇ Eusebii I ἂν ἐρῇ
 Eusebii ON ἐρῇ Eusebii B || χρημάτων: κτημάτων Eus. || 5 ἡ ὁ
 μηνύσας Eus. || 6 μὴ μηνύσας AO: μὴ μηνύων O⁴ (ὡν s. v.) et Eus.
 || 8 ἀποδιδούς Eusebii B: -διδούσης AO cum Eusebii ION || b 3
 καταλίπη (i. s. v.) O⁴ cum Eusebii ON.

esclave et s l'objet est de peu de prix, recevra, du premier adulte d'au moins trente ans qui le rencontrera, une volée
 c de coups de fouet; s'il est libre, il sera tenu pour un être servile et un homme sans loi, et paiera au dépositaire dix fois la valeur de l'objet¹. Au cas où un homme en accuserait un autre de détenir une part plus ou moins grande de son bien, et que l'autre avoue l'avoir mais nie son appartenance au réclamant, si ce bien est inscrit chez les magistrats comme le veut la loi, le réclamant citera l'autre devant le magistrat, et l'autre devra y présenter ce qu'il détient. Une fois l'objet présenté, s'il est écrit dans le
 d document auquel des deux prétendants il appartient², que celui-là l'emporte avec lui. Si l'objet est à un tiers absent, celui des deux qui fournira des garanties suffisantes pourra, sur engagement de le rendre à l'absent, l'emporter au nom de celui-ci et en usant du droit que celui-ci eût
 5 exercé. Si l'objet n'est pas enregistré chez les magistrats, il restera sous la garde des trois plus anciens d'entre eux; si l'objet en séquestre est un animal, le perdant du procès
 e paiera aux magistrats sa nourriture. Ceux-ci rendront leur sentence sous trois jours.

Les biens vivants : Tout homme sain d'esprit mettra la
esclaves main sur son propre esclave quand il
et affranchis. voudra³ et lui infligera tous traitements licites qu'il voudra; il arrêtera aussi
 5 bien, au nom d'un de ses proches ou amis, un esclave fugitif
 pour le lui conserver. Si un esclave ainsi emmené est réclamé comme libre, celui qui l'emmenait le relâchera, et le réclamant qui aura donné trois cautions suffisantes pourra le libérer sous ces garanties, mais pas autrement; s'il le libère sans ces garanties, il sera poursuivi pour

1. Celui qui s'approprie un objet trouvé, s'il est esclave, recevra le fouet, s'il est libre, sera passible des tribunaux.

2. Le document auquel il est fait allusion est l'inventaire des magistrats prescrit au livre V, 745 a-b : toute acquisition faite en dehors du revenu du lot de chacun, devra être consignée par écrit chez les magistrats; tout le monde pourra consulter cette liste de manière qu'on règle facilement les procès de propriété.

3. Sur le traitement des esclaves, cf. VI, 777 b et suiv.

ἂν μὲν σμικρὰς τιμῆς ἄξιον ὦν δοῦλος, ὑπὸ τοῦ προστυ-
 χάνοντος μὴ ἔλαττον τριακονταέτους πολλὰς πληγὰς
 μαστιγούσθω· ἂν δέ τις ἐλεύθερος, πρὸς τῷ ἀνελεύθερος c
 εἶναι δοκεῖν καὶ ἀκοινώνητος νόμων, δεκαπλάσιον τῆς
 τιμῆς τοῦ κινηθέντος ἀποτινέτω τῷ καταλιπόντι. Ἐὰν δέ
 τις ἐπαιτιᾶται τῶν αὐτοῦ χρημάτων ἔχειν τινὰ πλεον ἢ
 καὶ σμικρότερον, ὃ δὲ ὁμολογῇ μὲν ἔχειν, μὴ τὸ ἐκείνου δέ, 5
 ἂν μὲν ἀπογεγραμμένον ἢ παρὰ τοῖς ἄρχουσιν τὸ κτῆμα
 κατὰ νόμον, τὸν ἔχοντα καλείσθω πρὸς τὴν ἀρχήν, ὃ δὲ
 καθιστάτω. Γενομένου δὲ ἐμφανοῦς, ἂν ἐν τοῖς γράμμασιν
 ἀπογεγραμμένον φαίνεται ποτέρου τῶν ἀμφισβητούντων, d
 ἔχων οὗτος ἀπίτω· ἂν δέ τις ἄλλου τῶν μὴ παρόντων,
 ὁπότερος ἂν παράσχη τὸν ἐγγυητὴν ἀξιόχρεων, ὑπὲρ τοῦ
 ἀπόντος ὡς παραδώσων ἐκείνῳ κατὰ τὴν ἐκείνου ἀφαίρε-
 σιν ἀφαιρείσθω. Ἐὰν δὲ παρὰ τοῖς ἄρχουσι τὸ ἀμφισβητού- 5
 μενον μὴ ἀπογεγραμμένον ἢ, κείσθω μὲν μέχρι δίκης παρὰ
 τρισὶ τῶν ἀρχόντων τοῖς πρεσβυτάτοις, ἂν δὲ τὸ μεσεγ-
 γυωθὲν θρέμμα ἢ, τὸν νικηθέντα περὶ αὐτοῦ δίκη τὴν
 τροφήν ἐκτίνειν τοῖς ἄρχουσιν· τὴν δὲ κρίσιν διαδικάζειν e
 ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν τοὺς ἄρχοντας.

Ἄγέτω τὸν ἑαυτοῦ δοῦλον ὃ βουλόμενος, ἂν ἔμφρων
 ἢ, χρησόμενος ὃ τι ἂν ἐθέλῃ τῶν ὁπόσα ὕσια· ἀγέτω δὲ καὶ
 ὑπὲρ ἄλλου τῶν οἰκείων ἢ φίλων τὸν ἀφεστῶτα ἐπὶ 5
 σωτηρίᾳ. Ἐὰν δέ τις ἀφαιρηταί τινα εἰς ἐλευθερίαν ὡς
 δοῦλον ἀγόμενον, μεθιέτω μὲν ὃ ἄγων, ὃ δὲ ἀφαιρούμενος
 ἐγγυητὰς τρεῖς ἀξιόχρεως καταστήσας, οὕτως ἀφαιρείσθω
 κατὰ ταῦτα, ἄλλως δὲ μή· ἂν δὲ παρὰ ταῦτά τις

c 3 ἀποτινέτω A et (α s. v.) O⁴ : ὑπο- O || 6 τοῖς fec. a O²
 (ex ταῖς ut vid.) || d 1 ποτέρου A (sed πο i. r.) cum O⁴ (pr. p p.
 n.) et II^o i. m. O⁴ : προ- O || 2 οὗτος (o ex ω) A²O² : οὕτως AO ||
 3 ante παράσχη add. μὴ s. v. O⁴ || 6 μέχρι O et (i i. r.) A ||
 7 μεσεγγυωθὲν AO et II i. m. O⁴ : -ηθὲν (η s. v.) O⁴ || 8 νικηθέντα
 O et (i i. r.) A || e 1 διαδικάζειν (δια comp. s. v.) O³ : δικάζειν AO
 et i. m. O⁴.

- 915 a violence et, convaincu, il paiera, à celui à qui il l'a enlevé, deux fois l'indemnité enregistrée. Un patron pourra aussi bien reprendre son affranchi, si celui-ci ne s'est acquitté d'aucun de ses devoirs ou pas acquitté de tous ses devoirs¹ envers ceux qui l'ont affranchi. Voici ces devoirs : l'affranchi
- 5 se présentera trois fois par mois au domicile de son patron pour lui offrir tous justes services qui sont en son pouvoir, et ne conclura rien, en matière de mariage, sans l'assentiment de son ancien maître. Il n'aura pas le droit de devenir plus riche que celui qui l'a affranchi; le surplus reviendra au patron. L'esclave ainsi affranchi ne devra pas résider plus de vingt ans, mais alors s'en ira, comme tous les autres étrangers², en emportant tout son bien, sauf permission accordée par les magistrats et par son ancien
- 5 maître. Si toutefois la fortune d'un affranchi ou étranger quelconque vient à dépasser le taux du troisième cens, sous trente jours à compter du jour même où se fera ce dépassement, il s'en ira en emmenant tout ce qu'il
- c possède et ne pourra plus demander aux magistrats aucune prolongation de résidence; si, enfreignant cette loi, il est cité devant le tribunal et convaincu, il sera condamné à mort et ses biens seront confisqués. Ces causes
- 5 seront portées devant les cours des tribus, à moins que les parties n'aient vidé leurs différends soit devant leurs voisins, soit devant des juges qu'eux-mêmes auront choisis.

Animaux.

- Si quelqu'un revendique comme sienne une bête ou quelque autre propriété,
- d le détenteur le renverra vers qui la lui a vendue, donnée valablement et juridiquement, ou livrée de quelque autre façon régulière, sous trente jours si c'est un citoyen ou un métèque établi dans la cité, sous cinq mois si la transaction s'est faite avec un étranger, auquel cas le troisième
- 5 mois sera celui où le soleil passe du tropique d'été au tropique d'hiver.

1. La législation relative à l'affranchi est particulièrement sévère : si la fortune de l'affranchi dépasse le taux autorisé, il devra quitter le pays sous peine de mort.

2. Cf. VIII, 850 b : il est loisible à tout étranger de s'installer dans la cité, pourvu qu'il n'y demeure pas plus de vingt ans

ἀφαιρῆται, τῶν βιαίων ἔνοχος ἔστω, καὶ ἀλοὺς τὴν διπλα- 915 a
σίαν τοῦ ἐπιγραφέντος βλάβους τῷ ἀφαιρεθέντι τινέτω.
Ἄγέτω δὲ καὶ τὸν ἀπελεύθερον, ἐὰν τις μὴ θεραπείῃ
τοὺς ἀπελευθερώσαντας ἢ μὴ ἱκανῶς· θεραπεία δὲ φοιτᾶν
τρὶς τοῦ μηνὸς τὸν ἀπελευθερωθέντα πρὸς τὴν τοῦ 5
ἀπελευθερώσαντος ἐστίαν, ἐπαγγελλόμενον ὅτι χρή δρᾶν
τῶν δικαίων καὶ ἅμα δυνατῶν, καὶ περὶ γάμου ποιεῖν
ὅτιπερ ἂν συνδοκῇ τῷ γενομένῳ δεσπότη. Πλουτεῖν δὲ τοῦ
ἀπελευθερώσαντος μὴ ἐξεῖναι μᾶλλον· τὸ δὲ πλεόν b
γινέσθω τοῦ δεσπότη. Μὴ πλείω δὲ εἴκοσιν ἐτῶν μένειν
τὸν ἀφεθέντα, ἀλλὰ καθάπερ καὶ τοὺς ἄλλους ξένους
ἀπιέναι λαβόντα τὴν αὐτοῦ πᾶσαν οὐσίαν, ἐὰν μὴ πείσῃ
τούς τε ἄρχοντας καὶ τὸν ἀπελευθερώσαντα. Ἐὰν δὲ τῷ 5
ἀπελευθερωθέντι ἢ καὶ τῶν ἄλλων τῷ ξένων οὐσία πλείων
γίγηται τοῦ τρίτου μεγέθει τιμήματος, ἢ ἂν τοῦτο ἡμέρα
γένηται, τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας λαβὼν
ἀπίτω τὰ ἑαυτοῦ, καὶ μηδεμίαν τῆς μονῆς παραλήψῃς ἔτι c
τούτῳ παρ' ἀρχόντων γινέσθω· ἐὰν δὲ τις ἀπειθῶν τούτοις
εἰσαχθεὶς εἰς δικαστήριον ὄφλῃ, θανάτῳ τε ζημιούσθω καὶ
τὰ χρήματα αὐτοῦ γινέσθω δημόσια. Δίκαι δ' ἔστωσαν
τούτων ἐν ταῖς φυλετικαῖσιν δίκαις, ἐὰν μὴ πρότερον ἐν 5
γείτοσιν ἢ ἐν αἵρετοῖσιν δικασταῖς ἀπαλλάττωνται πρὸς
ἀλλήλους τῶν ἐγκλημάτων.

Ἐὰν δὲ ὥς αὐτοῦ ἐφάπτηται ζῶου καὶ δτουοῦν ἢ τινος
ἐτέρου τῶν αὐτοῦ χρημάτων, ἀναγέτω μὲν ὁ ἔχων εἰς d
πρατήρα ἢ τὸν δόντα ἀξιόχρεόν τε καὶ ἔνδικον ἢ τινι
τρόπῳ παραδόντα ἄλλῳ κυρίως, εἰς μὲν πολίτην ἢ καὶ
μέτοικον τῶν ἐν τῇ πόλει ἡμερῶν τριάκοντα, εἰς δὲ
ξενικὴν παράδοσιν πέντε μηνῶν, ἧς μέσος ὁ μὴν ἐν φῇ 5
τρέπεται θερινὸς ἥλιος εἰς τὰ χειμερινά.

915 a 4 θεραπεία A: -πέια A^o || b 6 τῷ Matthiae: τῶν || c 4
δίκαι O⁴ (alt. α eras.): δίκαια AO et II καὶ τὰ ἀντίγρ. i. m. O⁴
|| 8 ὅτουοῦν O³ (pr. u i. r.) et γρ. i. m. O³: ὅτωοῦν AO || ἢ AO:
om. γρ. i. m. O³.

*Ventes et cas
de rescission.*

Tout échange de l'un à l'autre par
vente ou achat se fera par livraison
à la place assignée pour chaque
article sur le marché et réception immédiate du prix.
e Ainsi se fera l'échange, et nulle part ailleurs, et nulle
vente ni achat ne se fera à crédit. Celui qui échangerait
d'une autre manière ou en d'autres lieux quoi que ce soit
contre quoi que ce soit, se fiant en celui avec qui il traite,
5 qu'il le fasse en sachant bien qu'il n'a pas de recours légal
à propos de ventes faites en de telles conditions. Quant
aux souscriptions de sociétés, les fasse qui voudra, d'ami
à ami; mais, s'il survient quelque différend à propos
de la souscription, qu'on le règle en se souvenant qu'il
n'y aura, en telle matière, aucun recours légal pour per-
sonne. Tout vendeur qui aura touché un prix non infé-
10 rieur à cinquante drachmes sera tenu de rester dans la
916 a cité les dix jours suivants, et l'acheteur sera informé
de l'adresse du vendeur, en vue des contestations qui
surviennent d'ordinaire autour de telles transactions et
pour permettre les rescissions que la loi autorise. Quant
aux cas où la loi autorise ou interdit la rescission, les
5 voici. Si quelqu'un a vendu un esclave malade de phtisie
ou de la pierre ou de strangurie ou de la maladie qu'on
appelle sacrée¹, ou de quelque autre mal corporel ou mental
inobservable aux yeux du vulgaire, grave et difficilement
curable, l'acheteur ne pourra obtenir la rescission s'il
b est médecin ou gymnaste, ni si on lui dit la vérité avant
la vente. Mais si pareille vente a été faite à un profane
par un homme du métier, l'acheteur aura le droit de rendre
dans les six mois, sauf s'il s'agit du mal sacré, maladie
pour laquelle la rescission est loisible dans tout le cours
5 de l'année. Que l'affaire soit débattue devant trois médecins,

à partir de l'année où il s'est inscrit.

1. Voir le traité de la *Maladie sacrée* (Littre, t. VI, p. 350-397). La maladie sacrée ou épilepsie « ne me paraît avoir rien de plus divin ni de plus sacré que les autres, mais la nature et la source en sont les mêmes que pour les autres maladies ». En somme, la rescission s'impose s'il y a eu fraude, et, pour le mal sacré qui diminue gravement la capacité de l'esclave, aucune période de l'année n'est exceptée.

Ὅσα δὲ διὰ τινος ὦνῆς ἢ καὶ πράσεως ἀλλάττηται τις
 ἕτερος ἄλλω, διδόντα ἐν χώρᾳ τῇ τεταγμένη ἐκάστοις
 κατ' ἄγορὰν καὶ δεχόμενον ἐν τῷ παραχρήμα τιμὴν, οὕτως
 ἀλλάττεσθαι, ἄλλοθι δὲ μηδαμοῦ, μηδ' ἐπὶ ἀναβολῇ πράσιν e
 μηδὲ ὦνῆν ποιεῖσθαι μηδενός· ἐὰν δὲ ἄλλως ἢ ἐν ἄλλοις
 τόποις δτιοῦν ἂνθ' ὁτουοῦν διαμεῖβηται ἕτερος ἄλλω,
 πιστεῦων πρὸς δὲ ἂν ἀλλάττηται, ποιείτω ταῦτα ὥς οὐκ
 οὐσὼν δικῶν κατὰ νόμον περὶ τῶν μὴ πραθέντων κατὰ τὰ 5
 νῦν λεγόμενα. Ἐράνων δὲ πέρι, τὸν βουλόμενον ἐρανίζειν
 φίλον παρὰ φίλοις· ἐὰν δέ τις διαφορὰ γίγνηται περὶ τῆς
 ἐρανίσεως, οὕτω πράττειν ὥς δικῶν μηδενὶ περὶ τούτων
 μηδαμῶς ἐσομένων. Ὅς δ' ἂν ἀποδόμενος τιμὴν τοῦ λάβῃ
 μὴ ἐλάττω δραχμῶν πεντήκοντα, παραμενέτω κατὰ πόλιν 10
 ἐξ ἀνάγκης δέκα ἡμέρας, ὃ δὲ πριάμενος ἴστω τὴν οἰκίαν 916 a
 τὴν τοῦ ἀποδομένου, τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα ἐγκλημάτων
 εἰωθότων γίγνεσθαι χάριν καὶ τῶν ἀναγωγῶν τῶν κατὰ
 νόμους εἵνεκα· ἢ δὲ κατὰ νόμους ἀναγωγῇ καὶ μὴ τῇδε
 ἔστω. Ἐάν τις ἀνδράποδον ἀποδῶται κάμνον φθόῃ ἢ λιθῶν 5
 ἢ στραγγουριῶν ἢ τῇ καλουμένῃ ἱερᾷ νόσῳ ἢ καὶ ἑτέρῳ
 τινὶ ἀδήλῳ τοῖς πολλοῖς νοσήματι μακροῦ καὶ δυσιάτῳ κατὰ
 τὸ σῶμα ἢ κατὰ τὴν διάνοιαν, ἐὰν μὲν ἱατρῷ τις ἢ
 γυμναστῇ, μὴ ἀναγωγῆς ἔστω τούτῳ πρὸς τὸν τοιοῦτον
 τυγχάνειν, μηδ' ἐὰν τάληθές τις προειπὼν ἀποδῶται τῷ· b
 ἐὰν δέ τις ἰδιώτῃ τι τῶν τοιούτων ἀποδῶται δημιουργός,
 ὃ πριάμενος ἐντὸς ἐκμήνου ἀναγέτω, πλὴν τῆς ἱερᾶς,
 ταύτης δ' ἐντὸς ἐνιαυτοῦ τὴν ἀναγωγὴν ἐξέστω ποιεῖσθαι
 τῆς νόσου. Διαδικαζέσθω δὲ ἐν τρισὶ τῶν ἱατρῶν, οὓς ἂν 5

d 7 ἀλλάττηται AO: -εται (ε s. v.) O⁴ || e 8 ἐρανίσεως i. m.
 iterat A²O³ || 916 a 5 λιθῶν Photius (s. v. λιθῶντας): λιθων AO
 || 9 τούτῳ i. m. A³O¹ (sed hic τούτῳ): om. AO || b 1 ἀποδῶται
 A^c (ὡ i. r. et ω i. m.) et O: -δοταί A || 2 ἐὰν δέ τις ἰδιώτῃ τι (δέ comp.
 s. v.) a et (δέ τις s. v.) O³: ἐάν τις ἰδιώτῃ τι A ἐὰν ἰδιώτῃ τι O ἐὰν
 δέ τι ἰδίως i. m. O¹ || 3 ἐκμήνου AO: ἐξαμένου γρ. i. m. sup. O³ ||
 5 τρισὶ B. A. van Groningen (Mnemosyne, LVIII, 1930, p.
 370): τισι AO.

à choisir par entente entre les deux parties; le perdant du procès paiera le double du prix vendu. Si la transaction s'est faite de non renseigné à non renseigné, il y aura rescission dans les conditions que l'on vient de dire, et jugement de même, mais le perdant ne paiera que le prix simple. Si c'est un meurtrier qui est vendu à l'escient des deux parties, la rescission ne sera pas admise dans une telle vente; si l'acheteur est ignorant, elle aura lieu sitôt qu'un des acheteurs se sera aperçu du fait et le débat se fera devant les cinq plus jeunes gardiens des lois. S'il est établi que le vendeur savait, il devra purifier la maison de l'acheteur suivant la loi établie par les exégètes¹, et payer à l'acheteur le triple du prix.

*Fraudes :
le préambule.*

Dans tout échange, contre argent, d'argent ou de quoi que ce soit de vivant ou de non vivant, on ne devra, comme dit la loi, ni donner ni recevoir rien de falsifié. Accueillons, comme pour les autres lois, le préambule qui concerne toute imposture de cet ordre. Frauder, tout homme doit le comprendre, est du même genre que mentir et tromper, quoi que le vulgaire ait coutume d'en dire, qui prétend à tort que telle rouerie, pourvu qu'elle se pratique en bonne occasion, est juste en bien des cas, et, sans régler ni définir l'occasion, le lieu, le temps, par cette formule si large se laisse faire et fait aux autres bien des torts. Le législateur, lui, n'a pas le droit de tolérer telle indécision : il doit, au contraire, préciser en chaque cas, les limites, plus ou moins étroites. Donnons maintenant ces précisions. Mentir, tromper, frauder en quoi que ce soit, en prenant à témoin les dieux, n'est à faire ni en actes ni en paroles, si l'on ne veut être l'homme que ces dieux ont le plus en haine. Tel est celui qui se parjure en serments faux sans aucun respect pour les dieux et, en second rang, celui qui ment en présence de ses supérieurs; or supérieurs sont les meilleurs à l'égard des moins

1. La maison a été souillée par l'introduction d'un meurtrier; le vendeur suit les lois des exégètes en la purifiant (Reverdin, p. 97-99); mais il dédommage aussi l'acheteur en payant une solide amende.

κοινή προβαλόμενοι ἔλονται· τὸν δὲ ὀφλόντα τὴν δίκην διπλάσιον ἀποτίνειν τῆς τιμῆς ἥς ἂν ἀποδῶται. Ἐάν δὲ ἰδιώτῃ τις ἰδιώτης, ἀναγωγὴν μὲν εἶναι, καθάπερ καὶ c τοῖς πρόσθεν ἐρρήθη, καὶ τὴν διαδικασίαν, ὃ δὲ ὀφλὼν τὴν τιμὴν ἀπλήν ἀποτινέτω. Ἐάν δὲ ἀνδροφόνον ἀποδῶται τίς τινι εἰδότε μὲν εἰδώς, μὴ τυγχανέτω ἀναγωγῆς τοῦ τοιούτου τῆς πράσεως, μὴ δὲ εἰδότε τὴν μὲν ἀναγωγὴν 5 εἶναι τότε ὅταν τις αἰσθηται τῶν πριαμένων, ἐν πέντε δὲ τῶν νομοφυλάκων τοῖς νεωτάτοις εἶναι τὴν κρίσιν, εἰδὼς δὲ ἂν κριθῇ, τὰς τε οἰκίας τοῦ πριαμένου καθηράτω κατὰ τὸν τῶν ἐξηγητῶν νόμον, τῆς τιμῆς τε ἀποδότω τῷ πριαμένῳ τριπλάσιον. d

Ὁ δὲ ἀλλαττόμενος ἢ νόμισμα ἀντὶ νομίματος, ἢ καὶ τῶν ἄλλων ζῶων ὅτιοι ἢ καὶ μὴ ζῶων, ἀκίβδηλον πᾶν διδότη καὶ δεχέσθω τῷ νόμῳ συνεπόμενος· προοίμιον δέ, καθάπερ ἄλλων νόμων, δεξώμεθα καὶ περὶ ὅλης ταύτης τῆς 5 κάκης. Κίβδηλείαν δὲ χρὴ πάντα ἄνδρα διανοηθῆναι καὶ ψευδος καὶ ἀπάτην ὥς ἐν τι γένος ὄν, τοῦτο δὲ τὴν φήμην ἐπιφέρειν εἰδῶσιν οἱ πολλοί, κακῶς λέγοντες, ὥς ἐν καιρῷ γιγνόμενον ἐκάστοτε τὸ τοιοῦτον πολλάκις ἂν ὀρθῶς ἔχοι, e τὸν καιρὸν δὲ καὶ ὅπου καὶ ὁπότε ἀτάκτως καὶ ἄορίστως ἔδωτες, τῇ λέξει ταύτῃ πολλὰ ζημιονοῦνται τε καὶ ζημιουσιν ἑτέρους. Νομοθέτῃ δὲ οὐκ ἐγχωρεῖ τοῦτο ἄοριστον εἶναι, ἀλλὰ ἢ μείζους ἢ ἐλάττους ὅρους αἰεὶ δεῖ διασαφεῖν, καὶ δὴ 5 καὶ νῦν ὀρίσθω. Ψευδος μηδεὶς μηδὲν μηδ' ἀπάτην μηδέ τι κίβδηλον, γένος ἐπικαλούμενος θεῶν, μήτε λόγῳ μήτε ἔργῳ πράξειεν, ὃ μὴ θεομισέστατος ἔσεσθαι μέλλων· οὗτος 917 a δ' ἐστὶν δς ἂν ὅρκους ὁμνὺς ψευδεῖς μηδὲν φροντίζῃ θεῶν, δεύτερος δὲ δς ἂν ἐναντίον τῶν κρειττόνων αὐτοῦ ψεύδεται.

b 6 προβαλόμενοι A: -βαλλόμενοι A^cO || c 5 δὲ εἰδότε AO: εἰδότε δὲ O³ || 6 τότε A³ i. m. et s. v. O³: om. A || αἰσθηται (ται s. v.) A³O³: αἰσθησις AO || 8 καθηράτω AO || d 6 κίβδηλείαν a O⁴: -λίαν AO || e 1 τὸ s. v. O⁴: om. AO || 3 τε e. v. O³ om. AO || 917 a 1 οὕτως A et (τος s. v.) O³: οὗ O.

bons, les vieux, en général, à l'égard des plus jeunes;
 5 aussi les parents sont-ils supérieurs aux descendants, les hommes aux femmes et aux enfants, les chefs à leurs subordonnés; à eux tous est dû le respect de tous en toute société hiérarchisée, mais spécialement dans la hiérarchie politique, occasion de notre présent discours. Quiconque
 b fraude sur un article quelconque du marché ment, trompe, prend les dieux à témoin en jurant à propos des lois et prohibitions des agoranomes, sans respecter les hommes ni vénérer les dieux. Or c'est pratique éminemment bonne
 5 de ne pas facilement profaner les noms des dieux, et de les traiter en gardant cet esprit de pureté et de sainteté que la plupart de nous portent la plupart du temps dans leur commerce avec les dieux; mais, en cas de désobéissance, voici la loi.

La loi.

Que celui qui vend sur la place ne
 dise jamais deux prix¹ pour l'un quel-
 c conque de ses articles; qu'il en dise un, tout simplement, et, s'il ne l'obtient pas, il aura le droit d'emporter sa marchandise pour la rapporter le lendemain, et, ce jour-là, il ne devra l'estimer ni plus haut ni plus bas. Qu'il s'abstienne d'ailleurs de vanter quoi que ce soit de ce qu'il vend et de faire des serments; en cas de transgression
 5 de cette loi, le premier citoyen présent, d'au moins trente ans, châtiara le jureur et pourra le frapper impunément; s'il n'y prend garde et désobéit à cette défense, il encourra le blâme de trahison envers les lois. Quant au vendeur
 d de marchandises falsifiées, que n'auront pu convertir nos arguments actuels, tout homme compétent qui se trouvera là, capable de prouver la fraude, aura le droit, une fois cette preuve faite devant les magistrats, s'il est esclave ou métèque, d'emporter l'article falsifié; s'il est citoyen et qu'il s'abstienne de faire cette preuve,

1. « Il n'y a pas de législateur plus fort que le riche Aristonico (= Platon). Il porte maintenant cette loi que le marchand qui déprécie un poisson en le vendant moins cher que le prix d'abord demandé doit être mis immédiatement en prison, pour qu'on s'en tienne au prix porté ou qu'on remmène le soir à la maison tous ses poissons pourris » (Alexis chez Athénée, 226 a).

Κρείττους δὲ οἱ ἀμείνους τῶν χειρόνων, πρεσβυταί τε ὡς
ἐπὶ τὸ πᾶν εἰπεῖν τῶν νέων, διὸ καὶ γονῆς κρείττους 5
ἐκγόνων, καὶ ἄνδρες δὴ γυναικῶν καὶ παιδῶν, ἄρχοντές τε
ἀρχομένων· οὐς αἰδεῖσθαι πᾶσιν πάντας πρέπον ἂν εἴη ἐν
ἄλλῃ τε ἀρχῇ πάσῃ καὶ ἐν ταῖς πολιτικαῖς δὴ μάλιστα
ἀρχαῖς, ὅθεν δ' νῦν παρὼν ἡμῖν λόγος ἐλήλυθεν. Πᾶς γὰρ
τῶν κατ' ἀγορὰν δ' κιβδηλεύων τι ψεύδεται καὶ ἀπατᾷ καὶ b
τοὺς θεοὺς παρακαλῶν ἐπόμνυσιν ἐν τοῖς τῶν ἀγορανόμων
νόμοισιν τε καὶ φυλακτηρίοις, οὔτε ἀνθρώπους αἰδούμενος
οὔτε θεοὺς σεβόμενος. Πάντως μὲν δὴ καλὸν ἐπιτήδευμα
θεῶν δνόματα μὴ χραίνειν ῥαδίως, ἔχοντα ὡς ἔχουσιν ἡμῶν 5
ἐκάστοτε τὰ πολλὰ οἱ πλεῖστοι καθαρότητός τε καὶ ἀγνείας
τὰ περὶ τοὺς θεοὺς· εἰ δ' οὖν μὴ πείθοιτο, ὅδε νόμος·

Ὁ πωλῶν ὅτιοις ἐν ἀγορᾷ μηδέποτε δύο εἴπη τιμὰς ὦν
ἂν πωλῇ, ἀπλὴν δὲ εἰπὼν, ἂν μὴ τυγχάνῃ ταύτης, ἀπο- c
φέρων ὀρθῶς ἂν ἀποφέρῃ πάλιν, καὶ ταύτης τῆς ἡμέρας
μὴ τιμήσῃ πλέονος μηδὲ ἐλάττονος, ἔπαινος δὲ ὄρκος τε
περὶ παντὸς τοῦ πωλουμένου ἀπέστω· ἐὰν δὲ τις ἀπειθῇ
τούτοις, ὁ παρατυγχάνων τῶν ἀστῶν, μὴ ἔλαττον ἢ τριὰ- 5
κοντὰ γεγωνῶς ἔτῃ, κολάζων μὲν τὸν δμνύντα ἀνατὶ
τυπτέτω τις, ἀφροντιστῶν δὲ καὶ ἀπειθῶν ἔνοχος ἔστω
ψόγῳ προδοσίας τῶν νόμων. Τὸν δὲ δὴ κιβδηλὸν τι
πωλοῦντα, καὶ μὴ δυνάμενον τοῖς νῦν πείθεσθαι λόγοις, d
ὁ προστυγχάνων τῶν γιγνώσκόντων, δυνατὸς ὦν ἐξελέγ-
χειν, ἐναντίον ἐλέγξας τῶν ἀρχόντων, ὁ μὲν δοῦλος
φερέσθω τὸ κιβδηλευθὲν καὶ ὁ μέτοικος, ὁ δὲ πολίτης μὴ

a 8 ἄλλῃ A²: ἄλλῃ AO || 9 ὁ νῦν A³ i. m. et (pr. v s. v.) O³:
οὔν AO || παρὼν O²: παρ' ὧν AO || b 7 τοὺς A et (comp. s. v.)
O⁴: om. O || 8 ὁ πωλῶν — c 8 νόμων hab. Stobaeus IV, 2, 46
(181, 5-13 H.) || c 1 ἀποφέρω ὡς Stob. || 3 μὴ δὲ Stob. || ἔπαινος -4
ἀπέστω hab. Eusebius 13, 13, 21 (673 b V.) || ἔ] τε Eus. || 4 τοῦ
πωλουμένου om. Eus. || 6 κολάζων μὲν A^c (v s. v.) et O: κολάζουμεν
A || ἀνατὶ α (i. i. r.) et i. m. A² cum O⁴ (i s. v.): ἀνατεῖ AO ||
7 τις AO: τίς (acc. fec.) a p. n. O⁴ om. ἄ. καὶ Π i. m. O⁴ cum καὶ
καλῶς.

- 5 il sera déclaré coupable d'avoir fraudé les dieux; s'il la fait, il consacrera la marchandise aux dieux qui protègent le marché. Le vendeur frauduleux ainsi pris sur le fait non seulement perdra la marchandise fraudée, mais, autant de drachmes il aura estimé l'article mis en
- e vente, autant de coups de fouet il recevra du crieur public, qui annoncera sur la place pour quel méfait il va être frappé. Quant aux fraudes et vols des vendeurs, les agoranomes et les gardiens des lois s'en feront instruire par les gens compétents en chaque matière; après quoi, ils fixeront par écrit ce que doivent faire ou ne pas faire
- 5 les vendeurs, graveront sur une stèle ces règlements et la placeront devant la maison des agoranomes pour servir de loi claire et précise aux gens qui trafiquent sur la
- 918 a place. Quant aux astynomes, nous en avons dit précédemment ce qu'il fallait; si quelque addition paraît nécessaire, ils tiendront conseil avec les gardiens des lois pour rédiger les articles qui semblent manquer et, sur une stèle devant
- 5 la maison des astynomes, afficheront ces règlements de leur office, anciens et nouveaux.

*Commerce
détaillant. Prélude.*

- A la question des pratiques frauduleuses fait suite naturellement celle du commerce détaillant; nous donnerons d'abord à son sujet une direction générale raisonnée et, seulement plus tard, établirons la loi qui le concerne. Le commerce de détail interurbain, si l'on ne considère
- b que sa nature, n'a pas pour fin de nuire, bien au contraire; comment, en effet, ne serait-on pas un bienfaiteur, dès que, de l'abondance si disproportionnée et si inégale qu'est l'ensemble des biens de toute sorte, on fait une répartition
- 5 égale et proportionnée? C'est là, devons-nous dire, ce qui constitue la vertu même de la monnaie et, ajouterons-nous, la tâche assignée au commerçant¹. Travailleur à gages, hôtelier et autres métiers plus ou moins décents,

1. « En reconnaissant les services rendus par les transactions commerciales et par la circulation de la monnaie, Platon réhabilite pour ainsi dire des valeurs économiques qu'il avait regardées jusqu'ici avec une certaine méfiance. Pourtant marchands, mercenaires, hôteliers et autres qui ont la belle

ἐλέγχων μὲν ὡς ἀποστερῶν τοὺς θεοὺς κακὸς ἀγορευέσθω, 5
ἐλέγξας δὲ ἀναθέτω τοῖς τὴν ἀγορὰν ἔχουσιν θεοῖς. Ὁ δὲ
δὴ φανερός γενόμενός τι πωλῶν τοιοῦτον, πρὸς τῷ στερη-
θῆναι τοῦ κιβδηλευθέντος, δόσης ἂν τιμῆς ἀξιώσῃ τὸ
πωλούμενον, κατὰ δραχμὴν ἑκάστην τῇ μάστιγι τυπτέσθω 6
πληγὰς ὑπὸ κήρυκος ἐν τῇ ἀγορᾷ κηρύξαντος ὧν ἕνεκα
μέλλει τύπτεσθαι. Τὰ δὲ κιβδηλεύματά τε καὶ κακουργίας
τῶν πωλούντων οἳ τε ἀγορανόμοι καὶ οἱ νομοφύλακες,
πυθόμενοι τῶν ἐμπεύρων περὶ ἕκαστα, ἀναγραφάντων 7 τε 5
χρῆ ποιεῖν τὸν πωλοῦντα καὶ 8 μή, καὶ πρόσθε τοῦ ἀγορα-
νομίου θέντων ἐν στήλῃ γράψαντες νόμους εἶναι τοῖς περὶ
τὴν τῆς ἀγορᾶς χρεῖαν μηνυτὰς σαφεῖς. Τὰ δὲ περὶ τῶν 918 a
ἀστυνόμων ἐν τοῖς πρόσθεν ἱκανῶς εἴρηται· ἐὰν δὲ τι
προσδεῖν δοκῇ, νομοφύλαξιν ἐπανακοινώσαντες καὶ γρά-
ψαντες τὸ δοκοῦν ἐλλιπεῖν, εἰς ἀστυνόμιον θέντων ἐν
στήλῃ τὰ τε πρῶτα καὶ τὰ δεύτερα τεθέντα αὐτοῖσιν τῆς 5
ἀρχῆς νόμιμα.

Κιβδήλοις δ' ἐπιτηδεύμασιν ἔπεται κατὰ πόδα καπηλείας
ἐπιτηδεύματα· ταύτης δὲ πέρι συμπάσης συμβουλήν πρῶ-
τον δόντες καὶ λόγον, ἐπ' αὐτῇ νόμον ὕστερον ἐπιθώμεθα.
Καπηλεία γάρ κατὰ πόλιν πᾶσα γέγονεν οὐ βλάβης ἕνεκα b
τό γε κατὰ φύσιν, πᾶν δὲ τοῦναντίον· πῶς γὰρ οὐκ εὐερ-
γέτης πᾶς τις ἂν οὐσίαν χρημάτων ὠντινωνοῦν, ἀσύμμε-
τρον οὔσαν καὶ ἀνώμαλον, δμαλήν τε καὶ σύμμετρον ἀπερ-
γάζεται; τοῦτο ἡμῖν χρῆ φάναι καὶ τὴν τοῦ νομίσματος 5
ἀπεργάζεσθαι δύναμιν, καὶ τὸν ἔμπορον ἐπὶ τούτῳ τετά-
χθαι δεῖ λέγειν. Καὶ μισθωτὸς καὶ πανδοκεὺς καὶ ἄλλα,
τὰ μὲν εὐσχημονέστερα, τὰ δὲ ἀσχημονέστερα γιγνόμενα,

d 5 ἀγορευέσθω AO: ἀναγ- Stallbaum || e 6 καὶ ante πρόσθε (s. v. comp.) a O⁴: om. AO || πρόσθε AO: πρόσθεν a (v e. v.) || ἀγορανομίου Estienne: -νόμου AO || 918 a 4 ἐλλιπεῖν Hermann: ἐχ- AO || 7 κατὰ πόδα AO: κατὰ πολλὰ γρ. i. m. O³ || b 6 ἀπεργάζεσθαι A et (e. v.) O³: om. O || 8 τὰ δὲ ἀσχημονέστερα A et i. m. O³: om. O.

c c'est là leur fonction à tous : trouver de quoi satisfaire à tous les besoins et rétablir l'équilibre entre les biens. Voyons donc pourquoi on les regarde comme peu honnêtes et peu décents et d'où est venu leur décri, afin d'y remédier sinon totalement, du moins partiellement, par notre
5 loi. Ce n'est pas, à ce qu'il semble, une entreprise minime et qui réclame peu de vertu.

CLINIAS. — Que veux-tu dire?

L'ATHÉNIEN. — O cher Clinias, c'est une rare espèce d'hommes; elle naît peu nombreuse et veut être nourrie par un élevage très poussé, celle qui, plongée dans les besoins et
d les désirs, est capable de s'attacher fortement à la modération et, mise à même de gagner une quantité d'argent, demeure sobre et préfère, à la quantité, la mesure. La masse des hommes est disposée tout à rebours : dans le
5 besoin, leurs exigences sont sans mesure, et, lorsqu'ils pourraient faire un gain modéré, insatiable est leur volonté de lucre. C'est pourquoi tous les genres de métiers qui touchent au commerce de détail, au négoce, à l'hôtellerie, sont décriés, tenus à honte et opprobre. Supposons, en effet, ce qui n'est ni souhaitable ni réalisable, qu'une
e prescription, ridicule assurément, mais j'irai jusqu'à la formuler, contraigne les plus honnêtes gens de tous pays de tenir auberge pendant un certain temps, d'ouvrir boutique ou d'exercer quelque activité de cette sorte, ou qu'une nécessité du sort abaisse même les femmes à
5 ce genre de vie. Nous connaissons alors quelle amitié, quel attachement mérite chacune de ces professions, et, pratiquées rationnellement, dans une intégrité incorruptible, nous aurions, pour elles toutes, la révérence qu'on a pour des mères et des nourricières. Or, dans le
919 a fait¹, celui qui s'en va ouvrir commerce jusqu'en des lieux

mission de porter secours à toutes sortes de besoins sont presque toujours décriés » (M. Vanhoutte, *op. cit.*, p. 166).

1. « Le vieux voyageur qu'était Platon se plaît à écrire une page brillante sur les fourberies des hôteliers qui se cachent en des lieux peu fréquentés pour dépouiller les passants, et le plaisir qu'on aurait d'y trouver des hommes de cœur qui, pour cela seul, seraient dignes de vénération » (Id., *ibid.*, p. 167). Or le remède qu'indique Platon contre de tels

τοῦτό γε πάντα δύναται, πᾶσιν ἐπικουρίαν ταῖς χρεαίαις c
ἐξευπορεῖν καὶ ὁμαλότητα ταῖς οὐσίαις. Τί ποτε δὴ τὸ μὴ
καλὸν αὐτὸ μὴδ' εὐσχημον δοκεῖν εἶναι, καὶ τί τὸ διαβε-
βληκὸς τυγχάνει, ἴδωμεν, ἵνα εἰ μὴ καὶ τὸ ὅλον, ἀλλ' οὖν
μέρη γε ἐξιασώμεθα νόμῳ. Πρᾶγμ' ἔσθ', ὡς ἔοικεν, οὐ 5
φάολον, οὐδὲ σμικρὰς δεόμενον ἀρετῆς.

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. ὦ φίλε Κλεινία, σμικρὸν γένος ἀνθρώπων καὶ
φύσει ὀλίγον καὶ ἄκρα τροφῇ τεθραμμένον, ὅταν εἰς χρείας
τε καὶ ἐπιθυμίας τινῶν ἐμπίπτῃ, καρτερεῖν πρὸς τὸ d
μέτριον δυνατόν ἐστιν, καὶ ὅταν ἐξῇ χρήματα λαβεῖν
πολλά, νήφει καὶ πρότερον αἰρεῖται τοῦ πολλοῦ τὸ τοῦ
μέτρου ἐχόμενον· τὰ δὲ τῶν ἀνθρώπων πλήθη πᾶν τοῦναν-
τίον ἔχει τούτοις, δεόμενά τε ἀμέτρως δεῖται καὶ ἐξὸν 5
κερδαίνειν τὰ μέτρια, ἀπλήστως αἰρεῖται κερδαίνειν, διδ
πάντα τὰ περὶ τὴν καπηλείαν καὶ ἐμπορίαν καὶ πανδο-
κείαν γένη διαβέβληται τε καὶ ἐν αἰσχροῖς γέγονεν ὀνει-
δεσιν. Ἐπεὶ εἴ τις, δὲ μὴ ποτε γένοιτο οὐδ' ἔσται, προσα-
ναγκάσειεν — γελοῖον μὲν εἰπεῖν, ὅμως δὲ εἰρήσεται — e
πανδοκεῖσθαι τοὺς πανταχῇ ἀρίστους ἄνδρας ἐπὶ τινὰ
χρόνον, ἢ καπηλεύειν ἢ τι τῶν τοιούτων πράττειν, ἢ καὶ
γυναῖκας ἔκ τινος ἀνάγκης εἰμαρμένης τοῦ τοιούτου μετα-
σχεῖν τρόπου, γνοίημεν ἂν ὡς φίλον καὶ ἀγαπητόν ἐστιν 5
ἕκαστον τούτων, καὶ εἰ κατὰ λόγον ἀδιάφθορον γίγνοιτο, ἐν
μητρὸς ἂν καὶ τροφοῦ σχήματι τιμῶτο τὰ τοιαῦτα πάντα·
νῦν δὲ ὁπότεν εἰς ἐρήμους τις καπηλείας ἔνεκα τόπους 919 a

c 4 εἰ s. v. A³O³: om. AO || 5 ἐξιασώμεθα A³ (pr. ε et α s. v.)
et γρ. i. m. O³: ἀξιωσώ- AO || 8 σμικρὸν — e 7 πάντα hab. Sto-
baeus IV, 2, 47 (181, 15-182, 7 H.) || ὁ μικρὸν Stob. || 9 ὅτ' ἂν
Stob. || d 1 τὸ: τὸν Stob. || 2 ἐξῇ A (ut vid.) et O: ἔξει fec. et i. m.
ὅτ' ἂν ἔξει a || 6 ἀπλήστως A (η i. r.) et O: ἀπλήτως Stob. || 7 ἐμπο-
ρίαν (i. r.) A³O³: -ρείαν AO || πανδοκείαν (x s. v.) O³: -χείαν A (οχ
i. r.) et O || 8 ἐν om. Stob. || e 1 ἡ suppl. (e. v.) O³: om. AO
|| 2 πανδοκεῖσαι (x s. v.) O³: -χεῖσαι AO -κεῖς Stob. || 5 γνοίη μὲν
Stob. || 6 καταλόγον Stob. || 7 τὰ om. Stob.

déserts et lointainement distants de tout autre, quand il y plante des maisons pour offrir aux errants le lieu d'accueil souhaité, ou bien, à ceux que pourchasse la violence de tempêtes sauvages, procurer, contre les vents ou les chaleurs suffocantes, le calme et la fraîcheur; quand, après
5 cela, au lieu de les recevoir en amis et de leur donner, outre l'abri, le repas de bienvenue, c'est en ennemis qu'il les traite, en captifs enlevés à la pointe de la lance, et les rançonne au taux des plus grosses, des plus iniques,
b des plus inexpiables rançons; c'est par de tels méfaits que se crée le décri de métiers destinés à secourir nos détresses. A de tels vices, il faut que le législateur trouve en chaque cas un remède. Le vieux proverbe est vrai, qu'il est difficile
5 de combattre à la fois les deux contraires; les maladies et beaucoup d'autres maux le prouvent; or le législateur, précisément, doit se battre ici contre deux ennemis, richesse et pauvreté, dont l'une corrompt par la mollesse
c l'âme des hommes, et l'autre, à force de chagrins, la pousse à l'impudence. Quels secours pourrait-on donc trouver contre une telle maladie dans une cité que guide la raison? Le premier sera de n'avoir que le plus petit nombre possible de marchands détaillants; le second, de n'assigner
5 cette profession qu'à des gens dont la corruption éventuelle ne puisse souiller gravement la cité; le troisième, d'imaginer quelque expédient pour que ceux qui pratiquent ces professions ne soient pas trop facilement portés à des habitudes qui font l'âme totalement impudente et basse. Ces préludes achevés, portons à ce sujet la loi suivante, en lui souhaitant beau succès.

méfaits des hôteliers et contre le décri qui les atteint, consisterait, dans « une cité que guide la raison », à supprimer, si l'on pouvait, les commerçants détaillants, à n'y admettre que des gens dont la corruption ne déshonorerait pas la cité, à ne pas les laisser gagner par l'esprit de servilité et d'impudence. La raison qui guide cette cité n'est-elle pas faite d'abstractions? La loi qui gouvernera les Magnètes n'admettra, comme vrai citoyen, ni détaillant ni négociant. Tout contact avec un trafic servile le ferait déshonorer sa race et vivre en prison sans répit. Les métèques seuls ou les étrangers feront ce commerce, qui n'est, pour ainsi dire, qu'un régime de fraude contrôlée.

καὶ πανταχόσε μήκη ἔχοντας ὁδῶν ἰδρυσάμενος οἰκήσεις,
 ἐν ἀπορίᾳ γιγνομένους καταλύσεσιν ἀγαπηταῖς δεχόμενος
 ἢ ὑπὸ χειμῶνων ἀγρίων βίᾳ ἐλαυνομένου, εὐδαινήν γαλή-
 νην παρασχὼν ἢ πνίγεσιν ἀναψυχὴν, τὰ μετὰ ταῦτα οὐχ 5
 ὥς ἑταίρους δεξάμενος φιλικὰ παράσχη ξένια ἐπόμενα
 ταῖς ὑποδοχαῖς, ὥς δ' ἐχθροὺς αἰχμαλώτους κεχειρωμέ-
 νους ἀπολυτρώσῃ τῶν μακροτάτων καὶ ἀδίκων καὶ ἀκα-
 θάρτων λύτρων, ταῦτά ἐστιν καὶ τὰ τοιαῦτα ἐν σύμπασιν b
 τοῖς τοιούτοις [ἔρῳ] ἀμαρτανόμενα τὰς διαβολὰς τῇ
 τῆς ἀπορίας ἐπικουρήσει παρεσκευακότα. Τούτων οὖν χρή
 φάρμακον αἰετὲς τέμνειν τὸν νομοθέτην. Ὅρθον μὲν δὴ πάλαι
 τε εἰρημένον ὥς πρὸς δύο μάχεσθαι καὶ ἐναντία χαλεπὸν, 5
 καθάπερ ἐν ταῖς νόσοις πολλοῖς τε ἄλλοισιν· καὶ δὴ καὶ
 νῦν ἢ τούτων καὶ περὶ ταῦτά ἐστιν πρὸς δύο μάχη, πέναν
 καὶ πλοῦτον, τὸν μὲν ψυχὴν διεφθαρκότα τρυφῇ τῶν ἀν-
 θρώπων, τὴν δὲ λύπαις προτετραμμένην εἰς ἀναισχυντίαν c
 αὐτήν. Τίς οὖν δὴ τῆς νόσου ταύτης ἀρωγὴ γίγνοιτ' ἂν ἐν
 νοῦν ἔχούσῃ πόλει; πρῶτον μὲν ὅτι μικροτάτῳ χρῆσθαι
 κατὰ δύναμιν τῶν τῶν καπῆλων γένει, ἔπειτα τούτοις τῶν
 ἀνθρώπων προστάττειν ὧν διαφθειρομένων οὐκ ἂν γίγνοιτο 5
 μεγάλη λύμη τῇ πόλει, τρίτον δὲ αὐτοῖς τοῖς μετασχοῦσι
 τούτων τῶν ἐπιτηδευμάτων εὐρεῖν μηχανὴν ὅπως ἦθι μὴ d
 ἀνέδην ἀναισχυντίας τε καὶ ἀνελευθέρου ψυχῆς μέτοχα
 συμβῇσεται γίνεσθαι βῆδιδως.

Μετὰ δὴ τὰ νῦν εἰρημένα, περὶ ταῦτα νόμος ἀγαθῇ τύχῃ

919 a 4 ἐλαυνομένους AO: -μένοις Estienne || εὐδαινήν AO:
 -νήν (pr. η i. r.) a || 6 ἑταίρους (αι s. v.) O¹: ἐτέρους AO ||
 8 μακροτάτων: μιαρω- Hermann || b 2 ὀρθῶς AO: αἰσχυρῶς γρ.
 i. m. O³ et τοῦ πατρ. suprascr. O⁴ secl. Wagner || τὰς: τὰ c j.
 England || 5 ὥς πρὸς (ρὸς i. r.) O¹: ὥσπερ AO || c 1 προτετραμ-
 μένην O: προσ- A et (σ s. v.) O¹ || 2 ἀρωγὴ A³ (ρ s. v.) et γρ.
 i. m. O³ (οὕτως suprascr. O⁴): ἀγωγὴ AO || d 2 ἀνελευ-
 θέρου (i. eras.) O²: -θερίου AO et γρ. i. m. O³ (τοῦ πατρ. su-
 prascr. O⁴) ἀνελευθερίου ψυχῆς iterat i. m. A³O³.

5

La loi.

Dans cette cité des Magnètes, que Dieu relève et restaure, aucun des grands propriétaires qui seront les chefs des cinq mille quarante foyers ne pourra devenir, de gré ou de force, ni marchand détaillant ni négociant¹, ni s'employer d'une façon quelconque au service de particuliers qui lui sont inférieurs, si ce n'est de son père, de sa mère, de leurs
 e ascendants ou de toutes autres personnes de condition libre qui seraient plus âgées que lui et qu'il servirait en homme libre. Quant aux occupations qui sont dignes ou indignes d'un homme libre, il est difficile à la loi de les déterminer d'une façon précise; un tel jugement revient plutôt à ceux qui ont été publiquement honorés pour
 5 l'aversion ou l'estime qu'ils témoignent aux unes ou aux autres. Quiconque exercera, sous quelque déguisement que ce soit, un trafic servile, pourra être accusé par qui voudra de déshonorer sa race, et déferé à ces citoyens reconnus premiers par la vertu; s'il est convaincu de souiller, par une occupation indigne, son propre foyer
 920 a paternel, il fera un an de prison et devra quitter ce trafic; s'il est repris, il fera deux ans, et, à toute récidive, il sera réemprisonné sans répit pour un temps chaque fois double du précédent. Seconde loi: seul un métèque ou un étranger pourra songer à faire un commerce de détail. Enfin,
 5 troisième loi: pour que soient les meilleurs ou les moins méchants possible ceux qui vivront avec nous dans la cité, les gardiens des lois devront considérer qu'ils n'ont pas seulement à veiller sur ceux qu'il est facile d'empêcher de transgresser les lois et de faire le mal, grâce à leur bonne
 b éducation, qui est celle de gens bien nés et bien élevés: d'autres, au contraire, n'ont pas ce privilège et sont en outre livrés à des occupations qui tendent fortement à les incliner au vice, et c'est sur eux que doit porter cette vigilance. Voilà donc comment régler le commerce détaillant, si divers, si plein d'occupations serviles comme lui, celles

1. La distinction entre *κίπηλος* et *ἔμπορος* est courante en grec (cf. le passage du *Protagoras*, 313 c, où Socrate compare à un commerçant le sophiste qui « débite les denrées dont l'âme se nourrit »): le premier est le petit marchand qui tient boutique dans une échoppe; le second, le négociant en gros.

τοιόσδε ἡμῖν γιγνέσθω· Μαγνήτων, οὓς δ' θεὸς ἀνορθῶν 5
 πάλιν κατοικίζει, γεωμόροι ὅσοι τῶν τετταράκοντα καὶ
 πεντακισχιλίων ἔστιν εἰσιν, μήτε κάπηλος ἑκὼν μηδ'
 ἄκων μηδεὶς γιγνέσθω μηδ' ἔμπορος μήτε διακονίαν μηδ'
 ἦντινα κεκτημένος ἰδιώταις τοῖς μὴ ἐξ Ἰσοῦ ἑαυτοῖ, πλὴν
 πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ τοῖς ἔτι τούτων εἰς τὸ ἄνω γένεσιν e
 καὶ πᾶσι τοῖς αὐτοῦ πρεσβυτέροις, ὅσοι ἑλεύθεροι ἑλευ-
 θέρως. Τὸ δ' ἑλευθερικὸν καὶ ἀνελεύθερον ἀκριβῶς μὲν οὐ
 ῥάδιον νομοθετεῖν, κρινέσθω γε μὴν ὑπὸ τῶν τὰ ἀριστεία
 εἰληφότων τῷ ἐκείνων μίσει τε καὶ ἀσπασμῷ. Ὅς δ' ἂν 5
 καπηλείας τῆς ἀνελευθέρου τέχνη τινὶ μετὰσχῃ, γραφέσθω
 μὲν αὐτὸν γένους αἰσχύνῃς ὁ βουλόμενος πρὸς τοὺς ἀρετῇ
 πρῶτους κεκριμένους, ἐὰν δὲ δόξῃ ἀναξίῳ ἐπιτηδεύματι
 καταρρυπαίνειν τὴν αὐτοῦ πατρίαν ἑστιάν, δεθεὶς ἐνιαυ-
 τὸν ἀποσχέσθω τοῦ τοιοῦτου, καὶ ἐὰν αὐθις, ἔτη δύο, καὶ 920 a
 ἐφ' ἐκάστης ἀλώσεως τοὺς δεσμοὺς μὴ παύεσθω διπλασιά-
 ζων [τὸν ἔμπροσθεν χρόνον]. Δεύτερος μὲν νόμος· Μέτοικον
 εἶναι χρεῶν ἢ ξένον, ὃς ἂν μέλλῃ καπηλεύσειν· τὸ δὲ τρί-
 τον καὶ τρίτος· Ὅπως ὥς ἀριστος ἢ καὶ κακὸς ὥς ἡκιστα 5
 ὁ τοιοῦτος ἡμῖν ἢ σύνοικος ἐν τῇ πόλει, τοὺς νομοφύλακας
 χρὴ νοῆσαι φύλακας εἶναι μὴ μόνον ἐκείνων οὓς φυλάττειν
 ῥάδιον μὴ παρανόμους καὶ κακοὺς γίγνεσθαι, ὅσοι γενέσει
 καὶ τροφαῖς εὖ πεπαιδευνται, τοὺς δὲ μὴ τοιοῦτους ἐπι- b
 τηδεύματά τε ἐπιτηδεύοντας ἃ ῥοπὴν ἔχει τινὰ ἰσχυρὰν
 πρὸς τὸ προτρέπειν κακοὺς γίγνεσθαι, φυλακτέον μᾶλλον.
 Ταύτῃ δὴ τὰ περὶ τὴν καπηλείαν πολλὴν οὖσαν καὶ πολλὰ

d 5 οὓς AO: οὓς ἂν (ἂν s. v.) O⁴ || 6 κατοικίζει AO: ἰ-ζη
 (ἡ s. v.) O⁴ || γεωμόροι AO: γεωργοί i. m. A²O³ || 8 μήτ'
 ἔμπορος Bekker || e 6 τῆς A et s. v. O⁴: om. O || 920 a 3 τὸν
 ἔμπροσθεν χρόνον secl. England τοῦ ἔμπ- χρόνου Estienne || 6
 φύλακας a et A³ i. m. cum O³ (ακ s. v.): φύλας AO || b 1 εὖ O et
 i. r. A || πεπαιδευνται a (ν s. v.) et O: -δευται A || ἐπιτηδεύματά τε
 i. m. A³O³: om. AO || 2 ἃ ῥοπὴν Hermann: ἃ τροπὴν A² (πο p. n.)
 ἀποτροπὴν AO ἃ προτροπὴν (ρ s. v.) O⁴ ἃ. ἃ τροπὴν i. m. O⁴ || 3
 προτρέπειν A³ (προ i. m.) et O³ (προ s. v.): τρέπειν AO.

- 5 du moins que nous laisserons subsister parce que nous les aurons jugées absolument indispensables dans la cité. Au sujet de ces règlements, les gardiens des lois doivent en outre se concerter avec les gens compétents dans chaque
- c branche de commerce de détail, de même que nous l'avons précédemment ordonné en ce qui concerne la fraude, pratique liée à ce commerce; ils verront ensemble quel rapport de la recette à la dépense constitue pour le marchand le profit équitable, et, le rapport ainsi trouvé entre dépense
- 5 et recette une fois fixé par décret, son observance sera mise sous la garde des agoranomes, des astynomes et des agornomes; ces précautions permettront sans doute au commerce de détail de rendre service aux particuliers, tout en causant le moins de dommage possible aux gens qui le pratiquent dans la cité.

- d *Engagements non remplis.* Pour tout engagement contracté et non exécuté conformément au contrat, s'il n'est contraire aux lois ou à quelque décret, ou pris sous la violence d'une injuste contrainte, ou rendu inexécutable par quelque obstacle qui échappe aux prévisions et aux intentions de l'agent, en tous autres
- 5 cas donc une plainte pour non exécution de contrat sera portée devant les juges de chaque tribu, à moins que les parties n'aient pu auparavant se mettre d'accord en présence d'arbitres ou de voisins.

Artisans. A Héphaïstos et Athéna est consacrée la race des artisans, dont les métiers

- e conjugués ont organisé notre vie; à Arès et Athéna, ceux qui, par de nouvelles techniques, à destination défensive, assurent la conservation des produits fabriqués par les artisans, et c'est aussi à bon droit que leur race est consacrée à ces dernières divinités. Ils passent tous leur temps à
- 5 servir le pays et le peuple, qu'ils soient chefs aux combats de la guerre ou que, pour un salaire, ils créent et mettent au jour instruments et ouvrages; travaux à propos desquels ils ne sauraient décemment tromper, s'ils respectent
- 921 a les dieux qu'ils ont pour ancêtres. Si donc quelque artisan, par sa faute, n'a pas achevé, à la date promise, son travail,

ἐπιτηδεύματα τοιαῦτα κεκτημένην, ὅσαπερ ἂν αὐτῶν 5
 λειψθῇ δόξαντα ἐκ πολλῆς ἀνάγκης ἐν τῇ πόλει δεῖν εἶναι,
 συνελθεῖν αὖτε χρεῶν περὶ ταῦτα τοὺς νομοφύλακας μετὰ
 τῶν ἐμπείρων ἐκάστης καπηλείας, καθάπερ ἔμπροσθεν c
 ἐπετάξαμεν τῆς κιβδηλείας πέρι, συγγενοὺς τούτῳ πράγ-
 ματος, συνελθόντας δὲ ἰδεῖν λημμά τε καὶ ἀνάλωμα τί
 ποτε τῷ καπηλῷ κέρδος ποιεῖ τὸ μέτριον, γράψαντας δὲ
 θεῖναι τὸ γιγνόμενον ἀνάλωμα καὶ λήμμα καὶ φυλάττειν, τὰ 5
 μὲν ἀγορανόμους, τὰ δὲ ἀστυνόμους, τὰ δὲ ἀγρονόμους·
 καὶ σχεδὸν οὕτως ἂν καπηλεία τὰ μὲν ὠφελοῖ ἐκάστους,
 σμικρότατα δὲ ἂν βλάπτει τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι χρωμένους.

Ὅσα τις ἂν ὁμολογῶν συνθέσθαι μὴ ποιῇ κατὰ τὰς d
 ὁμολογίας, πλὴν ὧν ἂν νόμοι ἀπειργασίῃ ἢ ψήφισμα, ἢ
 τινος ὑπὸ ἀδίκου βιασθεὶς ἀνάγκης ὁμολογήσῃ, καὶ ἔαν
 ἀπὸ τύχης ἀπροσδοκῆται τις ἄκων κωλυθῇ, δίκας εἶναι
 τῶν ἄλλων ἀτελοῦς ὁμολογίας ἐν ταῖς φυλετικαῖσιν δικάαις, 5
 ἔαν ἐν διαιτηταῖς ἢ γείτοσιν ἔμπροσθεν μὴ δύνωνται
 διαλλάττεσθαι.

Ἡφαίστου καὶ Ἀθηνᾶς ἱερὸν τὸ τῶν δημιουργῶν
 γένος, οἳ τὸν βίον ἡμῖν συγκατεσκευάκασιν τέχναις,
 Ἄρεως δ' αὖτε καὶ Ἀθηνᾶς οἳ τὰ τῶν δημιουργῶν e
 σφάζοντες τέχναισιν ἑτέραις ἀμυντηρίοις ἔργα· δικαίως δὲ
 καὶ τὸ τούτων γένος ἱερὸν ἔστι τούτων τῶν θεῶν. Οὗτοι
 δὴ πάντες χώραν καὶ δῆμον θεραπεύοντες διατελοῦσιν, οἳ
 μὲν ἄρχοντες τῶν κατὰ πόλεμον ἀγώνων, οἳ δὲ ὀργάνων 5
 τε καὶ ἔργων ἀποτελοῦντες γένεσιν ἔμμισθον· οἷς δὴ περὶ
 τὰ τοιαῦτα οὐ πρόπον ἂν εἶη ψεύδεσθαι, θεοὺς προγόνους
 αὐτῶν αἰδουμένους. Ἄν δὴ τις δημιουργῶν εἰς χρόνον 921 a
 εἰρημένον ἔργον μὴ ἀποτελέσῃ διὰ κάκην, μηδὲν τὸν βιο-

b 5 ἂν s. v. O⁴: om. AO || e 6 τὰ δὲ ἀγρονόμους i. m. A³O³:
 om. AO || d 3 ὑπὸ ἀδίκου (α s. v.) A³O³: ὑποδίκου AO || 4 ἀπὸ
 AO: ὑπὸ (ύ s. v.) O⁴ || e 1 Ἄρεως AO: ἄρεως (ο ex ω) A² et
 (ο s. v.) O⁴ || 3 τὸ s. v. O⁴: om. AO || 921 a 2 βιοδότην iterat
 i. m. A²O³.

manquant ainsi de toute révérence envers le dieu qui le fait vivre, et s'imaginant, dans son aveuglement d'esprit, que le dieu auquel il appartient lui sera, par là-même, 5 indulgent, c'est à ce dieu d'abord qu'il en devra compte; en outre, voici la loi qui s'applique à son délit : il devra le prix de l'ouvrage dont il a frustré son client et le referra pour rien d'un bout à l'autre dans le temps convenu. A b celui qui entreprend un travail, la loi donne le même conseil qu'elle donna au vendeur, de ne pas essayer d'en imposer en surtaxant son travail au-delà de sa stricte valeur; elle fait donc la même prescription à celui qui entreprend un ouvrage, car lui, l'artisan, en sait la valeur. Dans une cité d'hommes libres, l'artisan ne doit donc pas 5 user de son art, chose précise et véridique par nature, pour en imposer artificieusement aux particuliers, et le particulier lésé doit avoir un recours contre qui lui fait tort. Mais, contre le client qui, de son côté, ne paierait pas à c l'artisan exactement le salaire fixé dans un légitime accord, et qui, au mépris de Zeus protecteur et d'Athéna, comme lui sociétaires de notre communauté civique, pour l'amour d'un court profit briserait les grands liens de cette communauté, la loi que voici, avec le secours des dieux, 5 protégera ces liens qui rassemblent la cité. Celui à qui a été livré un travail et qui n'en verse pas le prix dans les délais convenus, en devra le double; s'il laisse passer une année, bien qu'aucun argent prêté à d'autres titres ne d puisse porter intérêt, il paiera, lui, une obole d'intérêt par drachme et par mois, et les plaintes à ce sujet seront portées devant les tribunaux de chaque tribu.

Artisans
du salut public.

5 Puisque nous avons fait mention des artisans en général, il est juste de parler, ne fût-ce qu'en passant, de ceux qui sont, à la guerre, les artisans de notre salut¹, généraux et autres techniciens en cette matière. A ceux-ci donc, comme aux premiers, puisqu'ils forment, peut-on dire, une autre classe d'artisans; à celui d'entre eux qui aura entrepris, spontanément ou par ordre, quelque œuvre utile au public et l'aura menée à bien, le citoyen qui rendra

1. Voir tout le *Politique*, et déjà *République*, VII, 520 a.

δότην θεὸν ἐπαιδευθεὶς, ἡγούμενος ὡς οἰκεῖον συγγνώ-
 μονα εἶναι θεόν, οὐδὲν τῷ νῷ βλέπων, πρῶτον μὲν δίκην
 τῷ θεῷ ὑφέξει, δεύτερον δὲ ἐπόμενος αὐτῷ νόμος κείσθω. 5
 Τὴν τιμὴν τῶν ἔργων ὀφειλέτω ὧν ἂν τὸν ἐκδόντα ψεύση-
 ται καὶ πάλιν ἐξ ἀρχῆς ἐν τῷ ῥηθέντι χρόνῳ προΐκα
 ἐξεργαζέσθω. Καὶ ἀναιρουμένῳ δ' ἔργον συμβουλευτῆς
 νόμος, ἅπερ τῷ πωλοῦντι συνεβούλευεν, μὴ πλέονος τιμᾶν b
 διαπειρώμενον ἀλλ' ὡς ἀπλούστατα τῆς ἀξίας, ταῦτόν δὴ
 προστάττει καὶ τῷ ἀναιρουμένῳ — γινώσκει γάρ ὁ γε
 δημιουργὸς τὴν ἀξίαν — ἐν ἐλευθέρων οὖν πόλεσιν οὐ δὴ
 ποτε χρή τέχνη, σαφεῖ τε καὶ ἀψευδεῖ φύσει πράγματι, 5
 διαπειρᾶσθαι τῶν ἰδιωτῶν τεχνάζοντα αὐτόν τὸν δημιουρ-
 γόν, δίκας δὲ εἶναι τούτων τῷ ἀδικουμένῳ πρὸς τὸν ἀδι-
 κοῦντα. Ἐάν τις ἐκδοὺς αὖ δημιουργῷ μὴ ἀποδῷ τοὺς
 μισθοὺς ὀρθῶς κατὰ τὴν ἔννομον ὁμολογίαν γενομένην, c
 Δία δὲ πολιοῦχον καὶ Ἀθηναῖν κοινωνοὺς πολιτείας ἀτι-
 μάζων, βραχὺ κέρδος ἀγαπῶν, λύη μεγάλας κοινωνίας,
 νόμος δὲ βοηθῶν ἔστω τῷ τῆς πόλεως συνδέσμῳ μετὰ
 θεῶν. Ὅς γάρ ἂν προαμειψάμενος ἔργον μισθοὺς μὴ 5
 ἀποδιδῷ ἐν χρόνοις τοῖς ὁμολογηθεῖσιν, διπλοῦν πραττέσθω·
 ἐάν δὲ ἐνιαυτὸς ἐξέλθῃ, τῶν ἄλλων ἀτόκων ὄντων χρημά-
 των, ὅποσα δανεισμῷ συμβάλλει τις, οὗτος τῇ δραχμῇ d
 ἐκάστου μηνὸς ἐπωθελίαν κατατιθέτω, δίκας δὲ εἶναι
 τούτων ἐν τοῖς κατὰ φυλὰς δικαστηρίοις.

Ὡς δὲ ἐν παρέργῳ περὶ τῶν κατὰ πόλεμον δημιουργῶν
 ὄντων σωτηρίας, στρατηγῶν τε καὶ ὅσοι περὶ ταῦτα 5
 τεχνικοί, δίκαιον εἶπεῖν, ὅτι τὸ παράπαν ἐμνήσθημεν
 δημιουργῶν· ὅς τούτοις αὖ, καθάπερ ἐκείνοις, οἶον
 ἑτέροις οὖσιν δημιουργοῖς. Ἐάν τις ἄρα καὶ τούτων
 ἀνελόμενος δημόσιον ἔργον εἴθ' ἐκὼν εἴτε προσταχθὲν

c 5 προαμειψάμενος; AO: προαμ- (σ e. v. sed p. n.) O¹ ||
 d 5 τε (τ s. v.) A³O³: δὲ AO || 7 ὅ; Schneider: ὡς AO.

- e les honneurs dus, honneurs qui sont le salaire des hommes de guerre, celui-là, la loi ne se lassera jamais de le louer; mais elle blâmera celui qui, bénéficiaire de quelque belle action guerrière, n'en paiera pas le prix. Posons donc, à ce
 5 sujet, cette loi mêlée de louange : sans user de contrainte, elle conseille à la masse des citoyens d'accorder, à tous les braves qui, par leur courage ou leur adresse à la guerre,
 922 a sont les sauveurs de la cité tout entière, le second rang d'honneur; car le premier et le plus grand hommage est dû à ceux qui se seront montrés capables de respecter le plus scrupuleusement les ordres écrits des bons législa-
 5 teurs¹.

*Tutelles
 et testaments.
 Dangers de la
 liberté absolue.*

Nous avons donc réglementé les plus importantes conventions qui se font d'homme à homme, sauf celles qui regardent les orphelins et le soin qui leur est dû par leurs tuteurs; c'est pour

- b ces dernières qu'il nous faut, après ce qui précède, nécessairement établir telle réglementation que nous pourrons. Ces règlements ont tous leur principe soit dans les désirs exprimés par les mourants en ce qui concerne la disposition de leurs biens, soit dans les accidents qui empêchent, pour certains, toute disposition de ce genre. Et j'ai dit
 5 « nécessairement », Clinias, en envisageant les désagréments et les difficultés de la matière. On ne saurait, en effet, se dispenser de la réglementer; sans quoi les testateurs testeraient chacun à leurs manières, si diverses, et contraires non seulement aux lois, mais aussi aux inclinations des vivants et à celles qu'ils avaient eux-mêmes au temps où ils ne songeaient pas encore à tester, pour peu qu'on
 c reconnaisse comme absolument valides toutes dispositions testamentaires que quelqu'un prendra, en quelque état qu'il se trouve, aux derniers moments de sa vie. Nous avons, en effet, pour la plupart, l'esprit quelque peu dérangé et affaibli, lorsque nous pensons la mort toute proche.

- 5 CLINIAS. — Que veux-tu dire, étranger?

L'ATHÉNIEN. — Ce n'est pas bien maniable, Clinias, un

1. La « suprématie du pouvoir civil » est déjà dans cette exigence.

καλῶς ἐξεργάσῃται, τὰς τιμὰς, οἳ δὴ μισθοὶ πολεμικοῖς e
 ἀνδράσιν εἰσὶν, ἀποδιδῶ δικάως, δ νόμος αὐτὸν ἐπαινῶν
 οὐποτε καμεῖται· ἐὰν δὲ προαμειψάμενος ἔργον τι τῶν
 κατὰ πόλεμον καλῶν ἔργων μὴ ἀποδιδῶ, μέμψεται. Νόμος
 οὖν οὗτος ἐπαίνῳ περὶ τούτων ἡμῖν μεμειγμένος κείσθω, 5
 συμβουλευτικός, οὐ βιαστικός, τῷ πλήθει τῶν πολιτῶν,
 τιμᾶν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας, ὅσοι σωτήρες τῆς πόλεως 922 a
 εἰσι συμπάσης εἴτε ἀνδρείαις εἴτε πολεμικαῖς μηχαναῖς,
 δευτέρους· πρῶτοις γάρ τὸ μέγιστον γέρας δεδόσθω τοῖς
 τὰ τῶν ἀγαθῶν νομοθετῶν γράμματα τιμᾶν διαφερόντως
 δυνηθεῖσιν. 5

Τὰ μὲν δὴ μέγιστα τῶν συμβολαίων, ὅσα πρὸς ἀλλήλους
 ἄνθρωποι συμβάλλουσιν, πλήν γε ὀρφανικῶν καὶ τῆς τῶν
 ἐπιτρόπων ἐπιμελείας τῶν ὀρφανῶν, σχεδὸν ἡμῖν διατέ-
 τακται· ταῦτα δὲ δὴ μετὰ τὰ νῦν εἰρημμένα ἀναγκαῖον ἄμως b
 γέ πως τάξασθαι. Τούτων δὲ ἀρχαὶ πάντων αἵ τε τῶν
 τελευτῶν μελλόντων ἐπιθυμίαι τῆς διαθέσεως αἵ τε τῶν
 μηδὲν τὸ παράπαν διαθεμένων τύχαι· ἀναγκαῖον δὲ εἶπον,
 ὦ Κλεινία, βλέψας αὐτῶν περὶ πρὸς τε τὸ δύσκολον καὶ 5
 χαλεπὸν. Οὐδὲ γὰρ ἄτακτον δυνατόν ἐστ' αὐτὸ ἐᾶν· πολλὰ
 γὰρ ἕκαστοι καὶ διάφορα ἀλλήλων καὶ ἐναντία τιθεῖντ' ἂν
 τοῖς τε νόμοις καὶ τοῖς τῶν ζώντων ἥθεσιν καὶ τοῖς αὐτῶν
 τοῖς ἔμπροσθεν πρὶν διατίθεσθαι μέλλειν, εἴ τις ἐξουσίαν
 δώσει ἀπλῶς οὕτως κυρίαν εἶναι διαθήκην ἣν ἂν τις c
 διαθῇται ὀπωσοῦν ἔχων πρὸς τῷ τοῦ βίου τέλει. Ἀνοήτως
 γὰρ δὴ καὶ διατεθρυμμένως τινὰ τρόπον ἔχομεν οἱ πλείστοι,
 ὅταν ἤδη μέλλειν ἡγώμεθα τελευτᾶν.

ΚΛ. Πῶς τοῦτο, ὦ ξένε, λέγεις;

5

ΑΘ. Χαλεπὸν ἐστ', ὦ Κλεινία, μέλλων ἄνθρωπος τελευ-

e 1 ἐξεργάσῃται: -εται (ε ex γ) O⁴ || 922 a 1 ὅσοι: O²: ὡς οἱ AO || 7
 ὀρφανικῶν Aldina: -ικὰ AO || 8 σχεδὸν ἡμῖν A et i. m. O³: om. O
 || b 4 εἶπον AO: εἰπεῖν (εἰ s. v.) O⁴ || 5 περὶ secl. Hermann ||
 6 οὐδὲ AO: οὐδὲν (v s. v. sed p. n.) O⁴ || αὐτὸ AO: αὐτόν (v s. v. sed
 p. n.) O⁴ || c 5 πῶς... λέγεις; A et i. m. O³: om. O.

homme qui va mourir; il abonde en propos très dangereux et vexants pour le législateur.

CLINIAS. — Comment cela?

10 L'ATHÉNIEN. — Il cherche à faire en tout à sa guise;
d aussi le langage qu'il tient est-il d'ordinaire plein de colère.

CLINIAS. — Quel langage?

L'ATHÉNIEN. — O dieux, dit-il, quelle indignité de ne pas me laisser donner ou refuser à qui je veux ce qui m'appartient : plus à celui-ci, moins à celui-là, selon qu'ils
5 se sont révélés bons ou méchants envers moi, à l'épreuve si probante des maladies, de la vieillesse et autres infortunes de toute sorte.

CLINIAS. — N'ont-ils donc pas raison, à ton avis, étranger?

e L'ATHÉNIEN. — A mon avis, Clinias, ce sont les législateurs d'autrefois qui ont été veules, et c'est une courte vue, une pauvre idée des affaires humaines qui a inspiré leur législation.

CLINIAS. — Que veux-tu dire?

5 L'ATHÉNIEN. — C'est par crainte de pareils propos, mon cher, qu'ils ont porté la loi permettant à chacun de disposer de ses biens tout à sa guise¹, mais toi et moi, à ceux de
923 a tes citoyens qui seront sur le point de mourir, nous ferons une réponse un peu plus pondérée. — « Mes amis, dirons-nous, vous qui ne durez exactement qu'un jour, il vous est difficile non seulement de connaître ce qui est à vous, mais,
5 comme dit l'inscription de Delphes, de vous connaître vous-mêmes dans le moment présent. Moi donc, législateur, je déclare que ni vous ni ces biens dont vous parlez ne vous appartenez; eux et vous, vous appartenez à toute votre race, celle d'hier comme celle de demain, ou plutôt c'est à la cité
b qu'appartient toute votre race et toute votre fortune. En conséquence, si, au moment où la maladie et la vieillesse vous ballotteront comme une tempête, quelque flatteur veut vous suborner et vous induire à prendre les disposi-

1. D'après Plutarque (*Solon*, 21), Solon aurait permis à qui n'avait pas d'enfant de donner ses biens à qui il voudrait, en dehors même de la race, alors qu'auparavant la fortune et la maison ne devaient pas sortir de la famille du mort. Solon aurait

τήσιν, καὶ μεστὸν λόγου τοῖς νομοθέταις εὖ μάλα φοβεροῦ
καὶ δυσχεροῦς.

ΚΛ. Πῆ;

ΑΘ. Ζητῶν εἶναι κύριος ἀπάντων, εἴωθε μετ' ὀργῆς 10
λέγειν. d

ΚΛ. Ποῖα δὴ;

ΑΘ. Δεινὸν γε, ὦ θεοί, φησὶν, εἰ τὰ ἐμὰ ἔμοι μηδαμῶς
ἐξέσται δοῦναί τε ὄτῳ ἂν ἐθέλω καὶ μή, καὶ τῷ μὲν πλείω,
τῷ δ' ἐλάττονα, τῶν ὁπόσοι περὶ ἐμὲ φαῦλοι καὶ ὅσοι 5
ἀγαθοὶ γεγόνασιν φανερώς, βασανισθέντες ἱκανῶς ἐν
νόσοις, οἱ δ' ἐν γήρᾳ καὶ ἄλλαις παντοίαισιν τύχαις.

ΚΛ. Οὐκοῦν, ὦ ξένε, καλῶς δοκοῦσιν σοι λέγειν;

ΑΘ. Μαλθακοὶ ἔμοιγ', ὦ Κλεινία, δοκοῦσιν οἱ πάλαι θ
νομοθετοῦντες γεγονέναι καὶ ἐπὶ σμικρὸν τῶν ἀνθρωπίνων
πραγμάτων βλέποντές τε καὶ διανοοῦμενοι νομοθετεῖν.

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Τὸν λόγον τοῦτον, ὦγαθέ, φοβούμενοι, τὸν νόμον 5
ἐτίθεσαν τὸν ἐξεῖναι τὰ ἑαυτοῦ διατίθεσθαι ἀπλῶς ὅπως
ἂν τις ἐθέλῃ τὸ παράπαν, ἐγὼ δὲ καὶ σὺ τοῖς ἐν τῇ σῇ 923 a
πόλει μέλλουσι τελευτᾶν ἀποκρινόμεθα ἐμμελέστερόν πως.
ᾧ φίλοι, φήσομεν, καὶ ἀτεχνῶς ἐφήμεροι, χαλεπὸν ὑμῖν
ἔστιν γιγνώσκειν τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν χρήματα καὶ πρὸς γε
ὑμᾶς αὐτούς, ὥσπερ καὶ τὸ τῆς Πυθίας γράμμα φράζει, 5
τὰ νυν. Ἐγὼγ' οὖν νομοθέτης ὢν οὐθ' ὑμᾶς ὑμῶν αὐτῶν
εἶναι τίθημι οὔτε τὴν οὐσίαν ταύτην, σύμπαντος δὲ τοῦ
γένους ὑμῶν τοῦ τε ἔμπροσθεν καὶ τοῦ ἔπειτα ἔσομένου,
καὶ ἔτι μᾶλλον τῆς πόλεως εἶναι τό τε γένος πᾶν καὶ τὴν b
οὐσίαν· καὶ οὕτω τούτων ἐχόντων, οὐκ, ἔάν τις ὑμᾶς
θωπείαις ὑποδραμῶν ἐν νόσοις ἢ γήρᾳ σαλεύοντας παρὰ τὸ

d 2 δὴ O et (ἢ i. r.) A || 3 εἰ τὰ ἐμὰ (ἢ ἐ i. r.) O³: εἴ τε ἄμα AO
|| 5 ἐμὲ (ἢ s. v.) A³O³: με AO || 7 παντοίαισιν A et (alt. v p. n.) O
|| θ 6 τόν AO et || i. m. O⁴: τόνδε A³ (ὃς s. v.) εἶτ (ὃς i. m.) O³ ||
923 a 2 πως AO: πῶς; (Cliniae tribuens) O⁴ || b 3 ὑποδραμῶν (ὄρ
i. r. et μ ex u) O³: ὑπολαζών AO || γήρᾳ AO sed αι i. r.

tions contraires au bien, ne comptez pas que j'y acquiescerai de bon gré; c'est plutôt le bien supérieur de la cité tout
 5 entière et de la race que visera, comme fin générale, ma loi, et le bien de chaque individu n'aura pour elle, comme il se doit, qu'une importance secondaire. Quant à vous, gardez-nous une âme soumise et bienveillante, en continuant cette route où vous entraîne l'humaine nature; c'est nous qui aurons le souci de tous ceux que vous laissez et qui
 c en prendrons le plus grand soin possible, sans favoriser l'un au détriment de l'autre.» Voilà, Clinias, quelles consolations et quels préambules nous adressons aux vivants aussi bien qu'aux morts, et voici notre loi.

La loi: Quiconque rédigera un testament pour
 5 *5 fils, filles, tutelle.* disposer de ses biens devra, s'il a des enfants, inscrire en tête celui de ses fils qu'il juge bon de faire son héritier; il indiquera de même quel fils, parmi les autres, il cède en adoption à quelqu'un
 d qui l'accueille; s'il lui en reste un qui ne soit inscrit pour aucun héritage, et qui, d'après la loi, a chance d'être envoyé dans quelque colonie, à celui-là le père aura le droit de donner ce qu'il voudra de sa fortune en dehors de son bien patrimonial et de tout ce qui est nécessaire à
 5 l'entretien de ce bien; s'il en reste plusieurs, il leur fera, sur ce surplus du bien patrimonial, les parts à sa guise. A celui des fils qui est déjà à la tête d'une maison, il ne donnera aucune part de ses biens; il agira de même pour une fille, ne lui faisant aucune part si elle est promise en
 e mariage, lui faisant une part si elle ne l'est pas, celui des fils ou celle des filles qui se trouverait hériter d'un bien foncier postérieurement au testament, laissera sa part à l'héritier du testateur. Si le testateur ne laisse pas de
 5 mâles, mais seulement des filles, il donnera à celle des filles qu'il lui plaira, un mari, qu'il adoptera pour fils en le désignant comme son héritier; s'il a un fils qui meurt

ainsi fait passer l'amitié avant la parenté, la liberté avant la contrainte. Pour Platon, au contraire, l'individu n'est pas propriétaire mais transmetteur des biens; il transmet à la race; ou plutôt, il transmet et sa fortune et sa race à la seule chose qui n'est pas éphémère, la cité.

βέλτιστον διατιθεσθαι πείβη, συγχωρήσομαι ἐκόν, ὅτι δὲ
 τῇ πόλει τε ἄριστον πάσῃ καὶ γένει, πρὸς πᾶν τοῦτο 5
 βλέπων νομοθετήσω, τὸ ἐνδὸς ἐκάστου κατατιθεὶς ἐν μοίραις
 ἐλάττωσι δικαίως. Ὑμεῖς δὲ ἡμῖν ἴλεώ τε καὶ εὐμενεῖς
 ὄντες πορεύοισθε ἥπερ κατὰ φύσιν νῦν πορεύεσθε τὴν
 ἀνθρωπίνην· ἡμῖν δὲ περὶ τῶν ἄλλων τῶν ὑμετέρων μελήσει,
 κηδομένοις ὅτι μάλιστα εἰς δύναμιν, οὐ τῶν μὲν, τῶν δὲ 6
 οὐ. Ταῦτα μὲν οὖν παραμύθια τε καὶ προοίμια τῶν τε
 ζώντων, ὦ Κλεινία, καὶ τῶν τελευτώντων ἔστω, νόμος δὲ
 ὅδε·

Ὅς ἂν διαθήκην γράφῃ τὰ αὐτοῦ διατιθέμενος, παίδων 5
 ὧν πατήρ, πρῶτον μὲν τῶν υἱῶν κληρονόμον δν ἂν ἀξιόσῃ
 γίνεσθαι γραφέτω, τῶν δὲ ἄλλων παίδων, δν ἂν μὲν ἑτέρῳ
 ποιείσθαι διδῶ δεχομένῳ, γραφέσθω τοῦτο αὐτό· ἐὰν δὲ
 περιγίγνηταί τις τῶν υἱῶν αὐτῷ μὴ ἐπὶ τινὶ κλήρῳ πεποι- 6
 μένος, δν κατὰ νόμον ἐλπίς εἰς ἀποικίαν ἐκπεμφθῆσεσθαι,
 τούτῳ τῶν ἄλλων χρημάτων ἐξέστω τῷ πατρὶ διδόναι ὅσα
 ἂν ἐθέλῃ, πλήν τοῦ πατρῷου κλήρου καὶ τῆς περὶ τὸν κληρον
 κατασκευῆς πάσης, καὶ ἐὰν πλείους ᾖσιν, πρὸς μέρος 6
 πατήρ ὅπῃ ἂν ἐθέλῃ νεμέτω τὰ περιόντα τοῦ κλήρου. Ὅτῳ
 δ' ἂν τῶν υἱῶν ὑπάρχων οἶκος ᾖ, μὴ νέμειν τούτῳ τῶν
 χρημάτων, θυγατρὶ τε ὁσαύτως, ᾖ μὲν ἂν ἐγγεγυημένος
 ὥς ἀνὴρ ἐσόμενος ᾖ, μὴ νέμειν, ᾖ δ' ἂν μή, νέμειν· ἐὰν δὲ 7
 τῳ τῶν υἱῶν ἢ καὶ τῶν θυγατέρων φανῇ κληρὸς ἐπιχώριος
 τῆς διαθήκης γενόμενος ὕστερον, τῷ κληρονόμῳ τοῦ τὴν
 διαθήκην διαθεμένου καταλειπέτω. Ἐὰν δὲ ἄρρενας μὲν
 μὴ λείπῃ, θηλείας δέ, ὁ διατιθέμενος, ἄνδρα μὲν τῶν 5
 θυγατέρων ᾖ τινὶ ἂν ἐθέλῃ, ὅδν δὲ αὐτῷ καταλειπέτω,
 γράψας κληρονόμον· ἐὰν δὲ ὅς τῳ τελευτήσῃ παῖς ὧν, πρὶν

b 6 νομοθετήσω A² (alt. v eras.) et (alt. v p. n.) O²: -ων AO ||
 7 ἡμῖν (ἡ i. r.) AO || d 1 κλήρῳ s. v. O³: om. AO || 7 υἱῶν A: υἱέων
 O et fec. A^c || e 1 ἢ δ' ἂν μή, νέμειν A et i. m. O⁴: om. O || 2 υἱῶν
 A: υἱέων O et fec. A^c || 6 ὅδν edd.: υἱῶν AO || 7 κληρονόμον O⁴ (o s.
 v. et Π^o i. m.): -νομείν AO || τῳ edd.: τῷ A^c (i s. v.) et O τῷ A.

jeune avant d'être parvenu à l'âge viril, fils naturel ou fils adoptif, le père, en faisant son testament, obviendra aussi
 924 a à cette perte et désignera celui dont il veut faire son second
 fils, en vue d'une meilleure chance. Si le testateur est tota-
 lement sans enfants, il pourra mettre à part le dixième
 de ses biens d'acquêt, et s'il y a quelqu'un à qui il lui plaise
 de le donner, qu'il le donne¹; tout le reste, il le laissera à
 l'adoptif, et, le faisant ainsi son fils, aura la conscience
 5 nette à son endroit, et méritera sa reconnaissance en même
 temps que l'approbation de la loi. Quand on laisse des
 enfants qui ont besoin de tuteurs, si l'on fait son testament
 avant de mourir, on pourra y désigner, pour ces enfants,
 tels tuteurs et en tel nombre qu'on voudra, du moment
 b qu'ils sont de bonne volonté et qu'ils acceptent la tutelle,
 et l'institution de tuteurs faite dans ces conditions sera
 valide, mais si le père meurt sans avoir fait aucun testa-
 ment ou sans avoir choisi de tuteurs, la tutelle incombera
 5 aux plus proches parents² du côté du père ou de la mère,
 deux du côté du père, deux du côté de la mère, plus un des
 amis du mort, et les gardiens des lois leur attribueront
 ceux des orphelins qui ont besoin de tutelle. La surveil-
 lance de toute la tutelle et des orphelins sera confiée à
 c quinze d'entre les plus vieux gardiens des lois, qui se répar-
 tiront eux-mêmes par rang d'âge et trois par trois, une
 année trois et l'année suivante trois autres, jusqu'à ce que
 le cycle des cinq ans soit achevé; elle ne devra, autant que
 5 possible, s'interrompre à aucun moment.

*Enfants
 d'un intestat.*

Si un homme meurt absolument
 intestat et laissant des enfants qui
 ont besoin de tutelle, c'est à ces mêmes
 lois de pourvoir à la détresse de ses enfants; s'il meurt d'un

1. Voir Gernet, *Introduction*, p. CLVIII. La substitution d'un pupille au fils mort avant l'âge viril était admise aussi par la loi athénienne, de même que la non totale assimilation du fils adoptif à un fils par le sang.

2. Quand le père n'a rien dit, la loi donne la tutelle aux plus proches parents. Les fils de Diodote d'Éphèse n'ont qu'un tuteur (Lysias, XXXII, 3), Démosthène trois (Dém., XXVII, 4), Aleibiade et Clinias deux (Platon, *Protag.*, 320 a; Plutarque, *Alc.*, 1).

εἰς ἄνδρας δυνατὸς εἶναι τελεῖν, εἴτε γεννητὸς ὢν εἴτε
 ποιητὸς, γραφέτω καὶ περὶ τῆς τοιαύτης τύχης δὲ τὴν
 διαθήκην γράφων τίνα χρὴ παῖδα αὐτῷ δεύτερον ἐπὶ 924 a
 τύχαις ἀμείνοσιν γίγνεσθαι. Ἐὰν δέ τις ἅπαις ὢν τὸ
 παράπαν διαθήκην γράφῃ, τὸ τῆς ἐπικτήτου δεκατημόριον
 ἐξελόμενος, ἐὰν ἐβέλῃ τῷ δωρεῖσθαι, δωρεῖσθω· τὰ δὲ ἄλλα
 παραδιδούς πάντα τῷ ποιηθέντι ἄμεμπτος ἕλεων ὕδν 5
 αὐτὸν ποιείσθω σὺν νόμῳ. Ὡς δ' ἂν ἐπιτρόπων οἱ παῖδες
 δέωνται, ἐὰν μὲν διαθέμενος τελευτᾷ καὶ γράψας ἐπιτρό-
 πους τοῖς παισὶν ἐκόντας τε καὶ ὁμολογοῦντας ἐπιτροπεύ-
 σειν οὐστυνασοῦν καὶ ὁπόσους ἂν ἐβέλῃ, κατὰ ταῦτα τὰ b
 γραφέντα ἢ τῶν ἐπιτρόπων αἵρεσις γιγνέσθω κυρία· ἐὰν δὲ
 ἢ τὸ παράπαν μὴ διαθέμενος τελευτήσῃ τις ἢ τῆς τῶν
 ἐπιτρόπων αἵρέσεως ἐλλιπής, ἐπιτρόπους εἶναι τοὺς
 ἐγγύτατα γένει πρὸς πατρός καὶ μητρός κυρίους, δύο μὲν 5
 πρὸς πατρός, δύο δὲ πρὸς μητρός, ἕνα δ' ἐκ τῶν τοῦ
 τελευτήσαντος φίλων, τούτους δ' οἱ νομοφύλακες κατιστάν-
 των τῷ δεομένῳ τῶν ὀρφανῶν. Καὶ πάσης τῆς ἐπιτροπῆς
 καὶ τῶν ὀρφανῶν πεντεκαίδεκα τῶν νομοφυλάκων οἱ πρεσ- c
 βύτατοι πάντων ἐπιμελείσθων ἀεὶ κατὰ πρέσβιν καὶ κατὰ
 τρεῖς διελόμενοι σφᾶς αὐτούς, κατ' ἐνιαυτὸν τρεῖς καὶ κατ'
 ἐνιαυτὸν ἄλλον ἕτεροι τρεῖς, ἕως ἂν αἱ πέντε περίοδοι
 γίνωνται κύκλῳ· καὶ τοῦτο ἐκλιπέτω μηδέποτε κατὰ 5
 δύναμιν.

Ὅς δ' ἂν μηδὲν τὸ παράπαν διαθέμενος ἀποθάνῃ,
 παῖδας μὲν καταλιπὼν δεομένους ἐπιτροπῆς, τῶν αὐτῶν
 νόμων τούτων ἢ χρεῖα τῶν παίδων αὐτοῦ μετεχέτω

924 a 4 τῷ A τῷ A^c (i s. v.) et O || 5 ὕδν A : υἰὸν A^c (i s. v.)
 et O || b 1 τὰ e. v. A³ (in ταυτὰ sic scripto, acc. in u eraso)
 et s. v. O³ : om. AO || 3 τῆς om. AO suppl. s. v. O⁴ || 4 ἐλλιπής
 (i s. v.) O⁴ : ἐλλιπής AO || ἐπιτρόπους O et (ou ex o) A^c : ἐπίτροπος
 A || 7 δ' om. AO suppl. s. v. O⁴ || c 2 πάντων O⁴ (ων s. v. et Π^o i.
 m. cum καὶ καλῶς) : πάντα AO || πρέσβιν (i i. r. ex u ut vid.) AO ||
 3 τρεῖς καὶ κατ' ἐνιαυτὸν A et s. v. O⁴ : om. O.

d accident imprévu, ne laissant que des filles, qu'il veuille bien pardonner au législateur de pourvoir lui-même aux deux tiers de son devoir paternel en mariant les filles pour assurer la plus proche transmission de la race et la conservation du patrimoine, et, la troisième tâche que le père se fût proposée étant d'observer les mœurs et les caractères de tous les citoyens pour choisir parmi eux celui qui lui eût convenu comme fils et comme fiancé de sa fille, de renoncer à cette enquête, pour lui irréalisable. Voici donc, pour un pareil cas, la loi qui serait la plus efficace¹. Si un intestat laisse des filles, quand il sera mort, son frère de père ou un frère de mère non pourvu de patrimoine devra prendre la fille et l'héritage du mort; à défaut de frère, le fils du frère aura ce devoir, s'il y a convenance d'âge entre la fille et lui²; à défaut de l'un et de l'autre, le fils de la sœur s'il y en a un; en quatrième lieu, le frère du père; en cinquième, le fils de ce frère; en sixième, le fils de la sœur du père. Ainsi progresseront les degrés de succession familiale quand le mort n'aura laissé que des filles, parallèlement aux degrés de consanguinité par les frères et les fils des frères ou des sœurs, la parenté par les mâles ayant le pas sur l'autre dans la même génération³. Quant à la nubilité des uns et des autres, le juge s'en rendra compte en examinant les mâles à nu, et les filles nues seulement jusqu'au nombril; si la famille manque de parents jus-

1. Le législateur accepte de remplacer le père mort intestat en ne laissant que des filles. Il mariera les filles, sans toutefois chercher à choisir personnellement le fiancé convenable, et s'en remettra à une loi qui fonctionne d'elle-même et presque mécaniquement, d'après un principe logique de parenté. Le frère du père mort intestat prendra la fille et l'héritage; à son défaut, le fils du frère, ou le fils de la sœur. Ainsi de suite; le mort ne laissant que des filles, la transmission se fera logiquement par les mâles, jusqu'à descendre aux petits-enfants du frère, ou aux enfants du grand-père, ou à permettre à la fille d'appeler à elle un parent déjà expédié en colonie.

2. Cette convenance d'âge doit s'entendre, semble-t-il, de la façon suivante: il faut que le fils du frère ne soit pas trop jeune.

3. La parenté par les mâles a toujours le pas sur l'autre: cf., par exemple, IX, 878 e.

θηλείας δὲ ἂν καταλείπη τις ἀπροσδοκῆται τύχη χρησά- d
 μενος, συγγνώμην τῷ τιθέντι τὸν νόμον ἔχέτω, ἔάν τῶν
 τριῶν αὐτοῦ πρὸς τὰ δύο ἐπισκοπῶν τὴν ἔκδοσιν τῶν
 θυγατέρων ποιῇται, πρὸς τε τὴν τοῦ γένους ἀγχιστεῖαν
 καὶ τὴν τοῦ κλήρου σωτηρίαν, τὸ δὲ τρίτον, ὅπερ ἂν 5
 πατὴρ διασκέψαιτο, ἕξ ἀπάντων τῶν πολιτῶν βλέπων εἰς
 ἦθη τε καὶ τρόπους τὸν ἐπιτήδειον αὐτῷ μὲν ὕδν, νυμφίον
 δ' εἶναι τῇ θυγατρὶ, τοῦτο δὲ παραλείπη διὰ τὴν ἀδύνατον θ
 σκέψιν. Νόμος τοίνυν εἰς δύναμιν ὄδε περὶ τῶν τοιούτων
 κείσθω· Ἐάν ὁ μὴ διαθέμενος θυγατέρας λείπη, τοῦδε
 ἀποθανόντος, ἀδελφὸς δημοπάτωρ ἢ ἄκληρος ὁμομήτριος
 ἔχέτω τὴν θυγατέρα καὶ τὸν κλῆρον τοῦ τελευτήσαντος· 5
 ἔάν δὲ μὴ ἡ ἀδελφός, ἀδελφοῦ δὲ παῖς, ὡσαύτως, ἔάν ἐν
 ἡλικίᾳ πρὸς ἀλλήλους ᾧσιν· ἔάν δὲ μὴδὲ εἷς τούτων,
 ἀδελφῆς δὲ παῖς ἡ, κατὰ ταῦτά· τέταρτος δὲ πατὴρ
 ἀδελφός, πέμπτος δὲ τούτου παῖς, ἕκτος δὲ ἀδελφῆς
 πατὴρ ἔκγονος· Ὡσαύτως δὲ τὸ γένος αἰὶ πορευέσθω κατ' 10
 ἀγχιστεῖαν, ἔάν τις παιῖδας θηλείας καταλείπη, δι' ἀδελ-
 φῶν τε καὶ ἀδελφιδῶν ἐπανιών, ἔμπροσθεν μὲν τῶν ἄρρε- 925 a
 νων, ὕστερον δὲ θηλειῶν ἐνὶ γένει. Τὴν δὲ τούτων γάμου
 χρόνου συμμετρίαν τε καὶ ἀμετρίαν ὁ δικαστὴς σκοπῶν
 κρινέτω, γυμνοὺς μὲν τοὺς ἄρρενας, γυμνάς δὲ ὁμφαλοῦ
 μέχρι θεώμενος τὰς θηλείας· ἔάν δὲ τοῖς οἰκείοις ἀπορία 5

d 1 καταλείπη AO: -λίπη (i s. v.) O⁴ || 2 τιθέντι AO: θέντι ἄ. i.
 m. O⁴ || 6 διασκέψαιτο fec. (σθαι eras.) et iterat i. m. A³ γρ. i.
 m. O³ (τοῦ πατρ. suprascr. O⁴): διασκέψασθαι τὸ AO || 7 ὕδν: ὕδν
 A υἰόν O || e 1 παραλείπη AO: -λίπη (i s. v.) O⁴ || 3 λείπη AO: λίπη
 (i s. v.) O⁴ || τοῦδε Stallbaum: τοῦ δὲ AO τοῦ (ὅς p. n.) K^c || 6 δὲ
 ante παῖς om. AO suppl. s. v. A³O³ || 8 κατὰ A² (καὶ eras.) et O² (καὶ
 p. n.): καὶ κατὰ A (ut vid.) et O || 11 ἔάν — 925 a 5 θηλείας hab.
 Eusebius 13, 19, 12 (708 a V.) || ante τις vult δὲ (δὲ τις comp. i.
 m.) O³? || καταλείπη AO cum Eusebii I: -λίπη O⁴ (i s. v.) et Eusebii
 ON || 925 a 1 τε (i s. v.) O⁴ et Eus.: δὲ AO || ἐπανιών Eus. ||
 ἔμπροσθεν A^c (ν add.) et O: -θε A || 2 τὴν — 5 θηλείας hab. Theo-
 doretus IX, 41 (232, 3-6 R.) || τούτων Burnet (sed jam Theo-
 doretus K): τοῦ τῶν AO Eus. Theod. || 2 γάμου AO: γάμων (ων ex ου)
 O⁴ || 3 ὁ om. Eus. Theod. || 5 θηλείας] γυναῖκας Theod.

qu'aux petits-enfants du frère et aux enfants du grand-père, celui des citoyens que la fille aura choisi, avec le consentement des tuteurs et de gré mutuel, deviendra
 b l'héritier du défunt et le fiancé de la fille. Il pourrait se présenter encore, dans notre cité, des difficultés de bien des sortes et une pénurie plus grande encore de fiancés possibles; si donc une fille n'en trouve pas sur place et en voit un qu'on a expédié en colonie, elle peut avoir idée
 5 d'en faire l'héritier des biens paternels; si donc il est son parent, il viendra prendre l'héritage suivant l'ordre établi par la loi; s'il est étranger à la famille, à défaut de tout parent existant dans la cité, il aura, en vertu du choix des
 c tuteurs et de la fille du défunt, le droit d'épouser la fille et, une fois rentré au pays, de prendre l'héritage de l'intestat.

Si l'homme qui meurt intestat ne
 5 *Intestat* laisse ni fils ni filles¹, on suivra, pour
 sans enfants. tout le reste, la loi qui précède, mais une fille et un garçon de la famille entreront comme conjoints dans la maison tombée en déshérence, et l'héritage leur en sera assigné: la sœur d'abord, puis la fille du
 d frère, en troisième lieu la fille de la sœur, en quatrième la sœur du père, en cinquième la fille du frère du père, en sixième la fille de la sœur du père; on les mariera aux parents mâles dans les degrés de consanguinité permis par la religion en suivant l'ordre que nous avons précédemment
 5 établi.

Duretés de la loi. Ne nous dissimulons pas quel pénible fardeau imposent de pareilles lois², quand elles ordonnent à un membre de la famille du défunt d'épouser sa parente, sans paraître prendre garde aux
 e milliers d'obstacles qui empêchent les hommes d'obéir de plein gré à de telles injonctions, et font que n'importe qui

1. Si le mort n'a laissé ni fils ni filles, des parents déjà mariés prendront l'héritage, et la transmission se fera par les femmes.

2. Platon ajoute une remarque de bon sens: le législateur comprendra le premier les duretés de la loi et la nécessité d'une indulgence mutuelle, donc d'un arbitrage entre la loi et les citoyens. Les arbitres naturels seront ou les quinze gar-

συγγενῶν ἢ μέχρι μὲν ἀδελφοῦ υἱῶν, μέχρι δὲ πάππου
παίδων ὡσαύτως, τῶν ἄλλων ὄντιν' ἂν ἡ παῖς, μετ' ἐπι-
τρόπων αἰρῆται τῶν πολιτῶν ἐκούσιον ἔκουσία, κληρονόμος
γινέσθω τοῦ τελευτήσαντος καὶ τῆς θυγατρὸς νυμφίος. **b**
Ἔτι δὲ πολλὰ πολλῶν, καὶ πλείων ἀπορία τῶν τοιούτων
γίγνοιτ' ἂν ἔστιν ὅτ' ἐν αὐτῇ τῇ πόλει· ἂν οὖν δὴ τις ἀπο-
ρουμένη τῶν αὐτόθεν ὁρᾷ τινα εἰς ἀποικίαν ἀπεσταλμένον,
ἢ δὲ κατὰ νοῦν αὐτῇ κληρονόμον ἐκείνον γίνεσθαι τῶν τοῦ **5**
πατρὸς, εἰ μὲν συγγενὴς ἢ, κατὰ τὴν τάξιν τοῦ νόμου
ἐπὶ τὸν κλῆρον πορευέσθω, εἰ δὲ ἐκτὸς γένους, τῶν ἐν
τῇ πόλει ὄντων ἕξω τῆς συγγενείας, κύριος ἔστω κατὰ τὴν
τῶν ἐπιτρόπων καὶ τῆς παιδὸς τοῦ τελευτήσαντος αἵρεσιν **c**
γῆμαι καὶ τὸν κλῆρον ἐπανελθὼν οἴκαδε λαβεῖν τοῦ μὴ
διαθεμένου.

Ἄπαις δὲ ἄρρένων τε καὶ θηλειῶν τὸ παράπαν δς ἂν
μὴ διαθέμενος τελευτᾷ, τὰ μὲν ἄλλα περὶ τοῦ τοιούτου **5**
κατὰ τὸν ἔμπροσθεν ἐχέτω νόμον, θήλεια δὲ καὶ ἄρρην οἷον
σύννομοι ἴτωσαν ἐκ τοῦ γένους εἰς τὸν ἐξηρημωμένον
ἐκάστοτε οἶκον, ᾧ δὲ κλῆρος γινέσθω κυρίως, ἀδελφὴ μὲν
πρῶτον, ἀδελφοῦ δὲ θυγάτηρ δευτέρα, τρίτη δὲ ἔκγονος **d**
ἀδελφῆς, τετάρτη δὲ πατρὸς ἀδελφῆ, καὶ πέμπτη πατρὸς
ἀδελφοῦ παῖς, ἕκτη δὲ ἀδελφῆς πατρὸς ἂν εἴη παῖς· συνοι-
κίζειν δὲ ταύτας ἐκείνοις κατ' ἀγχιστεῖαν καὶ θέμιν, ὥς
ἔμπροσθεν ἐνομοθετήσαμεν. **5**

Μὴ δὲ λανθανέτω τὸ τῶν τοιούτων νόμων ἡμᾶς βάρος,
ὥς χαλεπῶς ἔστιν ὅτε προστάττει τῷ τοῦ τελευτήσαντος
κατὰ γένος οἰκείῳ γαμεῖν τὴν συγγενή, μὴ δοκεῖ δὲ σκοπεῖν
ἃ μυρία ἐν ἀνθρώποις ἐμπόδια γίνεταί τοις τοιούτοις **e**
ἐπιτάγμασιν τοῦ μήτινα ἐθέλειν πείθεσθαι, πρότερον δὲ

a 6 πάππου AO: πάππων (ων s. v.) O⁴ || b 2 ἔτι: ἔστι Apelt ||
πολλὰ: πολλή Ast || post πολλῶν distinguit England πολλὰ
πολλῶν secl. Bury || c 7 ἴτωσαν (ἴτ i. r.) O⁴: πως ἂν AO ||
ἐξηρημωμένον (pr. η i. r. ex e) A³O³: ἐξεργη- AO || d 8 δοκεῖ (εἴ s. v.)
O⁴: δοκῇ AO || e 1 ἐν AO: om. II i. m. O⁴.

préférera souffrir n'importe quelle peine, quand des maladies ou infirmités soit du corps soit de l'esprit amoindrissent l'homme ou la femme qu'on lui enjoint d'épouser. Certains croiront peut-être que le législateur n'en a aucun souci, mais le croiront à tort. Formulons donc, dans l'intérêt et de celui qui porte la loi et de celui à qui elle s'adresse, cette espèce de commun préambule : ceux qui sont astreints à la loi doivent être indulgents au législateur de ce que, soucieux du bien commun, il ne saurait jamais obvier en même temps aux mécomptes personnels qui résultent de là pour chacun, et l'indulgence leur est due à leur tour, car ils sont parfois excusables de ne pouvoir exécuter les prescriptions du législateur, quand elles proviennent d'ignorance.

CLINIAS. — Quel serait donc, en ce conflit, étranger, le plus sage parti à prendre?

L'ATHÉNIEN. — Ce qui s'impose absolument, Clinias, c'est un arbitrage entre de pareilles lois et ceux à qui elles s'adressent.

CLINIAS. — Que veux-tu dire?

L'ATHÉNIEN. — Il arrivera parfois qu'un neveu, fils d'un père opulent, n'acceptera pas volontiers de prendre la fille de son oncle, parce qu'il a des prétentions et qu'il a fixé ses idées sur un plus beau mariage. Il y aura des cas où ce qu'impose le législateur serait le comble de l'infortune; où, dès lors, on est contraint de désobéir à la loi, qui prétend qu'on épouse obligatoirement soit la folie soit quelque autre infortune aussi affreuse de corps ou d'esprit, dont la société rend toute vie non viable¹.

Arbitrage. Achevons donc ce propos en portant la loi suivante. S'il s'élève des protestations contre les lois établies, soit à propos du testament, soit à propos de quelques dispositions particulières, par exemple celle qui concerne les mariages; si

diens des lois ou le tribunal des juges d'élite. Les uns ou les autres trancheront le litige sans appel possible.

1. En ce domaine particulièrement délicat, le législateur fait preuve de la plus large compréhension.

οὐστίνας δτιοῦν ἂν βουλευθῆναι παθεῖν, ὁπόταν ἢ σωμάτων νοσήματα καὶ πηρώσεις ἢ διανοίας ἔν τισιν τῶν ἐπιταττομένων γαμεῖν ἢ γαμεῖσθαι γίγνηται. Τούτων δὴ μηδὲν 5 φροντίζειν τάχ' ἂν ὁ νομοθέτης δόξειέν τισιν, οὐκ ὀρθῶς δοκοῦν. Ἔστω τοίνυν εἰρημένον ὑπὲρ τε νομοθέτου καὶ ὑπὲρ νομοθετουμένου σχεδὸν οἷον κοινὸν προοίμιον, συγγνώμην μὲν τῷ νομοθέτῃ τοὺς ἐπιταττομένους δεόμενον ἔχειν, ὅτι τῶν κοινῶν ἐπιμελούμενος οὐκ ἂν ποτε δύναίτο 10 διοικεῖν ἅμα καὶ τὰς ἰδίας ἐκάστῳ γιγνομένας συμφοράς, συγγνώμην δ' αὖ καὶ τοῖς νομοθετουμένοις, ὥς τὰ τοῦ 926 a νομοθετοῦντος εἰκότως ἐνίοτε οὐ δύνανται προστάγματα τελεῖν, ἀ μὴ γινώσκων προστάττει.

ΚΛ. Τί δὴ τις οὖν, ὦ ξένε, δρῶν πρὸς τὰ τοιαῦτα ἐμμετρότατος ἂν εἴη; 5

ΑΘ. Διαιτητάς, ὦ Κλεινία, τοῖς τοιούτοις νόμοις καὶ νομοθετουμένοις ἀναγκαῖον αἰρεῖσθαι.

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Ἔστιν ὅτε πλουσίου πατρὸς ἀδελφιδοῦς τὴν τοῦ θείου θυγατέρα ἐκὼν οὐκ ἂν ἐθέλοι λαμβάνειν, τρυφῶν b καὶ ἐπὶ μείζοσι γάμοις τὴν διάνοιαν ἐπέχων· ἔστιν δ' ὅτε καὶ συμφορὰν τὴν μεγίστην τοῦ νομοθέτου προστάττοντος, ἀπειθεῖν ἀναγκάζοιτ' ἂν τῷ νόμῳ, μαινόμενα κηδεύματα ἀναγκάζοντος λαμβάνειν ἢ δεινὰς ἄλλας σωμάτων ἢ ψυχῶν 5 συμφοράς, ἃς ἀβίωτον ζῆν κεκτημένῳ.

Ὁ δὴ νῦν λόγος ἡμῖν περὶ τούτων ὅδε νόμος κείσθω· Ἐάν τινες ἄρα περὶ διαθήκης ἐγκαλῶσι τοῖς κειμένοις νόμοις, περὶ τε ἄλλων ὧντινωνοῦν καὶ δὴ καὶ περὶ γάμων, c

ο 5 γαμεῖν... τούτων om. AO suppl. i. m. A³O³ || 6 τάχ' ἂν ὁ νόμοθέτης (vo s. v.) O¹: τάχα νομο- AO || δόξειέν: δόξη ἔν A (ut vid.) et O δόξει ἔν (ei i. r.) a || νομοθέτου καὶ ὑπὲρ om. AO suppl. i. m. A³ et (καὶ ὑπερνομοθετου, acc. in νομοθέτου ex νομοθετουμένου) O³ || 926 a 3 προστάττει γρ. i. m. A³O³: πράττει AO || 4 ἐμμετρότατος (o ex ω) A²: ἐμμετρώ- AO || b 7 post λόγος ras. 4 litt. in O.

l'on prétend que le législateur, fût-il encore vivant et présent en personne, n'eût jamais imposé pareille contrainte ni ordonné de prendre telle femme ou tel mari, alors que ceux qui appliquent aujourd'hui sa loi imposent de force l'un et l'autre; si, d'autre part, quelque membre de la
 5 famille ou quelque tuteur insiste pour la contrainte; en ce cas, le législateur laisse aux orphelins et aux orphelines comme arbitres et comme pères les quinze gardiens des lois. C'est à eux que les parties en litige sur quelque
 d de ces questions viendront soumettre leurs différends, et ce qu'ils décideront aura pour elles force de loi. Si l'on trouve que c'est là donner trop de puissance aux gardiens des lois, on mènera les parties devant le tribunal des juges
 5 d'élite¹, qui tranchera le litige; au perdant, le législateur infligera le blâme et la honte, et c'est là, pour qui a du sens, une peine plus lourde qu'une grosse amende en argent.

*Éducation
des orphelins.*

Nous pourrions dire que, pour des enfants, devenir orphelins sera vraiment naître une seconde fois. Nous
 e avons raconté comment, après la première naissance, on les élève et les éduque; après la seconde, où ils viennent au monde sans pères, il faut imaginer quelque suppléance qui rende, autant que possible, aux nouveaux orphelins,
 5 cette malchance de leur abandon moins pitoyable et moins misérable. La loi devra donc, à la place des pères qui les ont engendrés, leur donner comme pères légaux, nullement inférieurs aux premiers, les gardiens des lois, auxquels nous enjoignons, en conséquence, de s'occuper d'eux, à trois chaque année, comme ils feraient de leurs propres enfants, et nous leur adresserons en préambule, à eux-mêmes en même temps qu'aux tuteurs, les avis
 10 convenables sur l'éducation des orphelins.

*Leurs défenseurs
naturels.*

927 a

Ce n'est pas, en effet, sans quelque opportunité que nous avons tenu nos précédents propos : les âmes des morts, disions-nous, ont encore, une fois mortes, quelque sentiment qui les porte à s'intéresser aux affaires humaines.

1. Sur ces juges voir, au livre VI, 767 d.

ἢ μὴν παρόντα καὶ ζῶντα αὐτὸν τὸν νομοθέτην μήποτ' (ἀν)
 ἀναγκάσαι πράττειν οὕτω, μηδὲ γῆμαι μηδὲ γήμασθαι, τοὺς
 νῦν ἀναγκαζομένους ἑκάτερα δρᾶν, ὃ δὲ τις τῶν οἰκείων ἢ
 τις ἐπίτροπος φῆι, διαιτητὰς φάναι καὶ πατέρας τοὺς 5
 πεντεκαίδεκα τῶν νομοφυλάκων καταλιπεῖν τοῖς ὀρφανοῖς
 καὶ ὀρφαναῖς τὸν νομοθέτην· πρὸς οὓς ἐπανιόντες διαδι-
 καζέσθων οἱ περὶ τινος τῶν τοιούτων, ἀμφισβητοῦντες, d
 κύρια τελοῦντες τὰ τούτων δόγματα. Ἄν δὲ τῷ μείζων
 δύναμις ἐπανατίθεσθαι δοκῇ τοῖς νομοφύλαξιν, εἰς τὸ τῶν
 ἐκκρίτων δικαστῶν δικαστήριον εἰσάγων αὐτοὺς διαδικα-
 ζέσθω περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων· τῷ δὲ ἡττηθέντι παρὰ 5
 τοῦ νομοθέτου ψόγος καὶ ὄνειδος κείσθω, πολλῶν χρημά-
 των νοῦν κεκτημένῳ ζημία βαρυτέρα.

Νῦν δὲ τοῖς ὀρφανοῖς παισὶ γένεσις οἷον δευτέρα τις
 γίγνεται· ἄν. Μετὰ μὲν οὖν τὴν πρώτην ἐκάστοις εἴρηνται θ
 τροφαὶ καὶ παιδεύσεις· μετὰ δὲ τὴν δευτέραν, ἔρημον
 πατέρων γενομένην, μηχανᾶσθαι δεῖ τίνα τρόπον ἢ τῆς
 ὀρφανίας τύχη τοῖς γενομένοις ὀρφανοῖς ὥς ἡκιστα ἔλεον
 ἔξει τῆς συμφορᾶς. Πρῶτον μὲν δὴ [φαμεν] νομοθετεῖν 5
 αὐτοῖς τοὺς νομοφύλακας ἀντὶ γεννητόρων πατέρας οὐ
 χείρους, καὶ δὴ καὶ (τρεις) καθ' ἑκάστον ἑνιαυτὸν ὥς οἰ-
 κείων ἐπιμελεῖσθαι προστάττομεν, ἐμμελῆ τούτοις τε αὐτοῖς
 περὶ τροφῆς ὀρφανῶν προοιμιασάμενοι καὶ τοῖς ἐπιτρόποις.

Εἷς τινα γὰρ οὖν μοι καιρὸν φαινόμεθα τοὺς ἔμπροσθεν 10
 λόγους διεξελθεῖν, ὥς ἄρα αἱ τῶν τελευτησάντων ψυχὰι 927 a
 δύναμιν ἔχουσιν τινα τελευτήσασαι, ἢ τῶν κατ' ἀνθρώπους

c 2 inter καὶ et ζῶντα ras. 3 litt. in AO || ἀν add. cj. Ast ||
 d 3 δοκῇ A² (ἢ i. r.) et (ἢ s. v.) O⁴: δοκεῖ A (ut vid.) et O ||
 8 τις om. AO suppl. s. v. O⁴ || θ 2 παιδεύσεις (i s. v.) O⁴: παί-
 δευσις AO || 5 δῆ: δεῖν Bury || φαμεν om. AO suppl. i. m. A³O³
 secl. England || 7 τρεῖς add. Susemihl || 8 ἐμμελῆ γρ. i. m. A³O³:
 ἐν μελέτῃ AO || 11 εἷς τινα — 927 a 7 ἔχειν hab. Theodoretus
 VIII, 51 (212, 19-213, 3 R.) — 927 a 8 φαίνονται hab. Eusebius
 12, 3 (575 b V.) — 927 b 5 δυσμενεῖς hab. Stobaeus IV, 57, 17
 (1140, 17-1141, 7 H.) || 927 a 2 τελευτήσασαι om. Stob. || ἢ τῶν
 AO cum Eusebii I^c: καὶ τῶν Eusebii ION Stob. Theod.

Les raisons dont s'entoure cette croyance sont vraies¹, mais non sans longueur, et nous devons là-dessus faire
 5 confiance à tout l'ensemble des traditions si multiples et si vieilles, confiance aussi aux législateurs qui certifient le fait, à moins de les croire totalement hors de sens. S'il en est réellement ainsi, il faut craindre d'abord les
 b dieux d'en haut, sensibles à l'abandon où sont les orphelins; puis les âmes des défunts, naturellement soucieuses, au plus haut point, de leurs propres enfants, et qui veulent du bien à qui les honore, du mal à qui les néglige; enfin
 5 les âmes des vivants eux-mêmes, quand ils sont parvenus à la vieillesse, entourés de la plus grande vénération, car, dans toute cité que de bonnes lois maintiennent heureuse, les fils de leurs fils ont plaisir à vivre en les chérissant. Ces vieillards ont, en telle matière, l'oreille
 c prompte et le regard vif : bienveillants à ceux qui s'y comportent avec justice, ils sont, au contraire, pleins d'une juste colère contre ceux qui outragent ces orphelins privés de tout secours, en qui ils voient le dépôt le plus précieux et le plus sacré. C'est sur tous ces protecteurs que tuteur et gouvernant doivent tenir fixé leur esprit,
 5 si peu qu'ils en aient; aussi veilleront-ils avec soin à la nourriture et l'éducation des orphelins et s'emploieront de toute leur force à leur faire tout le bien possible comme si le profit en devait être pour eux-mêmes et leurs propres enfants. Celui donc qui, docile à cette préface de la loi, ne fera aucune injure aux orphelins, n'aura pas à connaître
 d par le fait la colère du législateur contre de pareils crimes,

1. Platon fait souvent allusion à cette croyance que les âmes des morts conservent quelque sentiment et continuent de s'intéresser aux affaires humaines. Mais il lui oppose parfois la croyance à une mort totale, dépourvue de toute conscience. Ainsi le Socrate de l'*Apologie* oscille entre la croyance à une mort complète, totalement privée de conscience, et les vieilles traditions qui promettent une vie meilleure (*Apol.*, 40 c-41 c). Dans le *Méneuxène*, Socrate, pastichant les oraisons funèbres du temps, pense que si les morts ne peuvent parler, ils doivent du moins entendre les conseils que l'orateur prodigue en leur nom (*Méneux.*, 248 b). Sur toute cette question voir *Autour de Platon*, 1927, pp. 441-443, spécialement p. 442, n. 1. Ici Platon tient à ce que l'État entretienne la tradition que les âmes des défunts continuent à s'occuper des vivants.

πραγμάτων ἐπιμελονται· ταῦτα δὲ ἀληθεῖς μὲν, μακροὶ
 δ' εἶσιν περιέχοντες λόγοι, πιστεύειν δὲ ταῖς ἄλλαις
 φήμαις χρεὼν περὶ τὰ τοιαῦτα, οὕτω πολλαῖσιν καὶ 5
 σφόδρα παλαιαῖς οὖσαις, πιστεύειν δ' αὖ καὶ τοῖς νομοθε-
 τοῖσιν ταῦθ' οὕτως ἔχειν, ἄνπερ μὴ παντάπασιν ἄφρονες
 φαίνονται. Ταύτῃ δὲ εἰ ταῦτ' ἐστὶν κατὰ φύσιν, πρῶτον
 μὲν τοὺς ἄνω θεοὺς φοβείσθων, οἳ τῶν ὀρφανῶν τῆς ἐρη- b
 μίας αἰσθήσεις ἔχουσιν, εἴτα τὰς τῶν κεκτημένων ψυχάς,
 αἷς ἐστὶν ἐν τῇ φύσει τῶν αὐτῶν ἐκγόνων κήδεσθαι διαφε-
 ρόντως καὶ τιμῶσιν τε αὐτοὺς εὐμενεῖς εἶναι καὶ ἀτιμά-
 ζουσιν δυσμενεῖς, ἔτι δὲ τὰς τῶν ζῶντων μὲν, ἐν γῆρα δὲ 5
 θνῶν καὶ ἐν μεγίσταις τιμαῖς ὅτι οὐπερ πόλις εὐνομοῦσα
 εὐδαιμονεῖ, τούτους οἱ παῖδες παίδων φιλοστοργοῦντες
 ζῶσι μεθ' ἡδονῆς· καὶ τὰ περὶ ταῦτα δὲ μὲν ἀκούουσιν
 βλέπουσιν τε δὲ, τοῖς τε περὶ αὐτὰ δικαίοις εὐμενεῖς c
 εἰσιν, νεμεσῶσιν τε μάλιστα αὖ τοῖς εἰς ὀρφανὰ καὶ ἔρημα
 ὑβρίζουσιν, παρακαταθήκην εἶναι μεγίστην ἡγούμενοι καὶ
 ἱερωτάτην — οἷς ἐπίτροπον καὶ ἄρχοντα πᾶσι δεῖ τὸν
 νοῦν, ᾧ καὶ βραχὺς ἐνείη, προσέχοντα, καὶ εὐλαβούμενον 5
 περὶ τροφήν τε καὶ παιδείαν ὀρφανῶν, ὡς ἔρανον εἰσφέ-
 ροντα ἑαυτῷ τε καὶ τοῖς αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν πάντως
 πᾶσαν εὐεργετεῖν. Ὁ μὲν δὴ πεισθεὶς τῷ πρὸ τοῦ νόμου·
 μύθῳ καὶ μηδὲν εἰς ὀρφανὸν ὑβρίσας οὐκ εἴσεται ἐναργὺς
 τὴν περὶ τὰ τοιαῦτα ὀργὴν νομοθέτου, ὁ δὲ ἀπειθὴς καὶ d

927 a 3 δὲ om. Eus. || 4 ταῖς: τῇ Eus. || 6 σφόδρα γε Theod. || αὖ
 καὶ τοῖς AO: αὐτοῖς Stob. Theod. καὶ τοῖς Eus. || 8 ταύτῃ- b 3 δια-
 φερόντως om. Stob. || b 1 ἄνω A ἄν***ω O || θεοὺς A et (ou ex o)
 O²: θεός O || 2 inter ἔχουσιν et εἴτα verba b 8 καὶ τὰ- c 4 ἱερωτάτην
 auctore Hérault inter ponebant Ast Hermann. || b 6 ὅτι οὐπερ
 Bury: ὅπου περ AO ὅπου γὰρ Hermann c 2 αὖ τοῖς Ast: αὐτοῖς
 codd. || 5 καὶ post ἦ om. AO suppl. comp. s. v. O² || 6 εἰσφέροντα
 AO: -ας (s. v. sed p. n.) O⁴.

mais celui qui désobéira et commettra quelque injustice envers un enfant sans père ou sans mère, devra payer le double de la peine totale qu'il paierait pour le tort fait à un enfant dont le père et la mère sont vivants. Quant à d'autres articles concernant les soins à donner par les tuteurs aux orphelins et la surveillance à exercer
 5 sur les tuteurs par les magistrats ¹, s'ils ne s'étaient créé des modèles d'éducation des enfants libres en nourrissant leurs propres enfants et veillant sur leurs affaires domestiques
 e et s'ils ne possédaient, à ce sujet, des lois suffisamment explicites, nous aurions quelque raison d'édicter des lois concernant la tutelle, car elles auraient leur caractère nettement particulier, et de distinguer minutieusement, par des règlements spéciaux, la vie des orphelins de celle des autres enfants. Mais, en réalité, chez nous, la
 5 condition des orphelins ne diffère pas beaucoup, à tous ces égards, de celle des enfants qui ont leurs pères; à considérer, toutefois, l'honneur ou le déshonneur et les soins dépensés, elle ne lui est nullement égale.

928 a

La loi.

Aussi la loi, dans cette partie de la législation qui concerne les orphelins, insiste-t-elle à la fois sur les exhortations et les menaces. Ajouter la menace suivante sera donc tout à fait d'occasion. Le tuteur d'un garçon ou d'une fille, aussi bien que le gardien des lois chargé de
 5 surveiller la tutelle, devra, à l'enfant que le sort a fait orphelin, non moins d'affection qu'à ses propres enfants, et soignera les biens de son pupille avec autant et, de préférence, avec plus de zèle que les siens propres. Telle est,
 b en ce qui concerne l'orphelin, l'unique loi que le tuteur ait à garder comme règle de son office; en cas de conduite contraire et d'infraction à cette loi, le magistrat punira le tuteur coupable, ou le tuteur, citant le magistrat cou-
 5 pable devant le tribunal d'élite, le condamnera au double de l'amende qu'aura fixée le tribunal. Le tuteur que la famille de l'orphelin ou quelque autre citoyen soupçonneront de négligence ou de malversations sera traduit

1. La loi prend sur elle l'éducation là où manque le père : il y aura donc un magistrat pour surveiller le tuteur.

τινα πατρός ἢ μητρός ἔρημον ἀδικῶν διπλὴν τινέτω πᾶσαν
 τὴν βλάβην ἢ περὶ τὸν ἀμφιβαλὴ γενόμενος κακός. Τὴν δὲ
 ἄλλην νομοθεσίαν ἐπιτρόποισιν τε περὶ ὀρφανοὺς ἄρχουσιν
 τε περὶ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἐπιτρόπων, εἰ μὲν μὴ παρα- 5
 δείγματα τε τροφῆς παίδων ἐλευθέρων ἐκέκτηντο αὐτοὶ
 τρέφοντες τοὺς αὐτῶν καὶ τῶν οἰκείων χρημάτων ἐπιμε-
 λούμενοι, ἔτι δὲ νόμους περὶ αὐτῶν τούτων μετρίως διει- 6
 ρημένους εἶχον, εἶχεν τινα λόγον ἂν ἐπιτροπικούς τινας
 νόμους, ὥς ὄντας ἰδίᾳ διαφέροντας πολὺ, τιθέναι, ποικίλ-
 λοντας ἐπιτηδεύμασιν ἰδίοις τὸν τῶν ὀρφανῶν βίον παρὰ
 τὸν τῶν μὴ· νῦν δὲ εἰς μὲν τὰ τοιαῦτα σύμπαντα οὐ πολὺ 5
 διαφέρων ἢ παρ' ἡμῖν ὀρφανία κέκτηται τῆς πατρονο-
 μικῆς, τιμαῖς δὲ καὶ ἀτιμίαις ἅμα καὶ ἐπιμελείαισιν
 οὐδαμῶς ἐξισοῦσθαι φιλεῖ.

Διὸ δὴ περὶ τοῦτο αὐτὸ τὴν ὀρφανῶν πέρι νομοθεσίαν 928 a
 παραμυθούμενός τε καὶ ἀπειλῶν δὲ νόμος ἐσπούδακεν. Ἔτι
 δ' ἀπειλή τις ἂν τοιάδε εἴη μάλα ἔγκαιρος· Ὅς ἂν θῆλυν
 εἴτε ἄρρενα ἐπιτροπεύῃ, καὶ δὲ ἂν ἐπιτρόπου φύλαξ τῶν
 νομοφυλάκων καταστάς ἐπιμελῇται, μὴ χεῖρον ἀγαπάτω 5
 τῶν αὐτοῦ τέκνων τὸν τῆς ὀρφανικῆς μετεिल्φότα τύχης,
 μηδὲ τῶν οἰκείων τῶν τοῦ τρεφομένου χεῖρον χρημάτων
 ἐπιμελῆσθω, βέλτιον δὲ [ἢ τῶν αὐτοῦ] κατὰ προθυμίαν.
 Ἐνα δὲ τοῦτον νόμον ἔχων ὀρφανῶν πέρι πᾶς ἐπιτρο- 6
 πευέτω· ἐάν δὲ ἄλλως τις περὶ τὰ τοιαῦτα πράττῃ παρὰ
 τὸν νόμον τόνδε, δὲ μὲν ἄρχων ζημιούτω τὸν ἐπίτροπον, δ
 δὲ ἐπίτροπος τὸν ἄρχοντα εἰς τὸ τῶν ἐκκρίτων δικαστή-
 ριον εἰσάγων ζημιούτω τῷ δόξαντι τιμήματι τῷ δικαστηρίῳ 5
 διπλῇ. Ἐάν δ' ἐπίτροπος ἀμελεῖν ἢ κακουργεῖν δοκῇ τοῖς

d 4 περὶ A³ i. m. et O³ s. v. : καὶ A et (p. n.) O || 5 μὴ Baiter :
 δὴ AO || παραδείγματα τε re vera AO || 6 1 διειρημένους A et
 (ει s. v.) O⁶ : διηρη- A^c (pr. η i. r.) et O || 928 a 8 ἢ τῶν αὐτοῦ
 secl. England || b 1 τοῦτον νόμον O² (o bis ex ω) : τοῦτον νόμων (?)
 A τούτων νόμων A^c (pr. ω ex ο) et O || 5 alt. τῷ om. AO suppl.
 (s. v. sed p. n.) O⁶ || 6 διπλῇ A et (i s. v.) O⁶ : διπλῇν (v p. n.) O.

- c devant le même tribunal; il paiera le quadruple du montant de sa prévarication, et la moitié de l'amende ira à l'enfant, l'autre moitié à celui qui a intenté le procès. Une fois l'orphelin parvenu à l'âge de puberté, s'il estime que son tuteur a mal géré ses affaires, il aura le droit, 5 jusqu'à la fin des cinq ans qui suivront sa sortie de tutelle, de le citer en justice à propos de sa gestion. Si le tuteur est reconnu coupable, le tribunal estimera la peine à subir ou l'amende à payer; si c'est un des magistrats qui apparaît, par sa négligence, avoir fait tort à l'orphelin, le tribunal estimera l'indemnité due par lui au pupille; d s'il a péché par malversation, non seulement il paiera l'amende, mais sera chassé de sa fonction de gardien des lois, et les autorités de la cité établiront à sa place un autre gardien des lois pour le territoire et pour la cité.

- 5 *Père reniant son fils.* Il survient, de pères à fils et de fils à pères, des différends plus graves qu'il ne faudrait; les pères sont alors

portés à penser que le législateur devrait leur donner légalement le droit de renier leur fils par la voix du héraut en présence de tous, en déclarant qu'il n'est plus légale-

- e ment leur fils; les fils voudraient, de leur côté, lorsque leurs pères sont réduits par la maladie ou la vieillesse à une situation humiliante, avoir le droit de les dénoncer comme déments. De tels faits se produisent d'ordinaire entre hommes dont le caractère est totalement corrompu, 5 puisque, si le mal n'est que d'un côté, si le père est méchant et non le fils, ou inversement, on ne voit point naître les malheurs qu'engendre pareille inimitié. Dans une autre cité, un enfant solennellement renié ne perdrait pas nécessairement son titre de citoyen; mais, dans celle

- 10 pour laquelle nous faisons les présentes lois, l'homme 929 a qui serait sans père serait forcé de s'expatrier en quelque autre contrée, car, en dehors de nos cinq mille quarante familles, il ne peut y en avoir aucune autre; aussi l'homme qu'atteindra cette pénalité doit-il être renié non par son père seul, mais par sa race tout entière. La conduite à suivre, en pareil cas, est fixée par la loi suivante. L'homme 5 qu'aura saisi ce malheureux emportement de vouloir, justement ou non, retrancher de sa parenté le fils qu'il

οἰκείοις ἢ καὶ τῶν ἄλλων τινὶ πολιτῶν, εἰς ταῦτόν ἀγέτω
 δικαστήριον· ὅτι δ' ἂν ὄφλη, τετραπλασίαν μὲν τούτου c
 τίνειν, γιγνέσθω δὲ τὸ μὲν ἡμισυ τοῦ παιδός, τὸ δ' ἡμισυ
 τοῦ καταδικασαμένου τὴν δίκην. Ἄμα δ' ἂν ἡβήσῃ τις τῶν
 ὀρφανῶν, ἐὰν ἡγῆται κακῶς ἐπιτροπευθῆναι, μέχρι πέντε
 ἔτων ἐξηκούσης τῆς ἐπιτροπῆς ἔστω δίκην λαχεῖν ἐπιτρο- 5
 πίας· ἐὰν δὲ τις ὄφλη τῶν ἐπιτρόπων, τιμᾶν τὸ δικαστή-
 ριον ὅτι χρή παθεῖν ἢ ἀποτίνειν, ἐὰν δὲ δὴ τῶν ἀρχόντων,
 ἀμελείᾳ μὲν δόξας κακῶσαι τὸν ὀρφανόν, ὅτι χρή τίνειν
 αὐτόν τῷ παιδί, τιμάτω τὸ δικαστήριον, ἐὰν δὲ ἀδικίᾳ, d
 πρὸς τῷ τιμήματι, τῆς ἀρχῆς τῶν νομοφυλάκων ἀφισ-
 τάσθω, τὸ δὲ κοινὸν τῆς πόλεως ἕτερον νομοφύλακα,
 ἀντὶ τούτου καθιστάτω τῇ χώρᾳ καὶ τῇ πόλει.

Διαφοραὶ πατέρων τε πρὸς αὐτῶν παῖδας γίνονται καὶ 5
 παίδων πρὸς γεννητὰς μεῖζους ἢ χρεῶν, ἐν αἷς οἳ τε
 πατέρες ἡγοῦντ' ἂν δεῖν τὸν νομοθέτην νομοθετεῖν ἐξεῖναι
 σφισιν, ἐὰν βούλωνται, τὸν ὅν ὑπὸ κήρυκος ἐναντίον ἀπάν- e
 των ἀπειπεῖν ὅν κατὰ νόμον μηκέτ' εἶναι, ὕεις τ' αὖ σφισι
 πατέρας ὑπὸ νόσων ἢ γήρως διατιθεμένους αἰσχροῶς ἐξεῖναι
 παρανοίας γράφεσθαι· ταῦτα δὲ ὄντως ἐν παγκάκων ἡθεσιν
 ἀνθρώπων γίγνεσθαι φιλεῖ, ἐπεὶ ἡμίσεων γε ὄντων τῶν 5
 κακῶν, οἷον μὴ κακοῦ μὲν πατρός, ὕεος δέ, ἢ τοῦναντίον,
 οὐ γίνονται συμφοραὶ τηλικαύτης ἔχθρας ἔκγονοι. Ἐν
 μὲν οὖν ἄλλῃ πολιτείᾳ παῖς ἀποκεκρυγμένος οὐκ ἂν ἐξ
 ἀνάγκης ἀπολις εἴη, ταύτης δέ, ἥς οἶδε οἱ νόμοι ἔσσονται,
 ἀναγκαίως ἔχει εἰς ἄλλην χώραν ἐξοικίζεσθαι τὸν ἀπά- 10
 τορα — πρὸς γὰρ τοῖς τετταράκοντα καὶ πεντακισχιλίοις 929 a
 οἴκοις οὐκ ἔστιν ἕνα προσγενέσθαι — διὸ δὴ δεῖ τὸν ταῦτα
 πεισόμενον ἐν δίκῃ μὴ ὑπὸ ἐνὸς πατρός, ὑπὸ δὲ τοῦ γένους
 ἀπορρηθῆναι παντός. Ποιεῖν δὲ χρή τῶν τοιούτων πέρι
 κατὰ νόμον τοιόνδε τινά· Ὅν ἂν θυμὸς ἐπὶ μῆδαμῶς 5
 εὐτυχῆς, εἴτ' οὖν ἐν δίκῃ εἴτε καὶ μὴ, δν ἔτεκέν τε καὶ

a engendré et nourri, n'aura point le droit de faire cela tout de suite sans autre formalité. Il devra d'abord convoquer la parenté de son bord jusqu'aux cousins et celle de son fils du côté de sa mère, et formuler devant eux son accusation; il établira les faits qui prouvent que son fils a mérité d'être renié par tous les membres de la famille, mais laissera aussi au fils égale liberté de prouver qu'il ne mérite en rien ce châtement. Si le père convainc son auditoire et recueille plus de la moitié des voix des parents, tous votants sauf le père, la mère et l'accusé, sauf aussi tous ceux, hommes ou femmes, qui ne sont pas en âge, à cette condition seulement et dans ces formes il lui sera permis de renier son fils; autrement, non. Quant au fils renié, si quelque citoyen consent à l'adopter, aucune loi ne le lui interdira, car les caractères des jeunes gens sont naturellement sujets à changer bien des fois au cours d'une vie; mais si personne, dans les dix ans qui suivent le reniement, ne désire l'adopter, les magistrats chargés du soin des cadets qu'on expédie aux colonies¹ auront à s'occuper aussi de lui et à veiller qu'il obtienne, aux mêmes colonies, un établissement convenable.

Père en enfance. Si la maladie, la vieillesse, la rudesse du caractère ou toutes ces causes réunies font qu'un homme déraisonne jusqu'à l'extravagance, à l'insu de tous ceux qui ne vivent pas avec lui, et ruine sa maison parce qu'il reste maître de ses biens, alors que le fils ne sait que faire, ne pouvant se résoudre à l'accuser de démence, voici ce que la loi prescrit pour son cas². Le fils ira trouver les plus anciens gardiens des lois et leur exposera l'infortune de son père. Ceux-ci, après mûr examen, lui diront s'il doit ou non intenter

1. La nécessité d'expédier dans des colonies l'excédent de population est impérative dans une cité, comme celle des Magnètes, où le nombre des foyers est strictement limité. Le législateur l'a dit au livre V, 740 e: quand la population se développera, il faudra faire partir au dehors une colonie. On sait qu'à l'époque classique, beaucoup de cités grecques connurent un exode dû à la surpopulation et au manque de terres.

2. Cf. Gernet, *Introduction*, p. clxiv et n. 1.

ἐξεθρέψατο, τοῦτον ἐπιθυμεῖν ἀπαλλάξαι τῆς αὐτοῦ συ-
γενείας, μὴ φαύλως οὕτως ἐξέστω μὴδ' εὐθὺς τοῦτο δρᾶν,
πρῶτον δὲ συλλεξάτω τοὺς αὐτοῦ συγγενεῖς μέχρι ἀνε- b
ψιδν καὶ τοὺς τοῦ ὕεος ὡσαύτως τοὺς πρὸς μητρός, κατη-
γορεῖτω δὲ ἐν τούτοις, διδάσκων ὡς ἄξιός ἄπασιν ἐκ τοῦ
γένους ἐκκεκηρύχθαι, δότω δὲ καὶ τῷ ὑεὶ λόγους τοὺς ἴσους
ὡς οὐκ ἄξιός ἐστι τούτων οὐδὲν πᾶσχειν· καὶ ἐὰν μὲν 5
πείβῃ ὁ πατήρ καὶ συμψήφους λάβῃ πάντων τῶν συγγενῶν
ὑπὲρ ἡμισυ, πλὴν πατρός διαψηφίζομένων καὶ μητρός καὶ
τοῦ φεύγοντος, τῶν τε ἄλλων ὁπόσοι περ ἂν ᾧσιν γοναικῶν c
εἴτε ἀνδρῶν <μῇ> τέλειοι, ταύτῃ μὲν καὶ κατὰ ταῦτα
ἐξέστω τῷ πατρὶ τὸν ὕδν ἀποκηρύττειν, ἄλλως δὲ μηδαμῶς.
Τὸν δ' ἀποκηρυχθέντα ἐὰν τις τῶν πολιτῶν ὕδν βούληται
θέσθαι, μὴδεὶς νόμος ἀπειργέτω ποιεῖσθαι — τὰ γὰρ 5
τῶν νέων ἦβη πολλὰς μεταβολὰς ἐν τῷ βίῳ μεταβάλλειν
ἐκάστοτε πέφυκεν — ἀποκηρυχθέντα δὲ ἂν τις δέκα ἐτῶν
μὴ ἐπιθυμήσῃ θετὸν ὕδν ποιήσασθαι, τοὺς τῶν ἐπιγόνων
ἐπιμελητάς τῶν εἰς τὴν ἀποικίαν ἐπιμελεῖσθαι καὶ τούτων, d
ὅπως ἂν μετὰσχωσι τῆς αὐτῆς ἀποικίας ἐμμελῶς.

Ἐὰν δὲ τίς τινα νόσος ἦ γήρας ἦ καὶ τρόπων χαλεπότης
ἦ καὶ σύμπαντα ταῦτα ἔκφρονα ἀπεργάζεται διαφερόντως
τῶν πολλῶν, καὶ λανθάνῃ τοὺς ἄλλους πλὴν τῶν συνδιαί- 5
τωμένων, οἰκοφθορῇ δὲ ὡς ᾧ τῶν αὐτοῦ κύριος, ὁ δὲ ὕδς
ἀπορῇ καὶ ὀκνή τὴν τῆς παρανοίας γράφεσθαι δίκην, νόμος
αὐτῷ κείσθω πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς πρεσβυτάτους τῶν θ
νομοφυλάκων ἐλθόντα διηγῆσασθαι τὴν τοῦ πατρός συμ-
φοράν, οἱ δὲ κατιδόντες ἱκανῶς συμβουλευόντων ἐάντε
δέῃ γράφεσθαι καὶ ἐὰν μὴ τὴν γραφήν, ἐὰν δὲ συμβουλεύ-

b 3 ἐν A et II i. m. O⁴ (γρ. ἐν τούτοις, sed i. m. extr. γρ. ἐν
ἐμοῖς (?) O³): om. O || 6 ὁ fec. O² (τι eras.): ὅτι AO || 7 διαψη-
φίζομένων Baier: -φιζομένου A et (ζο s. v.) O -φιμένου O -φιζομένους
Ast || c 1 τε: δὲ Ast γε Hermann || 2 <μῇ> τέλειοι England ||
d 6 τῶν (post ᾧν) om. AO suppl. e. v. A³ et comp. s. v. O³.

- 5 l'accusation. Dans l'affirmative, ils lui serviront de témoins et d'avocats pour cette accusation; condamné, le père n'aura plus désormais le droit de disposer de la moindre parcelle de ses biens, mais il demeurera dans la maison, traité comme un enfant, tout le reste de sa vie.

*Différend
entre conjoints.
Remariage.*

10
930 a

- Si la misère de leurs caractères empêche tout accord entre mari et femme, dix hommes d'âge moyen pris parmi les gardiens des lois et dix femmes de même âge parmi celles qui s'occupent des mariages devront, en tous les cas, prendre soin de l'affaire; s'ils peuvent les réconcilier, leur arbitrage aura force légale; mais si les esprits des époux sont trop montés, les arbitres chercheront autant que possible à qui apparier l'un et l'autre¹.
- 5 De telles gens ont chance de n'être pas de bien doux caractères; il faudra donc essayer de leur assortir des caractères plus rassis et plus doux. Si les époux ainsi désaccordés n'ont pas d'enfants ou n'ont que peu d'enfants, on aura aussi en vue, dans l'union nouvelle, les enfants;
- b s'ils en ont suffisamment, on n'aura d'autre souci, dans la séparation comme dans l'union nouvelle, que la possibilité, pour un homme et une femme, de vivre ensemble en ayant des soins l'un pour l'autre. Si une femme meurt en laissant des enfants, garçons et filles, la loi demandera,
- 5 par façon de conseil et sans aucune contrainte, qu'on élève les enfants existants sans leur amener une marâtre; s'il n'y en a pas, le veuf se mariera nécessairement jusqu'à ce qu'il ait engendré un nombre suffisant d'enfants pour
- c sa maison et pour la cité. Si c'est l'homme qui meurt en laissant suffisamment d'enfants, la mère devra rester à élever ses enfants; paraît-elle trop jeune pour vivre en bonne santé dans le veuvage², ses proches s'entendront

1. Platon ne s'étend point sur les formalités du divorce. Ce qui lui paraît important, c'est que les membres des commissions chargées de régler les différends entre époux essaient de réconcilier les conjoints, et, en cas d'échec, se préoccupent de faire contracter à chacun d'eux un nouveau mariage plus heureux.

2. La mère qui a perdu son mari est autorisée à se remarier si elle est trop jeune pour supporter le veuvage sans dommage pour sa santé.

σωσιν, γιγνέσθωσαν τῷ γραφομένῳ μάρτυρες ἅμα καὶ σύν- 5
 δικοι· ὁ δὲ ὀφλὼν τοῦ λοιποῦ χρόνου ἄκυρος ἔστω τῶν
 αὐτοῦ καὶ τὸ σμικρότατον διατίθεσθαι, καθάπερ παῖς δὲ
 οἰκείτω τὸν ἐπίλοιπον βίον.

Ἐὰν δὲ ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηδαμῇ συμφέρωνται τρόπων 10
 ἀτυχίᾳ χρώμενοι, δέκα μὲν ἄνδρας τῶν νομοφυλάκων ἐπι- 10
 μελεῖσθαι τῶν τοιούτων αἰ χρεῶν τοὺς μέσους, δέκα δὲ 930 a
 τῶν περὶ γάμους γυναικῶν ὡσαύτως· καὶ ἔαν μὲν δὴ
 συναλλάττειν δύνωνται, ταύτ' ἔστω κύρια, ἔαν δ' αἱ ψυχαὶ
 κυμαίνωσιν μειζρόνως αὐτῶν, ζητεῖν κατὰ δύναμιν οἵτινες
 ἑκατέρῳ συνοίσουσιν. Εἰκὸς δὲ εἶναι τοὺς τοιούτους μὴ 5
 πρᾶξις ἦθεσιν κεκραμένους βαθύτερα δὴ τούτοις καὶ
 πρᾶγότερα τρόπων ἦθι σύννομα πειρᾶσθαι προσαρμότ-
 τειν. Καὶ ὅσοι μὲν ἂν ἄπαιδες αὐτῶν ἢ ὀλιγόπαιδες
 ὄντες διαφέρωνται, καὶ παίδων ἔνεκα τὴν συνοίκησιν
 ποιεῖσθαι· ὅσοι δ' ἂν ἱκανῶν ὄντων παίδων, τῆς συγκαταγῆ- b
 ράσεως ἔνεκα καὶ ἐπιμελείας ἀλλήλων τὴν διάζευξιν τε καὶ
 σύζευξιν ποιεῖσθαι χρεῶν. Ἐὰν δὲ τελευτᾷ γυνὴ καταλεί-
 πουσα παῖδας θηλείας τε καὶ ἄρρενας, συμβουλευτικὸς ἂν
 εἴη νόμος ὁ τιθέμενος, οὐκ ἀναγκαστικὸς, τρέφειν τοὺς 5
 ὄντας παῖδας μὴ μητρὸν ἐπαγόμενον· μὴ δὲ ὄντων, ἐξ
 ἀνάγκης γαμεῖν, μέχρι περ ἂν ἱκανοὺς γεννήσῃ παῖδας τῷ
 τε οἴκῳ καὶ τῇ πόλει. Ἦν δὲ ὁ ἀνὴρ ἀποθάνῃ παῖδας c
 ἱκανοὺς λιπών, ἢ μήτηρ τῶν παίδων αὐτοῦ μένουσα
 τρεφέτω· νεωτέρα δ' ἂν δοκῇ τοῦ δέοντος εἶναι πρὸς τὸ
 ζῆν αὐτὴ ὑγιαίνουσα ἄνανδρος, οἱ προσήκοντες πρὸς τὰς

e 10 ἀτυχίᾳ A^c (i s. v.) et O^c: τυχίᾳ A et (-λαί) O δυστυχίᾳ (δυσί. m.) A² et (δυσ s. v.) O³ || 930 a 4 κυμαίνωσιν A et (κυ s. v.) O²: μαίνωσιν. O || 5 συνοίσουσιν A: συνοικί- K^c i. m. συνάσουσιν Winckelmann || 6 κεκραμένους γρ. i. m. O³: κεκραμμέ- γρ. i. m. A³ κεχρημέ- AO || 9 διαφέρωνται (ω ex ο) A²O²: -ρονται AO || b 1 τῆς συγκαταγῆρας iterat i. m. O⁴ || 3 καταλείπουσα A³ (ε s. v.) et O³ (ει s. v.): -λιποῦσα AO || 6 μητρὸν AO: μητροῖαν (i add.) O⁴ || ὄντων (alt. v s. v.) A³O³: ὄντως AO || e 4 αὐ: ἄν Richards || ἄνανδρος A² (αν add. e. v.) et O³ (ἄν add. i. v.): ἀνδρός AO.

- 5 avec les femmes préposées aux mariages et régleront le cas suivant leur commun jugement. S'il n'y a pas d'enfants, en avoir entrera aussi en compte; le nombre d'enfants
 d regardé comme suffisant par la loi sera au moins un garçon et une fille. Quand il est constant que l'enfant est bien de tels parents, il peut rester à décider auquel des deux il doit appartenir. Si une esclave a eu commerce avec
 5 qu'appartiendra sans conteste l'enfant né de la femme esclave. Si c'est une femme libre qui a eu relation avec un esclave, au maître encore; si l'enfant est d'un homme libre avec sa propre esclave, ou d'une femme libre avec son propre esclave et que le fait soit public, les femmes
 e expédieront à l'étranger et l'enfant de la femme et le père; quant à celui de l'homme, les gardiens des lois l'expédieront de même avec sa mère.

- Culte
 dû aux parents.
 Préambule.*
- 5 Néglier ses parents est une chose que ni dieu ni homme sensé ne conseillera jamais à personne; il faut comprendre, au contraire, que le préambule qui suit, sur le culte dû aux dieux, a une relation directe avec la pratique ou l'oubli des honneurs dus aux parents. Les lois antiques à l'égard des dieux sont universellement de deux sortes. Certains dieux, en effet, sont visibles¹, et nous les honorons en pleine connaissance; aux autres,
 931 a nous dressons des statues à leur ressemblance², et, leur rendant honneur si inertes qu'elles soient, nous croyons ainsi nous concilier largement la bienveillance et la grâce des dieux vivants. Abriter sous son toit³ un père, une

1. Ces dieux visibles, que les hommes honorent en pleine connaissance, sont les astres, le ciel, le soleil, la lune (cf. VII, 821 b: « Nous ne proférons que mensonges à l'égard de ces grands dieux, le Soleil et la Lune. »)

2. Il s'agit des divinités traditionnelles: les hommes ne les voient pas, mais honorent des images qui les symbolisent.

3. L'expression semble bien être une réminiscence d'une fin de vers de l'*Iliade* (6, 47: κειμήλια κείται).

τῶν γάμων ἐπιμελουμένας γυναῖκας κοινούμενοι, τὸ δοκοῦν 5
 αὐτοῖς τε καὶ ἐκείναις περὶ τῶν τοιούτων ποιούντων, ἐὰν
 δὲ ἐνδεεῖς τέκνων ᾧσιν, καὶ παίδων ἕνεκα, παίδων δὲ
 ἱκανότης ἀκριβῆς ἄρρην καὶ θήλειαν ἔστω τῷ νόμῳ. Ὅταν d
 δὲ ὁμολογῇται μὲν τὸ γενόμενον εἶναι τῶν ποιουμένων
 ἔκγονον, δέηται δὲ κρίσεως τίνι τὸ γεννηθὲν ἔπεσθαι
 χρεῶν, δούλη μὲν ἐὰν συμμείξῃ δούλῳ ἢ ἐλευθέρῳ ἢ
 ἀπελευθέρῳ, πάντως τοῦ δεσπότης ἔστω τῆς δούλης τὸ 5
 γεννώμενον, ἐὰν δὲ τις ἐλευθέρα δούλῳ συγγίγνηται, τοῦ
 δεσπότης ἔστω τὸ γιγνόμενον [τοῦ δούλου·] ἐὰν δ' ἐξ αὐτοῦ
 δούλης ἢ ἐκ δούλου ἑαυτῆς, καὶ περιφανὲς τοῦτ' ᾖ, τὸ μὲν
 τῆς γυναικὸς αἰ γυναῖκες εἰς ἄλλην χώραν ἐκπεμπόντων e
 σὺν τῷ πατρὶ, τὸ δὲ τοῦ ἀνδρὸς οἱ νομοφύλακες σὺν τῇ
 γεννησάσῃ.

Γονέων δὲ ἀμελεῖν οὔτε θεὸς οὔτε ἄνθρωπος νοῦν ἔχων
 σύμβουλος ποτε γένοιτ' ἂν οὐδεὶς οὐδενί· φρονῆσαι δὲ χρή 5
 περὶ θεῶν θεραπειᾶς τοιόνδε προοίμιον ἂν γενόμενον εἰς
 τὰς τῶν γεννησάντων τιμὰς τε καὶ ἀτιμίας ὀρθῶς συντε-
 ταγμένον· Νόμοι περὶ θεοῦ ἀρχαῖοι κεῖνται πᾶσιν διχῇ.
 Τοὺς μὲν γὰρ τῶν θεῶν ὀρῶντες σαφῶς τιμῶμεν, τῶν δ'
 εἰκόνας ἀγάλματα ἰδρυσάμενοι, οὓς ἡμῖν ἀγάλλουσι καίπερ 931 a
 ἀψύχους ὄντας, ἐκείνους ἡγοῦμεθα τοὺς ἐμψύχους θεοὺς

c 7 alt. παίδων — d 1 νόμῳ hab. Stobaeus IV, 2, 49 (183, 12-13 H.) || d 1 ἄρρην Stobaei L || 2 γενόμενον AKO: γεννώ- i. m. K^c || || 3 ἔπεσθαι AO: ἔσεσθαι s. v. O⁴ || 7 τοῦ δούλου om. AO add. e. v. sed i. m. ἐν τισι τῶν ἀντιγρ. οὐ φέρεται O³: secl. England || post ἐξ un. sign. in A || 8 τοῦτ' ἢ A² (o ex α) et O²: ταύτη AO || τὸ A³ (s. v.) et O (ὁ i. r.): om. A || e 4 γονέων — 931 a 8 κεκτημένος hab. Stobaeus IV, 25, 34 (625, 8-626, 2 H.) — 930 e 5 οὐδενί hab. id. IV, 25, 46 (629, 6-7 H.) || e 4 ἀμελοῦντι utrobique Stob. || οὔτε θεός AO et Stob. 46: οὔτε θεῶν s. v. Stobaei 34 S¹ om. Stobaei MA || σύμβουλος νοῦν ἔχων ποτὲ Stob. 34 (sed ποτὲ om. Stobaei A) νοῦν ἔχων σύμβουλος ποτε Stob. 46 || 5 φρονῆσαι: νοῆσαι cj. Stallbaum || 8 πᾶσιν AO Stob.; παρὰ πᾶσιν A³ (παρὰ i. m.) et O³ (παρὰ comp. s. v.) || 931 a 1 ἀγάλλουσι AO: ἀγάλουσι (λ eras.) A³.

mère, ou leurs pères et leurs mères que l'âge réduit à
 5 l'impuissance, c'est avoir, que personne n'en doute, plantée
 au cœur même de son foyer, une statue que nulle autre
 ne surpasse en puissance, pourvu que, la possédant, on
 lui rende vraiment le culte qu'on lui doit.

b CLINIAS. — Quel est donc, selon toi, ce vrai culte?

L'ATHÉNIEN. — Je vais vous le dire, car ce sont, chers
 amis, des vérités qu'il vaut la peine d'entendre.

CLINIAS. — Parle, en ce cas.

5 L'ATHÉNIEN. — Oedipe, à ce qu'on raconte, sur ses
 enfants qui le méprisaient, fit des imprécations que les
 dieux exaucèrent avec une plénitude dont témoigne la
 tradition universelle. Amyntor, dans sa colère, appela
 sur son fils Phœnix¹, Thésée sur son fils Hippolyte, et
 combien d'autres pères sur combien d'autres fils, des
 c malheurs qui montrèrent clairement comment les dieux
 exaucent les prières des pères contre leur fils, car la malé-
 diction d'un père contre ses enfants a plus d'effet que
 n'importe quelle autre contre n'importe qui, et c'est
 toute justice. Alors qu'un père ou une mère envers qui
 leurs enfants ont manqué gravement voient toujours,
 croit-on, leurs prières naturellement exaucées par Dieu,
 5 pourrions-nous croire, quand, tout joyeux au contraire
 de se voir entourés de respect, ces parents en retour
 appellent, sur leurs enfants, les bénédictions divines,
 que les dieux ne mettraient pas le même empressement
 à exaucer leurs prières et nous accorder les faveurs
 qu'ils demandent? Autrement, ils ne seraient jamais justes
 dans la répartition des biens, et c'est là, disons-nous,
 d ce qu'il y aurait de plus indigne des dieux.

CLINIAS. — Grandement.

L'ATHÉNIEN. — Concevons donc, comme nous l'affir-
 mions tout à l'heure, que nous ne saurions posséder de

1. Phœnix raconte lui-même, dans l'*Iliade*, 9, 448 et sq., ses démêlés avec son père : « Je fuyais alors un conflit avec mon père Amyntor, le fils d'Ormène. J'avais encouru sa colère à cause de sa maîtresse aux beaux cheveux... Alors, lançant sur moi force imprécations, il invoquait les Érinyes cruelles : il voulait n'avoir jamais à asseoir sur ses genoux un enfant issu de moi. Et les dieux ont réalisé ses vœux. » (Trad. P. Mazon).

πολλήν διὰ ταυτ' εὐνοίαν καὶ χάριν ἔχειν. Πατήρ οὖν ὄψω
καὶ μήτηρ ἢ τούτων πατέρες ἢ μητέρες ἐν οἰκίᾳ κεῖνται
κειμήλιοι ἀπειρηκότες γήρᾳ, μηδεὶς διανοηθήτω ποτέ 5
ἄγαλμα αὐτῷ, τοιοῦτον ἐφέστιον ἵδρυμα [ἐν οἰκίᾳ] ἔχων,
μᾶλλον κύριον ἔσσεσθαι ἢ ἂν δὴ κατὰ τρόπον γε ὀρθῶς αὐτὸ
θεραπεύῃ ὁ κεκτημένος.

ΚΛ. Τίνα δὴ τὴν ὀρθότητα εἶναι φράζεις; b

ΑΘ. Ἐγὼ ἔρῳ καὶ γὰρ οὖν ἄξιον, ὦ φίλοι, ἀκούειν τά
γε δὴ τοιαυτά.

ΚΛ. Λέγε μόνον.

ΑΘ. Οἰδίπους, φαμέν, ἀτιμασθεὶς ἐπηύξατο τοῖς αὐτοῦ 5
τέκνοις ἃ δὴ καὶ πᾶς ὕμνεϊ τέλεα καὶ ἐπήκοα γενέσθαι
παρὰ θεῶν, Ἀμύντορά τε Φοῖνικι τῷ ἑαυτοῦ ἐπαρᾶσθαι
παιδί θυμωθέντα καὶ Ἱππολύτῳ Θησέᾳ καὶ ἐτέρους ἄλλοις
μυρίους μυρίοις, ὧν γέγονε σαφές ἐπηκόους εἶναι γονεῦσι c
πρὸς τέκνα θεοῦς· ἀραῖος γὰρ γονεὺς ἐκγόνους ὥς οὐδεὶς
ἕτερος ἄλλοις, δικαιοτάτα. Μὴ δὴ τις ἀτιμαζομένῳ μὲν
διαφερόντως πατρὶ πρὸς παίδων καὶ μητρὶ θεὸν ἐπήκοον ἐν
εὐχαΐς ἡγείσθω γίνεσθαι κατὰ φύσιν, τιμωμένῳ δὲ ἄρα 5
καὶ περιχαρεῖ σφόδρα γενομένῳ, καὶ διὰ τὰ τοιαυτά ἐν
εὐχαΐς λιπαρῶς εἰς ἀγαθὰ τοῖς παισὶ παρακαλοῦντος
θεοῦς, οὐκ ἄρα τὰ τοιαυτά ἀκούειν ἐξ ἴσου καὶ νέμειν ἡμῖν
αὐτοὺς ἡγησόμεθα; ἀλλ' οὐκ ἂν ποτε δίκαιοι νομῆς εἶεν
ἀγαθῶν, ὃ δὴ φαμεν ἥκιστα θεοῖς εἶναι πρέπον. d

ΚΛ. Πολύ γε.

ΑΘ. Οὕκοῦν διανοηθῶμεν, δ σμικρῷ πρότερον εἵπομεν

a 3 χάριν A² (i s. v.) et O² (i i. r.): χαρὰν A et (ut vid.) O ||
6 ἄγαλμα αὐτῷ ποτε Stobaei S || ἐφέστιον Stobaei MA || ἐν οἰκίᾳ secl.
Cobet || 7 μᾶλλον O et (alt. λ i. r.) A || γε om. Stobaei A || ὀρθῶς
secl. Cobet || ὀρθῶς θεραπεύῃ αὐτὸ ὁ κεκτημένος Stobaei A || post
αὐτὸ ras. duar. litt. in A || b 7 ἐπαρᾶσθαι AO: -αράσασθαι (as s. v.
sed p. n.) O³ || c 3 post μὲν eras. in A cum trib. sign. || 4 ἐν εὐχαΐς
AO: εὐχαΐς ἃ. i. m. O⁴ || 6 τὰ A et s. v. O³: om. O || ἐν εὐχαΐς
re vera AO || 9 νομεῖς εἶεν A² (εἰ i. r.) et Π^o i. m. O⁴: νομί | ἐν A
νομίσειεν A^c (σει e. v.) et O νομίσεις ἐν (σ s. v.) O³.

statue plus précieuse au regard des dieux qu'un père,
 5 qu'un grand-père chargé d'années, que des mères, elles
 aussi vieillies; et que leur rendre honneur est faire plaisir
 à Dieu, autrement il n'exaucerait pas leurs prières. Mer-
 6 veilleuses statues, en effet, que ces ancêtres¹; bien supé-
 rieures aux statues inertes; honorées de notre culte, elles
 prient toujours d'un même cœur avec nous, elles qui sont
 vivantes, et, si nous les méprisons, prient contre nous;
 les statues inertes ne font ni l'un ni l'autre. Aussi traiter
 comme on le doit un père, un grand-père, tous ses vieux
 5 parents, c'est s'assurer en eux, plus efficacement qu'en
 toutes autres statues, les garants des faveurs divines.

CLINIAS. — Excellemment dit.

L'ATHÉNIEN. — Tout homme de sens craint donc et
 révère les prières des parents, dont tant de personnes, il le
 sait, ont, dans tant d'occasions, éprouvé la puissance. Tel
 932 a étant l'ordre de la nature, c'est un trésor qui échoit aux
 gens de bien quand ces ancêtres vieillissent auprès d'eux
 et durent jusqu'aux limites extrêmes de la vie, un deuil
 qui attriste leur jeunesse quand ces parents les quittent;
 aux méchants, ils sont une menace redoutable. Que cha-
 cun honore donc ses parents comme le veut la loi et comme
 5 le conseille notre présent discours; au cas où, cependant,
 \ quelque'un serait notoirement connu comme restant sourd
 à nos préambules, voici quelle loi il sera juste de porter à
 son sujet.

La loi. Si un homme, dans notre cité, n'a pas,
 pour ses parents, tous les soins qu'il

b leur doit et n'est pas plus attentif et plus soumis à leurs
 désirs qu'à ceux de ses enfants, de tous ses descendants et
 de lui-même, l'ascendant ainsi méprisé le dénoncera soit
 personnellement, soit par un messenger, aux trois plus
 5 anciens gardiens des lois, ou bien à trois des femmes pré-

1. Revoir le *Protagoras* (329 a) et le *Phèdre* (275 e sq.)
 comparant le discours écrit au discours parlé. Le premier res-
 semble à la peinture; ses produits font figure d'êtres vivants,
 mais, interrogés, ils se taisent. Ainsi font les statues inertes
 des ancêtres; elles ne prient ni pour ni contre nous; les parents
 vivants, honorés, prient avec nous.

ὡς οὐδὲν πρὸς θεῶν τιμιώτερον ἄγαλμ' ἂν κτησαίμεθα
 πατρὸς καὶ προπάτορος παρειμένων γήρα καὶ μητέρων τὴν 5
 αὐτὴν δύναμιν ἔχουσιν, οὓς ὅταν ἀγάλλῃ τις τιμαῖς,
 γέγηθεν ὁ θεός· οὐ γὰρ ἂν ἐπήκοος ᾦν αὐτῶν. Θαυμαστὸν
 γὰρ δήπου τὸ προγόνων ἴδρυμα ἡμῖν ἔστιν, διαφερόντως 6
 τῶν ἀψύχων· τὰ μὲν γὰρ θεραπευόμενα ὑφ' ἡμῶν, ὅσα
 ἔμψυχα, συνεύχεται ἐκάστοτε, καὶ ἀτιμαζόμενα τάναντία,
 τὰ δ' οὐδέτερα, ὥστε ἂν ὀρθῶς τις χρῆται πατρὶ καὶ προ-
 πάτορι καὶ πᾶσι τοῖς τοιούτοις, πάντων πρὸς θεοφιλή 5
 μοῖραν κυριώτατα ἀγαλμάτων ἂν κεκτῆτο.

ΚΛ. Κάλλιστ' εἶπες.

ΑΘ. Πᾶς δὴ νοὺν ἔχων φοβεῖται καὶ τιμᾷ γονέων εὐχάς,
 εἰδὼς πολλοῖς καὶ πολλαῖς ἐπιτελεῖς γενομένας· τούτων 932 a
 οὖν οὕτως φύσει διατεταγμένων, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἔρμαιον
 πρόγονοι γηραιοί, ζῶντες μέχρι τῶν ἐσχάτων τοῦ βίου,
 καὶ ἀπιόντες νέοι σφόδρα ποθεινοί, τοῖς δὲ κακοῖς εὖ μάλα
 φοβεροί. Πᾶς δὴ τιμάτω πάσαις τιμαῖς ταῖς ἐννόμοις 5
 τοὺς αὐτοῦ γεννήτορας τοῖς νῦν πεισθεῖς λόγοις· εἰ δ' οὖν
 τίνα κατέχοι φήμη κωφὸν τῶν τοιούτων προοιμίων, νόμος
 ὅδε ἐπὶ τούτοις ὀρθῶς κείμενος ἂν εἴη·

Ἐάν τις ἐν τῇδε τῇ πόλει ἰγονέων ἀμελέστερον ἔχῃ τοῦ
 δέοντος, καὶ μὴ τῶν ὑέων καὶ πάντων τῶν ἐκγόνων αὐτοῦ b
 καὶ ἑαυτοῦ μειζόνως εἰς ἅπαντα ἐπιτρέπων καὶ ἀποπλη-
 ρῶν ἢ τὰς βουλήσεις, ἔξαγγελλέτω μὲν ὁ πάσχων τι τοιοῦ-
 τον, εἴτε αὐτὸς εἴτε τινὰ πέμπων, πρὸς τρεῖς μὲν τῶν
 νομοφυλάκων τοὺς πρεσβυτάτους, τρεῖς δ' αὖ τῶν περὶ 5

d 5 προπάτορος A^c (o s. v.) et O: προπάτρος A || a 6
 κεκτῆτο Bekker: κέκτητο AO κέκτηται (ai s. v.) O⁴ || 8 πᾶς
 — 9 γενομένας hab. Eusebius 12, 36 (611 a V.) || δῆ: δὲ Eusebii
 I solus || 932 a 1 οὕτως re vera AO || 3 ἀπιόντες: ἀπόντες Winckel-
 mann || νέοις Winckelmann: νέοι AO ἱλεω Post secl. Wilamowitz
 || 6 κωφόν England: κωφή AO || 7 ὅδε A^c (ὅ s. v.) et O: δε A ||
 8 ἔχῃ a (ἡ i. r.) et O⁴ (ἡ s. v.): ἔχει AO || b 2 ἀποπληρῶν O⁴ (π
 s. v.): πληρῶν 11^o i. m. O⁴ ἀποκληρῶν AO || 3 ἦ: ἡ AO.

posées à la surveillance des mariages. Les gardiens prendront leur plainte en considération, et puniront du fouet et de la prison les coupables tant qu'ils sont encore jeunes, c'est-à-dire, pour les hommes, tant qu'ils sont au-dessous
 c de trente ans; les femmes, jusqu'à dix ans de plus que cet âge, seront sujettes aux mêmes punitions. Si, au delà de cet âge, ils persistent à manquer d'égards à leurs parents, et, parfois même, à les maltraiter, on les citera devant un
 5 tribunal, où siégeront les cent un citoyens les plus anciens de tous. A celui qui sera reconnu coupable, le tribunal infligera l'amende ou le châtiment convenables, et ne se croira interdite aucune punition dans la limite de ce qu'un homme peut payer ou souffrir. Si l'ascendant maltraité ne
 d peut porter plainte, le premier témoin venu, de condition libre, devra faire la dénonciation aux magistrats, sous peine d'être poursuivi par qui voudra pour malfaisance. Si le dénonciateur est un esclave, il sera déclaré libre; s'il est esclave soit des coupables, soit des victimes des
 5 mauvais traitements, les magistrats le libéreront; s'il appartient à quelque autre citoyen, le trésor public remboursera au maître sa valeur; les magistrats veilleront à ce que personne ne le maltraite pour le punir de sa dénonciation.

e

*Drogues
et maléfices.*

Parmi toutes les façons de faire du mal à autrui au moyen de drogues, nous avons mentionné celles qui sont mortelles; quant aux dommages moindres qu'on peut causer volontairement et délibérément, par des boissons, des aliments ou des onguents, nous n'en avons encore rien dit. Ce qui retarde ici, en effet, notre exposé, c'est
 5 qu'il y a, pour les hommes, deux procédés d'empoisonnement. L'un, que nous venons de désigner en toute clarté,
 933 a nuit aux corps par l'action naturelle d'autres corps. L'autre, qui use de certains sortilèges¹, d'incantations et de ce qu'on appelle des ligatures, persuade ceux qui se risquent à vouloir nuire à autrui qu'ils le peuvent

1. Sur ces sortilèges et incantations voir les *Defixionum Tabellae* d'A. Audollent (1904) et, sur celui-ci, notre Notice à l'Académie des Inscriptions (*C. R. A. I.*, 1953, p. 334-350).

γάμους γυναικῶν ἐπιμελουμένων· οἱ δ' ἐπιμελείσθωσαν, κολάζοντες τοὺς ἀδικοῦντας νέους μὲν ὄντας ἔτι πληγαῖς καὶ δεσμοῖς, μέχριπερ ἂν ἔτων ἄνδρες μὲν τυγχάνωσιν ὄντες τριάκοντα, γυναῖκες δὲ δέκα πλείοσιν ἔτεσιν κολα- c
ζέσθωσαν ταῖς αὐταῖς κολάσεσιν. Ἐὰν δὲ πορρωτέρω τού- των τῶν ἔτων ὄντες τῶν αὐτῶν ἀμελειῶν περὶ γονέας μὴ ἀφιστῶνται, κακῶσι δὲ τινὰς τινες, εἰς δικαστήριον εἰσα- γόντων αὐτοὺς εἰς ἓνα καὶ ἑκατὸν τῶν πολιτῶν, οἵτινες 5
ἂν ᾧσι πρεσβύτατοι ἀπάντων· ἂν δὲ τις ὄφλη, τιμάτω τὸ δικαστήριον ὃ τι χρὴ τίνειν ἢ πάσχειν, ἀπόρρητον μὴδὲν ποιούμενοι ὅσων δυνατὸς ἄνθρωπος πάσχειν ἢ τίνειν. Ἐὰν δὲ τις ἀδυνατῇ κακούμενος φράζειν, ὃ πυθόμενος τῶν d
ἐλευθέρων ἐξαγγελλέτω τοῖς ἄρχουσιν ἢ κακὸς ἔστω καὶ ὑπόδικος τῷ ἐθέλοντι βλάβης. Ἐὰν δὲ δοῦλος μηνύσῃ, ἐλεύθερος ἔστω, καὶ ἂν μὲν τῶν κακούντων ἢ κακουμένων δοῦλος, ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ἀφείσθω, ἂν δὲ τινος ἄλλου τῶν 5
πολιτῶν, τὸ δημόσιον ὑπὲρ αὐτοῦ τιμὴν τῷ κεκτημένῳ καταβαλλέτω· τοῖς ἄρχουσιν δὲ ἐπιμελὲς ἔστω μὴ τις ἀδικῇ τὸν τοιοῦτον τιμωρούμενος τῆς μηνύσεως ἕνεκα.

Ὅσα τις ἄλλος ἄλλον πημαίνει φαρμάκοις, τὰ μὲν e
θανάσιμα αὐτῶν διείρηται, τῶν δ' ἄλλων πέρι βλάβεων, εἴτε τις ἄρα πώμασιν ἢ καὶ βρώμασιν ἢ ἀλείμμασιν ἐκὼν ἐκ προνοίας πημαίνει, τούτων οὐδὲν πω διερρήθη. Διτταὶ γάρ δὴ φαρμακεῖται κατὰ τὸ τῶν ἀνθρώπων οὔσαι γένος 5
ἐπίσχουσιν τὴν διάρρησιν. Ἦν μὲν γάρ τὰ νῦν διαρρήδην εἴπομεν, σώμασι σώματα κακουργοῦσά ἐστιν κατὰ φύσιν. 933 a
Ἄλλη δὲ ἡ μαγγανείαις τέτισιν καὶ ἐπωδαῖς καὶ κατα- δέεσσι λεγομέναις πείθει τοὺς μὲν τολμῶντας βλάπτειν

b 6 ἐπιμελουμένων O⁴ (ων s. v.) : -μένους AO. || c 4 κακῶσι (i. i. r.) AO || 5 ἑκατόν Bekker : ἑκάστον AO || πολιτῶν : -τιχῶν O³ (τιχ s. v., sed p. n. O⁴) || 8 ὅσων A et (ω s. v. et Π i. m.) O⁴ : ὅσον O || d 4 ἢ A² (s. v.) et i. r. O : καὶ A || e 2 βλάβεων iterat i. m. A²O³ || 3 πώμασιν AO : πό (ο ex ω) A² et (ο s. v.) O⁴ || 6 τὴν διάρρησιν iterat i. m. O⁴ || 933 a 1 εἴπομεν A^c (ο ex ω) et O : -ωμεν A || 2 ἢ (acc. add.) O⁴ : ἢ AO.

réellement, et fait croire aux autres que ceux-là, doués
5 d'un pouvoir magique, leur font tout le mal qu'ils
veulent. En toutes ces prétentions et autres semblables
savoir ce qu'il y a de vrai n'est pas facile, et, si
on le savait, en persuader autrui serait malaisé; alors
d'ailleurs que les esprits sont, à ce propos, si portés
b aux soupçons mutuels, ce serait peine perdue, même si
des gens trouvent par hasard des figurines de cire¹ placées
soit à leur porte, soit aux carrefours, soit sur les tombes
de leurs parents, d'essayer de les convaincre qu'ils doivent
5 mépriser toutes ces menaces, dont l'efficacité leur est si
incertaine. Divisant donc en deux la loi sur les poisons
suivant le procédé employé pour les administrer, nous
commencerons par prier, aviser, conseiller de ne point
c s'essayer à de pareilles pratiques, de ne point user d'épou-
vantails pour faire peur au commun des hommes comme
à des enfants, et de ne point contraindre le législateur
et le juge à s'efforcer de guérir les hommes de pareilles
5 frayeurs, attendu que, d'abord, celui qui entreprend de
faire agir ces drogues ne sait ni quel effet il produit sur les
corps, à moins qu'il ne possède la médecine, ni comment
opèrent ses sortilèges, s'il n'est devin ou interprète des
présages². Nous formulerons donc, sur les sortilèges, la
d loi suivante. Quiconque jette un sort à autrui pour lui
faire, à lui ou à ses gens, un mal qui n'entraîne pas la mort,
ou pour faire, à ses troupeaux ou à ses ruches, un mal
mortel ou non, s'il est médecin et qu'on le convainque d'avoir
5 jeté des sorts, sera puni de mort; s'il est simple particulier,
le tribunal décidera quelle peine ou quelle amende il doit

1. C'est ce que montrent les tablettes d'Audollent. On retrouve les objets familiers qui servent à matérialiser la victime pour la désigner à la malédiction; ses cheveux, son portrait plus ou moins habile, une figurine en laine ou en cire avec, parfois, deux clous d'airain traversant la poitrine et le ventre.

2. L'imprécation de la magicienne de Théocrite (*Idylles*, II, 24 sq.) est elle-même une prière: « Comme cette branche de laurier s'est embrasée... sans laisser même de cendre visible, ainsi puisse la chair de Delphis s'anéantir dans la flamme ».

αὐτούς, ὥς δύνανται τὸ τοιοῦτον, τοὺς δ' ὥς παντὸς
 μᾶλλον ὑπὸ τούτων δυναμένων γοητεύειν βλάπτονται. 5
 Ταῦτ' οὖν καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα σύμπαντα οὔτε ῥᾷδιον
 ὅπως ποτὲ πέφυκεν γιγνώσκειν, οὔτ' εἴ τις γνοίῃ, πείθειν
 εὐπετέες ἑτέρους· ταῖς δὲ ψυχαῖς [τῶν ἀνθρώπων] δυσω-
 πουμένους πρὸς ἀλλήλους περὶ τὰ τοιαῦτα οὐκ ἄξιον b
 ἐπιχειρεῖν πείθειν κἄν ποτε ἄρα ἴδωσί που κήρινα μιμή-
 ματα πεπλασμένα, εἴτ' ἐπὶ θύραις εἴτ' ἐπὶ τριόδοις εἴτε
 μνήμασι γονέων αὐτῶν τινες, ὀλιγωρεῖν πάντων τῶν τοιού-
 των διακελεύεσθαι μὴ σαφὲς ἔχουσι δόγμα περὶ αὐτῶν. 5
 Διαλαβόντας δὲ διχῇ τὸν τῆς φαρμακείας πέρι νόμον,
 ὁποτέρως ἂν τις ἐπιχειρῇ φαρμάττειν, πρῶτον μὲν δεῖσθαι
 καὶ παραινεῖν καὶ συμβουλεύειν μὴ δεῖν ἐπιχειρεῖν τοιοῦτο c
 δρᾶν μηδὲ καθάπερ παῖδας τοὺς πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων
 δειματοῦντας φοβεῖν, μηδ' αὖ τὸν νομοθέτην τε καὶ τὸν
 δικαστὴν ἀναγκάζειν ἐξιᾶσθαι τῶν ἀνθρώπων τοὺς τοιού-
 τους φόβους, ὥς πρῶτον μὲν τὸν ἐπιχειροῦντα φαρμάττειν 5
 οὐκ εἰδότα τί δρᾷ, τὰ τε κατὰ σώματα, ἔαν μὴ τυγχάνῃ
 ἐπιστήμων ὦν ἱατρικῆς, τὰ τε αὖ περὶ τὰ μαγγανεύματα,
 ἔαν μὴ μάντις ἢ τερατοσκοπὸς ὦν τυγχάνῃ. Λεγέσθω δὴ
 λόγος ὅδε νόμος περὶ φαρμακείας. Ὅς ἂν φαρμακεύῃ τινὰ d
 ἐπὶ βλάβῃ μὴ θανασίμῳ μήτε αὐτοῦ μήτε ἀνθρώπων ἐκεί-
 νου, βοσκημάτων δὲ ἢ σμηνῶν εἴτ' ἄλλῃ βλάβῃ εἴτ' οὖν
 θανασίμῳ, ἔαν μὲν ἱατρὸς ὦν τυγχάνῃ καὶ ὄφλῃ δίκην
 φαρμάκων, θανάτῳ ζημιούσθω, ἔαν δὲ ἰδιώτης, ὅ τι χρή 5
 παθεῖν ἢ ἀποτεῖσθαι, τιμάτω περὶ αὐτοῦ τὸ δικαστήριον.

a 4 post pr. ὥς add. ὄντως Bury || παντὸς A² (ο ex ω) et
 (ο s. v. et Π i. m.) O¹: πάντως AO || 6 ταῦτ' οὖν A³O³: ταῦτόν
 AO || 8 τῶν: ταῖς (αῖς s. v.) O⁴ || τῶν ἀνθρώπων secl. England
 || δυσωπουμένους AO: -μέναις O⁴ (αῖς s. v.) Bury || b 2 πείθειν secl.
 Bury || κἄν Schramm: ἄν AO || 3 εἴτε AO: εἴτ' ἐπὶ (πὶ s. v.)
 A³O³ || 6 νόμον A: -ων O || c 2 παῖδας om. AO suppl. i. m. A³ et
 s. v. O³ || 3 δειματοῦντας England: δειμαίνοντας AO || 6 εἰδότε
 (ι s. v.) O⁴ || d 2 ἐκείνου AO: τῶν (comp. s. v.) ἐκείνου O⁴ || 3 ἐπὶ ante
 ἄλλῃ add. Bury || 6 ἀποτεῖσαι AO: -τίγειν (νειν s. v. sed p. n.) O⁴.

lui infliger. Quiconque aura réputation et apparence de
 e nuire par ligatures, charmes ou incantations et autres
 sortilèges¹, s'il est devin ou interprète de présages, sera
 mis à mort; s'il est profane en divination, mais convaincu
 5 haut; car, pour lui aussi, le tribunal décidera quelle peine
 ou quelle amende il mérite².

Vols et violences. Quiconque aura fait tort à autrui
 par vol ou violence³, paiera à la per-
 sonne lésée, si le tort est plus grand, indemnité plus grande;
 si le dommage est moindre, indemnité moindre, en tout
 10 cas amende toujours égale au dommage jusqu'à indemni-
 sation complète. Il paiera aussi, pour ce délit, la pénalité
 supplémentaire en vue de son amendement; s'il a péché
 934 a par la folie d'autrui, se laissant entraîner à cause de sa
 jeunesse ou de quelque autre faiblesse, cette pénalité
 sera plus légère; si c'est par sa propre folie, par impuis-
 sance à dominer les plaisirs ou les douleurs, ou dans un
 accès irrésistible de terreur, de passion, d'envie, de colère,
 5 elle sera plus lourde, non à cause du mal commis, car ce
 qui est fait ne pourra jamais s'abolir, mais en vue de l'avenir,
 b pour que lui et ceux qui le verront châtié en viennent
 à détester franchement l'injustice ou à se libérer du plus
 grand poids de cette misère. Voilà donc pour quels motifs

1. Cf. *Rép.*, II, 364-365; *Lois*, X, 909 b 4; sur le lien entre sorciers et devins, 908 d 3-4. Cf. *Introduction*, p. cxciv; E. des Places, in *Histoire des Religions*, t. III, Paris, 1955, p. 209, 274 sq.

2. Platon n'a point prétendu que la puissance des sortilèges soit beaucoup plus qu'en imposer et s'en laisser imposer, l'un cherchant à nuire ou à faire peur, sans être sûr qu'il peut nuire; l'autre facilement soupçonneux, s'effrayant vite. Il traitera donc ce désordre en homme d'État et punira quiconque aura réputation et apparence de nuire par sortilège. Un médecin, un image de métier, seront condamnés à mort, comme pleinement responsables. S'il s'agit d'un profane, imitateur aveugle, le tribunal dosera sa responsabilité.

3. Ce qui ne varie pas: l'indemnité sera toujours payée complète, égale au tort. Ce qui variera: l'indemnité supplémentaire pour amender le coupable, pécheur d'entraînement, de passion; il paiera de plus en plus cher, pour libérer l'avenir.

Ἐὰν δὲ καταδέσσειν ἢ ἐπαγωγαῖς ἢ τισιν ἐπωδαῖς ἢ τῶν τοιούτων φαρμακειῶν ὧν τινω νοῦν δόξῃ ὁμοίος εἶναι βλάπ-
 τοντι, ἐὰν μὲν μάντις ὧν ἢ τερατοσκοπός, τεθνάτω, ἐὰν
 δ' ἄνευ μαντικῆς ὃ ἂν τις φαρμακείας ὄφλῃ, ταῦτόν καὶ
 τούτῳ γιγνέσθω· περὶ γὰρ αὖ καὶ τούτου τιμάτω τὸ δικα-
 στήριον ὃ τι ἂν αὐτοῖς δεῖν αὐτὸν δόξῃ πιάσχειν ἢ
 ἀποτίνειν.

Ὅσα τις ἂν ἕτερος ἄλλον πημήνῃ κλέπτων ἢ βιαζό-
 μενος, ἂν μὲν μείζω, μείζονα τὴν ἔκτισιν τῷ πημανθέντι
 τινέτω, ἐλάττω δὲ ζημιώσας σμικροτέραν, παρὰ πάντα δὲ
 τοσαύτην ἡλικία ἂν ἐκάστοτε ζημιώσῃ τίς τινα, μέχρι περ
 ἂν ἴασηται τὸ βλαβέν· δίκην δὲ ἕκαστος [πρὸς ἐκάστῳ]
 τῷ κακουργήματι σωφρονιστύος ἕνεκα συνεπομένην προσ-
 εκτεισάτω. ὃ μὲν ἄνοίξ κακουργήσας ἄλλοτρίᾳ, πειθοῖ
 διὰ νεότητα ἢ τι τοιοῦτον χρησάμενος, ἐλαφροτέραν, ὃ δὲ
 διὰ οἰκείαν ἄνοιαν δι' ἀκράτειαν ἡδονῶν ἢ λυπῶν, ἐν
 φόβοις δειλίας ἢ τισιν ἐπιθυμίαις ἢ φθόνοις ἢ θυμοῖς
 δυσιάτοις γιγνόμενος, βαρυτέραν, οὐχ ἕνεκα τοῦ κακουργή-
 σαι διδοὺς τὴν δίκην — οὐ γὰρ τὸ γεγονὸς ἀγέννητον ἔσται
 ποτέ — τοῦ δ' εἰς τὸν αὐθις ἕνεκα χρόνον ἢ τὸ παράπαν
 μισῆσαι τὴν ἀδικίαν αὐτόν τε καὶ τοὺς ἰδόντας αὐτόν
 δικαιούμενον, ἢ λωφῆσαι μέρη πολλὰ τῆς τοιαύτης
 συμφορᾶς. Ὡν δὲ πάντων ἕνεκα χρὴ καὶ πρὸς πάντα τὰ

d 7 (τῷ) τῶν Ast τῶν (τῷ) Stallbaum || e 1 φαρμακειῶν secl. Hermann || ὅτινιοῦν Hermann || 3 ὃ ἂν τις Hermann: ὧν τῆς AO || 7 ὅσα τις ἂν ἕτερος i. m. A³O³ (τοῦ πατρ. comp. suprascr. O⁴): ὃς ἂν τις ἂν ἕτερον AO (ἂν post τις s. v. O³) || 8 μείζω O⁴ (~ s. v. et Π⁰ i. m.) cum K^c: μείζων AO || 9 ante ζημιώσας add. μὴ AO sed p. n. O⁴ et om. i. m. Π⁰ || ζημιώσας: ζημιούσθω i. m. A³ cum O³ (οὔσθω s. v.) et Π⁰ i. m. O⁴ || 10 ἡλικία ἂν (x ex i) A³O²: ἡλικίαν AO || ζημιώσῃ AO: σημείω σημειώσῃ γρ. i. m. O³ || 11 πρὸς secl. Estienne πρὸς ἐκάστῳ secl. England || 12 σωφρονιστύος iterat i. m. A²O³ || προσεκτεισάτω AO || 934 a 3 δι' AO: ἢ δι' (ἢ s. v.) A³O³ || ἐ δειλίας A³ (λία s. v.) et (λία i. r.) O³: δειλίᾳ O⁴ (αἰ s. v.) δεινῶς A et ut vid. O δειλοῖς Winckelmann || 5 γιγνόμενος (ος s. v.) O⁴: -μένοις AO.

et dans quelle vue les lois doivent, comme un bon archer,
 5 viser à un châtiment qui soit une correction proportionnée
 à la grandeur de la faute et une compensation totale.
 La même tâche incombe au juge, qui doit se faire l'auxi-
 liaire du législateur quand la loi laisse à sa discrétion
 l'estimation de la peine ou de l'amende que doit payer
 c l'accusé; et le législateur doit être alors le peintre, qui
 marque, sous la ligne de la loi écrite, les cas d'espèce
 réalisables. C'est là ce que nous-mêmes, ô Mégillos et Cli-
 nias, devons faire présentement, aussi bellement et par-
 faitement que nous pourrons; pour chaque sorte de vol
 et de violence, nous devons spécifier la peine qui s'impose,
 5 avec toute la précision dont les dieux et fils de dieux vou-
 dront bien gratifier notre législation.

*Folie, colère
 et injures.*

Un homme atteint de folie ne doit
 plus paraître dans la cité; ses proches
 devront, en tous les cas, le confiner
 à la maison en le surveillant du mieux qu'ils pourront,
 d sinon ils^q paieront une amende de cent drachmes s'ils
 sont citoyens du premier cens, que le fou mal surveillé
 soit esclave ou libre; quatre cinquièmes de mine s'ils
 sont du second; trois s'ils sont du troisième; deux, du
 5 quatrième. Il y a bien des fous et bien des causes de folie;
 ceux dont nous venons de parler le sont devenus par suite
 de maladie; d'autres le deviennent parce que leur vio-
 lence naturelle s'est aggravée par une mauvaise éduca-
 tion; ce sont eux qui, pour la moindre offense, jettent
 e les hauts cris, se disent l'un à l'autre des injures salissantes,
 et c'est un spectacle qui n'est du tout, d'aucune façon
 et nulle part, convenable dans une cité bien policée.
 Nous porterons donc une seule loi pour interdire, à tous
 ces hommes, l'injure. La voici. Que nul n'injurie qui que
 ce soit. En toute contestation, le débat doit se faire en
 5 écoutant les raisons d'autrui et exposant les siennes,
 tant à son adversaire qu'aux personnes présentes, sans
 y mêler aucune injure. Se répandre, en effet, en impré-
 cations les uns contre les autres, se couvrir mutuellement
 d'appellations honteuses et se diffamer comme des mégères,
 935 a ce ne sont que mots, choses volantes, mais qui engendrent,

τοιαυτα βλέποντας τοὺς νόμους τοξότου μὴ κακοῦ στοχάζεσθαι δίκην τοῦ τε μεγέθους τῆς κολάσεως ἐκάστων ἕνεκα 5 καὶ παντελῶς τῆς ἀξίας· ταῦτόν δ' ἔργον δρῶντα συνυπηρετεῖν δεῖ τῷ νομοθέτῃ τὸν δικαστήν, ὅταν αὐτῷ τις νόμος ἐπιτρέπη τιμᾶν ὃ τι χρὴ πάσχειν τὸν κρινόμενον ἢ ἀποτίνειν, τὸν δέ, καθάπερ ζωγράφον, ὑπογράφειν ἔργα ἐπόμενα τῇ 6 γραφῇ. Ὁ δὲ καὶ νῦν, ὦ Μέγιλλε καὶ Κλεινία, ποιητέον ἡμῖν ὅτι κάλλιστα καὶ ἄριστα· τῶν κλοπαίων τε καὶ βιαίων πάντων τὰς ζημίας λεγομένας οἷας δεῖ γίνεσθαι, λεκτέον, ὅπως ἂν ἡμῖν παρείκωσιν θεοὶ καὶ θεῶν παῖδες νομοθετεῖν. 5

Μαίνόμενος δὲ ἂν τις ἦ, μὴ φανερὸς ἔστω κατὰ πόλιν· οἱ προσήκοντες δ' ἐκάστων κατὰ τὰς οἰκίας φυλαττόντων αὐτούς, ὅτῳ ἂν ἐπίστωνται τρόπῳ, ἢ ζημίαν ἐκτινόντων, ὁ 6 μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος ἑκατὸν δραχμάς, ἑάντ' οὖν δοῦλον ἑάντ' οὖν καὶ ἐλεύθερον περιορῇ, δευτέρου δὲ τιμήματος τέτταρα μέρη τῆς μνᾶς τῶν πέντε, τρία δ' ὁ τρίτος, καὶ δύο ὁ τέταρτος. Μαίνονται μὲν οὖν πολλοὶ πολλοὺς 5 τρόπους· οὓς μὲν νῦν εἴπομεν, ὑπὸ νόσων, εἰσὶν δὲ οἱ διὰ θυμοῦ κακὴν φύσιν ἅμα καὶ τροφὴν γενομένην, οἳ δὲ σμικρὰς ἔχθρας γενομένης, πολλὴν φωνὴν ἰέντες κακῶς ἀλλήλους βλασφημοῦντες λέγουσιν, οὐ πρόπον ἐν εὐνόμῳ 6 πόλει γίνεσθαι τοιοῦτον οὐδὲν οὐδαμῇ οὐδαμῶς. Εἴς δὲ περὶ κακηγορίας ἔστω νόμος περὶ πάντας ὅδε· Μηδένα κακηγορεῖτω μηδεὶς. Ὁ δὲ ἀμφισβητῶν ἐν τισι λόγοις ἄλλος ἄλλῳ διδασκέτω καὶ μανθανέτω τὸν τε ἀμφισβη- 5 τοῦντα καὶ τοὺς παρόντας ἀπεχόμενος πάντως τοῦ κακηγορεῖν. Ἐκ γὰρ τοῦ κατεύχεσθαι τε ἀλλήλοις ἐπαρωμένους καὶ δι' αἰσχροῶν ὀνομάτων ἐπιφέρειν γυναικείους ἑαυτοῖς φήμας, πρῶτον μὲν ἐκ λόγων, κούφου πράγματος, 935 a

c3 κλοπαίων i. m. iterat A²O³ || 5 post νομοθετεῖν lacunam statuit Susemihl || d 4 ante τέτταρα add. τὰ s. v. O³ (sed p. n. O⁴) || 5 μαίνονται — 935 c 2 νομοθέτου hab. Stobaeus IV, 2, 48 (182, 9-183, 10 H.) || 8 καλῶς Stob. || e 1 ἐν εὐνόμῳ πόλει Estienne: ἐν εὐνόμων πόλει AO εὐνόμων πόλεως Stob. || ἄλλῳ AO: ἄλλον L || || 7 κατεύχεσθαί: κατέρχ- Stob. || 935 a 1 πραγμάτων Stob.

en fait, les haines et les inimitiés les plus lourdes. L'appétit irascible est une bête ingrate; quand on la laisse se répandre en paroles et qu'on rassasie sa colère de ce régal irritant, autant l'éducation avait jadis apprivoisé cette puissance de l'âme, autant alors on la fait redevenir sauvage, et l'on en vient à vivre en brute farouche; c'est de ce fiel amer qu'elle paie notre indulgence. Il est ordinaire aussi à tous, en de telles disputes, de passer
b fréquemment aux paroles de raillerie contre l'adversaire; nul n'en a jamais pris l'habitude sans renoncer pour toujours à toute gravité de caractère ou, du moins, sans perdre beaucoup de ce qui fait l'âme grande. Aussi nulle parole
5 de ce genre ne sera-t-elle permise à personne dans un lieu consacré, ni dans un sacrifice public, ni dans les jeux, ni sur la place, ni au tribunal, ni dans aucun lieu de réunion. Tout délinquant sera puni par le président de l'assemblée, sous peine, pour celui-ci, de ne pouvoir jamais
c prétendre à aucune distinction, du moment qu'il ne se soucie pas des lois et qu'il n'obéit pas aux prescriptions du législateur. Si quelqu'un, en d'autres lieux, pour attaquer ou se défendre, ne craint pas de recourir à de tels arguments, le plus âgé des citoyens présents devra prêter secours à la loi en expulsant de vive force ceux qui ouvrent
5 leur cœur à cette méchante amie qu'est la colère; s'il ne le fait, il paiera l'amende prescrite¹.

*Railleries
des comiques.*

Nous constatons donc, à cette heure, qu'une fois engagé dans une querelle injurieuse, on ne saurait la poursuivre sans chercher à dire quelque mot de raillerie, et nous
d vitupérons contre ces railleries quand elles se font par

1. D'un fou, ses proches sont responsables; qu'ils l'enferment ou paient suivant leurs cens. Le violent mal élevé introduit partout injures, diffamations, inimitiés; libre de se répandre, il redevient sauvage et vit en brute. Qui dispute aime railler, et qui raille perd toute grandeur. Toute assemblée lui sera interdite; le citoyen le plus âgé l'exclura ou paiera lui-même l'amende. Sans injure et sans colère, la raillerie est affaire des comiques.

ἔργῳ μίση τε καὶ ἔχθραι βαρύνονται γίνονται· πράγματι
 γὰρ ἀχαρίστω, θυμῷ, χαριζόμενος δὲ λέγων, ἐμπιμπλὰς
 ὀργὴν κακῶν ἐστιαμάτων, ὅσον ὑπὸ παιδείας ἡμερώθη
 ποτέ, πάλιν ἐξαγριδὺν τῆς ψυχῆς τὸ τοιοῦτον, θηριούμενος 5
 ἐν δυσκολίᾳ ζῶν γίνεσθαι, πικρὰν τοῦ θυμοῦ χάριν ἀπο-
 δεχόμενος. Μετεκβαίνειν δὲ αὖ πῶς εἰώθασιν πάντες
 θαμὰ ἐν τοῖς τοιούτοις εἰς τό τι γελοῖον περὶ τοῦ ἐναντίου b
 φθέγγεσθαι· ὃ τις ἐπιζόμενος οὐδεὶς πώποτε δὲ οὐ τοῦ
 σπουδαίου τρόπου ἦτοι τὸ παράπαν διήμαρτεν ἢ μεγαλο-
 νοίας ἀπώλεσεν μέρη πολλά. Ὡν δὲ χάριν ἐν μὲν ἱερῷ τὸ
 παράπαν μηδεὶς τοιοῦτον φθέγγεται μηδέποτε μηδὲν μηδ' 5
 ἐν τισὶ δημοτελέσι θυσίαις, μηδ' αὖ ἐν ἄθλοις μηδ' ἐν
 ἀγορᾷ μηδ' ἐν δικαστηρίῳ μηδ' ἐν συλλόγῳ κοινῷ μηδενί·
 κολαζέτω δὲ ὁ τούτων ἄρχων ἕκαστος [ἀνατί], ἢ μηδέποτ'
 ἀριστείων πέρα φιλονικίῃ, νόμων ὧς οὐ κηδόμενος οὐδὲ c
 ποιῶν τὰ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ νομοθέτου. Ἐὰν δέ τις ἐν
 ἄλλοις τόποις λαιδορίας ἄρχων ἢ ἀμυνόμενος ὅστισιν μὴ
 ἀπέχεται τῶν τοιούτων λόγων, ὁ προστυγχάνων πρεσβύ-
 τερος ὢν τῷ νόμῳ ἀμυνέτω, πληγαῖς ἐξείργων τοὺς θυμῷ, 5
 ἐταίρῳ κακῷ, φιλοφρονουμένους, ἢ ἐνεχέσθω τῇ τεταγμένῃ
 ζημίᾳ.

Λέγομεν δὲ τὰ νῦν ὧς λαιδορίαις συμπλεκόμενος ἄνευ
 τοῦ γελοῖα ζητεῖν λέγειν οὐ δυνατός ἐστιν χρησθαι, καὶ
 τοῦτο λαιδοροῦμεν, ὁπόταν θυμῷ γινόμενον ἦ· τί δὲ δὴ ; d

a 3 ἀχωρίστω Stob. || ἐμπιμπλὰς a (alt. μ s. v.): ἐμπιπλᾶς
 (sed ~ p. n.) A ἐμπιμπλὰς O Stob. || 4 κακῶν A et i. m. O³: om. O ||
 7 μετεκβαίνειν (ei i. r.) AO || πῶς Stob. || εἰώθασιν A: -ας O Stob.
 || b 1 τὸ τί Stob. || 2 ὅς οὐ (u ex i) O⁴ cum Stob.: ὅσοι AO || 3 ἦτοι: ἢ τὸ
 Stob. || διήμαρτεν ἢ A (ten ἢ i. r.) cum O (τ i. r. tr. litt.) et Stob.
 iterat i. m. A² || 5 μηδὲν τισὶ Stob. || 8 ἕκαστος AO: ἕκαστον (v s. v.)
 A³O³ cum Stob. || ἀνατί i. m. A³O³ ex ἀνατεί (i ex e i a i s. e i O³): om.
 AO ἀνατεί Stob. secl. England || c 1 φιλονεικίῃ Stob. || 6 ἐταίρῳ
 England: ἐτέρῳ AO || 8 λέγομεν (o s. v. et Π^o i. m.) O¹: -ομεν
 AO || ὧς AO: ὧς δ (δ s. v.) O¹.

colère. Mais quoi ! l'humeur des comiques ¹, toujours prête à lancer le ridicule sur les gens, la tolérerons-nous si c'est sans colère qu'elle poursuit ce but, de tourner en comédie les citoyens ? Ou jugerons-nous différemment suivant que
 5 l'on plaisante ou non, et sera-t-il permis à qui plaisante de ridiculiser sans colère, tandis que, avec animosité
 e et colère, ce ne serait permis à personne ? Ne revenons pas sur cette interdiction, mais précisons dans la loi à qui nous accorderons, à qui nous refuserons la permission. Que nul faiseur de comédie, de poésie iambique ou lyrique, n'ait donc licence soit en paroles, soit en gestes, soit avec
 5 colère, soit sans colère, de tourner en ridicule d'aucune façon aucun citoyen ; que le contrevenant soit, le jour
 936 a même, chassé du pays par les athlothètes, sous peine pour eux d'avoir à payer trois mines sacrées au dieu en l'honneur duquel se tient le concours. Quant à ceux à qui nous avons permis tout à l'heure de s'attaquer mutuellement dans leurs poèmes, ils auront le droit de le faire sans colère et par jeu, mais non pour de bon et
 5 avec rancœur. L'appréciation en la matière sera laissée au directeur général de l'éducation de la jeunesse ; ce qu'il approuvera, le poète aura le droit de le produire en public ; ce qu'il aura désapprouvé, l'auteur ne pourra
 b ni le jouer lui-même, ni être convaincu de l'avoir appris à quelque autre acteur, esclave ou libre, sans être tenu pour mauvais citoyen et rebelle aux lois.

Mendiants.

La pitié n'est pas due à qui souffre de la faim ou de quelque autre nécessité, mais à qui, tout en pratiquant la tempérance ou
 5 quelque autre vertu ou partie de vertu, n'en est pas moins victime d'infortune ; il serait donc étonnant qu'un tel homme fût totalement abandonné, au point de tomber

1. Même sans colère, même en plaisantant, la loi interdira qu'on tourne en comédie les citoyens ; nul n'en aura le droit, en quelque genre de poésie que ce soit, en paroles ou en gestes, avec ou sans colère ; l'athlothète chassera du pays le coupable ou paiera lui-même l'amende au dieu. Les comiques s'attaqueront mutuellement dans leurs poèmes, mais par jeu et sans rancœur ; le directeur général de l'éducation y veillera.

τὴν τῶν κωμῶδων προθυμίαν τοῦ γελοῖα εἰς τοὺς ἀνθρώ-
 πους λέγειν ἢ παραδεχόμεθα, ἂν ἄνευ θυμοῦ τὸ τοιοῦτον
 ἡμῖν τοὺς πολίτας ἐπιχειρῶσιν κωμῶδούντες λέγειν; ἢ
 διαλάβωμεν διχα τῷ παίζειν καὶ μή, καὶ παίζοντι μὲν 5
 ἐξέστω τινὶ περὶ τοῦ λέγειν γελοῖον ἄνευ θυμοῦ, συντετα-
 μένῳ δὲ καὶ μετὰ θυμοῦ, καθάπερ εἴπομεν, μὴ ἐξέστω e
 μηδενί; τοῦτο μὲν οὖν οὐδαμῶς ἀναθετόν, ᾧ [δ'] ἐξέστω
 καὶ μὴ δέ, τοῦτο νομοθετησώμεθα. Ποιητῇ δὲ κωμῳδίας ἢ
 τινος ἰάμβων ἢ μουσῶν μελωδίας μὴ ἐξέστω μήτε λόγῳ
 μήτε εἰκόνι, μήτε θυμῷ μήτε ἄνευ θυμοῦ, μηδαμῶς μηδένα 5
 τῶν πολιτῶν κωμῳδεῖν· ἂν δέ τις ἀπειθῇ, τοὺς ἀθλοθέτας
 ἐξείργειν ἐκ τῆς χώρας τὸ παράπαν αὐθυμερόν, ἢ ζημιο- 936 a
 σθαι μναῖς τρισὶν ἱεραῖς τοῦ θεοῦ οὐ ἂν ἄγῶν ᾦ. Οἷς δ'
 εἴρηται πρότερον ἐξουσίαν εἶναι [περὶ τοῦ] ποιεῖν, εἰς
 ἀλλήλους τούτοις ἄνευ θυμοῦ μὲν μετὰ παιδιᾶς ἐξέστω,
 σπουδῇ δὲ ἅμα καὶ θυμουμένοισιν μὴ ἐξέστω. Τούτου δὲ 5
 διάγνωσις ἐπιτετράφθω τῷ τῆς παιδεύσεως ὅλης ἐπι-
 μελητῇ τῶν νέων· καὶ δ μὲν ἂν οὗτος ἐγκρίνῃ, προφέρειν
 εἰς τὸ μέσον ἐξέστω τῷ ποιήσαντι, δ δ' ἂν ἀποκρίνῃ,
 μήτε αὐτὸς ἐπιδεικνύσθω μηδενὶ μήτε ἄλλον δοῦλον μηδὲ b
 ἐλεύθερόν ποτε φανῇ διδάξας, ἢ κακὸς εἶναι δοξαζέσθω
 καὶ ἀπειθῆς τοῖς νόμοις.

Οἰκτρὸς δ' οὐχ ὁ πεινῶν ἢ τι τοιοῦτον πάσχων, ἀλλ' ὁ
 σωφρονῶν ἢ τινα ἀρετὴν ἢ μέρος ἔχων ταύτης, ἂν τινα 5
 συμφορὰν πρὸς τούτοις κεκτῇται· διὸ θαυμαστὸν ἂν γένοιτο
 εἶ τις ὧν τοιοῦτος ἀμεληθεῖη τὸ παράπαν, ὥστ' εἰς

d 2 τὴν om. AO suppl. s. v. A³O³ || 6 συντεταμένῳ Heusde:
 -ταγμένῳ AO || e 2 δ' AO: secl. R. W. Chapman || 936 a 2 ἄγῶν
 AO: ὁ ἄγῶν O⁴ || 3 περὶ τοῦ Estienne: περὶ τοῦ AO secl. Ast ||
 4 παιδιᾶς A^c (ι ex ει) et O: παιδείας A || 6 τῷ om. AO suppl.
 s. v. A³O³ || b 1 μηδὲ Bekker: μήτε AO || 4 πεινῶν A³ (ει s. v.) et
 (ε s. v.) O³: πίνων AO || τοιοῦτο AO || 6 κεκτῇται Schaefer: χέκτη-
 ται AO.

dans l'indigence absolue, qu'il soit libre ou esclave au sein d'une cité et d'une ville tant soit peu réglée. Aussi le législateur peut-il, sans crainte, porter à ce propos la loi suivante. Que personne ne mendie dans notre cité; si quelqu'un se risque à le faire et va glanant sa vie par des implorations sans fin, que les agoranomes le chassent de la place publique; le corps des astynomes, de la ville; et que les agronomes l'expulsent hors des limites du territoire, pour que tout le pays soit absolument net d'un tel bétail.

*Domage
par esclaves.*

Si un esclave ou une esclave endommage un bien appartenant à quelque autre que son maître, sans que le propriétaire lésé y ait contribué par manque d'expérience ou quelque incurie, le maître de l'esclave en faute compensera le dommage en toute plénitude ou livrera le coupable en personne. Si le maître incriminé allègue que l'accusation a été machinée de connivence entre l'auteur du dommage et la partie lésée, pour lui faire perdre, à lui, son esclave, il portera plainte pour manœuvres dolosives contre ce prétendu lésé; s'il gagne, il touchera le double du montant auquel le tribunal aura évalué l'esclave; s'il perd, il paiera le dommage et livrera l'esclave. Si une de ses bêtes de trait, un cheval, un chien ou quelque autre animal, fait tort à quelque bien du voisin, il paiera pareillement le dommage.

*Témoins
et témoignage.*

Si un témoin n'accepte pas de comparaître de bon gré, la partie qui désire son témoignage le fera citer; la citation venue, il sera tenu de se présenter au procès; alors, s'il connaît les faits et consent à témoigner, qu'il témoigne; s'il prétend ne rien connaître, il ne sera quitte qu'en prenant à serment, comme garants de son ignorance, les trois divinités, Zeus, Apollon et Thémis; celui qui, appelé en témoignage, ne répond pas à l'appel, sera, devant la loi, responsable du dommage. Si le témoin cité se trouve être juge dans l'affaire, son témoignage donné, il n'aura plus voix au jugement de ce procès. La femme

πτωχείαν τὴν ἐσχάτην ἔλθεῖν, δοῦλος ἦ καὶ ἐλεύθερος, ἐν οἴκουμένῃ καὶ μετρίως πολιτεία τε καὶ πόλει. Διὸ τῷ νομοθέτῃ θεῖναι νόμον ἀσφαλὲς τοιούτοις τοιόνδε τινά· Πτωχὸς ο
μηδεὶς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γιγνέσθω, τοιοῦτον δ' ἂν τις ἐπιχειρῇ δρᾶν, εὐχαῖς βίον ἀνηνύτοις συλλεγόμενος, ἐκ μὲν ἀγορᾶς ἀγορανόμοι ἐξειργόντων αὐτόν, ἐκ δὲ τοῦ ἄστεος ἢ τῶν ἀστυνόμων ἀρχή, ἀγρονόμοι δὲ ἐκ τῆς ἄλλης 5 χώρας εἰς τὴν ὑπερρίαν ἐκπεμπόντων, ὅπως ἡ χώρα τοῦ τοιούτου ζῶου καθαρὰ γίγνηται τὸ παράπαν.

Δοῦλος δ' ἂν ἢ δούλη βλάβῃ τῶν ἄλλοτρίων καὶ ὀτιοῦν, μὴ συναιτίου τοῦ βλαβέντος αὐτοῦ γενομένου κατ' ἀπειρίαν d ἢ τιν' ἑτέραν χρεῖαν μὴ σώφρονα, ὃ τοῦ βλάβσαντος δεσπότης ἢ τὴν βλάβην ἐξιάσθω μὴ ἐνδεῶς, ἢ τὸν βλάβσαντ' αὐτὸν παραδότω· ἐὰν δ' ἐπαιτιώμενος ὁ δεσπότης κοινῇ τοῦ βλάβσαντος τέχνῃ καὶ τοῦ βλαβέντος ἐπ' ἀποστερήσει 5 φῇ τοῦ δούλου γεγενῆσθαι τὴν αἰτίαν, διαδικαζέσθω μὲν κακοτεχνιῶν τῷ φάσκοντι βλαβῆναι, καὶ ἐὰν ἔλῃ, διπλασίαν τῆς ἀξίας τοῦ δούλου κομιζέσθω, ἥς ἂν τιμήσῃ τὸ δικαστήριον, ἐὰν δὲ ἡττηθῇ, τὴν τε βλάβην ἐξιάσθω καὶ τὸν δοῦλον παραδότω. Καὶ ἐὰν ὑποζύγιον ἢ ἵππος ἢ κύων ἢ τι τῶν ἄλλων θρεμμάτων σίνηταί τι τῶν πέλας, κατὰ ταῦτά 5 ἐκτίνειν τὴν βλάβην.

Ἐὰν τις ἐκὼν μὴ ᾖ ἐλὼν μαρτυρεῖν, προκαλεῖσθαι τὸν δεόμενον, ὃ δὲ κληθεὶς ἀπαντάτω πρὸς τὴν δίκην, καὶ ἐὰν μὲν εἰδῇ καὶ ἐθέλῃ μαρτυρεῖν, μαρτυρεῖτω, ἐὰν δὲ εἰδέναι μὴ φῇ, τοὺς τρεῖς θεοὺς Δία καὶ Ἀπόλλωνα καὶ Θέμιν ἀπομόσας ἢ μὴν μὴ εἰδέναι ἀπαλλαττέσθω τῆς δίκης· ὁ δ' 937 a εἰς μαρτυρίαν κληθεὶς, μὴ ἀπαντῶν δὲ τῷ καλεσαμένῳ, τῆς βλάβης ὑπόδικος ἔστω κατὰ νόμον. Ἐὰν δὲ τίς τινα δικάζοντα ἀναστήσῃται μάρτυρα, μαρτυρήσας μὴ διαψηφίζέσθω περὶ ταύτης τῆς δίκης. Γυναικὶ δ' ἐξέστω ἐλευθέρᾳ 5

d 5 βλαβέντος (βέ i. r.) AO || e 6 προκαλεῖσθαι Cobet: προσ- AO || 7 κληθεὶς AO: προσ- A³ (προσ e. v.) et O³ (προσ s. v.) || 8 ἐθέλῃ: θέλῃ AO.

- libre aura qualité pour témoigner et pour attester le droit d'autrui si elle a plus de quarante ans; elle pourra intenter une action si elle est sans mari; mais si elle en a un et qui vit, elle ne pourra que témoigner. Quant à l'esclave,
- b homme ou femme, et à l'enfant, paraître en témoignage et soutenir le droit d'autrui ne leur sera permis qu'en procès pour homicide, et à la condition de donner caution suffisante qu'ils resteront à la disposition jusqu'à la fin du procès, pour le cas où quelqu'un s'inscrirait en faux contre leur témoignage. Peuvent s'inscrire ainsi soit plaignant
- 5 soit défenseur contre tout ou partie de la déposition s'ils prétendent qu'il y a eu faux témoignage, tant que la sentence ne sera pas rendue. Les inscriptions seront conservées par les magistrats, sous scellés de l'une et de l'autre partie, et représentées quand il faudra se prononcer sur
- c la sincérité des témoignages. Celui qui aura été deux fois convaincu de faux témoignage ne pourra plus être obligé légalement de témoigner; convaincu trois fois, il n'aura plus le droit de témoigner; si, ainsi convaincu trois fois, il a l'audace de témoigner, qui voudra pourra le dénoncer aux
- 5 magistrats et ceux-ci le livreront au tribunal; reconnu coupable, il sera puni de mort. Quand des dépositions auront été condamnées par jugement comme entachées de faux témoignage et déterminant la victoire du gagnant, si la
- d condamnation porte sur plus de la moitié des dépositions, le jugement rendu sur la foi de tels témoignages en faveur d'une des parties sera nul; il y aura discussion et sentence sur la question de savoir si le jugement rendu a été ou non déterminé par eux, et, quelle que soit cette sentence,
- 5 elle décidera du sens dans lequel se clora tout le procès.

Avocats.

Il y a beaucoup de belles choses dans la vie humaine, et cependant, sur la plupart sont écloses des sortes de pestes qui les souillent et les infectent¹. Comment, par exemple, ne pas dire belle

1. La théologie primitive était une démonologie (Harrison, *Prolegomena to the Study of Greek Religion*, Cambridge, 1^{re} éd., 1903): démons impersonnels, Kères, esprits de corruption, bacilles ou microbes de pestilence; les morts qui remplissaient Athènes au jour des Anthesteria étaient encore des Kères.

μαρτυρεῖν καὶ συνηγορεῖν, ἐὰν ὑπὲρ τετταράκοντα ἔτη ἦ
γεγονυῖα, καὶ δίκην λαγχάνειν, ἐὰν ἄνανδρος ἦ· ζῶντος δὲ
ἀνδρὸς ἐξέστω μαρτυρῆσαι μόνον. Δούλη δὲ καὶ δούλῳ καὶ
παιδί φόνου μόνον ἐξέστω μαρτυρεῖν καὶ συνηγορεῖν, ἐὰν b
ἐγγυητὴν ἀξιόχρεων ἦ μὴν μενεῖν καταστάσῃ μέχρι δίκης,
ἐὰν ἐπισκηφθῇ τὰ ψευδῆ μαρτυρῆσαι. Ἐπισκῆπτεσθαι δὲ
τῶν ἀντιδίκων ἑκάτερον ὅλη τῇ μαρτυρίᾳ καὶ μέρει, ἐὰν
τὰ ψευδῆ φῇ τινα μεμαρτυρηκέναι, πρὶν τὴν δίκην δια- 5
κεκρίσθαι· τὰς δ' ἐπισκῆψεις τὰς ἀρχὰς φυλάττειν κατα-
σεσημασμένας ὑπ' ἀμφοῖν, καὶ παρέχειν εἰς τὴν τῶν
ψευδομαρτυριῶν διάκρισιν. Ἐὰν δὲ τις ἄλῳ δις ψευδο- c
μαρτυρῶν, τοῦτον μηκέτι νόμος ἀναγκαζέτω μηδεὶς μαρ-
τυρεῖν, ἐὰν δὲ τρίς, μηκέτ' ἐξέστω τοῦτῳ μαρτυρεῖν· ἐὰν
δὲ τολμήσῃ μαρτυρῆσαι τρίς ἑαλωκώς, ἐνδεικνύτω μὲν
πρὸς τὴν ἀρχὴν ὃ βουλόμενος αὐτόν, ἢ δ' ἀρχὴ δίκαστηρίῳ 5
παραδότω, ἐὰν δὲ ὀφλῇ, θανάτῳ ζημιούσθω. Ὅπόσων δ' ἂν
μαρτυρίαι ἁλῶσιν δίκην, ψευδῆ δοξάντων μαρτυρεῖν καὶ τὴν
νίκην τῷ ἐλόντι πεποιηκέναι, ἐὰν τῶν τοιούτων ὑπὲρ ἡμισυ
μαρτυριῶν καταδικασθῶσιν τινες, τὴν κατὰ ταύτας ἁλοῦ- d
σαν δίκην ἀνάδικον γίγνεσθαι, ἀμφισβήτησιν δ' εἶναι καὶ
διαδικασίαν εἴτε κατὰ ταύτας εἴτε μὴ ἢ δίκη ἐκρίθῃ, ὅπο-
τέρως δ' ἂν κριθῇ, ταύτῃ γιγνέσθω τὸ τέλος τῶν ἔμπροσθεν
δικῶν. 5

Πολλῶν δὲ ὄντων καὶ καλῶν ἐν τῷ τῶν ἀνθρώπων βίῳ,
τοῖς πλείστοις αὐτῶν οἷον κήρες ἐπιπεφύκασιν, αἱ κατα-
μιαίνουσιν τε καὶ καταρρυπαίνουσιν αὐτά· καὶ δὴ καὶ δίκη

937 b 2 μενεῖν Estienne: μένειν AO || 3 ἐπισκηφθῇ O³ (η ex ε)
et (η s. v.) A³: -εφθῇ AO et (ε s. v.) O⁴ || ἐπισκῆπτεσθαι (η s. v.)
O³: -σχέπτ- AO || 6 ἐπισκῆψεις A³ (η s. v.) cum O et A^c (η i. r.):
-σχέψ- A? || 7 ὑπ' AO: ἐπ' (ἐ s. v.) O⁴ || c 7 δίκην AO: δικῶν (ῶν s. v.)
O⁴ || d 2 δ' om. AO suppl. s. v. A³O³ || 3 διαδικασίαν (δι s. v.)
A³O³: ἀδικασίαν AO || 3-4 ὁποτέρως δ' ἂν κριθῇ om. AO suppl.
(sed ὁποτέρως Estienne: ὁπότερος) i. m. A³O³ || 8 καταρρυπαίνουσιν
(ρ s. v.) A³O³: καταρυ- AO.

- e pour les hommes la justice, de qui toutes choses humaines tiennent ce qu'elles ont d'humain? Si la justice est belle, comment faire profession de la défendre ne serait-il pas beau? Or, si nobles qu'elles soient l'une et l'autre, une contrefaçon est venue les couvrir de décri : elle se masque du beau nom de technique, et commence par affirmer
- 5 qu'il y a une technique du procès — elle-même, précisément, serait cette industrie du plaider pour soi-même et pour d'autres — capable d'emporter la victoire quels que puissent être, justes ou non, les actes en débat au
- 938 a procès; quant à la technique et aux discours qu'inspire la technique, c'est elle qui les octroie à qui seulement lui octroie en retour l'argent. Cette industrie-là, dans la cité qui est nôtre, qu'elle soit vraiment une technique ou, simplement, un empirisme et une routine où la technique n'a rien à voir, il ne faut pour rien au monde qu'elle y
- 5 pousse. Ce que demandera le législateur, c'est qu'on obéisse et qu'on ne parle pas contre le bon droit, ou qu'on s'en aille en quelque autre pays. A ceux qui obéiront, la loi ne dira rien; à ceux qui ne le feront pas, voici comment elle parlera. Tout homme qui travaille à pervertir, dans
- b les âmes des juges, le sens de la justice, à plaider et replaider contre ce sens d'équité soit pour lui soit pour les autres, pourra être traduit en justice par qui voudra comme plaideur pervers ou avocat pervers. Il sera jugé par le tribunal d'élite; s'il est reconnu coupable, le tribunal devra décider s'il est poussé à ces pratiques par esprit
- 5 de lucre ou par esprit de chicane. S'il a péché par esprit de chicane, le tribunal fixera une période de temps pendant laquelle lui sera interdite toute action personnelle aussi bien que toute plaidoirie pour autrui. Si c'est par
- c esprit de lucre, il devra, s'il est étranger, quitter le pays pour n'y plus jamais revenir, sous peine de mort. S'il est citoyen, il sera mis à mort, pour avoir aimé l'argent jusqu'à le mettre au-dessus de tout. Devra de même être mis à mort quiconque aura été deux fois convaincu
- 5 d'agir ainsi par esprit de chicane.
-

ἐν ἀνθρώποις πῶς οὐ καλόν, ὃ πάντα ἡμέρωκεν τὰ ἀνθρώ- **θ**
 πινᾶ; καλοῦ δὲ ὄντος τούτου, πῶς οὐ καὶ τὸ συνδικεῖν
 ἡμῖν γίγνοιτ' ἂν καλόν; ταῦτ' οὖν τοιαῦτα ὄντα διαβάλλει
 τις κάκη, καλὸν ὄνομα προστησαμένη τέχνην, ἣ πρῶτον
 μὲν δὴ φησιν εἶναι τινα δικῶν μηχανήν — εἶναι δ' αὕτη **5**
 τοῦ τε δικάσασθαι καὶ συνδικεῖν ἄλλω — νικᾶν δυναμένην,
 ἄντ' οὖν δίκαια ἄντε μὴ τὰ περὶ τὴν δίκην ἐκάστην ἢ
 πεπραγμένα· ὠρεᾶν δ' αὐτῆς τε εἶναι τῆς τέχνης καὶ τῶν **938 a**
 λόγων τῶν ἐκ τῆς τέχνης, ἂν ἀντιωρῆται τις χρήματα.
 Ταύτην οὖν ἐν τῇ παρ' ἡμῖν πόλει, εἴτ' οὖν τέχνη εἴτε
 ἄτεχνός ἐστιν τις ἐμπειρία καὶ τριβή, μάλιστα μὲν δὴ
 χρεῶν ἐστὶν μὴ φύναι· δεομένου δὲ τοῦ νομοθέτου πεί- **5**
 θεσθαι καὶ μὴ ἐναντία δίκη φθέγγεσθαι, πρὸς ἄλλην δὲ
 ἀπαλλάττεσθαι χώραν, πειθομένοις μὲν σιγή, ἀπειθοῦσιν δὲ
 φωνὴ νόμου ἦδε· Ἄν τις δοκῇ πειρᾶσθαι τὴν τῶν δικαίων
 δύναμιν ἐν ταῖς τῶν δικαστῶν ψυχαῖς ἐπὶ τὰναντία τρέπειν **b**
 καὶ παρὰ καιρὸν πολυδικεῖν τῶν τοιούτων ἢ καὶ συνδικεῖν,
 γραφέσθω μὲν ὁ βουλόμενος αὐτὸν κακοδικίας ἢ καὶ συν-
 δικίας κακῆς, κρινέσθω δὲ ἐν τῷ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστηρίῳ,
 δφλόντος δέ, τιμάτω τὸ δικαστήριον εἴτε φιλοχρηματίᾳ **5**
 δοκεῖ δρᾶν τὸ τοιοῦτον εἴτε φιλονικίᾳ, καὶ ἔαν μὲν φιλο-
 νικίᾳ, τιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅσου χρή χρόνου τὸν
 τοιοῦτον μηδενὶ λαχεῖν δίκην μηδὲ συνδικῆσαι, ἔαν δὲ
 φιλοχρηματίᾳ, τὸν μὲν ξένον ἀπιόντα ἐκ τῆς χώρας **c**
 μήποτε πάλιν ἐλθεῖν ἢ θανάτῳ ζημιοῦσθαι, τὸν ἄστων δὲ
 τεθνάναι φιλοχρημοσύνης ἕνεκα τῆς ἐκ παντὸς τρόπου
 παρ' αὐτῷ τιμωμένης· καὶ ἔαν τις φιλονικίᾳ κριθῇ δις τὸ
 τοιοῦτον δρᾶν, τεθνάτω.

5

e 2 οὐ om. AO suppl. s. v. A³O³ || 3 ταῦτ' οὖν AO || διαβάλλει (ει
 s. v.) O²: -δάλλη A (ut vid.) et O -βολή (ολ i. r.) et i. m. A³ et (ολή
 s. v.) O³ διέβαλε Hermann || 4 κάκη Orelli: κακή AO || τέχνη Her-
 mann || 5 εἶναι δ' αὕτη Schneider: εἶναι δ' αὕτη AO (ἔγειν δ' ἂν
 αὕτη γρ. i. m. O³) εἶναι δ' αὕτην Cornarius || 6 τοῦ: τῷ Cornarius ||
 938 a 1 αὐτῆς τε (s ex i, τ s. v.) A² et (στε s. v.) O²: αὐτῇ AO.

LIVRE XII

941 a

*Déshonnêteté
envers la cité.*

L'ATHÉNIEN. — Quiconque se donnera faussement comme ambassadeur ou héraut de notre cité pour traiter sans mission avec une autre cité, ou, chargé d'une mission, transmettre un autre message que celui dont il était porteur, ou encore, venant d'une cour amie ou ennemie, sera convaincu d'avoir altéré le message qu'il en rapporte comme ambassadeur ou comme héraut, sera poursuivi au même titre que s'il avait bravé la loi en altérant, de façon sacrilège, les messages et les ordres d'Hermès ou de Zeus. On estimera quelle peine ou quelle amende il doit payer, une fois convaincu du crime.

Dérober de l'argent est le fait d'une âme servile; le voler de force, d'une âme qui a perdu toute honte. Aucun d'entre les fils de Zeus n'a aimé la fraude ou la violence au point de pratiquer l'un ou l'autre méfait. Que nul donc, en s'y livrant, ne se laisse induire en erreur par les poètes et autres faiseurs de fables, et ne s'imagine qu'en dérobant ou volant il ne fait rien de honteux, rien que les dieux ne fassent eux-mêmes; car cela n'est ni vrai ni vraisemblable, et quiconque transgresse la loi sur ce point n'est ni dieu ni fils de dieux; le législateur est, comme il sied, mieux renseigné là-dessus que tous les poètes ensemble¹. L'homme docile à nos raisons est heureux, et puisse-t-il l'être à perpétuité; quant à celui qui leur refuse créance, c'est avec la loi suivante qu'il devra se battre. Pour tout vol, petit ou grand, fait au trésor public, il ne doit y avoir qu'une seule et même sanction. Qui

1. Cf. la fin du l. II de la *République* (377 e-383 c), qui réunit tant d'exemples de fraudes et de violences indûment prêtées aux dieux, et au l. X la condamnation d'Homère.

ΑΘ. Ἐάν ὥς πρεσβευτῆς τις ἢ κήρυξ καταψευδόμενος 941 a
 τῆς πόλεως παραπρεσβεύηται πρὸς τινα πόλιν, ἢ πεμπτό-
 μενος μὴ τὰς οὐσας πρεσβείας ἔφ' αἷς πέμπεται ἀπαγ-
 γέλλῃ, ἢ πάλιν αὖ παρὰ τῶν πολεμίων ἢ καὶ φίλων μὴ τὰ
 παρ' ἐκείνων ὀρθῶς ἀποπρεσβεύσας γένηται φανερός ἢ 5
 κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὥς Ἑρμοῦ καὶ
 Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων,
 τίμημα δὲ ὃ τι χρή πάσχειν ἢ ἀποτίνειν, ἔαν ὄφλῃ. b

Κλοπή μὲν χρημάτων ἀνελεύθερον, ἄρπαγὴ δὲ ἀναίσ-
 χυντον· τῶν Διὸς δὲ ὑέων οὐδείς οὔτε δόλοις οὔτε βίᾳ
 χαίρων ἐπιτετήδευκεν τούτοις οὐδέτερον. Μηδεὶς οὖν ὑπὸ
 ποιητῶν μηδ' ἄλλως ὑπὸ τινῶν μυθολόγων πλημμελῶν περὶ 5
 τὰ τοιαῦτα ἐξαπατῶμενος ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἢ
 βιαζόμενος οἰέσθω μηδὲν αἰσχροὺ ποιεῖν ἀλλ' ἅπερ αὐτοὶ
 θεοὶ δρῶσιν· οὔτε γὰρ ἀληθές οὔτ' εἰκός, ἀλλ' ὅς τι δρᾷ
 τοιοῦτον παρανόμως, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἐστὶν ποτε θεῶν,
 ταῦτα δὲ νομοθέτῃ μᾶλλον προσήκει γινώσκειν ἢ ποιηταῖς c
 σύμπτῃσιν. Ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὐτυχεῖ τε
 καὶ εἰς χρόνον ἅπαντα εὐτυχοῖ, ὃ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ
 ταῦτα τοιῷδέ τινι μαχέσθω νόμῳ· Ἐάν τις τι κλέπτῃ
 δημόσιον μέγα ἢ καὶ μικρόν, τῆς αὐτῆς δίκης δεῖ. Μικρόν 5

941 a 1 πρεσβυτῆς i. m. O³ || τις om. O suppl. s. v. O³ || 4 πόλιν A || b 2 κλοπή-ἀναίσχυντον hab. Stobaeus III, 10, 75 (427, 12 H.) || 4 τούτων O² || 5 πλημμελεῖν Baier || 8 ὅς τι AO : ὅστις (σ s. v.) O² || c 4 μαχέσθω AO : κατεχέσθω Estienne ἐνεχ- Ast || ἔαν- d 1 κέκλο- σεν hab. Stobaeus III, 10, 76 (427, 15-17 H.).

vole petit n'a pas, dans son larcin, moindre convoitise, d il a seulement moindre pouvoir; et qui enlève la grosse part d'un dépôt fait par d'autres pêche comme s'il volait tout; ce n'est donc pas à la grandeur du vol que la loi regarde pour infliger à l'un une peine moins grande qu'à l'autre, mais aux possibilités d'amendement que l'un peut encore offrir, tandis que l'autre est incurable. Si donc 5 un étranger ou un esclave est convaincu en justice d'avoir volé le trésor public, les juges le considéreront comme apparemment susceptible d'amendement et décideront quelle 942 a peine ou quelle amende il doit payer; quant au citoyen nourri des principes où nous l'aurons élevé, s'il est convaincu d'avoir volé ou violenté sa patrie, qu'il ait été pris sur le fait ou non, il sera considéré comme certainement incurable et puni de mort¹.

5 *Discipline militaire.* L'organisation des expéditions militaires suscite, à bon droit, bien des conseils et bien des lois, mais le précepte le plus essentiel est que nul, ni homme ni femme, ne reste sans chef; que nulle tête d'homme ne s'habitue, soit en combat b réel, soit dans les jeux, à agir seule et sans contrôle; il faut, au contraire, en guerre comme en paix, vivre les yeux constamment fixés sur le chef et soumis à ses ordres, et se laisser diriger par lui jusque dans les plus simples gestes; s'arrêter au commandement, marcher, s'exercer, 5 prendre son bain ou son repas, s'éveiller de nuit pour monter la garde ou porter un message; même en plein danger ne poursuivre l'ennemi ni ne céder du terrain sans le c signal des chefs; en un mot, se dresser soi-même et s'habituer à ne connaître ni apprendre l'action isolée; pratiquer toujours, au contraire, le plus possible, l'action d'ensemble, le mouvement de masse, la vie de groupe². Il n'y a, en effet, 5 et n'y aura jamais de plus puissant, de plus efficace,

1. Ceci contredit 857 b 1-3, où le « vol au dam du public » n'était frappé que d'une amende (le double du montant du vol), et encore était-il admis que l'on pût « fléchir la cité ». Sur la violence faite à la patrie, cf. *Criton*, 50 e sq.; *Lois*, IV 717 b-d; *Lettre VII*, 331 c-d (*Pindare et Platon*, p. 89-90).

2. La préparation à la guerre commande ici l'entraînement de la cité, comme elle commandait l'usage des concours gym-

τι γάρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταῦτῳ, δυνάμει δὲ ἐλάττονι
 κέκλοφεν, ὃ τε τὸ μείζον κινῶν οὐ καταθέμενος ὅλον ἀδι- d
 κεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττονος ἕνεκα μεγέ-
 θους τοῦ κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῖ ζημιῶν, ἀλλὰ τῷ τὸν
 μὲν ἴσως ἂν ἰάσιμον ἔτ' εἶναι, τὸν δ' ἀνίατον. Ξένον μὲν
 δὴ τῶν δημοσίων ἢ δοῦλον ἂν τίς τι κλέπτοντα ἐν δικα- 5
 στηρίῳ ἔλῃ, ὥς ἰασίμῳ ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί χρή παθεῖν
 ἢ τίνα ζημίαν ἀποτίνειν αὐτὸν ἢ κρίσις γιγνέσθω· τὸν δὲ 942 a
 ἄστων καὶ τεθραμμένον ὥς ἔσται τεθραμμένος, ἂν πατρίδα
 συλῶν ἢ βιαζόμενος ἀλίσκηται, ἐάντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἑάντε
 μή, σχεδὸν ὥς ἀνίατον ὄντα θανάτῳ ζημιῶν.

Στρατιῶν δὲ ἕνεκα πολλῇ μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι 5
 γίνονται κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἀναρχὸν
 μηδένα εἶναι, μήτ' ἄρρενα μήτε θήλειαν, μηδέ τινος ἔθει
 ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος μήτ' ἐν παιδιαῖς αὐτὸν
 ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε πολέμῳ παντὶ b
 καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα αἰεὶ βλέποντα καὶ
 συνεπόμενον ζῆν, καὶ τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώ-
 μενον, οἷον ἑστάναι θ' ὅταν ἐπιτάτῃ τις καὶ πορεύεσθαι
 καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λουθῆναι καὶ σιτεῖσθαι καὶ ἐγείρεσθαι 5
 νύκτωρ εἷς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς
 τοῖς κινδύνοις μήτε τινὰ διώκειν μήθ' ὑποχωρεῖν ἄλλῳ ἄνευ
 τῆς τῶν ἀρχόντων δηλώσεως, ἐνὶ τε λόγῳ τὸ χωρὶς τι τῶν c
 ἄλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν ἔθει μήτε γινώσκειν
 μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον αἰεὶ καὶ ἅμα καὶ
 κοινὸν τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίγνεσθαι —
 τούτου γὰρ οὐτ' ἔστιν οὔτε ποτὲ μὴ γένηται κρεῖττον οὔτε 5

c 6 τι AO et τοῦ πατρ. s. v. O⁴: τε O⁴ (e ex i) et Stob. || d 3
 ἀλλὰ: γρ. ἅμα i. m. O³ || 6 ἔλῃ ὡς ἰασίμῳ om. AO suppl. i. m. A³O³
 || ὄντι A³ et s. v. (cum τοῦ πατρ.) O⁴: ὅτι AO || 942 a 6 post γίγνον-
 τα: eras. in A cum uno signo || b 1 ἑαυτοῦ O³ (é s. v. sed p. n. O⁴) ||
 τι om. AO suppl. s. v. A³O³ || 3 βραχύταταθ' O || 4 ἑστάναι: O et (ai
 s. v. et i. r.) A^e: ἐστανη vel ἐσταν A || θ' O: om. A || 6 παραγ-
 γέλσεις iterat i. m. A²O³ || c 4 τὸν βίον A et i. m. O³: om. O.

de plus savant procédé pour s'assurer, à la guerre, le salut et la victoire. Voilà ce à quoi il faut, pendant la paix, s'exercer dès l'enfance : à commander et obéir tour à tour ;
 d il faut extirper, de la vie entière de tout homme et de toute bête soumise à l'homme, l'indépendance.

Endurance.

Toutes les danses choriques qui se pratiquent doivent aussi avoir en vue la bravoure à la guerre ¹, et la même intention commandera
 5 tous les exercices de souplesse et d'adresse, aussi bien que l'entraînement à supporter la faim, la soif, la froidure ou la chaleur, le coucher sur la dure ²; surtout à ne pas gâter la force naturelle de la tête et des pieds en les enve-
 6 loppant de protections artificielles, rendant inutiles ainsi le poil et le cuir que fournit spontanément la nature : ces membres se trouvant, en effet, aux deux extrémités, leur état, bon ou mauvais, a la plus grande influence sur l'état général du corps ; les pieds sont, pour tout le corps, les plus utiles serviteurs, et la tête est son poste suprême de commandement, car la nature y a logé toutes
 943 a les sensations maîtresses ³.

La loi.

Voilà donc un éloge de la vie guerrière tel que devraient, je crois, l'entendre les jeunes, et voici la loi. Iront à la guerre tous ceux qui sont enrôlés ou qui appartiennent à quelque service particulier. Quiconque se sera absenté par lâcheté et sans la
 5 permission de ses chefs sera poursuivi pour refus de service militaire, par devant les chefs de l'armée, au retour de l'expédition ; le jury sera pris, à chaque fois, dans une des armes ayant fait campagne, hoplites, cavaliers ou autres
 b armes, les hoplites étant juges des hoplites, les cavaliers des cavaliers, et les autres corps pareillement juges de

niques au l. VIII (832 e) ; le législateur ne conçoit ni l'un ni l'autre en vue d'un but pacifique ; voir pourtant VII 803 d, et la conciliation de 796 d 2-3.

1. Cf. VII 796 b-c, 814 e-815 a.

2. Cf. I 633 b-c, VII 829 b.

3. La tête citadelle ou acropole, — l'image remonte au *Timée* (70 a 7), — est un *topos* dont on peut suivre l'histoire jusqu'à Grégoire de Nysse ; cf. *P. G.*, XLIV, 136 B et 144 B.

ἄμεινον οὔτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν κατὰ πόλεμον καὶ νίκην — τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εὐθὺς ἐκ τῶν παίδων, ἄρχειν τε ἁλλῶν ἄρχεσθαί θ' ὑφ' ἑτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν ἐξαίρετέον ἐκ παντὸς τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ' ἀνθρώπους θηρίων.

Καὶ δὴ καὶ χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον βλέπουσας χορεύειν, καὶ ὅλην εὐκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν εἵνεκα, καρτερήσεις τε αὖ σίτων καὶ ποτῶν καὶ χειμῶνων καὶ τῶν ἐναντίων καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον, τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθεῖρειν τῇ τῶν ἁλλοτριῶν σκεπασμάτων περικαλυφῇ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πῖλων τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν καὶ φύσιν· ταῦτα γὰρ ἄκρω- τήρια ὄντα σφζόμενά τε ἔχει (τὴν) μέγιστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος καὶ τοῦναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἅπαντι τῷ σώματι, τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἰσθήσεις αὐτοῦ φύσει.

943 a

*Ἐπαινὸν μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆναι δοκεῖ πολεμικοῦ περὶ βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· Στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν μέρει τινὶ τεταγμένον. Ἐὰν δέ τις ἐκλείπῃ τινὶ κάκῃ μὴ στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἄστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς ἄρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας ἐκάστους χωρίς, ὀπλίτας τε καὶ ἱππέας καὶ τᾶλλα ἐμπολέμια ἕκαστα ὡσαύτως, καὶ εἰσάγειν ὀπλίτας μὲν εἰς τοὺς ὀπλίτας, ἱππέας δὲ εἰς τοὺς ἱππέας καὶ τοὺς ἄλλους δὲ

c 7 post τοῦτο add. καὶ comp. s. v. O⁴ || d 1 post ἀναρχίαν eras. in A cum uno signo || 2 ἀνθρώποις Turicensis || 4 βλέποντας Paton || 6 σίτων καὶ AO: σιτίων καὶ L σιτίων τε καὶ (i et te s. v.) O⁴ || 7 τό: τό γε (γε s. v.) O⁴ || 9 τὴν (v add.) A³O³: τῇ AO || e 2 τὴν add. England || 943 a 2 χρῆναι Bury: χρῆν AO ἔδει i. m. A² ἀντὶ ἔδει glossat s. v. O⁴ || δοκεῖ Bury: δοκεῖν AO || 3 πέρι (sic) s. v. A³O³: om. AO || 8 ἐμπολέμια Ruhnken: ἐνπολέμια A ἐν πολέμῳ A^cO || b 1 εἰς τοὺς ὀπλίτας om. O suppl. i. m. O³ || 2 ἱππέας AO et (ας s. v.) O⁴: ἱππεῖς (alt. i i. r.) O³.

leurs membres respectifs. Celui qui sera reconnu coupable ne pourra, d'abord, prétendre désormais à aucune distinction pour fait de guerre, ni poursuivre personne pour refus de service, ni se faire accusateur dans une telle poursuite; d'autre part, le tribunal décidera quelle peine ou quelle amende doit lui être infligée. Après cela, une fois réglées les poursuites pour refus de service, les chefs rassembleront à nouveau toutes les armes et, devant chaque arme, seront jugées les candidatures aux citations militaires, sans qu'aucun fait de guerre antérieur puisse être présenté, appuyé de preuves, confirmé par des témoignages; seuls entreront en compte des faits relatifs à la présente expédition. Le prix sera, pour tous les cas, une couronne d'olivier; le vainqueur la suspendra dans le temple de telle ou telle divinité guerrière qu'il préférera, avec une inscription qui lui servira toute sa vie de témoignage perpétuant cette récompense de premier, de second ou de troisième rang. Celui qui, au cours d'une campagne, rentrera chez lui avant le temps sans le congé de ses chefs, pourra être poursuivi pour désertion, devant le tribunal duquel relève le refus de service, et, reconnu coupable, il subira les mêmes peines qu'on a dites plus haut¹.

- 5 *Abandon d'armes.* Quelque punition qu'on inflige à un
 Discernement homme, il faut toujours appréhender
 nécessaire. de le punir à faux soit volontaire-
 ment, soit même, si l'on peut, invo-
 e lontairement, car Justice est vraiment, comme l'on dit,
 fille de Pudeur²; or justice et pudeur sont les ennemies
 nées du mensonge. Il faut donc, en toute cause, se garder
 5 surtout là où il s'agit d'armes abandonnées au combat³,
 de peur que, en ignorant les nécessités qui peuvent expliquer
 de tels abandons, on ne prenne alors ceux-ci pour des

1. Sur l'abandon de poste, voir le discours XIV de Lysias, contre Alcibiade le Jeune; et cf. L. Gernet, *Introduction*, p. ccii.

2. Cf. Hésiode, *Travaux*, 256-257.

3. Le « *relicta non bene parmula* » des *Odes* (II 7, 10) rangera le cas d'Horace parmi les « abandons honteux » des ll. 6-7.

κατὰ ταῦτὰ εἰς τοὺς αὐτῶν συννόμους· ἔαν δέ τις ὄφλη,
 ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς ὅλης ἀριστείας ἀγωνιστῇ
 γενέσθαι μηδὲ ἀστρατείας ἄλλον γράψασθαι ποτε μηδὲ 5
 κατηγορῶ τούτων πέρι γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προσ-
 τιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὃ τι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν.
 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεῖσιν τῶν τῆς ἀστρατείας δικῶν,
 πάλιν ἑκάστων ἄρχοντας ποιῆσαι σύλλογον, ἀριστείων δὲ
 πέρι κρίνεσθαι τὸν βουλούμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν, μὴ c
 περὶ προτέρου πολέμου μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον
 μήτε μαρτύρων πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ τῆς στρα-
 τείας τῆς τότε γενομένης αὐτοῖς. Στέφανον δὲ τὸ νικη-
 τήριον ἑκάστοις εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν πολε- 5
 μικῶν θεῶν ἱερά, ὧν ἂν τις βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι
 μαρτύριον εἰς τὴν τῶν ἀριστείων κρίσιν παντὸς τοῦ βίου
 καὶ τὴν τῶν δευτέρων καὶ τρίτων. Ἐὰν δὲ στρατεύσεται
 μὲν τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν ἀρχόντων οἴκαδε προαπ- d
 ἔλθῃ τοῦ χρόνου, λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς
 αὐτοῖς οἷς περὶ τῆς ἀστρατείας, ὀφλοῦσιν τε τιμωρίαι
 ἐπέστωσαν αἵπερ καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν.

Χρὴ μὲν δὴ πᾶσαν ἐπιφέροντα δίκην ἀνδρὶ πάντ' ἄνδρα 5
 φοβεῖσθαι τὸ μήτε ἐπενεγκεῖν ψευδῇ τιμωρίαν, μήτ' οὖν
 ἐκόντα μήτ' ἄκοντα κατὰ δύναμιν — παρθένος γὰρ Αἰδοῦς e
 Δίκη λέγεται τε καὶ ὄντως εἴρηται, ψευδοῦς δὲ αἰδοῖ καὶ
 δίκη νεμεσητὸν κατὰ φύσιν — τῶν τε οὖν ἄλλων εὐλα-
 βεῖσθαι πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ καὶ τῆς
 τῶν κατὰ πόλεμον ὀπλῶν ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτῶν τις ἄρα 5
 τῶν ἀναγκαίων ἀποβολῶν, ὧς αἰσχροῦς αὐτὰς εἰς ὄνειδος

b 5 ἄλλον K^c: μᾶλλον AKO || 6 πέρι γενέσθαι O³ (πέρῃ s. v.):
 γενέσθαι O περιγενέσθαι A || 9 ἑκάστων τούτων (των τοῦ i. m.) O³
 || c 1 ἔθνεσιν O³ (v s. v. sed p. n. O¹) cum Vat. 1029: ἔθεσιν AO
 || d 1 ἀπαγαγόντων AO: ἀπαγόντων (αγ p. n.) O¹ || 2 λιποταξίου
 AO: λειπο- (ει ex ι) A²O¹ || 3 οἷς περὶ (οἷς s. v.) A³O³: περὶ AO
 οἷσπερ Bekker || 4 πρόσθεν AO: πρότερον (ἀ. τερον s. v.) O¹ ||
 6 μήτε: μὴ Hermann || e 1 αἰδοῦς: αἰδοίη Estienne || 4 ante πέρῃ
 add. s. v. δεῖ A³O³.

abandonns honteux et que, les condamnant, on n'inflige à l'innocent une peine imméritée. Distinguer un motif de l'autre n'est pas du tout facile, et cependant la loi
 944 a doit s'efforcer de différencier de quelque manière les cas d'espèce. Pour le faire, ayons recours à la légende : si Patrocle était revenu à lui, comme ce fut le cas pour des milliers d'autres, quand on l'eut porté sans armes sous sa tente, alors que restaient au pouvoir d'Hector les armes fameuses qu'il portait auparavant et que Pélée, au dire
 5 du poète, avait eues comme cadeau de noces fait à Thétis par les dieux¹, tout ce qu'il y avait alors de lâches auraient eu beau jeu pour faire opprobre au fils de Menoetios de cet abandon de ses armes. De même, tous ceux qui perdirent leurs armes par le fait d'être précipités du haut des rochers,
 b de combattre sur mer, d'être emportés, au fort de la tempête, par un torrent soudain, et combien d'autres cas pourrait-on apporter comme réconfort et comme justification dans un malheur si exposé à la calomnie ! Il faut donc user de tout le discernement possible pour distinguer les cas les plus graves et les plus affligeants de ceux
 5 qui le sont moins. Aux reproches mêmes, une discrimination s'impose dans l'usage de certains termes : dire « il a jeté ses armes » n'est pas toujours juste ; il faut dire
 c alors « il a perdu ses armes ». De celui à qui elles furent, pour qui juge raisonnablement, arrachées de force, on ne dira pas qu'il les a jetées, comme on le dit de celui qui les abandonna volontairement ; les deux cas sont totalement différents. Voici donc comment s'exprimera notre loi.

- 5 *La loi.* Quiconque, devant l'assaut ennemi, au lieu d'user des armes qu'il a en mains pour faire face et se défendre, les abandonne de plein gré ou les jette, et préfère payer de sa lâcheté une vie honteuse plutôt que de sa bravoure une mort belle et bienheureuse, sera condamné comme ayant jeté les armes
 d ainsi perdues ; quant à celui qui les perd comme nous avons dit plus haut, le juge ne manquera pas d'examiner les circonstances. Car il faut toujours punir le lâche, pour le corriger ; jamais le malheureux ; on n'y gagnerait

1. Cf. *Iliade*, 16, 194 ; 18, 84.

τιθείς, ἀναξίῳ ἀναξίας ἐπάγῃ δίκας. Ῥάδιον μὲν οὖν
οὐδαμῶς διορίσαι τούτων θάτερον, ὅμως δὲ χρή τὸν νόμον
ἀμῶς γέ πως ὀρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρη. Μύθῳ δὲ 944 a
προσχωρῶμενοι ἅμ' εἰπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν
ἄνευ τῶν ὅπλων Πάτροκλος ἔμπνους ἐγένεθ', οἷον δὲ
μυρίοις συνέπεσεν, τὰ δὲ πρότερα ἐκεῖνα ὅπλα, ἃ Πηλεΐ
φησιν ὁ ποιητῆς παρὰ θεῶν προῖκα ἐν τοῖς γάμοις ἐπι- 5
δοθῆναι Θετίδι, ταῦτα δὲ Ἐκτωρ εἶχεν, ἐξῆν ἂν τῶν τότε
ῥοοὶ κακοὶ ὀνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενoitίου.
Ἔτι δὲ ὁπόσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, ἢ
κατὰ θάλατταν, ἢ χειμῶνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης b
αὐτοὺς ἐξαίφνης πολλῆς ῥύσεως ὕδατος, ἢ μυρί' ἂν ἔχοι
τις τοιαῦτα παραμυθούμενος ἐπάδειν, εὐδιάβολον κακὸν
καλλύνων· τεμεῖν δὲ χρεὼν κατὰ δύναμιν τὸ μεῖζον καὶ
τὸ δυσχερέστερον κακὸν ἀπὸ τοῦ ἐναντίου. Σχεδὸν οὖν ἐν 5
τοῖς ὀνειδεσιν ἔχει τινὰ τομὴν ἢ τούτων τῶν ὀνομάτων
ἐπιφορά· ῥίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν πᾶσιν ὀνομάζοιτ' ἂν
δικαίως, ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. Οὐχ ὁμοίως γὰρ ὃ τε ἀφαι- c
ρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγνοιτ' ἂν ῥίψασπις ὃ τε ἀφελὶς
ἐκὼν, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. Ὡδ' οὖν δὲ
λεγέσθω νόμῳ·

Ἐάν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων 5
ὅπλα μὴ ἀναστρέφῃ καὶ ἀμύνηται, ἀφῇ δὲ ἐκὼν ἢ ῥίψῃ,
ζωὴν αἰσχροὺς ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ'
ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα θάνατον, τοιαύτης μὲν
ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω δίκη ῥιφθέντων, τῆς δὲ εἰρημένης d
ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. Τὸν γὰρ κακὸν
ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ᾖ, οὐ τὸν δυστυχῆ· οὐδὲν

944 a 3 ἔμπνους AO : ἔκ- O³ (x s. v. sed p. n. O⁴) || b 1 χειμάρρων
Madvig || κόποις Stallbaum : τόποις AO || 5 δυσχερέστερον (er s. v.)
O⁴ : -ατον AO || c 3 διαφέρει AO : διαφθείρει γρ. i. m. O³ || 7 κίκης
Photius 125, 10 : ἰάχους AO || d 1 ἀποβολῆς O³ (ἀπο s. v. sed p. n.
O⁴) : μετα- AO || 2 μὴ om. vulg. sec!. Hermann καὶ μὴ Oxon. ||
τὸν γὰρ — 3 δυστυχῇ hab. Stobaeus IV, 5, 92 (227, 9-10 H.).

rien. Quelle peine convient-il donc d'infliger à qui per-
 5 vertit ainsi la destination défensive de ses armes? L'homme
 ne saurait, malheureusement, produire en sens inverse
 la transformation que, dit-on, produisit le dieu quand
 il changea en homme la femme qu'était Caeneus le Thes-
 salien¹; cependant, la punition la plus convenable de toutes
 e façon, si elle était possible, la transformation inverse
 de celle-là, celle qui le changerait d'homme en femme.
 Pour en approcher, en fait, le plus qu'on pourra, en flat-
 tant son amour pour la vie, en lui épargnant tout péril
 pour le temps qui lui reste à vivre et le faisant vivre
 5 aussi longtemps que possible dans la honte de sa lâcheté,
 voici la loi qu'on portera à ce propos. Si un homme est
 convaincu d'avoir, à la guerre, jeté honteusement ses
 armes, qu'aucun général, qu'aucune autre autorité mili-
 945 a taire ne l'emploie comme soldat ni ne lui assigne quelque
 poste que ce soit; en cas d'infraction, celui qui aura donné
 un poste au lâche sera, quand il rendra ses comptes,
 condamné par son redresseur, à mille drachmes d'amende
 s'il appartient au premier cens; à cinq mines s'il est du second;
 à trois, s'il est du troisième; à une, s'il est du quatrième.
 5 Quant à l'homme convaincu de lâcheté, il sera non scu-
 lement, comme il sied à sa nature, tenu à l'écart de tout
 danger viril, mais paiera en outre une amende de mille
 drachmes s'il est du premier cens; de cinq mines s'il est
 b du second; de trois, s'il est du troisième, et d'une mine,
 comme plus haut, s'il est du quatrième.

*Importance
des redresseurs.*

Que convient-il d'édicter quant aux
 redresseurs des comptes, alors que
 nos magistrats seront choisis les uns
 au hasard du tirage au sort et pour un an, les autres pour
 plusieurs années et sur une liste de candidats préalable-
 5 ment triés? Où trouver les compétences nécessaires pour
 redresser ce qu'auront pu avoir d'injuste les pratiques
 de ces redresseurs mêmes, lorsque, fléchissant sous le
 poids, leur autorité demeurera inférieure à ce qu'exi-
 gerait la dignité de leur charge? Si difficile qu'il soit,

1. Cf. *Timée*, 90 e 6-8; Virgile, *Énéide*, 6, 448-449.

γάρ πλέον. Ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων
 εἰς τοῦναντίον ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγνοιτ' ἂν πρόσ- 5
 φορος; οὐ γὰρ δυνατὸν ἀνθρώπῳ δρᾶν τοῦναντίον ὥς ποτε
 θεὸν φασὶ δρᾶσαι, Καίνέα τὸν Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μετα-
 βαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ <ἄν> ἀνδρὶ ριψάσπιδι
 τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα ἢ κείνῃ τῇ γενέσει 6
 ἐναντία γενέσεις, εἰς γυναῖκα ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα,
 τιμωρία τούτῳ γενομένη. Νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα
 φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπιλοιπον βίον μὴ κινδυνεύῃ, ζῆ
 δὲ ὥς πλεῖστον χρόνον [ὦν] κακῷ ὄνειδει συνεχόμενος, 5
 ἔστω νόμος ὅδε ἐπὶ τούτοις· Ἀνὴρ δὲ ἂν ὁφλῇ δίκην ὥς
 αἰσχυρὸς ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτῳ μήτ' οὐν τις
 στρατηγὸς μήτ' ἄλλος ποτὲ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων
 ὥς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσεται μηδ' εἰς τάξιν κατατάξῃ 945 a
 μηδ' ἡντινοῦν· εἰ δὲ μή, κατευθύνειν αὐτοῦ τὸν εὐθυνον,
 ἂν μὲν ᾖ τοῦ μεγίστου τιμήματος ὁ τάξας τὸν κακόν,
 χιλίας, ἂν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τρίτου,
 τρεῖς μνᾶς, ἂν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. Ὁ δὲ ὁφλὼν τὴν 5
 δίκην πρὸς τῷ ἀφείσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων κατὰ φύσιν
 τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω μισθόν, χιλίας μὲν, ἂν τοῦ
 μεγίστου τιμήματος ᾖ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου, τρεῖς δέ,
 ἂν τοῦ τρίτου, μνᾶν δὲ ὁσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ b
 τετάρτου μέρους.

Εὐθύνων δὴ περί τις ἡμῖν λόγος ἂν εἴη πρέπων ἀρχόν-
 των γενομένων τῶν μὲν κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυ-
 τόν, τῶν δ' εἰς πλείονα ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων; τῶν δὴ 5
 τοιούτων εὐθυνητῆς τίς ἱκανός, ἂν τίς τί πη σκολίδν αὐτῶν
 καμφθεὶς ὑπὸ βάρους μὲν [τὴν ἀρχὴν] πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ

d 6 ὡς: ὦ Estienne ὦν Ast ἢ ὡς Richards || 8 ἂν add. Winckelmann || a 1 ἢ κείνῃ fec. O²: ἡκείν· ἢ AO || 5 [ὦν] κακῷ Hermann: ὦν κακῶς AO ὦν κακῶς (ο ex ω) O² || 945 a 7 προσαποτεισάτω AO || b 6 πη Baiter: εἴπη AO || post αὐτῶν add. ἢ Cornarius || 7 τὴν ἀρχὴν om. AO suppl. i. m. A³ et s. v. O³: τῆς ἀρχῆς Cornarius secl. cj. Stallbaum.

en effet, de trouver l'homme qu'une éminente vertu rend
 c digne de commander à ceux qui commandent, nous devons
 cependant essayer de découvrir quelques divins redres-
 seurs. La situation est, en effet, celle-ci. Il y a bien des
 circonstances où les liens de la cité risquent de se délier,
 comme ceux d'un vaisseau ou d'un être vivant, liens que
 nous appelons tendeurs, préceintes, muscles extenseurs,
 5 donnant ainsi, à l'unité d'une même nature, les noms
 multiples qu'appellent ses diverses formes partout dis-
 persées¹; mais, de toutes les occasions de salut ou de perte
 d que rencontre une cité, celle-là est loin d'être la moindre.
 Si, en effet, les redresseurs ont plus de vertu que les magis-
 trats, s'ils s'acquittent de leur office avec une droiture
 incritiquable et incritiquée, alors tout le territoire et
 toute la cité sont florissants et bienheureux; mais si ce
 5 redressement des magistrats se fait mal, alors se relâche
 ce lien de la justice, qui maintenait unie en un faisceau
 toute l'administration de la cité; ainsi toutes les autorités
 de la cité se détachent et se séparent les unes des autres
 e et, ne convergeant plus à la même fin, de la cité une fai-
 sant de multiples cités, l'emplissent de factions et l'ont
 vite conduite à sa ruine. Aussi faut-il absolument que
 les redresseurs soient admirables en toute sorte de vertu.
 Imaginons donc, pour leur création, le procédé suivant.

- 5 *Leur élection.* Chaque année, après que le soleil aura
 franchi le passage de l'été vers l'hiver,
 toute la cité devra se rassembler dans une enceinte consa-
 crée au Soleil et à Apollon; chaque citoyen choisira,
 946 a parmi tous, pour les présenter au dieu, les trois hommes
 qu'il estimera de tout point les meilleurs, hormis lui-
 même, dans l'âge d'au moins cinquante ans. Sur cette
 liste préalable, on choisira ceux qui auront le plus de voix
 jusqu'à concurrence de la moitié si le total est pair; s'il
 5 est impair, on exclura celui qui aura eu le moins de voix;

1. Muscles extenseurs: cf. *Timée*, 84 e-6; préceintes: cf. *République*, X 616 c 3, « les cordes qui font le tour des trières » (sur ce passage, voir P. Tannery, *Revue de Philologie*, 1895, p. 116-118; P.-M. Schuhl, *Revue Archéologique*, 1930.2, p. 58-64 = *La Fabulation platonicienne*, Paris, 1947, p. 82-88).

δυνάμεως ἐνδεία πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν; ῥάδιον μὲν οὐδαμῶς εὐρεῖν τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς c ἀρετὴν, ὅμως δὲ πειρατέον εὐθυνητάς τινας ἀνευρίσκειν θείους. Ἐχει γὰρ οὖν οὕτω. Πολλοὶ καιροὶ πολιτείας λύσεώς εἰσιν, καθάπερ νεῶς ἡ ζώου τινός, οὗς ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν οὔσαν φύσιν 5 διεσπαρμένην, πολλαχοῦ πολλοῖς δυνάμασιν προσαγορεύομεν· εἰς δὲ οὗτος οὐ σμικρότατος καιρὸς τοῦ σφῆζεσθαί τε καὶ διαλυθεῖσαν οἴχεσθαι πολιτείαν. Ἄν μὲν γὰρ οἱ τοὺς d ἀρχοντας ἐξευθύνοντες βελτίους ᾧσιν ἐκείνων, καὶ τοῦτ' ἐν δίκῃ ἀμέμπτῳ τε καὶ ἀμέμπτως, ἢ πᾶσα οὕτω θάλλει τε καὶ εὐδαιμονεῖ χώρα καὶ πόλις· ἐὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε λυθείσης τῆς τὰ 5 πάντα πολιτεύματα συνεχούσης εἰς ἓν δίκης, ταύτῃ πᾶσα ἀρχὴ διεσπάσθη χωρὶς ἑτέρα ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ ἔτι νεύουσαι, πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν πόλιν ποιοῦσαι, θ στάσεων ἐμπλήσασαι ταχὺ διώλεσαν. Διὸ δὴ δεῖ πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι. Τεκταινώμεθα δὴ τινα τρόπον αὐτῶν τοιάνδε γένεσιν.

Κατ' ἐνιαυτὸν ἕκαστον μετὰ τροπὰς ἡλίου τὰς ἐκ θέρους 5 εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεῶν πᾶσαν τὴν πόλιν εἰς Ἡλίου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανομένους ἄνδρας αὐτῶν τρεῖς, δν ἂν ἕκαστος αὐτῶν ἡγήται πάντῃ 946 a ἄριστον εἶναι, πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἔλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἑτῶν. Τῶν δὲ προκριθέντων οὗς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξει μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἐὰν ἄρτιοι γίγνωνται, περιττοὶ δὲ ἐὰν ᾧσιν, ἕνα ἀφελεῖν, ᾧ ἂν ἐλάχισται γένων- 5

c 1 ἀρχόντων AO: -ζάντων A³ (ξά s. v.) et (ξάν s. v.) O³ || 4 ζώου: πλοίου Stallbaum secl. Bury || ἐντόνους: ἐν τόνους Winckelmann τόνους Estienne || d 3 ἀμέμπτῳ secl. Winckelmann ἀμιάντῳ Orelli || ἡ: ἡ ἢ ἁ. i. m. O⁴ || 7 τὸ αὐτό *A ταῦτόν O || e 1 νεύουσαι fecit et iterat i. m. A³ cum γρ. i. m. O³: νέαι οὔσαι AO ναίουσαι (αι supra e et pr. αι p. n.) O⁴ || 2 πάντως O⁴ (ω s. v.): πάντας || 4 αὐτῶν om. AO suppl. i. m. A³O³.

ainsi l'on retiendra la moitié qui répondra au plus grand nombre de suffrages. Si quelques-uns ont le même nombre de voix et rendent ainsi plus forte une des moitiés, on fera disparaître cet excédent en éliminant d'abord les plus
b jeunes, on retiendra les autres et l'on recommencera les votes, jusqu'à ce qu'il ne reste que trois noms avec des suffrages inégaux. Si tous les trois ou deux sur trois ont le même nombre de voix, on s'en rapportera à la chance et à la fortune; on tirera au sort le vainqueur, puis le second et le troisième; on les couronnera de feuilles d'olivier et leur ayant décerné le prix, on annoncera au public
5 la décision de la cité des Magnètes, qui, sauvée encore une fois par la divinité, présente au Soleil ses trois meilleurs
c citoyens et les consacre comme prémices, suivant l'usage antique, à Apollon en même temps qu'au Soleil, pour aussi longtemps qu'ils resteront fidèles au jugement porté sur eux. Ceux-ci nommeront, la première année, douze redresseurs, qui ne perdront leurs pouvoirs qu'à mesure qu'ils auront atteint soixante-quinze ans; à partir de
5 là, on en ajoutera trois nouveaux chaque année¹. Ces redresseurs diviseront en douze parts toutes les magistratures et feront leur enquête en usant de tous les moyens d'investigation applicables à l'égard d'hommes libres. Ils habiteront, tout le temps de leur charge, dans la même
d enceinte, consacrée à Apollon et au Soleil, où se sera faite leur élection. Ils jugeront, soit chacun individuellement, soit, à l'occasion, tous réunis, les magistrats de la cité sortant de charge, et afficheront, sur la place du marché, les peines ou amendes encourues par chaque
5 magistrat d'après le jugement des redresseurs. Si l'un de ces magistrats ne reconnaît pas le bien-fondé de la sentence, il appellera les redresseurs devant les juges d'élite; si ceux-ci l'acquittent de la condamnation portée par les redresseurs, il pourra, s'il le veut, intenter aux redresseurs mêmes une accusation; si, au contraire, il est
e reconnu coupable, au cas où la peine portée par les redresseurs est la mort, on ne pourra, nécessairement, rien faire

1. Sur ces « redresseurs » (*euthynes*), cf. O. Reverdin, *La Religion...*, p. 100-102; L. Gernet, *Introduction*, p. cv : l'ins-

ται, καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν πλήθει τῶν ψήφων
 ἀποκρίναντας, ἐὰν δέ τισιν ἴσαι γίνωνται καὶ τὸν ἡμισὺν
 ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλεον ἀποκρίναντας
 νεότητι, τοὺς δ' ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὐθις, μέχρι- **b**
 περ ἂν τρεῖς λειφθῶσιν ἄνισοι· ἐὰν δὲ ἡ πᾶσιν ἢ τοῖν δυοῖν
 ἴσαι γίνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας,
 κλήρῳ διελόντας τὸν νικῶντα καὶ δεύτερον καὶ τρίτον στε-
 φανῶσαι θαλλῷ, καὶ τὰ ἀριστεῖα ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν **5**
 ὅτι Μαγνήτων ἡ κατὰ θεὸν πάλιν τυχοῦσα σωτηρίας πόλις,
 ἀποφήνασα αὐτῆς Ἑλίῳ ἄνδρας τοὺς ἀρίστους τρεῖς,
 ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον ἀνατίθησι **c**
 κοινὸν καὶ Ἑλίῳ, ὅσον περ ἂν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει.
 Τοιούτους δὲ πρῶτῳ μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εὐθύνους ἀπο-
 δεῖξαι, μέχρι περ ἂν ἐκάστῳ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη
 συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς αἰεὶ προσγιγνέσθων **5**
 κατ' ἐνιαυτόν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη
 διελόμενοι πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόν-
 των. Οἰκούντων δέ, ὅσον ἂν εὐθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ
 Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἑλίου τεμένει, ἐν ᾧ περ ἐκρίθησαν· καὶ **d**
 τὰ μὲν ἰδίᾳ ἕκαστος, τὰ δὲ καὶ κοινῇ μετ' ἀλλήλων κρί-
 ναντες τοὺς ἄρξαντας τῇ πόλει, ἀποφηνάντων, εἰς τὴν
 ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἐκάστης ἀρχῆς ὅ τι χρή
 παθεῖν ἢ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εὐθύνων γνώμην. Ὅστις **5**
 δ' ἂν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι δικαίως, εἰς τοὺς
 ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τοὺς εὐθύνους, καὶ ἐὰν μὲν
 ἀποφύγῃ τις τὰς εὐθύνας, αὐτῶν τῶν εὐθύνων κατηγο-
 ρεῖτω, ἐὰν ἐβέλῃ· ἐὰν δὲ ἄλῃ, ἐὰν μὲν ἢ τῷ θανάτου τετι- **e**
 μημένον ὑπὸ τῶν εὐθύνων, ὥσπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θνησκέτω,

469 a 7 ἴσαι: ἴσαν O⁴ (v infra v. sed p. n.) || 8 τὸν O⁴ (v s. v. sed
 p. n.) || b2 λειφθῶσιν A (ut vid.) et (ei s. v.) O⁴: ληφθ- A^cO et Π i. m.
 O⁴ || c 3 τοιούτους England: τούτους AO || 5 προσγιγνέσθων: -γενέσθων
 L || 6 ante δώδεκα add. κατὰ i. m. A³O³ || d 2 ἕκαστος O⁴ (ος s. v.
 et Π^o i. m.) ἐκάστῳ AO || καὶ om. I^o i. m. O⁴ || e 1-2 τετιμημέ-
 νον (μη s. v.) A³O³: τετιμένον AO.

d'autre que l'exécuter; mais, s'il s'agit de peines que l'on puisse doubler, il paiera le double.

5 *Honneurs à rendre aux redresseurs.* Quant aux redressements que subiront les redresseurs eux-mêmes, il vous faut apprendre quels ils seront et

comment ils se feront. De leur vivant, ceux que toute la cité aura jugés dignes des plus grandes distinctions

947 a se tiendront aux premières places dans toutes les assemblées solennelles; de même, à tous les sacrifices communs aux Grecs, à tous les spectacles solennels comme à toutes autres cérémonies qu'ils célèbrent en commun, c'est parmi eux que seront pris les chefs de la députation qu'on y

5 envoie; eux seuls, parmi les citoyens, pourront s'orner de la couronne de laurier; ils seront tous prêtres d'Apollon et du Soleil et, comme grand-prêtre de chaque année, on nommera le premier de la liste des prêtres de l'année

b précédente; à chaque année on donnera le nom de son grand-prêtre, pour qu'il serve à nombrer le temps aussi loin que durera la vie de la cité. Une fois morts, leur exposition, leur convoi et leur sépulture seront autres que pour le reste des citoyens; on n'y portera que des vêtements

5 blancs; il n'y aura ni gémissements ni lamentations; un chœur de quinze jeunes filles et l'autre, de quinze jeunes gens, se tiendront de chaque côté du lit funèbre, chantant

c tour à tour, en guise d'hymne, un éloge composé en l'honneur des prêtres, dont ils célébreront le bonheur pendant tout le jour. Le lendemain, à l'aurore, le lit funèbre sera porté jusqu'au tombeau, escorté de cent jeunes gens, choisis par les parents du mort parmi ceux qui fréquentent

5 les gymnases; en tête marcheront les jeunes gens, chacun dans son attirail de combat, les cavaliers avec leurs chevaux, les hoplites avec leurs armes pesantes, et pareillement les autres corps¹. Autour du lit funèbre viendront en premier lieu, les garçons, chantant leur chant national;

d à leur suite, derrière le lit, les jeunes filles et toutes les

titution procède d'une notion « charismatique » de l'autorité; p. cvii: originalité de la conception platonicienne.

1. Des honneurs semblables et le culte public de 947 d-e attendent les philosophes de la *République* après leur mort (V 465 d-e); cf. O. Reverdin, *La Religion...*, p. 102, n. 3.

τῶν δ' ἄλλων τιμημάτων ὧν ἂν δυνατὸν ἦ διπλῆν τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.

Τὰς δ' εὐθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρή τίνες ἔσονται 5
καὶ τίνα τρόπον. Ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ πάσης
τῆς πόλεως ἀριστείων ἡξιωμένοις προεδρῖαι τ' ἐν ταῖς 947 a
πανηγύρεσι πάσαις ἔστωσαν, ἔτι δὲ τῶν εἰς τοὺς Ἑλλήνας
κοινῇ θυσιῶν καὶ θεωριῶν καὶ ὅσων ἂν ἑτέρων κοινωνῶσιν
ἱερῶν, ἐκ τούτων τοὺς ἄρχοντας τῆς θεωρίας ἐκάστης
ἐκπέμπειν, καὶ τούτους μόνους δάφνης στεφάνῳ τῶν ἐν 5
τῇ πόλει κεκοσμημένους εἶναι, καὶ ἱερέας μὲν πάντας τοῦ
Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου, ἀρχιέρεων δὲ ἓνα κατ' ἐνιαυτὸν
τὸν πρῶτον κριθέντα τῶν γενομένων ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ
[τῶν ἱερέων], καὶ τοῦνομα ἀναγράφειν τούτου κατ' ἐνιαυ- b
τόν, ὅπως ἂν γίγνηται μέτρον ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἕως
ἂν ἡ πόλις οἰκῇται. Τελευτήσασι δὲ προθέσεις καὶ ἐκφοράς
καὶ θήκας διαφόρους εἶναι τῶν ἄλλων πολιτῶν· λευκὴν μὲν
τὴν στολὴν ἔχειν πᾶσαν, θρήνων δὲ καὶ ὀδυρμῶν χωρὶς 5
γίγνεσθαι, κορῶν δὲ χορὸν πεντεκαίδεκα καὶ ἀρρένων ἕτερον
περιισταμένους τῇ κλίνῃ ἑκατέρους οἶον ὕμνον πεποιη-
μένον ἔπαινον εἰς τοὺς ἱερέας ἐν μέρει ἑκατέρους ᾄδειν, c
εὐδαιμονίζοντας ᾠδῇ διὰ πάσης τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ' εἰς
τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην ἑκατὸν τῶν νέων
τῶν ἐν τοῖς γυμνασίοις, οὓς ἂν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευ-
τήσαντος ἐπιόψωνται, πρῶτους δὲ προϊέναι τοὺς ἡιθέους 5
τὴν πολεμικὴν σκευὴν ἐνδεδυκότας ἐκάστους, σὺν τοῖς
ἵπποισι μὲν ἱππέας, σὺν δὲ ὀπλοῖς ὀπλίτας, καὶ τοὺς
ἄλλους ὡσαύτως, παῖδας δὲ περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσ-
θεν τὸ πάτριον μέρος ἐφυμνεῖν, καὶ κόρας ἐπομένους ἐξό- d

947 a 1 προεδρῖαι A² (i ex ei) et (i s. v.) O²: -δρειαί AO || 3 ἑτέρων O⁴ (v ex i): ἐτέρω A ἐτέρω O et (i s. v.) A^c || 6 εἶναι: ἰέναι γρ. i. m. O³ || 7 post ἓνα ras. duar. litt. in O || b 1 τῶν ἱερέων secl. England || 3 καὶ AO: τε καὶ O⁴ || c 3 ἕαστον γρ. i. m. O³ || 5 ἐπιόψωνται Butt-
mann: ἐπόψωνται AO -ονται (o ex ω) O² || 6 σκευὴν om. O suppl.
i. m. O³ || 8 ἄλλους (ou ex ω) O²: ἄλλως A (ως i. r.) et O || d 1 ἐφυμνεῖν
A^cO: ἐφυμνῖν A.

femmes qui ont passé l'âge d'avoir des enfants; après quoi, les prêtres et les prêtresses, bien qu'écartés de toutes autres funérailles, suivront ce cortège exempt de souillure, si la Pythie elle-même est de cet avis et donne son
 5 consentement. La tombe sera construite en voûte souterraine, rectangulaire, faite de pierres de tufeau absorbantes et les moins sujettes que possible à l'usure, avec des lits de pierre rangés parallèlement. On y déposera
 e le corps du bienheureux¹; on la recouvrira d'un tertre circulaire, autour duquel on plantera un bois sacré, en laissant libre un seul côté, par où le tombeau pourra s'étendre, les morts s'y ajoutant indéfiniment sans qu'on y surimpose un tertre; chaque année, on célébrera en leur honneur un concours de musique, un concours de gym-
 5 nastique et un concours hippique. C'est ainsi que l'on récompensera ceux qui auront traversé indemnes les épreuves du redressement.

*Leur punition
éventuelle.*

Si toutefois l'un d'eux, se fiant à l'élection qui l'a mis à part, manifeste son humaine nature en se pervertissant postérieurement à l'élection, la loi ordonnera que le poursuive qui voudra, et le débat se fera devant le
 948 a tribunal de la façon suivante. Seront membres de ce tribunal d'abord les gardiens des lois; ensuite, les redresseurs survivants; en outre, les juges d'élite; l'accusateur formulera ainsi, contre l'accusé, sa formule d'accusa-
 5 tion: « Tel ou tel est indigne des distinctions et de la charge dont il jouit ». Si l'accusé est convaincu, il perdra et sa charge et la sépulture et les autres honneurs à lui assignés; si le poursuivant n'obtient pas le cinquième des suffrages, il paiera, s'il est du cens le plus haut, douze
 b mines; huit s'il est du second; six s'il est du troisième, et, du quatrième, deux².

1. Sur la valeur religieuse de cette épithète, voir ci-après les notes à *Epinomis*, 972 c 4, 992 b 8; et cf. A. H. Krappe, *Revue de Philologie*, 1940, p. 245-246.

2. Les amendes diminuent avec l'importance du cens; voir des échelles semblables, pour les dépenses funéraires (959 d) et, au l. VI, 754 d 8-e 2, 774 a.

πισθεν ὄσαι τ' ἂν γυναῖκες τῆς παιδοποιήσεως ἀπηλλαγμέ-
 ναι τυγχάνωσιν, μετὰ δὲ ταῦτα ἱερέας τε καὶ ἱερείας ὡς
 καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἐὰν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων
 εἵργωνται τάφων, ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὕτω τε καὶ 5
 ταύτῃ σύμψηφον ᾖ. Θήκην δὲ ὑπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην
 εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ ἀγῆρων εἰς δύνα-
 μιν, ἔχουσαν κλίνας παρ' ἀλλήλας λιθίνας κειμένας, οὗ δὴ
 τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλῳ χώσαντες, πέριξ θ
 δένδρων ἄλλος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἑνός, ὅπως ἂν
 αὕτην ὁ τάφος ἔχῃ ταύτην τὴν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον
 ἐπιδεῖ χώματος τοῖς τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα
 μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἵππικόν τε θήσουσιν. Τὰ 5
 μὲν δὴ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὐθύνας διαφυγοῖσιν.

*Ἄν δέ τις τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην
 φύσιν ἐπιδείξῃ κακὸς γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γρά-
 φεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον αὐτὸν ὁ νόμος προσταττέτω, ὁ δ'
 ἄγων ἐν δικαστηρίῳ γιγνέσθω τοιῷδὲ τινι τρόπῳ. Πρῶτον 948 a
 μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἔπειτα
 αὐτῶν τούτων οἱ ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν
 δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ γραφόμενος, δὴ ἂν γράφηται,
 λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ τὸν τῶν ἀρι- 5
 στείων καὶ τῆς ἀρχῆς· καὶ ἐὰν μὲν ὁ φεύγων ἄλῳ, στερέσθω
 τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν δοθειςῶν
 αὐτῷ τιμῶν, ἐὰν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον
 μέρος τῶν ψήφων, τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος
 δώδεκα μνᾶς, ὀκτῶ δὲ ὁ τοῦ δευτέρου, τρίτου δὲ ἕξ, τετάρ- b
 του δὲ δύο.

d 6 ταύτη A² vel a (i. i. r.) et O⁴ (i. supra σ) : ταύτης A (ut vid.) et
 O || 7 ποτίμων AO Photius : προ- (ρ s. v.) A³O³ || θ 3 ταύτη Ast ||
 τὴν secl. Bury || 4 ἐπιδεῖ AO : ἀνεπιδεῖ (ἂν s. v.) A³O³ ἂν ἐπιδέῃ
 Hermann || 6 ταῦτα A : τοιαῦτα O || 948 a 5 alt. τὸν om. AO :
 suppl. s. v. A³O³ || 8 διώκων A^c (ὡ s. v.) et O : δικων A || τὸ (μὲν
 p. n.) A² et (μὲν eras.) O² : μὲν τὸ AO || b 1 ὁ AO : δ' ὁ A² (δ s. v.
 sed p. n.) et O².

*Dangers actuels
du serment.*

La façon dont, à ce qu'on raconte, Rhadamanthe jugeait les procès est admirable pour la constatation dont elle partait, que la masse des hommes de son temps regardait comme évidente l'existence des dieux; croyance naturelle, attendu que la plupart, à cette époque, étaient des fils de dieux, et Rhadamanthe, d'après la tradition, l'était lui-même. Il en inféra donc, semble-t-il, qu'il ne fallait confier le droit de juger à personne parmi les hommes, mais seulement aux dieux; aussi les sentences qu'il rendait étaient-elles simples et promptes, car, en toute sorte de contestation, il déférait le serment aux parties et finissait ainsi l'affaire d'une façon rapide et sûre. De nos jours, au contraire, alors que les hommes, à notre propre dire, ou bien, les uns, rejettent absolument l'existence des dieux, ou croient qu'ils n'ont de nous aucun souci, ou bien, opinion la plus répandue et la plus perverse, imaginent que, en retour d'un peu d'encens et de quelques flatteries, les dieux se font complices de grosses spoliations et délient, en bien des cas, le coupable des graves peines qu'il mérite, ce n'est assurément plus aux hommes d'aujourd'hui que conviendrait le mode de procédure de Rhadamanthe. Lors donc qu'ont changé les opinions des hommes relativement aux dieux, il faut aussi que changent leurs lois : dans les actions en justice, des lois intelligemment faites doivent supprimer le serment demandé à l'un et l'autre des plaidants, et celui qui intente l'action doit formuler sa plainte par écrit, mais s'abstenir de jurer, de même que leur défendeur doit présenter aux magistrats ses dénégations écrites, mais sans aucun serment. Il serait, en effet, terrible, dans une cité où les procès foisonnent, de n'être que trop certain que la moitié, ou peu s'en faut, des citoyens, sont des parjures et n'en vont pas moins, d'un cœur léger, aux assemblées communes, banquets ou autres, aussi bien qu'aux réunions privées.

La loi.

Nous voulons donc une loi qui impose le serment au juge quand il va juger; qui l'impose de même au particulier votant pour une nomination à quelque magistrature publique et l'oblige de le faire, chaque fois, soit par serment, soit en se servant d'un

Ῥαδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην κρίσιν τῶν δικῶν
 ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατείδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους ἡγου-
 μένους ἐναργῶς εἶναι θεοὺς, εἰκότως, ἅτε κατὰ τὸν τότε 5
 χρόνον τῶν πολλῶν ἐκ θεῶν ὄντων, ὧν εἷς ἦν αὐτός, ὥς γε
 λόγος. Ὁμοίει δὲ δικαστῇ μὲν ἀνθρώπων οὐδενὶ διανοοῦ-
 μενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ, ὅθεν ἀπλαῖ καὶ τάχειαι
 δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γὰρ περὶ ἐκάστων τῶν ἀμφι-
 σθητουμένων ὅρκον τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλλάττετο ταχὺ 6
 καὶ ἀσφαλῶς. Νῦν δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μὲν, φαμέν, ἀνθρώ-
 πων τὸ παράπαν οὐχ ἡγοῦνται θεοὺς, οἱ δὲ οὐ φροντίζειν
 ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἐστὶ καὶ
 κακίστων ἡ δόξα ὡς σμικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας 5
 πολλὰ συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφῶς ἐκλύον-
 ται κατὰ πολλὰ ζημιῶν, οὐκέτι δὲ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἡ
 Ῥαδαμάνθυος ἂν εἴη τέχνη πρέπουσα ἐν δίκαις. Μεταβε-
 βληκυιδὼν οὖν τῶν περὶ θεοὺς δοξῶν ἐν τοῖς ἀνθρώποις 6
 μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξεσιν δικῶν
 τοὺς μετὰ νοῦ τιθεμένους νόμους ἐξαίρειν χρή τοὺς ὅρκους
 τῶν ἀντιδικούντων ἐκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τῷ τινα
 δίκην τὰ μὲν ἐγκλήματα γράφειν, ὅρκον δὲ μὴ ἐπομνύναι, 5
 καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ ταῦτά τὴν ἄρνησιν γράψαντα παρα-
 δοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. Δεινὸν γάρ που, δικῶν γ'
 ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, εὖ εἰδέναι σμικροῦ δεῖν τοὺς
 ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις τε ἀλλήλοις 6
 εὐχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἄλλαις συνουσίαις τε καὶ
 ἰδιωτικαῖς συγγενήσεσιν ἐκάστων.

Νόμος δὲ κείσθω δικαστὴν μὲν δμνύναι δικάζειν μέλ-
 λοντα, καὶ τὸν τὰς ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἡ 5

νῦν- φαμέν : νῦν δὲ ὅτε ὅτι μέρος μὲν τι, φαμέν γρ. i. m. A³O³
 || φασίν (σίν supra μὲν) i. m. O⁴ || 3 ante τὸ add. οἱ e. v. O⁴ ||
 6 πολλὰ O : πολλὰ | λὰ (sic) A πολλὰς πολλὰ (ς, πολ e. v.) A³ et
 (πολλὰς s. v.) O³ || ἐκλύονται A : -ωνται O || d 2 δεῖ : χρή (errorre)
 Bekker (cf. d 3, ubi δεῖ Bekker) || 8 δεῖν edd. : δεῖ AO || e 3 συγ-
 γενήσεσιν iterat i. m. O⁴.

949 a jeton pris dans un temple; qui l'impose enfin au juge des chœurs et de toute exécution musicale, aux présidents et arbitres des concours gymniques et hippiques et de toutes compétitions où il n'y a pas, dans l'opinion humaine, quelque chose à gagner en se parjurant¹. Quant à celles où
 5 il semble y avoir large et manifeste profit à nier le fait en fortifiant d'un serment sa dénégation, c'est par simple procédure, sans serments, qu'on y tranchera les plaintes mutuelles de toutes les parties. En somme, les présidents, au tribunal, ne permettront pas qu'on cherche à rendre sa
 b parole plus persuasive soit par des serments, soit par des imprécations contre soi-même ou contre sa race, soit par des supplications indécentes ou par des gémissements de femme; on devra, au contraire, soit qu'on expose ses propres droits, soit qu'on écoute l'exposé d'autrui, ne
 5 jamais le faire qu'en toute bienséance; autrement, on sera traité par les magistrats comme parlant en dehors de la cause, et, à chaque fois, ramené à la question. A un étranger traitant avec des étrangers, il sera loisible, comme cela se pratique actuellement, d'accepter, s'ils y consentent, le
 c serment l'un de l'autre et de le prêter valablement; car ils ne vieilliront pas dans la cité, ils n'y feront pas généralement leur nid pour y élever engeance qui leur ressemble et s'y naturalise. En toute action privée qu'ils puissent s'in-
 5 tenter mutuellement, la même procédure sera valide².

Amendes et gages. En tous les cas de désobéissance d'un homme libre envers la cité qui ne sont passibles ni de coups, ni de prison, ni de mort, tels que la non participation aux chœurs, aux processions solennelles, à toutes autres cérémonies ou services publics, la non contri-
 d bution aux dépenses pour les sacrifices en temps de paix ou bien aux frais de la guerre, en tous ces cas, la première nécessité est la réparation du dommage; si l'on s'y refuse, les magistrats habilités à cette poursuite par la cité et

1. Serment : L. Gernet, *Introduction*, p. cXLIV.

2. « Toute la réglementation technique des *Lois* concerne l'action intentée par un particulier. Et le plus souvent, elle reproduit, sans plus, le droit d'Athènes » (L. Gernet, *Introduction*, p. cXXXVII).

διὰ φορὰς ψήφων ἅφ' ἱερῶν φέροντα δρᾶν αἰεὶ τὸ τοιοῦτον, 949 a
καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης μουσικῆς καὶ γυμνικῶν
τε καὶ ἱππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβεύας καὶ ἀπάντων
δπόσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ
ἐπιορκοῦντι· τῶν δὲ δπόσα ἐξαρνηθέντι καὶ ἐξομοσαμένῳ 5
κέρδος μέγα φανερόν εἶναι δοκεῖ, ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὄρκων
χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς ἐπικαλοῦντας ἀλλήλοις.
Καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκῃ τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν
μήτε δμύνντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον b
ἑαυτῷ καὶ γένει μήτε ἱκετείαις χρώμενον ἀσχήμοισιν μήτε
οἴκτοις γυναικείοις, ἀλλὰ τὸ δίκαιον μετ' εὐφημίας διδά-
σκοντα καὶ μανθάνοντα αἰεὶ διατελεῖν, εἰ δὲ μὴ, καθάπερ
ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν ἐπανάγειν 5
εἰς τὸν περὶ τοῦ πράγματος αἰεὶ λόγον. Ξένῳ δ' εἶναι πρὸς
ξένους, καθάπερ τὰ νῦν, δέχεσθαί τε ὄρκους παρ' ἀλλήλων,
ἂν ἐθέλωσι, καὶ διδόναι κυρίως — οὐ γὰρ καταγρηάσουσιν c
οὐδ' ἐννεοττεύοντες ἐν τῇ πόλει ὥς τὸ πολὺ τοιούτους
ἄλλους κυρίους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους — δικῶν
τε περὶ λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους
πᾶσι τὴν κρίσιν. 5

“Ὅσα τις ἐλεύθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν
ἄξια μὴδ' αὖ δεσμῶν μὴδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν
φοιτήσεων ἢ πομπεύσεων ἢ τοιούτων τινῶν ἄλλων κοινῶν
κοσμήσεων ἢ λητουργιῶν, δπόσα περὶ θυσίας εἰρηνικῆς ἢ d
πολεμικῶν εἰσφορῶν εἵνεκα, πάντων τῶν τοιούτων τὴν
πρώτην ἀνάγκην τάττειν εἶναι τὰς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ
πειθομένοις ἐνεχυρασίαν τούτοις οἷς ἂν πόλις ἅμα καὶ

949 a 1 αἰεὶ s. v. A³O³: δεῖ AO || 3 βραβεύας iterat i. m.
A²O³ || 4 φέρει a (ρεῖ i. r.) et O¹ (εἰ s. v.): φέρη AO || 6 διὰ δικῶν
edd.: δι' ἀδείκων AO || 6 οὐδ' ἐννεοττεύοντες O¹ (ν s. v.): οὐ | δένεο-
A οὐδ' ἐνεο- O et Π i. m. O¹ || 4 λήξεως A^c (η i. r.) et O: λέξεως A
(ut vid.) et (ε s. v.) O¹ || 8 ἢ πομπεύσεων om. AO suppl. i. m.
A³O³ || d 3 τάττειν Bury: ἱατὴν AO ταχτὴν Winckelmann || τὰς
Bury: τῆς AO.

- 5 par la loi saisiront des gages; si le refus persiste après la prise de gages, les gages seront mis en vente et l'argent appartiendra à la cité; s'il est besoin d'une peine plus grande, les autorités intéressées dans chaque cas infligeront aux entêtés les amendes qui conviennent et les citeront au tribunal jusqu'à ce qu'ils consentent à s'acquitter de leur obligation.

*Relations
extérieures
de la cité.*

- Pour une cité qui ne fait argent que des revenus de sa terre et ne pratique aucun commerce, le voyage des citoyens hors du pays et l'accueil à faire aux hôtes qui viennent de l'étranger sont questions au regard desquelles il faut nécessairement prendre parti; sur ce sujet, le législateur débutera en formulant des conseils qu'il fera les plus persuasifs possible. Le mutuel commerce entre cités a pour effet naturel un mélange de toutes variétés de mœurs, par les nouveautés que suscite ce contact entre peuples étrangers l'un à l'autre. Ce serait là, pour des cités heureusement régies par de justes lois, la cause du plus grand dommage; mais, pour le plus grand nombre d'entre elles, qui ne sont aucunement bien policées, il n'importe en rien que leurs citoyens se dissolvent ainsi en se mêlant soit à leurs hôtes exotiques, soit aux cités étrangères où les mène leur caprice, quand les prend la fringale de s'en aller n'importe sur quelles routes, n'importe à quel moment, qu'ils soient jeunes ou même avancés en âge. D'autre part, n'accueillir aucuns visiteurs et n'aller jamais soi-même au dehors est d'abord absolument impossible et paraîtrait en même temps, aux autres hommes, sauvagerie et insociabilité; on s'attirerait les noms fâcheux de gens qui chassent les étrangers, et la réputation de mœurs rudes et bourruës; or il ne faut jamais, bonne ou mauvaise, compter pour peu l'apparence qu'on offre aux yeux d'autrui. Il s'en faut, en effet, que le vulgaire, si éloigné de la vertu réelle, le soit autant de bien juger autrui et de discerner les méchants des bons. Il y a, au contraire, même chez les très méchants, un flair quasi-divin, qui fait qu'un grand nombre, même des plus corrompus, savent parfaitement, dans leurs paroles comme dans leurs jugements intérieurs, distinguer entre gens de

νόμος εἰσπράττειν προστάτη, τῶν δὲ ἀπειθούντων ταῖς 5
ἐνεχυρασίαις πρᾶσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ δὲ νόμισμα
γίγνεσθαι τῇ πόλει· ἐὰν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς
ἀρχὰς ἐκάστας τοῖς ἀπειθοῦσι τὰς πρεπούσας ζημίας
ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν εἰς τὸ δικαστήριον, ἕως ἂν ἐθε- 6
λήσωσι δρᾶν τὸ προσταχθέν.

Πόλει δέ, ἥτις ἂν μῆτε χρηματίζεται πλην τὸν ἐκ γῆς
χρηματισμὸν μῆτ' ἐμπορεύηται, περὶ ἀποδημίας ἑαυτῶν
ἕξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς ἄλλοθεν ἀνάγκη βεβου- 5
λευσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλεύειν οὖν τὸν νομοθέτην δεῖ
τούτων πέρι πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν. Πέφυκεν δὲ
ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κεραννύναι παντοδαπά,
καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιοούντων ξένων ξένοις· 8 δὴ τοῖς 950 a
μὲν εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὁρθῶν βλάβην ἂν φέροι
μεγίστην πασῶν, ταῖς δὲ πλείσταις πόλεσιν, ἅτε οὐδαμῶς
εὐνομουμέναις, οὐδὲν διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τ' ἐν
αὐτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας 5
πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας ὀπηθοῦν καὶ ὁπότε,
εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὢν. Τὸ δ' αὖ μῆτε ἄλλους
δέχεσθαι μῆτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἅμα μὲν οὐκ
ἐγχωρεῖ τό γε παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνεται· b
ἂν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις, ὀνόμασιν τε χαλεποῖς ταῖσιν
λεγομέναις ξενηλασίαις χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι
καὶ χαλεποῖς, ὥς δοκοῖεν ἂν· χρὴ δὲ οὐποτε περὶ σμικροῦ
ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθοῦς εἶναι τοῖς ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. 5
Οὐ γάρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι τυγχάνουσιν οἱ
πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ
καὶ χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὖστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν
κακοῖς, ὥστε πάμπολλοι καὶ τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς c
λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς ἀμείνους τῶν

8 3 μῆτε O³ (τε e. v.): μῆ AO et Π i. m. O⁴ || 950 a 1 δὴ
O⁴ (ἡ s. v.): δὲ AO || 4 τ' ἐν αὐτοῖς Stallbaum: τε αὐτοῖς AO τε
ἀστοῖς Winckelmann || b 7 ὅσοι (ὅσ s. v.) A³O³: οἱ AO || 8
χρηστοί AO: ἄχρηστοι (ἄ s. v.) A³O³ || ἔνεστι (ἄ. s. v.) O⁴: ἐστι AO.

bien et coquins. Aussi est-ce, pour la majorité des cités, un
 5 excellent précepte de tenir pour précieuse une bonne
 renommée parmi le public. La règle la plus juste et la
 suprême loi est, en effet, de commencer par être bon en
 vérité et, étant tel, de se mettre en poursuite d'une vie
 bien réputée, mais jamais avant de l'être, du moins si l'on
 prétend à la perfection. Aussi conviendra-t-il, à la cité que
 10 nous fondons en Crète, de s'acquérir, dans le monde, la
 d plus belle et la plus haute réputation de vertu, et nous
 pouvons à bon droit espérer que, si elle se réalise conformé-
 ment à notre plan, elle sera l'une des rares cités et contrées
 bien policées qui contemplent la splendeur du soleil et des
 autres dieux.

*Réglementation
 des voyages.*
 5 Voici donc la conduite à suivre en ce
 qui concerne les voyages en d'autres
 terres et pays, et l'accueil à faire,
 chez nous, aux étrangers. En premier lieu, personne,
 au-dessous de quarante ans d'âge, n'aura le droit de quitter
 le pays sous aucun prétexte et pour aucune destination
 que ce soit; personne, en outre, n'y sera jamais autorisé en
 tant qu'homme privé, mais seulement pour servir son
 pays en qualité de héraut, ambassadeur ou, éventuellement,
 observateur. Les campagnes de guerre et les expéditions
 e militaires ne sont pas proprement à compter parmi ces
 voyages autorisés à titre public. Mais, à l'Apollon Pythien,
 à Zeus d'Olympie, à Némée, à l'Isthme, il faut envoyer
 des ambassades, pour participer aux sacrifices et aux jeux
 qui se font en l'honneur de ces dieux. Il faut envoyer
 5 aussi des ambassadeurs, les plus nombreux, les plus beaux,
 les plus vertueux possible, par qui la cité fasse belle
 figure dans les assemblées religieuses et les congrès de
 951 a paix, et se pare d'une gloire égale à celle que lui confèrent
 ses triomphes guerriers; de retour chez eux, ils apprendront
 à la jeunesse que les institutions politiques des autres
 peuples sont inférieures à celles du pays. Il y a d'autres
 gens qu'il faut envoyer comme observateurs, quand ils
 en auront obtenu licence de la part des gardiens des lois :
 5 voici comment les choisir. Aux citoyens qui désireraient
 observer avec plus de loisir comment se comportent les
 autres hommes, aucune loi ne doit faire obstacle. Une cité

ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. Διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς
 πόλεσι τὸ παρακέλευμά ἐστιν, προτιμᾶν τὴν εὐδοξίαν πρὸς 5
 τῶν πολλῶν. Τὸ μὲν γὰρ ὀρθότατον καὶ μέγιστον, ὄντα
 ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εὐδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ
 μηδαμῶς, τὸν γε τέλεον ἄνδρα ἐσόμενον, καὶ δὴ καὶ τῇ
 κατὰ Κρήτην οἰκισομένη πόλει πρέπον ἂν εἴη δόξαν. πρὸς
 τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ὅτι καλλίστην τε καὶ ἀρίστην παρα- 10
 σκευάζεσθαι πρὸς ἀρετὴν· πᾶσα δ' ἐλπίς αὐτὴν ἐκ τῶν d
 εἰκότων, ἄνπερ κατὰ λόγον γίγνηται, μετ' ὀλίγων ἡλίον
 ὄψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εὐνόμοις πόλεσι
 καὶ χώραις.

*Ὡς οὖν χρὴ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας 5
 καὶ τόπους καὶ περὶ ὑποδοχῆς ξένων. Πρῶτον μὲν νεω-
 τέρῳ ἔτῳ τετταράκοντα μὴ ἐξέστω ἀποδημῆσαι μηδαμῇ
 μηδαμῶς, ἔτι τε ἰδίᾳ μηδενί, δημοσίᾳ δ' ἔστω κήρυξιν ἢ
 πρεσβείαις ἢ καὶ τισι θεωροῖς· τὰς δὲ κατὰ πόλεμον καὶ
 στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἐκδημίαις πολιτικαῖς ἄξιον e
 ἀγορεύειν ὥς τούτων οὖσας. Πυθῶδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς
 Ὀλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἴσθμὸν χρὴ πέμ-
 πειν κοινωνοῦντας θυσιῶν τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς
 θεοῖς, πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἅμα καὶ καλλι- 5
 στοὺς τε καὶ ἀρίστους, οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν
 ἱεραῖς τε καὶ εἰρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι δοκεῖν, τοῖς
 περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδιδόντες δόξης παρασκευ- 951 a
 ῆν, ἐλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσιν τοὺς νέους ὅτι δεύτερα
 τὰ τῶν ἄλλων ἐστὶ νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. Θεωροὺς δὲ
 ἄλλους ἐκπέμπειν χρῶν τοιούσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας
 παρεμένους· ἂν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν πολιτῶν τὰ τῶν ἄλλων 5
 ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατὰ τινα πλείῳ σχολήν,

d 3 εὐνόμοις AO: ἐννό- (v s. v. sed p. n.) O¹ || θ 2 πυθῶδε: πυθῶδε
 AO πυθῶδε δὲ voluit Estienne || 951 a 1 τὸν om. O suppl. s. v.
 (comp.) O³ || 5 ἂν τινες O¹ (pr. v s. v.): ἄ τινες AO || ἐπιθυμῶσι
 AO: -οῦσι (οὔ i. r.) a.

qui ne connaîtrait pas les hommes, bons et mauvais, ne
 b pourrait jamais, ainsi privée de tout commerce humain,
 se policer autant qu'il faut et atteindre sa perfection, pas
 plus qu'elle ne saurait préserver intactes ses lois si, au
 lieu de se les être faites siennes par l'esprit, elle n'y tient
 5 que par routine. Il y a toujours, en effet, perdus dans la
 foule, quelques hommes divins, peu nombreux, dont le
 commerce est à rechercher à tout prix¹. Ils poussent indiffé-
 remment dans les cités bien gouvernées et dans celles qui
 ne le sont pas. C'est sur leur piste qu'il faut partir, lorsqu'on
 habite dans une cité bien gouvernée, et courir mers et
 c terres à leur recherche, pour être ainsi à même, si l'on a
 gardé de toute corruption son propre jugement, de raffermir
 chez soi ce que les usages établis y ont de bon, et cor-
 riger ce qu'ils ont de défectueux. Sans cette observation
 et sans cette enquête, jamais une cité ne se conservera
 dans un état de perfection, pas davantage si une telle
 5 enquête est mal conduite.

CLINIAS. — Comment donc devraient se faire l'une et
 l'autre?

L'observateur. L'ATHÉNIEN. — Comme suit. En pre-
 mier lieu, notre parfait observateur
 aura passé la cinquantaine; il se sera classé parmi les plus
 d renommés, en particulier dans la guerre, pour être digne
 de cette mission à l'étranger que lui confieront les gardiens
 des lois; au-delà de soixante ans, on ne l'enverra plus en
 observation. Une fois accomplies, dans cet intervalle de
 dix ans, autant d'années d'observation qu'il voudra, il
 5 reviendra au pays et se présentera au conseil des surveil-
 lants des lois. Ce conseil, où se mêleront des hommes jeunes
 et des vieillards, tiendra obligatoirement séance chaque
 jour, entre l'aube et le lever du soleil². Il comprendra
 d'abord ceux des prêtres qui auront reçu les plus hautes
 distinctions, puis, parmi les gardiens des lois, toujours les
 e dix plus vieux. Enfin le ministre général de l'éducation, le

1. Cf. *Phédon*, 78 a 5 (recherche d'un « enchanteur »).

2. Cf. X 908 a 5 et la note; L. Gernet, *Introduction*, p. cv-cvi. La séance a donc lieu à la fin de la nuit et aux toutes premières heures de la matinée.

ἀπειργέτω μηδεις τούτους νόμος. Οὐτε γάρ ἄπειρος οὔσα
 πόλις ἀνθρώπων κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναιτ' ἄν ποτε, ἀνομί- b
 λητος οὔσα, ἡμερος ἱκανῶς εἶναι καὶ τέλος, οὐδ' αὖ τοὺς
 νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ γνώμη λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ
 μὴ μόνον ἔθειςιν. Εἰσι γάρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἀνθρωποι αἰ
 θεῖοι τινες — οὐ πολλοί — παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, 5
 φυόμενοι οὐδὲν μᾶλλον ἐν εὐνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μῆ,
 ὧν κατ' ἔχνος αἰεὶ χρῆ τὸν ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν
 οἰκοῦντα, ἐξιόντα κατὰ θάλατταν καὶ γῆν, ζητεῖν δς ἂν c
 ἀδιάφθαρτος ἦ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν νομίμων, ὅσα
 καλῶς αὐτοῖς κείται, τὰ δ' ἐπανορθούμενον, εἴ τι παρα-
 λείπεται. Ἄνευ γάρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ
 μενεῖ ποτε τελῶς πόλις, οὐδ' ἂν κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν. 5

ΚΛ. Πῶς οὖν ἂν γίγνοιτ' ἀμφοτέρω;

ΑΘ. Τῇδε. Πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγο-
 νῶς ἔστω πλειόνων ἐτῶν ἢ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εὐδο-
 κίμων τὰ τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω γεγεννημένος, d
 εἰ μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας
 μεθήσειν πόλεις· πλεόν δὲ ἐξήκοντα γεγονῶς ἐτῶν μηκέτι
 θεωρεῖτω. Θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἂν ἔτη βουλευθῇ τῶν δέκα
 καὶ ἀφικόμενος οἴκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν τῶν περὶ 5
 νόμους ἐποπτευόντων· οὗτος δ' ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων
 μεμειγμένος, ἑκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος ἐξ ἀνάγ-
 κης ἀπ' ὄρθρου μέχρι περ ἂν ἥλιος ἀνάσχη, πρῶτον μὲν τῶν
 ἱερῶν τῶν τὰ ἀριστεία εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλά-
 κων τοὺς αἰεὶ πρεσβεύοντας δέκα. Ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας e

a 7 post ἀπειργέτω add. δὲ (comp.) a || νόμος A² (υ eras.) et O² (υ p. n.) : νόμους AO || b 2 αὖ | τοὺς a : αὐτοὺς AO || 3 γνώμη (ι s. v.) O¹ : γνώμην AO || 4 ἔθειςιν O⁴ (ἔ s. v.) : ἡθειςιν AO || 5 παντὸς AO : παντὸς δ' (δ' s. v.) O³ || e 5 μενεῖ Wagner : μένει codd. || αὐτὴν AO : ταύτην (ταύ s. v.) O¹ || d 2 δεῖγμα : δόγμα Madvig || 4 ὁπόσ' A^c (ο i. r. ex ω) et O : ὅπως A || 6 οὔτος A^c (ο ex ω) et O : οὕτως A || 7 ante μὲν add. δὲ (sed p. n.) O || e 1 ἔτι ὁ A (ι ὁ i. r.) et O : ἔτι δὲ ὁ O³ (ὁὲ s. v. sed p. n. O¹).

ministre nouvellement nommé, d'abord, et ceux qui seront sortis de charge¹. Chacun de ces membres viendra non pas seul, mais avec un jeune, d'entre trente et quarante ans, 5 celui qu'il lui aura plu de choisir. Leur conférence et leurs entretiens auront pour objet permanent les lois et l'administration de la cité, puis ce qu'ils pourront apprendre d'intéressant sur les institutions étrangères, enfin toutes les sciences qui peuvent sembler utiles à leur enquête et dont la connaissance doit leur rendre plus claires, dont l'ignorance leur rendrait plus obscures et plus confuses les 5 questions de législation. Celles de ces sciences qui auront retenu le choix des vieillards seront, pour les jeunes, l'objet de l'étude la plus sérieuse². Si l'un des invités se révèle indigne, son introducteur encourra le blâme de tout le conseil; ceux, au contraire, de ces jeunes assistants b qui jouiront d'un bon renom, seront le point de mire de toute la cité; elle aura les yeux sur eux, les observera avec une attention toute spéciale, les honorera quand ils agiront droitement, mais les méprisera plus que tous les autres s'ils viennent à se montrer pires que ceux du commun. 5 A ce conseil donc se présentera, sitôt arrivé, l'observateur qui vient d'étudier les institutions étrangères³. S'il a rencontré des gens qui avaient quelque chose à dire touchant la législation, l'enseignement, l'éducation, ou s'il revient lui-même enrichi de conceptions personnelles, il en fera part à tout le conseil. S'il revient sans être apparemment c devenu ni meilleur ni pire, on approuvera du moins l'ardeur de son zèle, mais s'il revient beaucoup meilleur, c'est beaucoup plus de louanges qu'on lui donnera de son vivant et, une fois mort, le conseil, en pleine assemblée, lui décernera les honneurs convenables. S'il revient, au contraire, 5 visiblement gâté, on l'empêchera de faire compagnie

1. Sur le « directeur de l'éducation », cf. VI 766 a-b.

2. Examen et tri des compositions musicales: VII 802 a-b; choix des sciences et des sujets d'étude: VII 820 d; appréciation des comédies laissée au directeur général de l'éducation: XI 936 a.

3. Retour à 950 d 9, 951 d 6, après digression sur la composition du conseil nocturne; cf. A. Diès, *Introduction*, p. LXXXVI. Sur la mission des « théores », cf. O. Reverdin, *o. c.*, p. 64.

πάσης ἐπιμελητῆς ὃ τε νέος οἷ τε ἐκ τῆς ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. Ἐκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ' ἴτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἔτων μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ προσλαμβάνων. Τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι 5 τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων αἰετῆς τε οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἐὰν ἄλλοθι πυκνάνωνται τι περὶ τῶν 952 a τοιούτων διαφέρον, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὅπόσ' ἂν ἐν ταύτῃ τῇ σκέψει δοκῇ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίγνεσθαι, μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφῆ. Ἄ δ' ἂν τούτων 5 ἐγκρίνωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάσῃ σπουδῇ μανθάνειν, ἐὰν δὲ τις ἀνάξιος δοκῇ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον ὅλον· τοὺς δ' εὐδοκιμοῦντας τούτων τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην b πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντως τε τηροῦντας, καὶ τιμὰν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἐὰν ἀποβαίνωσι χεῖρους τῶν πολλῶν. Εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὃ θεωρήσας τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώ- 5 ποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθύς πορευέσθω, καὶ εἴ τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἢ παιδείας ἢ τροφῆς ἡϋρὲν τινὰς ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νενοηκῶς ἄττα ἦκοι, κοινούτω τῷ συλλόγῳ ἅπαντι· καὶ ἐάντε μὴδὲν χείρων μὴδὲ τι βελτίων ἦκειν δόξῃ, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα c προθυμίας αἰνεῖσθω, ἐὰν δὲ πολὺ βελτίων, πολὺ τ' ἐπαινεῖσθω μᾶλλον ζῶν, τελευτήσαντά τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσαις ἢ τῶν συλλεγομένων τιμάτω δύναμις. Ἐὰν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξῃ, μὴδενὶ συγγιγνέσθω μήτε 5

α 3 ἴτω O⁴ (ῖ s. v. et Π^o i. m.): ἦτω A (ῖ i. r.) et O || 952 a 1 τι om. AO suppl. s. v. O³ || 3 συμφέρειν A³ (ν s. v.) et O³ (ν add.): -ρει AO || μαθοῦσι AO: ἄ (s. v.) μᾶθ- A³O³ || 4 τὰ om. AO suppl. s. v. A³O³ || b 2 πόλιν A et (o s. v.) O⁴: πάλιν O || ἀποβλέποντας A³ (ς et π s. v.) et O³ (ς i. r., π add.): -πλέοντας AO || 8 εὐρὲν A^c (ε s. v.) et O (sed ν p. n. O⁴): εὐρεῖν A || 9 ἦκοι, κοινούτω Π^o i. m. O⁴ et (ut vid.) A: ἦ κοι*** νούτω A^c ἦ κοι- νούτω O.

avec quiconque, jeune ou vieux, et d'y étaler sa fausse sagesse. S'il obéit aux magistrats, il pourra vivre comme simple particulier; autrement, il sera mis à mort dès que d le tribunal l'aura convaincu de s'immiscer dans les questions d'éducation et de législation. S'il se met dans le cas d'être cité devant le tribunal et qu'aucun magistrat ne l'y appelle, les magistrats auront à compter sur une note infamante, au jour où seront jugés les titres aux récompenses.

5 *Le visiteur étranger.* Voilà donc les conditions imposées pour un voyage au dehors, et les qualités exigées de celui à qui on le per-

mettra; et voici, après cela, quel accueil on devra faire au visiteur étranger. Ceux dont nous aurons à faire mention sont de quatre sortes. Le premier et perpétuel visi-

e tueur, c'est, la plupart du temps, l'été qu'il fait ses incessantes arrivées, à la façon des oiseaux de passage; eux aussi, en effet, la plupart de ses pareils, s'envolant, peut-on dire, par dessus les mers pour faire leur commerce de lucre, à la saison d'été s'en viennent à tire d'ailes vers les cités étrangères. Lui donc, c'est sur les marchés, dans les

5 ports, dans des édifices publics bâtis auprès, mais en dehors, de la cité, que devront le recevoir les fonctionnaires préposés à cet effet; ils garderont qu'aucun de ces étrangers n'introduise quelque nouveauté¹, dispenseront, aux uns

953 a comme aux autres, une justice équitable, mais n'auront avec eux que les relations indispensables, le plus rares possible.

Le second visiteur est le véritable observateur, qu'attire tout spectacle offert à ses yeux, toute musique percevable à ses oreilles. Pour tous ceux de sa sorte il faut avoir, auprès des

5 temples, des logements où tout soit disposé pour une hospitalité cordiale; les prêtres et les gardiens des temples veilleront à leur confort, jusqu'à ce que, au terme d'un séjour de durée raisonnable, ayant vu et entendu tout ce pour quoi ils étaient venus, ils s'en retournent sans avoir

b ni causé ni subi aucun dommage. Pour eux, les prêtres agiront comme juges, soit qu'on leur ait fait, soit qu'eux-

1. Platon est partagé entre la crainte des nouveautés et celle d'une xénophobie dommageable à la cité.

νέφ μήτε πρεσβυτέρφ προσποιούμενος εἶναι σοφός· καὶ
 ἐάν μὲν πειθῆται τοῖς ἄρχουσιν, ἰδιώτης ζήτω, ἐάν δέ
 μή, τεθνάτω, ἐάν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἁλῇ πολυπραγμονῶν τι d
 περὶ τὴν παιδείαν καὶ τοὺς νόμους. Ἐάν δέ ἄξιον ὄντα εἰς
 δικαστήριον εἰσάγειν ἀρχόντων μηδεὶς εἰσάγη, ὄνειδος ἀπο-
 κείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν ἀριστείων διαδικασίαν.

Ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὦν ἐκδημεῖται, 5
 τὸν δ' εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τοῦτον χρή φιλοφρονεῖσθαι.
 Τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι ὦν δεῖ περί λόγον τινὰ ποιεῖσθαι·
 ὁ μὲν δὴ πρῶτός τε καὶ διὰ τέλους αἰετρινὸς ὥς τὰ
 πολλὰ διατελὼν ταῖς φοιτήσεσιν, καθάπερ οἱ τῶν ὀρνίθων e
 διαπορευόμενοι — καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ θάλατταν
 ἀτεχνῶς οἷον πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν ἐμπορευόμενοι
 ἔτους ὥραν πέτονται πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις — ὃν ἀγοραῖς
 καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως 5
 πρὸς τῇ πόλει ὑποδέχεσθαι χρή τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας
 τεταγμένους, φυλάττοντας μὴ νεωτερίζῃ τίς τι τῶν
 τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς ὀρθῶς διανέμοντας, 953 a
 ἀναγκαῖα μὲν, ὥς ὀλίγιστα δ' ἐπιχρωμένους. Ὁ δὲ δεύ-
 τερος, ὄμμασιν ὄντως θεωρὸς ὅσα τε μουσῶν ὦσιν ἔχεται
 θεωρήματα· τῷ δὴ τοιούτῳ παντὶ χρή καταλύσεις πρὸς
 ἱεροῖς εἶναι φιλοξενίαις ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρή 5
 δὲ καὶ τῶν τοιούτων ἱερέας τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι
 καὶ τημελεῖν, ἕως ἂν τὸν μέτριον ἐπιμείναντες χρόνον,
 ἰδόντες τε καὶ ἀκούσαντες ὦν χάριν ἀφίκοντο, ἀβλαβεῖς
 τοῦ δρᾶσαι τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττονται. Δικαστὰς δ' b
 αὐτοῖς εἶναι τοὺς ἱερέας, ἐάν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινὰ ἢ τιν'

d 1 γ' ἐν Estienne: δὲ AO τε A² (τ' s. v. sed p. n.) ἐν A
 (v s. v.) et O⁴ (v s. v., δ p. n. et γρ. i. m.) τ' ἐν v. l. i. m. O⁴
 (τ suprascr.) || e 7 τι om. AO suppl. i. m. O⁴ || 953 a 2 ὀλίγιστα O⁴
 (alt. i. i. r.): ὀλιγοστὰ AO et Π i. m. O⁴ cum K^c i. m. || 5 παρε-
 σκευασμένας (α s. v.) O³: -αῖς AO et (i s. v.) O⁴ || 7 ἕως AO :
 ὅπως (ὅπ s. v.) A³O³ cum Π i. m. O⁴ || τὸν A³ (v s. v.) cum O³
 (v e. v.) et Π i. m. O⁴: τὸ AO.

mêmes aient fait à autrui quelque tort qui n'aille pas au delà de trente drachmes; mais, si le litige est plus grave,
 5 c'est devant les agoranomes que s'en fera le règlement.

*Le chargé
 de mission.*

Il y a un troisième hôte qui, lui, doit être reçu aux frais de la cité; celui qui vient d'une autre contrée, chargé d'une mission publique; seuls pourront le recevoir les stratèges, les hipparques et les taxiarques; seul, avec les
 c prytanes, aura charge du confort de pareils hôtes, celui chez qui l'un ou l'autre d'entre eux sera descendu. Un quatrième hôte, s'il en vient chez nous, — il en viendra rarement —, enfin s'il vient jamais, d'un autre pays, un
 5 hôte du genre de nos propres observateurs, il devra d'abord n'avoir pas moins de cinquante ans et, en outre, se proposer soit de voir, en fait de beautés, mieux que ce qu'il a vu dans les autres cités, soit de montrer à une autre cité quelque rareté de cette sorte. Pareil visiteur aura toujours
 d le droit de se présenter, sans invitation préalable, « aux portes des riches et des sages », car il sera lui-même riche et sage. Ainsi, qu'il se présente au logis du ministre général de l'éducation, assuré d'y venir en hôte digne d'une telle maison; qu'il descende, aussi bien, chez l'un ou l'autre de ceux qui ont gagné la palme de la vertu. Avec eux il
 5 conversera, tantôt instruisant, tantôt se faisant instruire; puis il s'en ira, en ami qui prend congé d'amis, honoré par eux des cadeaux et des marques d'estime qui conviennent. Voilà donc sur quelles lois il faut nous régler, soit lorsque nous accueillerons les visiteurs ou visiteuses venant d'un
 e autre pays, soit lorsque nous enverrons au dehors nos propres citoyens, honorant ainsi Zeus hospitalier, au lieu d'interdire aux étrangers notre table et nos sacrifices, comme font maintenant les nourrissons du Nil, ou de les écarter du pays par des édits sauvages.

Cautions.

La caution par laquelle on se portera
 5 garant pour un autre, qu'on la formule sous forme de caution expresse¹, rédigeant par écrit toutes les clauses de cette transaction, en présence d'au

1. Sur le cautionnement, cf. L. Gernet, *Introduction*, p. CLXXXIV.

ἄλλον ἀδικῇ τις τούτων ὅσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἔάν δέ τι μεῖζον ἔγκλημα αὐτοῖς γίγνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ δίκας τοῖς τοιοῦτοις. 5

Τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχεσθαι χρή δημοσίᾳ τὸν κατὰ τι δημόσιον ἐξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· ὃν στρατηγοῖς τε καὶ ἱππάρχοις καὶ ταξιάρχοις ὑποδεκτέον ἐστὶν μόνοις, τὴν τ' ἐπιμέλειαν τῶν τοιούτων μετὰ τῶν πρυτάνεων ποιητέον c ἐκείνῳ παρ' ὃτ' τις ἂν αὐτῶν τὴν κατάλυσιν ξενωθεὶς ποιήσεται μόνῳ. Τέταρτος δέ, ἂν ποτέ τις ἀφίκηται, σπάνιος μὲν, ἂν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν θεωρῶν ἀντίστροφος ἐξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἔλαττον ἐτῶν 5 μὴδὲν πεντήκοντα γεγωνῶς ἔστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξιῶν τι καλὸν ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλοναῖς ἢ καὶ δεῖξαι τι κατὰ ταῦτά ἄλλη πόλει. Ἰτῶ μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος δ' τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ d σοφῶν θύρας, τοιοῦτος ἕτερος αὐτὸς ὢν· ἐπὶ γὰρ τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἴκησιν ἴτω πιστεύων ἱκανῶς εἶναι ξένος τῷ τοιούτῳ ξένῳ, ἢ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ, συνὼν δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, 5 τὸ δὲ μαθὼν ἀπαλλαττέσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθεῖς. Τούτοις δὴ τοῖς νόμοις ὑποδέχεσθαί τε χρή πάντας ξένους τε καὶ ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἐκπέμπειν, τιμῶντας θ ξένιον Δία, μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν νῦν θρέμματα Νεῖλου, μὴδὲ κηρύγμασιν ἀγροῖς.

Ἐγγύην, ἣν ἂν ἐγγυᾶται τις, διαρρήδην ἐγγυάσθω, τὴν 5 πρᾶξιν πᾶσαν διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον

b 7 ὃν A^c (v s. v.) et O : ὁ A || c 7 ἐν ante ταῖς om. AO suppl. s. v. A³O³ || 8 ἢ καὶ : ἀ. διόγα τοῦ ηἰ. m. O⁴ || δεῖξαι O³ (εἰ s. v. sed p. n. O⁴) : δόξα: AO || d 1 ὁ τοιοῦτος om. AO suppl. i. m. A³O³ || 4 ξένῳ ἢ τὴν τῶν i. m. A³K^c et (comp.) γρ. i. m. O³ τοῦ πατριάρχου suprascr. O⁴ : ξένῳ * τὴν τῶν (ξενῶνι vid. fuisse) A³ ξενῶνι τὴν τῶν OK.

954 a moins trois témoins pour les sommes inférieures à mille, et de cinq au-dessus de mille. Ainsi le courtier sera caution pour un vendeur qui vend sans droit ou qui n'a pas la surface suffisante; courtier et vendeur seront, l'un comme l'autre, responsables en justice.

5 *Fouille.* Quiconque voudra faire la fouille chez autrui y entrera nu ou vêtu seulement d'une tunique sans ceinture, et préalablement jurera, par les dieux désignés dans la loi, qu'il fait là cette fouille parce qu'il espère y trouver son bien. L'autre tiendra ouvertes à la fouille toutes ses pièces, scellées comme non scellées. Celui qui, formulant cette demande de perquisition, se verrait refuser la permission de faire la fouille, citera en justice l'opposant et déclarera le chiffre auquel b il estime l'objet cherché¹; l'opposant, s'il est convaincu, paiera le double. Si le maître du logis se trouve être en voyage, les occupants laisseront fouiller les pièces non scellées; quant aux pièces scellées, le réclamant y apposera 5 en plus son propre sceau et les fera veiller pendant cinq jours par un gardien de son choix. Si l'absence se prolonge, il prendra avec lui les astynomes et fera la fouille, ouvrant c les pièces scellées elles-mêmes, puis, devant les domestiques et les astynomes, il les rescellera comme avant.

*Possession
de fait et
réclamations.* Pour les cas de possession douteuse, il y aura une durée limite, et toute possession de fait qui la dépassera sera dès lors inattaquable. Dans notre cité, à l'égard des terres et des maisons, aucune discussion 5 n'est possible. Quant à d'autres biens, si le possesseur s'en sert ouvertement en ville, sur le marché, dans les temples, sans que personne les revendique, mais non sans qu'on prétende les avoir cherchés durant ce temps, où, d'autre part, l'autre visiblement ne les cachait pas, si un an se passe en d telle jouissance par l'un et telle recherche par l'autre, aucune revendication ne sera plus permise au bout de cette année à l'égard d'un tel bien. Si le possesseur en use

1. A Athènes, le demandeur doit toujours indiquer le montant de la réparation exigée (L. Gernet, *ibid.*, p. cxxxviii).

μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν, ὅσα ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ
 χιλίας μὴ ἔλαττον ἢ πέντε. Ἐγγυητὴς μὲν δὴ καὶ ὁ προ- 954 a
 πωλὼν ὀτιοῦν τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἢ καὶ μηδαμῶς
 ἀξιόχρεω· ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλὼν καθάπερ ὁ
 ἀποδόμενος.

Φωρῶν δὲ ἂν ἐθέλῃ τις παρ' ὀτφοῦν, γυμνὸς ἢ χιτω- 5
 νίσκον ἔχων ἄζωστος, προομόσας τοὺς νομίμους θεοὺς ἢ
 μὴν ἐλπίζειν εὐρήσειν, οὕτω φωρῶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν
 οἰκίαν, τὰ τε σεσημασμένα καὶ τὰ ἀσήμαντα, φωρῶν. Ἐάν
 δέ τις ἐρευνᾷν βουλομένῳ φωρῶν μὴ διδῷ, δικάζεσθαι μὲν
 τὸν ἀπειρογόμενον, τιμησάμενον τὸ ἐρευνώμενον, ἂν δέ τις b
 ὀφλῇ, τὴν διπλασίαν τοῦ τιμηθέντος βλάβην ἐκτίνειν. Ἐάν
 δὲ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης τυγχάνῃ, τὰ μὲν ἀσήμαντα
 παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἐρευνᾷν, τὰ δὲ σεσημασμένα
 παρασημηνάσθω καὶ ὃν ἂν ἐθέλῃ φύλακα καταστησάτω 5
 πέντε ἡμέρας ὁ φωρῶν· ἔάν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῇ, τοὺς
 ἀστυνόμους παραλαβὼν οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεση-
 μασμένα, πάλιν δὲ μετὰ τῶν οἰκείων καὶ τῶν ἀστυνόμων c
 κατὰ ταῦτα σημηνάσθω.

Τῶν ἀμφισβητησίμων χρόνου <δ>δε ὅρος, ὃν ἔάν τις ἢ
 κεκτημένος, μηκέτ' ἀμφισβητεῖν ἐξεῖναι. Χωρίων μὲν οἰκή-
 σεων τε τῇδε οὐκ ἔστ' ἀμφισβήτησις· τῶν δὲ ἄλλων δ τι ἂν 5
 τις ἐκτημένος ἢ, ἔάν μὲν κατὰ ἄστυ καὶ κατ' ἀγορὰν καὶ
 ἱερὰ χρώμενος φαίνεται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβηται, φῇ δὲ
 ζητεῖν τοῦτον τὸν χρόνον, ὁ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερός
 ἢ, ἔάν οὕτω τις ἐνιαυτὸν ὀτιοῦν ἐκτημένος, ὁ δὲ ζητῶν d
 διαγένωνται, μὴ ἐξεστω τοιούτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι
 μηδένα παρελθόντος ἐνιαυτοῦ. Ἐάν δὲ κατ' ἄστυ μὲν μὴ

e 7 ἢ τριῶν (ῆ s. v. sed p. n.) O⁴ || 954 a 5 τίς τι (τι s. v.)
 O⁴ || ἢ secl. Hermann || 7 ἐλπίζειν Boeckh: -ζων AO || b 1 τὸ
 O⁴ (ν p. n.) cum Vat. 1029: τὸν AO || 5 παρασημηνάσθω (τ s. v.)
 O⁴: -σημανάσθω AO || c 3 χρόνου <δ>δε Paton: χρόνου AO et
 I 1 i. m. O⁴ χρόνου δὲ (δὲ s. v.) O⁴ || 6 ἢ O: ἢ A || d 3 μηδένα
 παρελθόντος γρ. i. m. O³: μηδὲν ἀπελθόντος AO.

non en ville ni sur le marché, mais à la campagne, ouverte-
 5 ment, sans que, dans le cours de cinq années, se rencontre
 un réclamant, une fois les cinq années écoulées, aucune
 réclamation ne sera plus admise en pareil cas. Si le pos-
 sesseur n'en use que chez lui, en ville, la prescription n'aura
 lieu qu'au bout de trois ans; s'il en use à la campagne en
 e son privé, au bout de dix ans; s'il n'en use qu'à l'étranger,
 en quelque temps qu'on découvre la chose, aucune limite
 ne sera opposable à la réclamation.

*Entraves
 5 contre un témoin,
 un concurrent.*

Si quelqu'un s'oppose par la force à la
 comparution en justice ou d'un plai-
 dant ou d'un témoin, esclave soit de
 lui-même soit d'autrui, le procès sera
 nul et non avenue; si le violenté est un homme libre, non
 seulement le procès sera annulé, mais l'auteur de la vio-
 955 a lence fera une année de prison et pourra être poursuivi par
 qui voudra pour cause d'attentat à la liberté¹. Si un compé-
 titeur à un concours, de gymnastique, de musique ou autre,
 empêche par la force son rival de se présenter, le dénoncera
 qui voudra aux présidents des jeux et ceux-ci donneront
 5 liberté au premier volontaire venu de prendre part à la
 lutte. S'ils ne le peuvent et que l'auteur de la violence
 emporte la victoire, c'est à sa victime qu'ils donneront le
 b prix, avec la permission d'inscrire sa victoire dans les
 temples qu'il préférera; lui-même n'aura le droit de sus-
 pendre aucune tablette, de faire aucune inscription pour
 rappeler ce concours, et sera condamné à payer les dom-
 mages, qu'il soit vaincu ou même vainqueur à cette compé-
 5 titition.

Recel.

Quiconque recèlera sciemment un
 objet volé paiera la même peine que
 le voleur; pour qui abritera un exilé, la peine sera la mort.

Paix et guerre.

Chacun doit avoir même ami et même
 ennemi que la cité; quiconque fait la
 c paix ou la guerre avec qui que ce soit de sa propre

1. Sur ce cas, où un individu libre est victime d'un rapt,
 cf. L. Gernet, *Introduction*, p. cxx.

μηδὲ κατ' ἀγορὰν χρήται, κατ' ἀγροὺς δὲ φανερώς, μὴ
 προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν γένηται τις, τῶν πέντε 5
 ἐξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι [τοῦ λοιποῦ χρόνου] ἐξέστω
 τούτῳ τοῦ τοιούτου ἐπιλαβέσθαι. Ἐάν δὲ κατ' οἰκίας ἐν
 ἄστει τέ τις χρήται, τριετὴ τὴν προθεσμίαν εἶναι, ἐάν δὲ
 κατ' ἀγροὺς ἐν ἀφανεῖ κεκτῆται, δέκα ἐτῶν, ἐάν δ' ἐν 6
 ἀλλοδημίᾳ, τοῦ παντὸς χρόνου, ὅταν ἀνεύρῃ που, μηδεμίαν
 εἶναι προθεσμίαν τῆς ἐπιλήψεως.

Ἐάν τις τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύσῃ βία, εἴτε αὐτὸν
 εἴτε μάρτυρας, ἐάν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον, 5
 ἀτελῇ καὶ ἄκυρον γίνεσθαι τὴν δίκην, ἐάν δὲ ἐλεύθερον,
 πρὸς τῷ ἀτελεῖ, δεθῆναι μὲν ἐνιαυτόν, ὑπόδικον δὲ ἀνδρα- 955 a
 ποδισμοῦ τῷ ἐθέλοντι γίνεσθαι. Ἐάν δὲ ἀνταγωνιστὴν
 γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος ἀγῶνος ἑτέρου διακωλύῃ
 τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν δ' ἐθέλων τοῖς
 ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν 5
 ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι. ἐάν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἐάν μὲν δ'
 κωλύων ἀγωνίζεσθαι νικήσῃ, τά τε νικητήρια τῷ διακωλυ-
 θέντι διδόναι καὶ νικήσαντα γράφειν ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλῃ, b
 τῷ δὲ διακωλύσαντι μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπι-
 γραφὴν τοῦ τοιούτου ἀγῶνός ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπό-
 δικος γιγνέσθω, ἐάντε ἡττηται ἀγωνιζόμενος ἐάντε καὶ
 νικᾷ.

5

Ἐάν τις κλεμμάδιον ὀτιοῦν ὑποδέχεται γινώσκων, τὴν
 αὐτὴν ὑπεχέτω δίκην τῷ κλέψαντι. φυγάδος δὲ ὑποδοχῆς
 θάνατος ἔστω ζημία.

Τὸν αὐτὸν φίλον τε καὶ ἐχθρὸν νομιζέτω πᾶς τῇ πόλει.
 ἐάν δὲ τις ἰδίᾳ ποιῇται πρὸς τινος εἰρήνην ἢ πόλεμον c

d 4 μὴ om. O suppl. s. v. O² || 6 τοῦ λοιποῦ χρόνου
 om. AO suppl. i. m. A³O³ secl. England || 6 2 ἀλλοδημία iterat
 i. m. A²O³ sine i. adscr. || 955 b 4 ἡττῆται Ast: ἡττηται AO
 ἡττᾶται Boeckh || 6 ἐάν τις γρ. i. m. O³: ἐάν τέ τις AO || κλεμμάδιον
 ὀτιοῦν K: κλεμμάδιον ὀτ: 'AO κλεμμάδι i. m. A² et i. m. excisa A³
 κλέμμα δι' ὀτιοῦν i. m. O³K².

initiative et sans le consentement commun, lui aussi sera puni de mort. Si quelque fraction de la cité fait la guerre à quelqu'un ou conclut avec lui la paix à son propre compte, les stratèges citeront en justice les auteurs d'un
 5 pareil fait, et qui sera convaincu sera puni de mort.

Corruption. Ceux qui remplissent envers la cité quelque fonction doivent la remplir sans recevoir aucun cadeau; nul prétexte n'est recevable, nulle citation louangeuse de formules telles que « recevoir des cadeaux pour de bonnes actions est séant, pour de
 d mauvaises malséant »; car il n'est pas facile de prendre une décision sage et, la décision prise, de la poursuivre avec fermeté; le plus sûr est d'écouter et d'observer la loi : « ne pas accepter de cadeaux à l'occasion d'un service public ». Qui n'obéira pas sera, une fois convaincu, mis à mort sans rémission¹.

Contributions. Quant aux contributions au trésor public, il faut, pour bien des motifs,
 5 que soit évaluée chaque propriété individuelle, et aussi que le compte du revenu annuel soit livré par écrit aux agronomes par les commissaires des tribus. Ainsi, des deux sortes de contributions existantes, celle qu'il plaira au
 e trésor de mettre en œuvre, il la mettra sur décision prise à nouveau chaque année, qu'il prélève soit une portion de l'estimation générale, soit une portion du revenu actuel, compte non tenu des contributions à payer pour les repas en commun.

Offrandes aux dieux. En fait d'offrandes aux dieux, il convient à un homme raisonnable de
 5 n'en faire que de modestes. La terre et le foyer de l'habitation sont, au jugement de tous, consacrés à tous les dieux²; que personne donc ne leur consacre une seconde fois des temples. L'or et l'argent sont, dans les autres
 956 a cités, soit chez les particuliers, soit dans les temples, un bien qui excite l'envie; l'ivoire, pris à un corps séparé de son âme,

1. Sur le délit de vénalité, cf. L. Gernet, *Introduction*, p. cci.

2. Au lieu d'« objets consacrés », Zénon de Citium a-t-il vu dans ces *ἱερά* des « temples », pour fonder sur ce passage sa

ἄνευ τοῦ κοινοῦ, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημία. Ἐὰν δέ τι μέρος τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρὸς τινὰς ἑαυτῷ ποιῇται, τοὺς αἰτίους οἱ στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς δικαστήριον, ὁφλόντι δὲ θάνατος ἔστω 5 δίκη.

Τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς τι δώρων χωρὶς χρή διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι μηδεμίαν μηδὲ λόγον ἐπαινούμενον, ὥς ἐπ' ἀγαθοῖς μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα, ἐπὶ δὲ φλαύροις οὐ· τὸ γὰρ γινῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ εὐπετές, ἀκούοντα δὲ ἀσφαλέστατον πείθεσθαι τῷ νόμῳ, 4 μὴδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. Ὁ δὲ μὴ πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτω ἄλους τῇ δίκη.

Χρημάτων εἰσφορὰς πέρι τῷ κοινῷ, τετιμηθῆναι μὲν 5 ἕκαστον τὴν οὐσίαν ἕνεκα πολλῶν χρεῶν καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλέτας, ὅπως ἂν δυοῖν οὖσαι ταῖν εἰσφοραῖν, ὅποτέρᾳ τὸ δημόσιον ἂν χρῆσθαι βούληται, χρήται, κατ' ἐνιαυτὸν ἕκαστον 6 βουλευομένων, ἕαντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει ἕαντε τῆς γενομένης ἐπ' ἐνιαυτὸν ἕκαστοτε προσόδου, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.

Θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεῶν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα 5 ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. Γῇ μὲν οὖν ἐστία τε οἰκίσεως ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς. Χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἰδίᾳ τε καὶ ἐν ἱεροῖς ἐστὶν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοι- 956 a

c 7 τοὺς — d 4 δίκη hab. Stobaeus IV, 2, 50 (183, 15-21 H.) || 8 δ' om. AO suppl. s. v. A³O³ || μηδεμιᾶς Stob. || d 3 δώροις Stob. || 4 τεθάναι Stob. || e 2 ἕαντε τοῦ Bekker: ἐὰν τοῦ AO ἕαν τε τῷ τοῦ (τε τῷ s. v.) O³ || 6 γῇ — 956 a 3 ὄργανα hab. Eusebius, 3, 8, 2 (99 d V.) || 7 μηδεῖς — 956 a 5 ἱερὰ hab. Clemens Strom. V, 11, 76, 3 (II, 377, 9-15 St.) Theodoretus III, 75 (89, 15-20 R.) || γῇ O⁴ (γ s. v.) et Eus.: τῇ AO || 7 ante καθιερούτω iterat πᾶσι πάντων θεῶν AO sed p. n. A²O² || δευτέρως: ἐτέρως Mayor ἕτερος Clementis L Theod. || 8 δε: μὲν γὰρ Clem. τε Theod. || ἄλλαις τε Clem. || post ἰδίᾳ om. τε Clem. || 956 a 1 ἀπό λελοιπότης Orelli.

n'est pas une offrande pure; le fer et l'airain sont des instruments de guerre; c'est donc en bois ou en pierre de la grandeur qu'on voudra, mais d'une seule pièce dans les deux cas, que devra être l'offrande faite aux temples publics¹; en
 5 tissu, elle ne devra pas excéder le travail mensuel d'une femme. La couleur qui siérait dans une offrande aux dieux serait le blanc, surtout pour les tissus: ne pas employer de teinture, si ce n'est pour les décorations de guerre. Dons
 b très dignes des dieux seraient des oiseaux et des peintures telles qu'en peut achever un peintre en un seul jour. Tels sont les modèles à suivre pour tout autre genre d'offrande.

*Procès
et tribunaux.*

Une fois ainsi divisée la cité tout
 entière, déterminé le nombre et l'ordre
 de ses parties, formulées de notre
 5 mieux les lois qui doivent régir les transactions les plus importantes, il resterait à régler les procès. Au premier tribunal, on prendra comme juges ceux qu'auront choisis
 c d'un commun accord le défendeur et le plaignant; le nom d'arbitres leur conviendra mieux que celui de juges. Au second, les juges des bourgades et des tribus, répartis sur les douze divisions. S'y présenteront les plaidants qui ne se seront pas accordés devant le premier, mais le risque du
 5 litige sera plus grave: le défendeur paiera comme amende, s'il perd une seconde fois, le cinquième de la peine énoncée dans la formule d'accusation. S'il se plaint de ses juges et veut plaider une troisième fois, il portera sa cause devant
 d les juges d'élite; s'il perd à nouveau, il paiera comme amende une fois et demie la peine. Quant au plaignant qui, perdant au premier tribunal, au lieu de s'en tenir là recourrait au second, s'il gagne on lui paiera le cinquième; s'il
 5 perd, il paiera cette même portion de la peine. S'ils vont devant le troisième tribunal en récusant les deux premières

défense d'honorer les dieux autrement qu'à ciel ouvert (*Stoicorum veterum fragmenta*, 264-267)? Dans l'*Epinomis* (984 a), les astres tiennent lieu de statues des dieux, dont ils sont les plus belles images; c'est toujours le thème du *Phèdre*.

1. « D'une seule pièce », comme les ξόανα primitifs; cf. le trésor des Crétois à Delphes (*Pindare, Pyth.* V, 42).

πότος ψυχὴν σώματος οὐκ εὐαγὲς ἀνάθημα, σίδηρος δὲ
καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου δὲ μονόξυλον ὃ τι ἂν
ἔβηλη τις ἀνατιθέτω, καὶ λίθου ὡσαύτως πρὸς τὰ κοινὰ
ἱερά, ὑφὴν δὲ μὴ πλέον ἢ ἔργον γυναικὸς μίᾳς ἔμμηνον. 5
Χρῶματα δὲ λευκὰ πρέποντ' ἂν θεοῖς εἴη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν
ὕφῃ, βάμματα δὲ μὴ προσφέρειν ἀλλ' ἢ πρὸς τὰ πολέμου
κοσμήματα. Θεϊότατα δὲ δῶρα ὄρνιθές τε καὶ ἀγάλματα b
ὅσα περ ἂν ἐν μιᾷ ζωγράφος ἡμέρᾳ εἰς ἀποτελεῖ· καὶ τᾶλλα
ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα μεμιμημένα.

Ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῆς πόλεως συμπάσης, ὅσα τε
καὶ αὖ δεῖ γίνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς
δύναμιν τῶν μεγίστων πέρι πάντων εἴρηνται, τὸ λοιπὸν δὴ 5
δίκας ἂν εἴη χρεῶν γίνεσθαι. Δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν
πρῶτον αἵρετοὶ δικασταὶ γίγνουντ' ἂν, οἷς ἂν ὁ φεύγων τε
καὶ ὁ διώκων ἔλωνται κοινῇ, διαιτητὰ δικαστῶν τοῦ νομα c
μᾶλλον πρέπον ἔχοντες· δεῦτεροι δὲ κωμῆταί τε καὶ φυλέ-
ται, κατὰ τὸ δωδέκατον μέρος διηρημένοι, ἐν οἷς, ἂν μὴ
διακριθῶσιν ἐν τοῖς πρώτοις, περὶ ζημίας μείζονος ἰόντων
ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων, ἂν ἡττηθῇ τὸ δεύτερον, τὸ 5
πεμπτημόριον ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς γραφείσης
δίκης. Ἐὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς δικασταῖς τὸ τρίτον ἀγωνί-
ζεσθαι βούληται, ἀγέτω μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς
ἐκλεκτοὺς τὴν δίκην, ἔαν δὲ πάλιν ἡττηθῇ, τὴν ἡμι- d
λίαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. Ἐὰν δὲ ὁ διώκων ἡττη-
θῇς ἐν τοῖς πρώτοις μὴ ἡρεμῇ, εἰς δὲ τοὺς δευτέρους
ἵη, νικήσας μὲν δὴ τὸ πέμπτον μέρος ἀπολαμβανέτω,
νικηθεὶς δὲ ἀποτινέτω ταῦτόν μέρος τῆς δίκης. Ἐὰν δ' εἰς 5
τὸ τρίτον ἔλθωσιν δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσ-

a 2 εὐαγὲς Eus. Clem. Theod. (haud satis castum Cicero de Leg. II, 45) : εὐχερὲς AO || δὲ AO Clem. Theod. Eusebii A^{ac} ION : τε Eusebii A^c (τ. i. r.) || 3 ξύλου δὲ μονόξυλον : ξύλινα δὲ Theod. || 4 βέλη Clem. || ὡσαύτως καὶ λίθου Clem. καὶ ἐκ λίθου Theod. || 5 μὴ πλέον ἢ Stallbaum (ne operosius quam Cic.) : μὴ πλέον AO secl. England || c 5 post pr. τὸ eras. in A (cum duobus signis).

sentences, le défendeur perdant paiera, comme on l'a dit, une fois et demie la peine; le plaignant paiera la moitié.

- e Élection des tribunaux et comblement des vacances, installation des services propres à chaque magistrature, époques auxquelles tout cela doit se faire, votes, ajournements et toutes autres formalités inséparables des procès, 5 telles que tirages au sort pour l'ordre des plaidoiries¹, questions auxquelles il est obligatoire de répondre et citations auxquelles on ne peut se soustraire, de tous ces sujets et autres semblables nous avons déjà parlé précédemment, mais la vérité est bonne à redire, même deux et trois fois².

- 957 a Quant à tout le détail, facile à imaginer, de cette réglementation, le vieux législateur le laissera de côté; au jeune de compléter. Une telle procédure générale serait de mesure pour les litiges entre particuliers, mais, quant aux affaires publiques et d'intérêt commun, quant aux règles 5 que doivent suivre les magistrats pour exercer comme il faut leurs fonctions respectives, plusieurs cités possèdent un bon nombre de prescriptions législatives non méprisables et qui eurent pour auteurs des hommes de mérite. C'est là que les gardiens des lois doivent aller chercher de b quoi constituer une législation qui convienne à la cité que nous sommes en train de créer: ils trieront, corrigeront, éprouveront aux leçons de l'expérience chacune de ces prescriptions jusqu'à ce qu'ils les aient reconnues valables et, seulement alors terminant leur examen, les marqueront du sceau qui les rend intangibles et s'en serviront 5 toute leur vie. Quant aux prescriptions concernant le silence et la discrétion des juges ou leurs manquements en cette matière, et à toutes celles qui s'écartent des notions diverses en cours dans les autres cités à l'égard du juste, du bien et du beau, les unes ont été formulées, les autres trouveront place encore avant que nous ne terminions. Sur elles c toutes doit tenir fixé son regard le juge qui veut observer une justice impartiale; il doit s'en procurer la lettre écrite pour les étudier; de toutes les sciences, en effet, celle qui

1. Cf. L. Gernet, *Introduction*, p. cxxxviii.

2. Ceci renvoie à 949 c (voir la note) et à VIII 846 b-c. Quant à l'expression proverbiale sur la « vérité bonne à redire », elle remonte à Empédocle (fr. 25 Diels-Kranz) et se trouve sous des formes équivalentes VI 754 c 2-3 et *Epin.* 981 c 2.

θεν δίκαις, ὁ μὲν φεύγων ἡττηθείς, ὥσπερ εἴρηται, τὴν
 ἡμιολίαν, ὁ δὲ διώκων τὴν ἡμίσειαν τοῦ τιμήματος ἀποτι-
 νέτω. Κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ πληρώσεις, καὶ ὑπηρε- **θ**
 σιδων ἐκάσταις τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν
 οἷς ἕκαστα γίνεσθαι χρεῶν, καὶ διαψηφίσεων πέρι καὶ
 ἀναβολῶν, καὶ πάνθ' ὁπόσα τοιαῦτα ἀναγκαῖα περὶ δίκας
 γίνεσθαι, προτέρων τε καὶ ὑστέρων λήξεις, ἀποκρίσεων τε **5**
 ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὅσα τούτων ἀδελφὰ σύμ-
 παντα, εἵπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὄρθον καὶ
 δις καὶ τρίς. Πάντα δ' οὖν ὁπόσα σμικρὰ καὶ ῥάδια νόμιμα **957 a**
 εὕρισκειν, πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον
 ἀναπληροῦν χρή νομοθέτην. Τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη
 πη γινόμενα μέτρον ἂν ἔχοι· τὰ δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ
 ὅσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας τὰ προσήκοντα ἑκάστη τῶν ἀρχῶν **5**
 διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα ἐπιεικῶν
 ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρή
 τὰ πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένη πολιτείᾳ κατασκευά- **b**
 ζειν συλλογισαμένους καὶ ἐπανορθουμένους, ταῖς ἐμπει-
 ρίαις διαβασανίζοντας, ἕως ἂν ἱκανῶς αὐτῶν ἕκαστα δόξη
 κεῖσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὕτως ἐπισφρα-
 γισαμένους, χρῆσθαι τὸν ἅπαντα βίον. Ὅσα δὲ περὶ τε **5**
 σιγὴν δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τοῦναντίον, καὶ ὅσα
 παραλλάττει τῶν πολλῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων
 καὶ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, τὰ μὲν εἴρηται, τὰ δ' ἔτι πρὸς τῷ
 τέλει ῥηθήσεται. Πρὸς ἃ πάντα χρή τὸν μέλλοντα δικα- **c**
 στήν ἴσον ἕσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ κεκτημένον
 γράμματα αὐτῶν πέρι μανθάνειν· πάντων γὰρ μαθημάτων

ο 1 ὑπηρεσιῶν AO: — σίαις (zis s. v. sed p. n.) O³ || 2 χρόνους
 AO: χρόνοι (oi s. v. sed p. n.) O⁴ || 3 καὶ post πέρι om. O suppl.
 (comp.) O⁴ || 6 παρακαταστάσεων Schneider || 7 μὲν om. O suppl.
 (μιν e. v.) O⁴ || 957 b 4 τότε (τε s. v.) O⁴: τὸ AO || 7 πολλῶν
 secl. Hermann || 8 καὶ καλῶν om. AO suppl. i. m. (comp.)
 A³O³ || c 1 πρὸς ἃ — 958 a 3 ἡγεμονες hab. Stobaeus IV, 5, 104
 (233, 18-234, 18 H.) || ἅπαντα Stob. || 2 καὶ om. O suppl. i. m.
 (comp.) O³ || 3 ante γὰρ add. μὲν Stobaei A.

élève davantage l'esprit qui s'y applique est la science des
 5 lois, pourvu que les lois soient bien faites; si elle n'avait
 cette vertu, ce serait donc en vain que nous aurions donné,
 à la divine et admirable loi, un nom qui ressemble à celui
 de l'esprit¹. D'ailleurs, tout le reste, soit poèmes qui ont pour
 d objet l'éloge ou le blâme, soit simple prose, discours écrits,
 libres entretiens de chaque jour où se succèdent les entête-
 ments de la controverse et les adhésions données parfois
 bien légèrement, tout cela aurait sa sûre pierre de touche
 dans les écrits du législateur. C'est en son âme que doit les
 5 garder le bon juge, comme antidotes contre les autres dis-
 cours; ainsi assure-t-il sa propre rectitude et celle de la
 cité, procurant aux honnêtes gens la sauvegarde et l'ac-
 e croissement de leurs droits, aux méchants toute l'aide pos-
 sible pour se convertir de leur folie, de leur débauche, de
 leur lâcheté, en un mot de toute leur injustice, pour autant
 que leurs erreurs sont curables; quant à ceux chez qui elles
 sont vraiment la trame de leur destin, si, à des âmes ainsi
 958 a faites ils administrent, comme remède, la mort, c'est alors,
 nous pouvons le répéter en toute justice, que de tels juges
 ou directeurs des juges mériteront d'être loués dans la cité
 tout entière.

5 *Exécution
 de la sentence.*

Quand les procès de l'année auront
 été définitivement jugés, voici quelles
 lois régleront la mise à exécution².
 L'autorité qui aura prononcé la sentence commencera par
 transférer à la partie gagnante tous les biens de la partie
 perdante, sauf ceux de son lot inaliénable, et cela sitôt
 b après le verdict, par la voix du héraut, en la présence même
 des juges. Si, vers la fin du mois qui suit les mois de ses-
 sion des tribunaux, il n'y a pas eu d'arrangement de

1. Platon a déjà rattaché νόμος à νοῦς au l. IV, 714 a 2; et ainsi faisait peut-être Héraclite (fr. 114 Diels-Kranz); cf. A. Diès, *Introduction*, p. xxxvi. En décernant à la loi l'épithète « divine », il s'oppose une fois de plus à ceux qui voulaient la mettre en contradiction avec la nature et interprétaient en ce sens le fr. 169 S. de Pindare (cf. X 889 e 8 et la note). Pour lui, la loi est plus « naturelle » que les éléments (X 890 d), et ce n'est pas rabaisser l'intellect que de la placer à ses côtés.

2. Sur cette procédure, cf. L. Gernet, *Introduction*, p. cxlix sq.

κυριώτατα τοῦ τὸν μανθάνοντα βελτίω γίνεσθαι τὰ περὶ
 τοὺς νόμους κείμενα, εἴπερ ὀρθῶς εἴη τεθέντα, γίγνοιτ' 5
 ἂν, ἢ μάτην τοῦνομα νῦν προσήκον κεκτηῖτ' ἂν ὁ θεῖος ἡμῖν
 καὶ θαυμαστὸς νόμος. Καὶ δὴ καὶ τῶν ἄλλων λόγων ὅσοι τε
 ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ ψόγοι περὶ τινῶν λέγονται καὶ
 ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε καθ' ἡμέραν ἐν d
 ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε ἀμφισβη-
 τοῦνται καὶ διὰ συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων,
 τούτων πάντων ἂν βάσανος εἴη σαφῆς τὰ τοῦ νομοθέτου
 γράμματα, ἃ δεῖ κεκτημένον ἐν αὐτῷ, καθάπερ ἀλεξιφάρ- 5
 μακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν δικαστὴν αὐτόν τε
 ὀρθοῦν καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς μονὰς τῶν δικαίων
 καὶ ἐπαύξεισιν παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας e
 καὶ ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ συλλήβδην πάσης ἀδι-
 κίας εἰς τὸ δυνατόν μεταβολὴν, ὅσοις ἰάσιμοι δόξαι τῶν
 κακῶν· οἷσιν δὲ ὄντως ἐπικεκλωσμένοι, θάνατον ἴαμα ταῖς
 οὕτω διατεθείσαις ψυχαῖς διανέμοντες, ὁ δικαίως εἴη πολ- 958 a
 λάκις ἂν εἰρημένον, ἄξιοι ἐπαίνου γίγνοιτ' ἂν τῇ πάσῃ
 πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες.

Ἐπειδὴν δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθεῖσαι
 σχῶσι, ταῖς πράξεσι νόμους αὐτῶν χρεῶν γίνεσθαι τοῦσδε· 5
 Πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ τοῦ ὀφλόντος τῷ νική-
 σαντι χρήματα πάντα ἀποδιδότω, χωρὶς τῶν ἀναγκαίων
 κεκτηθῆσαι, μετὰ τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθύς ὑπὸ κήρυ- b
 κος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν· Ἐπειδὴν δὲ ὁ τῶν δικασίμων
 μηνῶν ἐχόμενος γένηται μῆν, εἴαν τις μὴ ἀπαλλάττῃ τὸν

c 4 κυριώτατα τοῦ O (α ex ου, τοῦ s. v.): κυριωτάτου AO κυριώ-
 τατον Stob. || 5 εἴπερ (ä p. n.) A²O² cum Stob.: αειπερ A ä εἴπερ
 A²O || 6 κεκτηῖτ' Ast: κέκτητ' AO || 8 post ἐν add. ποιήσει καὶ Sto-
 baei A || d 3 καὶ om. O suppl. s. v. (comp.) O³ || 7 μονὰς Stob. ||
 e 3 δόξαι: δόξει Stob. || 4 ἐπικεκλωσμένοι AO: κλώμεναι γρ. s. v. O³
 ἐπικεκλωμένοι Stobaei S — μένη Stobaei MA || 958 a 2 ἄξιοι A
 et (ι s. v.) O⁴: ἄξιον O Stob. || γίγνοιτ' (ν s. v.) a O⁴: γίγνοιτ'
 AO Stob. || b 2 δικασίμων AO: διαδικασίμων (δια s. v. comp.)
 A³O³.

gré à gré avec le gagnant, l'autorité qui a jugé transférera
 5 à celui-ci, sur sa demande, tous les biens du perdant. Si
 ce dernier n'a pas de quoi satisfaire et que la différence
 soit d'au moins une drachme, il ne pourra procéder contre
 c personne d'autre avant de s'être acquitté de tout ce qu'il
 doit au gagnant; mais les autres auront le droit de lui faire
 procès. Si un condamné fait obstruction aux juges qui ont
 porté la sentence, ceux qu'atteint cette obstruction injuste
 le déféreront au tribunal des gardiens des lois, et quiconque
 5 sera convaincu de pareil fait sera considéré comme des-
 tructeur de la cité tout entière et de ses lois, et puni de
 mort.

Funérailles.

Après cela, quand un homme aura
 été mis au jour et élevé, quand il aura
 lui-même engendré et élevé des enfants, fait avec équité les
 d transactions d'affaires, payant les dommages qu'il aura
 causés et se faisant payer ceux qui lui viennent d'autrui;
 quand il aura vieilli, aussi avant que le veut sa destinée,
 en amitié avec les lois, alors viendra pour lui la fin que fixe
 la nature. En cette occasion, en l'honneur des morts,
 hommes ou femmes, quelles cérémonies religieuses on doit
 5 pratiquer envers les dieux souterrains et les dieux de ce
 monde-ci, c'est affaire aux exégètes d'en décider¹. Aucune
 tombe ne sera permise nulle part en terre labourable,
 aucun monument grand ou petit; là seulement où la nature
 e du sol n'est bonne qu'à cette fin, à recevoir et cacher les
 corps des morts de façon à attrister le moins possible les
 vivants, là on utilisera tout le terrain disponible; mais
 tout sol que la terre, notre mère, destine naturellement à
 fournir la nourriture aux hommes, ni mort ni vivant ne doit
 5 en priver ceux de nous qui vivons. Le monticule de terre ne
 devra pas dépasser la hauteur que peut atteindre, en cinq
 jours, le travail de cinq hommes. Les piliers de pierre ne

1. Sur l'élection des exégètes, cf. VI 759 d, où la traduction aboutit à compter six de ces interprètes. Cette opinion, celle d'England et de L. Robin, est rejetée par O. Reverdin (*La Religion...*, p. 96, n. 1); et W. G. L. Hammond, après F. Jacoby et J. H. Oliver, soutient, avec des arguments nouveaux, la désignation finale de trois exégètes seulement (*Classical Quarterly*, XLVI, 1952, p. 4-12).

νικήσαντα ἐκόντα ἐκών, ἢ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ
νικῶντι τὰ τοῦ ὀφλόντος παραδιδότω χρήματα. Ἐάν δὲ μὴ 5
ἔχωσιν ὀπόθεν, ἐλλείπη δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον
εἶναι τούτῳ δίκας πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἂν ἐκπληρώσῃ
τὸ χρέος ἅπαν τῷ νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστω- c
σαν δίκαι κυρίως. Ἐάν δὲ τις ἀφηρητῇ τὴν ἀρχὴν τὴν
καταδικάσασαν καταδικασθεὶς, εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς
τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ ἀφαιρεθέντες ἀδίκως,
ἐάν δὲ τις ὀφλῇ τὴν τοιαύτην δίκην, ὥς ὅλην τὴν πόλιν 5
καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω.

Ἄνδρι δὴ τὸ μετὰ τοῦτο γεννηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ
γεννήσαντι καὶ ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμεῖξαντι συμβό-
λαια μετρίως, διδόντι τε δίκας εἴ τινα ἡδικήκει καὶ παρ' d
ἐτέρου ἐκλαβόντι, σὺν τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι
τελευτὴ γίγνοιτ' ἂν κατὰ φύσιν. Περὶ τελευτήσαντας δὴ,
εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θήλυς [ῆ], τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα
νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆδε, ὅσα προσήκει 5
τελεῖσθαι, τοὺς ἐξηγητὰς γίγνεσθαι κυρίους φράζοντας·
θήκας δ' εἶναι τῶν χωρίων ὅποσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ,
μήτε τι μέγα μήτε τι μικρὸν μνημα, ἀ δὲ δὴ χωρία πρὸς
τοῦτ' αὐτὸ μόνον φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων θ
σώματα μάλιστα ἀλυπῆτως τοῖς ζῶσι δεχόμενα κρύπτειν,
ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφὴν μήτηρ
οὔσα ἢ γῆ [πρὸς ταῦτα] πέφυκεν βούλεσθαι φέρειν. μήτε
ζῶν μήτε τις ἀποθανὼν στερείτω τὸν ζῶνθ' ἡμῶν. Χῶμα 5
δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθ'

c 2 ἀφῆρηται AO: ἀφαιρηται O³ (αι et ~ s. v. sed p. n. O⁴) || d 1
ἡδικήκοι (οι s. v. sed p. n.) O⁴ || 2 μοίρα A^c (ι s. v.) et O: μόραι A ||
3 δῆ (η s. v.) O⁴: δέ AO || 4 ῆ AO: ῆν Ast secl. England ||
6 φράζοντας: φράζειν: τὰς Walckenaer || 8 δι, γωρία Bury: ἡ γώρια
AO ἢ ἡ γώρια Hermann || e 1 τετελευτηκότων A et (τε s. v.) O⁴:
τελευ- O || 2 δεχόμενα Bury: δεχομένη AO || 3 μήτηρ- 4 ταῦτα
secl. Bury πρὸς ταῦτα secl. England.

devront pas être plus grands qu'il ne faut pour permettre, comme éloge de la vie du défunt, une inscription longue d'au
 959 a plus quatre stiques héroïques¹. L'exposition à l'intérieur ne
 devra pas se prolonger au delà du temps nécessaire pour savoir
 s'il y a léthargie ou mort réelle; ainsi, à en juger humainement,
 le jour convenable pour la translation au tombeau serait
 5 le troisième. Entre autres assertions sur lesquelles il faut
 faire confiance au législateur est celle-ci, que l'âme est
 entièrement supérieure au corps, et que, dans cette vie
 même, ce qui constitue notre moi à chacun n'est autre
 chose que l'âme : le corps n'est, pour chacun de nous, que
 b l'image concomitante; ainsi l'on a bien raison de dire que
 le corps sans vie n'est que l'image du mort et que le moi
 réel de chacun de nous², ce que nous appelons l'âme immor-
 telle, s'en va rendre ses comptes par devant d'autres dieux,
 5 comme le déclare notre loi ancestrale, vérité encourageante
 pour l'honnête homme, mais redoutable pour le méchant. Pour
 quiconque, après la mort, il n'y a plus, en effet, grand secours;
 c c'est vivant que tous ses proches
 devaient le secourir, pour qu'il vécût cette vie dans la justice
 et la sainteté la plus parfaite possible, et pour que, mort, il n'eût,
 dans la vie qui suit celle-ci, aucune peine à payer pour ses
 péchés de méchanceté³. Puisqu'il en est ainsi, il ne faut jamais
 ruiner sa maison en s'imaginant à toutes forces que l'être qui est
 nôtre est ce tas de chairs
 5 que l'on est en train d'ensevelir; non, ce fils ou ce frère ou
 ce quelconque proche que nous avons, croyons-nous, le chagrin
 d'ensevelir, il est parti, ayant achevé et rempli son destin propre;
 envers ce qui reste, agissons pour le mieux, ne faisant de frais
 que mesurés, comme pour un
 d autel des dieux chtoniens, que n'habite aucune vie. Cette

1. Sur la simplicité des funérailles, cf. IV 717 d-e, 719 d.

2. Le vrai moi, c'est l'âme; cf. *Alcib.* I, 126 b 1, 130 c 1-3; *Phédon*, 115 c-d; *République*, V 469 d; *Lettre VII*, 335 a-b. On peut partir du *Phédon*: opposition entre l'écriture ou la peinture et la vie; ce qu'on ensevelit, et ce qui dure.

3. Ce passage exclut la « prière pour les morts » que M. P. Nilsson compare aux suffrages catholiques en faveur des âmes du purgatoire (*Harvard Theological Review*, 1935, p. 208 et 229); de même, *Rép.*, II 365 a 1-3, les « orphiques » prient de leur vivant pour obtenir leur pardon en cette vie et en l'autre, non pour en libérer d'autres déjà morts.

ἡμέραις ἀποτελούμενον· λίθινα δὲ ἐπιστήματα μὴ μείζω
 ποιεῖν ἢ ὅσα δέχεσθαι τῶν τοῦ τετελευτηκότος ἐγκώμια
 βίου μὴ πλείω τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. Τὰς δὲ προθέ- 959 a
 σεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίγνεσθαι
 τοῦ δηλοῦντος τὸν τε ἐκτεθνεῶτα καὶ τὸν ὄντως τεθνη-
 κότα, εἴη δ' ἂν σχεδόν, ὥς τὰνθρώπινα, μέτρον ἔχουσα
 τριταία πρὸς τὸ μνήμα ἐκφορά. Πείθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ 5
 νομοθέτῃ χρεῶν τὰ τε ἄλλα καὶ λέγοντι ψυχὴν σώματος
 εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσιν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ τὸ παρεχό-
 μενον ἡμῶν ἕκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἄλλ' ἢ τὴν ψυχὴν,
 τὸ δὲ σῶμα ἰνδαλλόμενον ἡμῶν ἑκάστοις ἔπεσθαι, καὶ b
 τελευτησάντων λέγεσθαι καλῶς εἶδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν
 σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἕκαστον ὄντως, ἀθάνατον εἶναι
 ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι
 δώσοντα λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πάτριος λέγει — τῷ 5
 μὲν γὰρ ἀγαθῷ θαρραλέον, τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν —
 βοήθειάν τε αὐτῷ μήτινα μεγάλην εἶναι τετελευτηκότι·
 ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας τοὺς προσήκοντας, ὅπως
 ὅτι δικαιοτάτος ὢν καὶ δσιώτατος ἔζη τε ζῶν καὶ τελευ- c
 τήσας ἀτιμώρητος [ἄν] κακῶν ἁμαρτημάτων ἐγίγνετο τὸν
 μετὰ τὸν ἐνθάδε βίον. Ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἐχόντων οὐδέ-
 ποτε οἰκοφθορεῖν χρή, διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ
 τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὄγκον θαπτόμενον, ἀλλ' 5
 ἐκεῖνον τὸν ὄν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὄντινά τις μάλισθ' ἡγείται
 ποθῶν θάπτειν, οἷχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιμπλάντα
 τὴν αὐτοῦ μοῖραν, τὸ δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ μέτρια
 ἀναλίσκοντα ὥς εἰς ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον d

e 7 λίθινα ἐπιστήματα sine δὲ iterat i. m. O¹ || 8 τετελευτηκότος A³
 (τε s. v.) et (τε inserto) O³: τελευ- AO || 959 a 2 μὴ μακρότερον γρ.
 i. m. O³ (τοῦ πατριάρχου suprascr. O¹) et Aldina: μικρό- AO || b 6 γὰρ
 AO et Π i. m. O⁴: p. n. in t. O⁴ ἂ. λείπεται γὰρ i. m. K^c || c 2 κακῶν
 Ast: ἄν κακῶν AO παγκάκων Baiter ἀνιάτων Winckelmann || 7 ἐμπιμ-
 πλάντα (λ s. v.) A³: ἐμπιμπράντα AO ἐμπιπλάντα (λ s. v., alt.
 μ eras.) et γρ. i. m. O³ (τοῦ πατριάρχου suprascr. O¹).

juste mesure, le devin le plus qualifié pour la dignement apprécier est le législateur. Voici donc quelle sera notre loi. Pour un citoyen du cens supérieur, une dépense totale de sépulture n'excédant pas cinq mines; pour le second cens, 5 trois mines; deux pour le troisième, une pour le quatrième, telle sera la juste mesure de frais.

*Décence
dans le deuil.*

Aux gardiens des lois incombent beaucoup d'affaires, beaucoup de soucis, mais celui-ci n'est pas le moindre, e d'être constamment occupés d'enfants, d'hommes faits, de personnes de tout âge; tellement que nul ne peut finir sans qu'à sa fin préside quelque gardien des lois, que les parents du mort se seront adjoint comme surveillant; à lui le mérite si les honneurs rendus au mort ont la décence et 5 la mesure voulue, et la honte s'ils ne l'ont pas. L'exposition et les cérémonies qui suivent se feront donc conformément à l'usage qui les concerne, mais, au politique 960 a légiférant, il faut permettre encore les prescriptions qui suivent. Qu'on pleure le mort, il ne convient ni de l'ordonner ni de l'interdire, mais il faut interdire les lamentations et les cris hors de la maison, empêcher qu'on ne transporte le mort par les rues à découvert, qu'on ne crie le long de la route pendant le cortège; veiller à ce que ce cortège 5 soit en dehors de la cité avant le jour. Voilà donc, à ce sujet, les lois que nous instituons: qui leur obéira sera exempt de toute peine, mais quiconque désobéira à l'un ou à l'autre des gardiens des lois encourra, de leur part à tous, une peine qu'ils fixeront en délibération commune. b Quant à ce qui se pratique en d'autres cas au sujet des morts, soit qu'on leur accorde la sépulture, soit qu'on la leur refuse, comme, par exemple, aux parricides, aux sacrilèges et tous autres criminels de cette espèce, nous avons dit précédemment ce qu'en ont décidé les lois. Notre 5 législation serait donc pratiquement achevée.

*Conditions
de perpétuité.*

Mais on n'a jamais rien achevé pour l'avoir fait, l'avoir conquis, l'avoir fondé. Non, ce qu'on a mis au jour, il faut encore, en tous les cas, en assurer la complète et perpétuelle sauvegarde; alors seulement on pourra juger

νομοθέτης ἂν μαντεύσαιτο οὐκ ἀσχημονέστατα. Ἐστω δὴ νόμος οὗτος· Τῷ μὲν δὴ τοῦ μεγίστου τιμήματος εἰς τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλίσκόμενα μὴ πλέον πέντε μνῶν, τῷ δὲ τοῦ δευτέρου τρεῖς μναῖ, καὶ δύο τῷ τοῦ τρίτου, μναὶ δὲ τῷ 5 τοῦ τετάρτου μέτρον ἂν ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων.

Νομοφύλαξι δὲ πολλὰ τε ἄλλα ἀνάγκη πράττειν καὶ πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἥκιστα, ὅπως ἂν παίδων τε καὶ ἀνδρῶν καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, θ καὶ δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος ἀπάντων νομοφύλαξ εἷς γέ τις ἐπιστατῇ, ὃν ἂν οἱ τοῦ τετελευτηκότος ἐπίσκοπον οἰκείοι παραλάβωσιν, ᾧ καλὸν τ' ἔστω καλῶς καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτηκότα γιγνόμενα καὶ μὴ καλῶς αἰσχρόν. Πρό- 5 θεσις δὲ καὶ τᾶλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα νόμον γιγνόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρὴ τὰ τοιαῦτα· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτηκότα ἐπιτάττειν 960 a ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἐξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερόν προάγειν τῶν ὁδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς πορευόμενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ ἡμέρας ἔξω τῆς πόλεως εἶναι. Ταῦτα 5 δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ τῶν νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ δοξάσῃ πᾶσι κοινῇ ζημίᾳ. Ὅσαι δ' ἄλλαι γίνονται περὶ τελευτήσαντας b ταφαὶ εἴτε καὶ ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ ἱεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων πάντων, εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κεῖνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ νομοθεσία τέλος ἂν ἡμῖν ἔχοι. 5

Τῶν πάντων δ' ἐκάστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαι τι σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἐστίν,

d 2 δὲ AO et II i. m. O⁴: p. n. i. t. O⁴ || e 3 ἐπιστατῇ O et (i. i. r. ex ei) A^c: -στατεῖ A et (εἰ s. v.) O⁴ || τετελευτηκότος A et (τε s. v.) O⁴: τελευ- O || 7 post πολιτικῷ add. s. v. νόμῳ O⁴ || 960 a 1 δακρύειν- 5 εἶναι hab. Stobaeus IV, 54, 16 (1115, 21-1146, 4 H. || 2 ἦ: εἰ Stob. || 8 πᾶσι O⁴ (i s. v. et II i. m.): πᾶσιν AO || b 7 κατοικίσαι AO: -κῆσαι (ἦ ex i) O².

qu'on a fait tout ce qu'il fallait faire; jusque-là, le tout
c demeure inachevé.

CLINIAS. — Bien dit, étranger; mais à quoi tend cette dernière observation? explique-le moi plus clairement encore.

L'ATHÉNIEN. — O Clinias, beaucoup de vieilles institutions méritent les hymnes qu'on leur chante, et c'est,
5 entre autres, assurément le cas pour les titres donnés aux Moïres.

CLINIAS. — Quels titres?

L'ATHÉNIEN. — Lachésis dite première, Clotho seconde, Atropos troisième sauveuse des destins; à l'exemple de la sauveuse des fils, qui ne réalise qu'au troisième tour leur
d force de torsion irréversible¹. C'est là précisément ce qui, à une cité, à une constitution, doit procurer non seulement la santé et le salut des corps, mais aussi, dans les âmes, la soumission aux lois et, par dessus tout, la sauvegarde des lois elles-mêmes. Cet achèvement, me semble-t-il, nous
5 ne l'avons pas encore donné à nos lois: le secret qui leur assurera une puissance innée d'irréversibilité.

CLINIAS. — L'inachèvement dont tu parles serait grave, si l'on ne peut vraiment trouver le moyen de procurer à toutes choses un tel bien.

e L'ATHÉNIEN. — Mais le moyen existe; j'en ai maintenant la complète assurance.

CLINIAS. — Ne quittons donc d'un pas notre poursuite avant d'avoir procuré ce bien aux lois que nous venons
5 d'édicter; car il est ridicule de peiner en vain à bâtir quoi que ce soit sur une base sans consistance.

1. G. Müller (*Studien...*, p. 128) voit dans cette phrase un résumé maladroit de *Rép.* X 617 c et 620 e. Il ne trouve pas de « remède évident » à la corruption du texte et se déclare peu convaincu par les conjectures de Wilamowitz (*ibid.*, n. 3); mais celle de Bekker, ληχθέντων (c 8), lui paraît, à juste titre, certaine. Dès 1914 (*Revue de Philologie*, 2^e série, XXXVIII, p. 242-244), A. Diès avait proposé celle qui explique la force définitive de l'enroulement des fils et maintient, « entre les trois membres de la comparaison, la correspondance voulue: « τῷ τρι(τω) pour τῷ πυρί; « la chute du second τω est trop aisément explicable pour faire difficulté. D'autre part, τῷ τρι(τω)

ἀλλὰ τῷ γεννηθέντι σωτηρίαν ἔξευρόντα τελέως αἶν, τότε ἤδη νομίζειν πᾶν ὅσον δεῖπραχθῆναι πεπράχθαι, πρότερον δ' ἄτελές εἶναι τὸ ὅλον.

c

ΚΛ. Καλῶς, ὦ Ξένε, λέγεις· πρὸς δ' τι δὲ τὸ νῦν αὖθις ἐρηται, φράζ' ἔτι σαφέστερον.

ΑΘ. ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὑμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἥκιστα τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.

5

ΚΛ. Ποῖα δὴ;

ΑΘ. Τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθῶ δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἀτροπον δὲ τρίτην σώτειραν τῶν ληχθέντων, ἀπηκασμένην τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ τρί(τῳ) τὴν ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένην δύναμιν· ἃ δὲ καὶ πόλει καὶ πολίταις δεῖ μὴ μόνον ὑγίειαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι παρασκευάζειν, ἀλλὰ καὶ εὐνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων. Ἡμῖν δ' ἔτι μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἑλλείπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ τὴν ἀμετάστρο- 5 φον αὐτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.

ΚΛ. Οὐ μικρὸν λέγεις, εἴπερ ἔστι μὴ δυνατόν εὐρεῖν ὅπη γίγνοιτ' ἂν παντὶ κτήματι τοιοῦτον.

ΑΘ. Ἄλλ' ἔστι μὴν δυνατόν, ὥς γέ μοι τὰ νῦν παντά- 6 πασι καταφαίνεται.

ΚΛ. Μὴ τοίνυν ἀφιστώμεθα μηδενὶ τρόπῳ, πρὶν ἂν τοῦτ' αὐτὸ ἐκπορισώμεθα τοῖς εἰρημένοις νόμοις· γελοῖον γάρ τό γε μάτην πονήσαντα ὀτιοῦν εἰς μηδὲν βέβαιον 5 καταβαλεῖν.

b 9 δεῖ ΑΟ et Π i. m. Ο³: ἔδει (ἔ add.) Ο³ || c 4 ὑμνηται ΑΟ: εἴρηται γρ. i. m. Ο³ || 5 τὰ Ο: om. A suppl. s. v. Α^c || 8 ληχθέντων Bekker: λεχθ- ΑΟ || 9 ἀπηκασμένην scripsi: ἀπεικασμένα ΑΟ || τῷ τρι(τῳ) scripsi (cf. R. de Philologie, 2^e s., XXXVIII, 1914, p. 242-244): τῷ πυρι ΑΟ τῷ κύρει Bury τολύπῃ, Baier σωτηρία Hermann || d 1 ἀπεργαζομένη Ast: -μένων ΑΟ || ἃ ΑΟ: ἣν Ast || 2 πολίταις Bury: πολιτεία ΑΟ πολίταις καὶ πολίταις Badham || 7 μὴ ΑΟ: καὶ s. v. Α³Ο³ || 8 κτήματι Burnet: κτήματι ΑΟ κτήματι τὸ (τὸ s. v.) Α³Ο³.

L'ATHÉNIEN. — Tu as raison de m'encourager ainsi; tu trouveras chez moi la même volonté.

CLINIAS. — Ta réponse me charme. Où serait le salut dont tu parles et par quelle voie pourrions-nous l'assurer
10 à notre constitution et à nos lois?

*Le conseil
suprême.*

961 a

L'ATHÉNIEN. — N'avons-nous pas dit qu'il nous faut instituer dans notre cité, un conseil composé de la façon suivante? Les dix plus vieux parmi les gardiens des lois actuellement en fonction, et, d'autre part, tous les citoyens qui auront conquis la plus haute distinction se réuniront en assemblée; ils s'adjoindront ceux qui seront allés à
5 l'étranger pour recueillir toute information éventuellement utile à la sauvegarde des lois, et qui, revenus sains et saufs¹, leur paraîtront, après épreuve suffisante, dignes de participer à leur conseil. Enfin, chaque membre prendra avec lui un
b jeune, d'au moins trente ans, qu'il aura préalablement jugé qualifié par sa nature et son éducation, et le présentera à ses collègues; si ces derniers l'estiment digne, ils se l'adjoindront; sinon, le débat intervenu à son propos sera tenu
5 secret à l'égard de tous et particulièrement à son propre égard. Le conseil s'ouvrira dès la pointe du jour, heure à laquelle chacun aura plus facilement loisir de toute occupation personnelle ou commune. N'est-ce pas là ce que nous
c avons réglé dans notre précédent entretien?

CLINIAS. — Certainement.

L'ATHÉNIEN. — Je reviens donc à ce conseil pour dire ce que voici. Je déclare que, telle une ancre jetée pour maintenir la cité tout entière, une fois muni de toutes les condi-
5 tions requises il assurera le salut de tout ce que nous voulons sauver.

CLINIAS. — Comment cela?

répond à τὴν Ἀτροπον δὴ τρίτην » (p. 243). La modification de la désinence des participes achève de rétablir le sens.

1. G. Müller (*Studien...*, p. 108) voit ici un exemple de la manière « étonnante et inhabituelle » dont les *Lois* ont coutume de dire les choses les plus simples; mais l'expression σωθέντας ὅζαδε n'est pas, comme il le prétend, pur synonyme d'ἐπανελθόντας; les voyages (par mer le plus souvent) n'allaient pas sans dangers.

ΑΘ. Ὁρθῶς παρακελεύη, καὶ ἐμέ τοιοῦτον εὐρήσεις ἄλλον.

ΚΛ. Καλῶς δὴ λέγεις. Τίς οὖν δὴ, φῆς, σωτηρία γίγνοιτ' ἂν καὶ τίνα τρόπον πολιτεία τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν ; 10

ΑΘ. Ἄρ' οὐκ εἴπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει 961 a
γίγνεσθαι τοιόνδε τινά ; δέκα μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς
πρεσβυτάτους ἀεί, τοὺς δὲ τὰριστεῖα εἰληφότας ἅπαντας
δεῖν εἰς ταῦτὸ συλλέγεσθαι τούτοις, ἔτι δὲ τοὺς ἐκδημή-
σαντας ἐπὶ ζήτησιν εἴ τί που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν 5
γίγνοιτο ἐν καίριον ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι,
τούτοις αὐτοῖς διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου ἀξιοκοι-
νωνήτους εἶναι· πρὸς τούτοις δὲ ἕνα ἕκαστον δεῖν προσ-
λαμβάνειν τῶν νέων, μὴ ἔλαττον ἢ τριάκοντ' ἔτη γεγονότα, b
πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα ἐπάξιον εἶναι φύσει καὶ τροφῇ,
τὸν νέον οὕτως εἰς τοὺς ἄλλους εἰσφέρειν, καὶ ἐὰν μὲν
δόξῃ καὶ τοῖς ἄλλοις, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μὴ, ἀπόρρητον
εἶναι τὴν γεγонуῖαν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστα 5
αὐτῷ τῷ ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὄρθριον εἶναι τὸν σύλλογον,
ἡνίκ' ἂν τῶν ἄλλων πράξεων ἰδίῳν τε καὶ κοινῶν καὶ
μάλιστα ἢ τις σχολὴ παντί. Τοιοῦτόν τί που λεχθὲν ἡμῖν
ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ; c

ΚΛ. Ἦν γάρ οὖν.

ΑΘ. Τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν
λέγοιμ' ἂν τὸ τοιόνδε. Φημί, εἴ τις τοιοῦτον βάλοιτο οἶον
ἄγκυραν πάσης τῆς πόλεως, πάντα ἔχουσιν τὰ πρόσφορα 5
ἐαυτῇ, σφάζειν ἂν σύμπαντα ἃ βουλόμεθα.

ΚΛ. Πῶς δὴ ;

¶ 7 παρακελεύη a (η i. r.) et (η s. v.) O⁴: -ει AO || 961 a 6 ἐν
καίριον AO: ἐγκαίριον A² (εγ i. m.) ἄ. ἐγκαίριον ἀπ' ὀρθ. i. m.
O⁴ ἔγκαϊρον Winckelmann || δόξαι τούτοις AO: δόξαν τούτω Willa-
mowitz || b 1 τριάκοντ' ἔτη edd.: τριακοντετη AO τριάκοντα ἔτη (a
s. v.) A³O³ || 6 ἀποκριθέντι A^c (τι s. v.) et O: -κριθέν A || 7 καὶ
ante μάλιστα AO et ἄ. i. m. O⁴: p. n. O⁴ || 8 ἢ AO: εἴ ἄ. i.
m. O⁴ || παντί AO: πάντῃ ἄ. i. m. O⁴ (cum οὐκ εὔ) || c 1 ἦν
om. AO suppl. s. v. O².

L'ATHÉNIEN. — Voici le moment venu pour nous de faire absolument tous nos efforts pour donner une explication juste.

10 CLINIAS. — Tu parles excellemment; fais comme tu penses.

d *Le centre de synthèse.* L'ATHÉNIEN. — Eh bien, Clinias, il nous faut imaginer, à propos de chaque chose, quel est, en chacune de ses activités, son sauveur naturel, tels que, dans l'animal, le sont par destination, au plus haut point, l'âme et la tête¹.

CLINIAS. — Là encore, que veux-tu dire?

L'ATHÉNIEN. — C'est, sans aucun doute, leur vertu à
5 tous les deux qui assure le salut de chaque animal.

CLINIAS. — Comment?

L'ATHÉNIEN. — L'âme, quand vient y résider, avant tout, l'intellect; la tête, quand s'y réalisent, avant tout, la vue et l'ouïe. En un mot, c'est l'intellect qui, en alliance
10 avec les sens les plus beaux et ne faisant qu'un avec eux, conquérant la maîtrise, sera, dans la plus juste acception du mot, le salut de chaque vivant.

CLINIAS. — C'est vraisemblable.

9 L'ATHÉNIEN. — C'est, en effet, vraisemblable. Mais où donc réside l'intellect alors que, allié aux sensations, il assume la maîtrise et, dans les tempêtes comme dans le beau temps, devient le salut des navires? N'est-ce pas, dans le vaisseau, le capitaine et les matelots qui, à l'intellect gouvernant joignant les sensations, sauvent à la fois et
5 leurs personnes et le vaisseau?

CLINIAS. — Naturellement.

L'ATHÉNIEN. — Inutile donc de multiplier les exemples à ce propos. Imaginons seulement quel but, pour les armées, visent les généraux, quel but, pour les corps, tout le service médical, quand ils cherchent à remplir droite-
962 a ment leur office sauveur². N'est-ce pas, soit de vaincre et de dominer l'ennemi, soit, pour les médecins et leurs serviteurs, de procurer au corps la santé?

1. Cf. ci-dessus la note à 942 e 4.

2. Même rapprochement, *Epin.*, 976 a, entre les arts « secourables » que sont stratégie, médecine et navigation.

ΑΘ. Τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἂν καιρὸς γίγνοιτο ὀρθῶς φράζοντας μηδὲν ἀπολείπειν προθυμίας.

ΚΛ. Καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὥσπερ καὶ διανοῇ. 10

ΑΘ. Χρὴ τοίνυν, ὦ Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτήρα d τὸν εἰκότα ἐν ἑκάστοις τῶν ἔργων, ὥς ἐν ζῳῇ ψυχὴ καὶ κεφαλὴ, τό γε μέγιστον, πεφύκατον.

ΚΛ. Πῶς αὖ φής;

ΑΘ. Ἡ τοῦτοις ἀρετὴ δήπου παντὶ παρέχει ζῳῇ σωτη- 5 ρίαν.

ΚΛ. Πῶς;

ΑΘ. Ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς ἄλλοις ὄψις καὶ ἀκοή· συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων κραθεῖς, γενόμενός 10 τε εἰς ἕν, σωτηρία ἑκάστων δικαιοτάτ' ἂν εἴη καλουμένη.

ΚΛ. Ἔοικε γοῦν.

ΑΘ. Ἔοικε γάρ. Ἄλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων θ κραθεῖς σωτηρία πλοίων ἕν γε χειμῶσιν καὶ ἐν εὐδαίαις γίγνεται ἂν; ἄρ' οὐκ ἐν νηὶ κυβερνήτης ἅμα καὶ ναῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ συγκερασάμενοι σφάζουσιν αὐτούς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν; 5

ΚΛ. Τί μήν;

ΑΘ. Οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παρα- δειγμάτων· ἀλλ' ὅσον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν ἢ σωμά- των τινὰ θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ ἱατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἂν τῆς σωτηρίας ὀρθῶς. Ἄρ' οὐχ ἡ μὲν 962 a νίκην καὶ κράτος πολεμίων, ἡ δὲ ἱατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγιείας σώματι παρασκευήν;

c 10 διανοῇ a (η i. r.) et O⁴ (η s. v.): -νοεῖ AO || d 3 γε AO: μὲν γε (μὲν s. v.) O⁴ || 11 δικαιοτάτ' A: δικαιοτ' O || e 1 ἀλλ' ὁ O²K^c: ἄλλο AO || περὶ τί OK^c: περὶ τι AO² || 8 post στρατοπέδων add. καὶ ἱατρικῆς Estienne καὶ νόσων Winckelmann post νοήσωμεν add. ἢ σωμάτων Bury || 9 καὶ ἱατρικὴ AO et γρ. i. m. O³: in O sec. et tert. i. i. r. || 962 a 1 ὀρθῶς Cliniae trib. AO || 3 σώμασι O⁴ (alt. σ s. v. sed p. n.).

CLINIAS. — C'est indéniable.

- 5 L'ATHÉNIEN. — Comment donc le médecin qui, à propos du corps, ignorerait ce que nous venons d'appeler la santé; comment le général qui ne saurait ce qu'est la victoire ou tous autres objets dont nous venons de parler, pourraient-ils prouver qu'ils ont, en ce domaine, quelque intellect?

CLINIAS. — Comment, en effet?

- 10 L'ATHÉNIEN. — Que dire alors de la cité? Qui serait ignorant du but que doit viser le politique, pourrait-il, à bon droit, être appelé un chef, et serait-il, en second lieu, b capable de sauver ce dont il ne connaîtrait même pas le but?

CLINIAS. — Comment le pourrait-il?

- L'ATHÉNIEN. — Maintenant donc aussi, à ce qu'il semble, si nous voulons mener à terme la fondation de notre 5 colonie, il faut que réside en elle une pensée qui connaisse cela même dont nous parlons, son but; et que cette pensée, à savoir notre politique, quel qu'il soit, sache par quelle voie il y doit parvenir, et quelle loi d'abord ou quel homme c le conseillera bien ou mal. Rien d'étonnant qu'une cité privée d'un tel secours, dépourvue de tout intellect¹ et de tout sens, agisse, à chaque fois et dans chaque affaire, uniquement à l'aventure.

CLINIAS. — Tu dis la vérité.

- 5 L'ATHÉNIEN. — Quant à nous, maintenant, en quelle partie, en quelle fonction de notre cité réside, prêt et adéquat, un tel organe de vigilance? Pouvons-nous le dire?

- CLINIAS. — Assurément non, étranger, s'il s'agit de le dire avec certitude. Mais, s'il ne faut que conjecturer, ton argument me semble s'orienter vers ce conseil dont tu 10 prescrivais tout à l'heure la réunion nocturne.

1. Représenté dans le vaisseau par le capitaine (961 e), l'intellect l'est par la politique dans la cité; faute de quoi celle-ci agit à l'aventure (πράξει τὸ προστυχόν). C'est toujours l'opposition νοῦς-τύχη: la loi et l'art « sont créés par l'intelligence en conformité avec la droite raison » (X 890 d), tandis que nature et hasard s'unissent comme causes primaires dans le mécanisme matérialiste (888 e-889 c). A l'ἄνους de c 1 répond l'ἄνοια de III 688 c 7, 689 b 3, 691 d 1; cf. t. XI, 2^e p^{1e}, p. 28, n. 1.

ΚΛ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΑΘ. Ἰατρὸς δὴ τὸ περὶ σῶμα ἀγνοῶν, ὃ προσείπομεν 5
ὕγειαν νῦν, ἣ νίκην στρατηγὸς ἣ τῶν ἄλλων ὅσα δὴ διήλ-
θομεν, ἔσθ' ὅπως ἂν νοῦν περὶ τι τούτων ἂν ἔχων φαί-
νοιτο;

ΚΛ. Καὶ πῶς;

ΑΘ. Τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἷ βλέ- 10
πειν δεῖ τὸν πολιτικὸν φαίνοιτο ἀγνοῶν, ἄρα ἄρχων μὲν
πρῶτον δικαίως ἂν προσαγορεύοιτο, εἴτα σφάζειν ἂν δυνα- b
τὸς εἴη τοῦτο οὐ τὸν σκοπὸν τὸ παράπαν μὴδ' εἰδείη;

ΚΛ. Καὶ πῶς;

ΑΘ. Δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὥς ἔοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὃ
κατοικισμὸς τῆς χώρας ἡμῖν ἔξειν, εἶναι τι τὸ γινώσκον 5
ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο ὃ λέγομεν, τὸν σκοπὸν, ὅστις
ποτὲ ὁ πολιτικὸς ὦν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα ὄντινα τρόπον
δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἣ μὴ συμβου-
λεύει, τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων· εἰ δ'
ἔσται τοῦ τοιούτου κενὴ τις πόλις, οὐδὲν θαυμαστὸν ἄνους c
οὔσα καὶ ἀναίσθητος εἰ πράξει τὸ προστυχὸν ἐκάστοτε ἐν
ἐκάσταις τῶν πράξεων.

ΚΛ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΑΘ. Νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν 5
ἣ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν ἱκανὸν κατεσκευασμένον ὅτιον
τοιοῦτον φυλακτῆριον; ἔχομεν φράζειν;

ΚΛ. Οὐ δῆτα, ὦ ξένε, σαφῶς γε· εἰ δ' οὖν τοπάζειν
δεῖ, δοκεῖ μοι τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον δν
εἴπες νυνδὴ νύκτωρ δεῖν συνιέναι. 10

a 7 ὅπως ἂν νοῦν A^c (pr. v s. v.) et O: ὅπωςανοῦν A || τι om. AO
suppl. s. v. O⁴ || 10 δὲ δὴ A et (δὲ s. v.) O⁴: δαί δὴ a (αἰ ex ἐ) δὴ
O || b 2 μὴδ' εἰδείη A² et (εἰ et η i. r.) O²: μὴδ' ἰδεῖν AO μὴ
οἶδεν i. m. O⁴ et (p. n.) A² || 9 πρῶτον (o s. v. et II^o i. m.) O⁴:
πρώτων AO || c 1 τοῦ om. AO suppl. s. v. A³O³ || τις ἡ πόλις
γρ. i. m. O⁴ || 8 δῆτα A et (τα s. v.) O³: δὴ O || 10 δεῖν A et (v
s. v. sed ut vid. p. n.) O⁴: δεῖ O.

L'ATHÉNIEN. — Ta supposition est excellente, Clinias, d et ce conseil doit, par conséquent, selon ce que nous signifie le présent argument, posséder la totalité de la vertu; or, la marque essentielle de cette vertu totale est de ne pas laisser flotter son regard en visant de multiples buts, mais de le fixer sur un seul, où l'on concentre à chaque fois, pour 5 ainsi dire, tous ses traits.

CLINIAS. — Absolument.

L'ATHÉNIEN. — Ainsi, nous le comprendrons maintenant, il n'y a nulle merveille que les institutions des cités soient si fluctuantes, vu que, dans chacune, les législations 10 visent des buts différents. Nulle merveille non plus que, dans l'ensemble, la justice consiste pour les uns, à mettre e au commandement tels ou tels, qu'ils soient les meilleurs ou les pires; pour d'autres, à s'enrichir, dussent-ils, pour cela, risquer de subir la servitude; d'autres mettent, au contraire, toute leur ambition à vivre libres; certains apportent, dans leur législation, une double tendance et 5 visent à la fois l'un et l'autre idéal, être libres et dominer les autres cités; les plus sages enfin, ou qui se croient tels, visent tous ces buts à la fois, mais non un seul, parce qu'ils n'ont aucun objet d'estime préférentielle auquel ils puissent dire que, dans leur intention, se réfère tout le reste.

CLINIAS. — Nous avons donc, pour 963 a *Unité et pluralité de la vertu.* notre part, étranger, posé depuis longtemps le bon principe? Nous disions, en effet, que toutes nos lois ne devaient sans cesse avoir qu'une visée, et c'était, nous en convenions, ce qu'on appelle très justement la vertu¹.

5 L'ATHÉNIEN. — Oui.

CLINIAS. — Mais nous disions, je crois, que la vertu a quatre parties.

L'ATHÉNIEN. — Parfaitement.

CLINIAS. — Et que, d'elles toutes, le conducteur est l'intellect, sur qui doivent s'ajuster, entre toutes autres choses, particulièrement les trois autres parties.

10 L'ATHÉNIEN. — Tu suis excellemment, Clinias. Prête donc, au reste, la même attention. Pour ce qui est, en

1. Cf. le discours de l'Athénien au l. I (631 b 3 sq.).

ΑΘ. Κάλλισθ' ὑπέλαβες, ᾧ Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτον, d
ὥς δ' νῦν παρεστηκὼς ἡμῖν λόγος μηνύει, πᾶσαν ἀρετὴν
ἔχειν· ἥς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι πρὸς πολλὰ στοχαζό-
μενον, ἀλλ' εἰς ἓν βλέποντα πρὸς τοῦτο αἰεὶ τὰ πάντα οἶον
βέλη ἀφιέναι. 5

ΚΛ. Παντάπασι μὲν οὖν.

ΑΘ. Νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶ-
σθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι πρὸς ἄλλο ἄλλη βλέπει τῶν
νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. Καὶ τὰ μὲν πολλὰ οὐδὲν 10
θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὄρον εἶναι τῶν δικαίων ὅπως
ἄρξουσιν τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους e
τυγχάνουσιν ὄντες, τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν
δοῦλοί τινων ὄντες εἴτε καὶ μὴ, τῶν δ' ἡ προθυμία πρὸς
τὸν ἐλεύθερον δὴ βίον ὠρμημένη· οἱ δὲ καὶ σύνδυο νομοθε-
τοῦνται, πρὸς ἄμφω βλέποντες, ἐλεύθεροί τε ὅπως ἄλλων 5
τε πόλεων ἔσσονται δεσπόται, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὥς οἴονται,
πρὸς ταυτά τε καὶ τὰ τοιαῦτα σύμπαντα, εἰς ἓν δὲ <οὔ>,
οὐδὲν διαφερόντως τετιμημένον ἔχοντες φράζειν εἰς δ
τᾷλλ' αὐτοῖς δεῖ βλέπειν.

ΚΛ. Οὐκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ᾧ ξένε, ὀρθῶς ἂν εἴη 963 a
πάσαι τιθέμενον; πρὸς γὰρ ἓν ἔφαμεν δεῖν αἰεὶ πάνθ' ἡμῖν
τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἶναι, τοῦτο δ' ἀρετὴν που συνεχω-
ροῦμεν πάνυ ὀρθῶς λέγεσθαι.

ΑΘ. Ναί. 5

ΚΛ. Τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που.

ΑΘ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΚΛ. Νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς δὲ δὴ τὰ
τε ἄλλα πάντα καὶ τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν.

ΑΘ. Κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ᾧ Κλεινία. Καὶ τὰ λοιπὰ 10
δὴ συνακολουθεῖ. Νοῦν γὰρ δὴ κυβερνητικὸν μὲν καὶ ἱατρι-

d 1 δεῖ O: δεῖν A et (v s. v. sed p. n.) O⁴ || e 7 <οὔ> Estienne
|| 963 a 9 δεῖ AO et ἐν ἄλλοις i. m. O⁴ (ἀνεν τοῦ ν): δεῖν (v add.)
O⁴ || 11 pr. δὴ O et (ut vid.) A: δεῖ A² (εἰ i. r.) δὲ O⁴ (s s. v.) ||
συνακολουθεῖ (ει i. r.) O⁴: -εῖν A et (ut vid.) O.

- b effet, du capitaine, du médecin, du général, nous avons dit quel est cet unique but que doit viser leur intellect¹; et nous en sommes à nous le demander maintenant pour l'intellect du politique. Posons donc la question à cet intellect lui-même, en nous adressant à l'homme: « O merveilleux ami, quel est, pour toi, ton centre de visée? Quel peut jamais être cet unique objet, que l'intellect
5 médical sait, quant à lui, clairement définir, et sur lequel toi, qui t'estimes supérieur à tous autres sages, tu n'aurais pourtant rien à dire? » Vous du moins, Mégillos et Clinias, pouvez-vous, à sa place, m'expliquer ce que vous entendez par là et m'en donner une notion détaillée, comme
c celles que je vous ai si souvent précisées à la place d'autrui?

CLINIAS. — D'aucune façon, étranger.

- L'ATHÉNIEN. — Quel est, en tout cas, cet objet qu'il faut embrasser à la fois en lui-même et dans la pluralité
5 où il se manifeste?

CLINIAS. — Dans quelle pluralité veux-tu dire?

L'ATHÉNIEN. — Par exemple, quand nous avons dit qu'il y a quatre espèces de vertus, il est clair que nous regardions nécessairement chaque espèce comme une, puisqu'elles sont quatre.

- 10 CLINIAS. — C'est évident.

- L'ATHÉNIEN. — Cependant nous leur donnons à toutes un seul nom. Nous disons, en effet, que le courage est vertu, la sagesse vertu, et vertus les deux autres, comme si, au
d lieu d'être pluralité, elles n'étaient vraiment que cette unique chose, vertu².

CLINIAS. — Absolument.

- L'ATHÉNIEN. — Or, en quoi diffèrent ces deux premières et pourquoi elles ont reçu deux noms, aussi bien que les
5 suivantes, le dire n'est nullement difficile; mais pourquoi leur avons-nous donné, à elles comme aux suivantes, cette unique dénomination, vertu, voilà qui devient malaisé.

1. Il n'y a jamais qu'un but auquel on doit tendre; c'est le leit-motiv de toute cette section, depuis 962 a 10. Appliquée ici au politique, la formule πρὸς ἓν βλέπειν (cf. *Euthyphron*, 6 e 5; *Cratyle*, 389 a-b; *République*, X 596 a-b; *Phèdre*, 265 d 3) aboutira à la contemplation de l'unité de la forme (965 c 1-3).

2. Pas plus que 959 b 3, ὄντως ὄντα ne se rapporte ici à la théorie des Idées ni ne l'exclut.

κὸν καὶ στρατηγικὸν εἶπομεν εἰς τὸ ἐν ἐκείνῳ οἱ δεῖ βλέ- b
 πειν, τὸν δὲ πολιτικὸν ἐλέγχοντες ἐνταυθ' ἐσμὲν νῦν, καὶ
 καθάπερ ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἵπομεν ἄν· «^Ω θαυ-
 μάσιε, σὺ δὲ δὴ ποῖ σκοπεῖς; τί ποτ' ἐκείνῳ ἐστὶ τὸ ἐν,
 δὲ δὴ σαφῶς ὁ μὲν ἱατρικὸς νοῦς ἔχει φράζειν, σὺ δ' ὦν δὴ 5
 διαφέρων, ὥς φαίης ἄν, πάντων τῶν ἐμφρόνων, οὐχ ἕξεις
 εἰπεῖν; » ἥ σύ γε, Μέγιλλε καὶ Κλεινία, ἔχετον διαρ-
 θρουντες ὑπὲρ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι
 τοῦτο, καθάπερ ὑπὲρ ἄλλων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς συχνῶν διωρι- c
 ζόμεν;

ΚΛ. Οὐδαμῶς, ὦ ξένε.

ΑΘ. Τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαι τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν
 οἷς; 5

ΚΛ. Οἶον ἐν τίσι λέγεις;

ΑΘ. Οἶον ὅτε τέτταρα ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἶδη γεγονέ-
 ναι, δηλὸν ὥς ἐν ἑκάστῳ ἀνάγκη φάναι, τεττάρων γε
 ὄντων.

ΚΛ. Τί μὴν;

ΑΘ. Καὶ μὴν ἐν γε ἅπαντα ταῦτα προσαγορεύομεν. 10
 Ἄνδρείαν γάρ φαμεν ἀρετὴν εἶναι, καὶ τὴν φρόνησιν ἀρε-
 τήν, καὶ τὰ δύο τᾶλλα, ὥς ὄντως ὄντα οὐ πολλὰ ἀλλ' ἐν d
 τοῦτο μόνον, ἀρετὴν.

ΚΛ. Πάνυ μὲν οὔν.

ΑΘ. Ἡ μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτῳ τῷ δύο
 καὶ δύο ὀνόματα ἐλαβέτην καὶ τᾶλλα, οὐδὲν χαλεπὸν εἰπεῖν· 5
 ἥ δὲ ἐν ἀμφοῖν ἐπωνομάσαμεν, ἀρετὴν, καὶ τοῖς ἄλλοις,
 οὐκ εὐπετέες ἔτι.

b 3 εἵπομεν a (alt. i. add.) et (i. s. v.) O⁴: -ομεν AO || 6 ἄν, πάντων (v. s. v.) O⁴: ἀπάντων AO || c 4 συνιδεῖν: in A pr. i. i. r. || 6 οἶον — e 9 λέγεις hab. Stobaeus III, 3, 59 (212, 9-213, 8 H.) || 7 ἐσήσαμεν AO Stob.: ἔφαμεν γρ. i. m. O⁴ || 11 αὐτὰ πάντα ταῦτα Stobaei M^d αὐτὰ ταῦτα πάντα Stobaei A || 12 καὶ om. AO suppl. s. v. O³ et (comp.) A³ || d 1 ὄντως (v. ex c) O⁴: ὄντων AO et l i. m. O⁴ om. Stob. || 5 δύο: δύο Stob. || 6 ἥ: εἰ Stobaei M^d || ἐν A² i. m. et O² Stobaei M^d: ἐν AO et γρ. i. m. O⁴ Stobaei A.

CLINIAS. — Qu'entends-tu par là?

L'ATHÉNIEN. — Ce que j'entends, le montrer ne demande aucune peine. Partageons entre nous, en effet, la demande
10 et la réponse.

CLINIAS. — De nouveau, qu'entends-tu par là?

L'ATHÉNIEN. — Demande-moi pourquoi, leur ayant
e donné, à l'une et à l'autre, ce seul nom de vertu, nous les
disons tout de suite deux : courage, l'une ; prudence,
l'autre. Moi, je t'en dirai la raison : l'une, le courage, a
pour objet la crainte et se trouve jusque dans les bêtes,
aussi bien que dans les penchants des tout petits enfants.
5 L'âme est, en effet, courageuse par nature, sans qu'inter-
viennne la raison ; mais, d'autre part, sans intervention
de la raison, il n'y a jamais eu, il n'y a et n'y aura jamais
d'âme douée de prudence et d'intelligence, preuve que
c'est là tout autre chose.

CLINIAS. — Tu dis vrai.

964 a L'ATHÉNIEN. — Comment donc elles diffèrent et sont
deux, voilà l'explication que je viens de te donner ; com-
ment, d'autre part, elles sont une seule et même chose, à
toi de me l'expliquer en retour. Conçois qu'il te faudra me
dire aussi comment, tout en étant quatre, elles sont une,
et demande-moi, quand tu m'auras montré leur unité,
de te dire à mon tour par où elles sont quatre¹. Après quoi
5 nous examinerons si, pour connaître adéquatement n'im-
porte quelle chose pourvue et d'un nom et d'une définition,
il suffit de savoir le nom tout en ignorant la définition, ou
si, dès qu'on a quelque valeur et que les choses à connaître
sont d'une importance et d'une beauté supérieures, ignorer
b tout cela n'est pas une honte².

CLINIAS. — Apparemment.

L'ATHÉNIEN. — Or, pour le législateur et le gardien des
lois, pour celui qui se considère comme supérieur à tous en
vertu et y a remporté les premiers prix³, y a-t-il quelque

1. Unité et multiplicité de la vertu ; cf. *R. E. G.*, LV, 1942, p. 11 ; *Pindare et Platon*, p. 132.

2. Essence, nom et définition : cf. X 895 d 6 et la note. Ajouter : *Phèdre*, 245 e 3-4 ; *Sophiste*, 218 e 4-5.

3. Victoire à la vertu : cf. 953 d 4-5, V 730 d 7 et la note.

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Οὐδέν χαλεπὸν δ λέγω δηλῶσαι. Διανειμώμεθα γάρ
ἀλλήλοις τὴν ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν.

10

ΚΛ. Πῶς αὖ φράζεις;

ΑΘ. Ἐρώτησόν με τί ποτε ἐν προσαγορεύοντες ἀρετὴν ε
ἀμφότερα, δύο πάλιν αὐτὰ προσείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν,
τὸ δὲ φρόνησιν. Ἐρῶ γάρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι τὸ μὲν ἐστὶν
περὶ φόβον, οὗ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τὰ
γε τῶν παιδῶν ἦθη τῶν πάνυ νέων· ἄνευ γάρ λόγου καὶ 5
φύσει γίγνεται ἀνδρεία ψυχὴ, ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ φρό-
νιμός τε καὶ νοὺν ἔχουσα οὐτ' ἐγένετο πῶποτε οὐτ' ἔστιν
οὐδ' αὖθις ποτε γενήσεται, ὥς ὄντος ἐτέρου.

ΚΛ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΑΘ. Ἡ μὲν τοίνυν ἐστὸν διαφόρῳ καὶ δύο, σὺ παρ' 964 a
ἔμοι ἀπείληφας τῷ λόγῳ· ἦ δὲ ἐν καὶ ταυτόν, σὺ πάλιν
ἀπόδος ἐμοί. Διανοοῦ δὲ ὥς ἐρῶν καὶ θπῇ τέτταρα ὄντα
ἐν ἐστὶ, καὶ ἐμὲ δὲ ἀξίου, σοὶ δείξαντος ὥς ἐν, πάλιν θπῇ
τέτταρα. Καὶ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο σκοπῶμεν τὸν εἰδόμενον 5
ὥς περὶ ὄντων νοῦν οἷς ἔστιν μὲν ὄνομα, ἔστιν δὲ αὖ καὶ
λόγος, πρότερον μόνον ἐπίστασθαι τοῦνομα χρεῶν, τὸν δὲ
λόγον ἀγνοεῖν, ἢ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν διαφερόντων
μεγέθει τε καὶ κάλλει πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖν
αἰσχρόν.

b

ΚΛ. Ἐοικεν γοῦν.

ΑΘ. Μείζον δὴ τι νομοθέτῃ τε καὶ νομοφύλακι, καὶ δς
ἀρετῇ πάντων διαφέρειν οἴεται καὶ νικητήρια τούτων

d 9 ὁ ΑΘ: ὅ γε (γε s. v. sed p. n.) O⁴ || δ: ἀνεμώμεθα Stobaei M^d
|| e 1 με: μὲν Stobaei M^d || 2 προσείπωμεν Stobaei A || τὸ: ὁ Stob.
|| 3 ἐρῶ γρ. i. m. A³O³ (: οὗ πατριάρχου suprascr. O⁴) Stob.: ἐγώ
A λέγω O et (λ s. v.) A^c || 7 πῶποτε: ποτε Stobaei A || 964 a 8 γε
ὄντα ΑΘ: λέγοντα (comp.) i. m. A² || b 3 τε om. AO suppl. s. v.
O³ (sed p. n. O⁴).

5 chose de plus grand que cela même dont nous parlons, le courage, la tempérance, la justice, la prudence?

CLINIAS. — Comment serait-ce possible?

L'ATHÉNIEN. — Ne faut-il pas que, sur de tels objets, les interprètes, les instructeurs, les législateurs, ceux qui ont en garde les autres, soient supérieurs à tous, quand il
 c faut, à quiconque a besoin d'apprendre et de savoir ou, lorsqu'il est en faute, d'être redressé et puni, enseigner les propriétés du vice et de la vertu et les expliquer en toute clarté, ou sera-ce à quelque poète arrivant dans la cité ou
 5 bien à quelque soi-disant éducateur de la jeunesse de se révéler supérieur à l'homme qui a conquis la palme en toute espèce de vertu? Et puis, une cité ainsi dépourvue de gardiens qui veillent efficacement par la parole et par l'action et qui aient, de la vertu, une connaissance suffisante, faudrait-il s'étonner qu'une telle cité, privée de
 d toute garde, souffrit ce que souffrent bon nombre de nos cités actuelles?

CLINIAS. — Nullement, à ce qu'il semble.

L'ATHÉNIEN. — Eh quoi ! nous faut-il faire ce que nous disons maintenant, ou quoi d'autre? Devons-nous pré-
 5 parer des gardiens qui, dans la parole et dans l'action, montreront une vertu plus achevée que n'est celle de la masse? Ou de quelle autre façon pourrions-nous rendre notre cité semblable à la tête et aux sens des personnes sages, après l'avoir pourvue d'une pareille garde intérieure¹?

CLINIAS. — Par quel moyen et quelle comparaison,
 10 étranger, l'assimilons-nous donc à un tel modèle?

e <i>Les gardiens parfaits. Leur éducation synthétique.</i>	L'ATHÉNIEN. — La cité elle-même sera évidemment le tronc; au plus haut sommet seront logés les jeunes gardiens, choisis pour leurs dons naturels éminents, pour l'acuité de toutes les puissances de leur âme; de là, ils embrasseront circulairement la cité tout entière et, pendant 5 qu'ils veilleront ainsi, transmettront à la mémoire ce qu'auront perçu leurs sens, annonceront aux plus anciens
---	---

1. Cf. 961 d₁₃ et la note.

αὐτῶν ἐλλήφεν, ἥ ταῦτα αὐτὰ περὶ ᾧν νῦν λέγομεν, 5
 ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;

ΚΛ. Καὶ πῶς;

ΑΘ. Τούτων δὴ πέρι τοὺς ἐξηγητάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν ἄλλων τοὺς φύλακας, τῷ δεομένῳ γινώσκοντι τε καὶ εἰδέναι, ἥ τῷ δεομένῳ κολάζεσθαι τε καὶ 6
 ἐπιπληξαι ἁμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἢν δύναμιν ἔχει κακία τε καὶ ἄρετή καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἢ ποιητὴν τινα ἐλθόντα εἰς τὴν πόλιν ἢ παιδευτὴν νέων φάσκοντ' εἶναι βελτίῳ φαίνεσθαι τοῦ 5
 πᾶσαν ἄρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει ὅπου μὴ λόγῳ ἔργῳ τε ἱκανοὶ φύλακες εἴεν, ἄρετῆς πέρι γινώσκοντες ἱκανῶς, θαυμαστόν τι ταύτην τὴν πόλιν ἀφύλακτον οὔσαν πάσχειν 2 πολλὰ πάσχουσι τῶν νῦν d
 πόλεων;

ΚΛ. Οὐδέν γε, ὥς εἰκός.

ΑΘ. Τί οὖν; 8 λέγομεν νῦν ποιητέον ἡμῖν, ἥ πῶς; τοὺς φύλακας ἀκριβεστέρους τῶν πολλῶν περὶ ἄρετῆς ἔργῳ καὶ 5
 λόγῳ κατασκευαστέον; ἢ τίνα τρόπον τῇ τῶν ἐμφρόνων κεφαλῇ τε καὶ αἰσθήσεσιν δμοιωθήσεται ἡμῖν ἢ πόλιν, ὥς τοιαύτην τινὰ φυλακὴν κεκτημένη ἐν αὐτῇ;

ΚΛ. Πῶς οὖν δὴ καὶ τίνα τρόπον, ᾧ ξένε, ἀπεικάζοντες 10
 αὐτὸ τοιούτῳ τινὶ λέγομεν;

ΑΘ. Δῆλον ὥς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὔσης τοῦ κύτους, e
 τῶν δὲ φυλάκων τοὺς μὲν νέους οἷον ἐν ἄκρᾳ κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς εὐφροστάτους, δξύτητας ἐν πάσῃ τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ ὅλην κύκλῳ τὴν πόλιν ὄραν, φρουροῦν-
 τας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς 5
 πρεσβυτέροις δὲ ἐξαγγέλους γίγνεσθαι πάντων τῶν κατὰ

b 6 δικαιοσύνη φρόνησις γρ. i. m. super. A³ i. m. O³: φρόνη-
 σις δὲ δικαιοσύνη A et (ut vid.) O φρόν- δι- (δὲ θρας.) O³ ||
 c 2 οὐ ΑΟ: οὐ δεῖ a et (δεῖ s. v.) O⁴ || 6 πᾶσαν ἄρετὴν ΑΟ: πάση
 ἄρετῇ (ἡ et i s. v.) A³O³ et Π^o i. m. O⁴ || e 3 ἀπειλεγμένους ΑΟ:
 -ληγμένους i. m. O³ (τοῦ πατριάρχου suprascr. O⁴).

965 a tout ce qui se passe dans la cité. Quant aux vieillards, que nous assimilons à l'intellect pour la supériorité de leur pensée, ouverte sur de multiples et importants objets, ils délibéreront et, servis par les jeunes qui les assistent au conseil, ils assureront ainsi en commun, les uns et les autres, le salut effectif de la cité tout entière.

5 Est-ce ainsi, est-ce de quelque autre façon que nous décidons d'organiser la cité? Les gardera-t-elle tous semblables, sans distinguer entre ceux qui auront, ou non, reçu une éducation?

CLINIAS. — Mais, merveilleux homme, c'est impossible.

L'ATHÉNIEN. — Il nous faut donc aborder quelque
b forme d'éducation plus exacte que la précédente.

CLINIAS. — Peut-être.

L'ATHÉNIEN. — Celle que nous venons d'effleurer ne
5 serait-elle pas, par hasard, celle même dont nous avons besoin?

CLINIAS. — Parfaitement.

L'ATHÉNIEN. — Ne disions-nous pas que, pour être un artisan, un gardien parfait en quelque matière que ce soit, il faut être capable non seulement d'envisager le multiple, mais aussi de pousser jusqu'à la connaissance de l'un, et,
10 l'ayant connu, d'y ordonner synoptiquement tout le reste?

CLINIAS. — C'est exact.

c L'ATHÉNIEN. — Y aurait-il donc, pour qui que ce soit et à propos de quoi que ce soit, une méthode plus exacte de recherche et d'observation, que de savoir porter son regard, de la diversité du multiple, sur l'unité de la forme¹?

CLINIAS. — Peut-être.

L'ATHÉNIEN. — Non pas peut-être, mais en toute vérité,
5 mon très cher, il n'y a, pour aucun homme, méthode plus précise que celle-là.

CLINIAS. — Je t'en crois sur parole, étranger; poursuivons donc en ce sens notre entretien.

1. La formule résume à la fois une partie du l. VII de la *République* (cf. surtout 537 c), *Phèdre* 265 d-266 c, et toute la fin des *Lois*. La « forme » est ici l'Idée. Cf. X 903 e 6-7 et la note; et voir W. Theiler, in « *Festschrift K. Meuli* » (= *Schw. Archiv für Volksk.*, 1951), p. 201-202.

πόλιν, τοὺς δὲ νῶ ἀπηκασμένους τῷ πολλὰ καὶ ἄξια λόγου 965 a
 διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς γέροντας, βουλευέσθαι, καὶ
 ὑπηρεταῖς χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς νέοις, οὕτω
 δὴ κοινῇ σφάζειν ἀμφοτέρους ὄντως τὴν πόλιν ὅλην. Πότε-
 ρον οὕτω λέγομεν ἢ πως ἄλλως δεῖν κατασκευάζεσθαι; 5
 μὲν δμοίους πάντας κεκτημένην καὶ μὴ διηκριβωμένως
 ἔστιν οἷς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους;

ΚΛ. Ἄλλ'. ὦ θαυμάσιε, ἀδύνατον.

ΑΘ. Ἰτέον ἄρα ἐπὶ τινὰ ἀκριβεστέραν παιδείαν τῆς ἡ
 ἔμπροσθεν.

ΚΛ. Ἴσως.

ΑΘ. Ἄρ' οὖν ἦς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι
 ἂν οὔσα ἦς χρεῖαν ἔχομεν αὕτη; 5

ΚΛ. Παντάπασι μὲν οὖν.

ΑΘ. Οὐκοῦν ἐλέγομεν τὸν γε πρὸς ἕκαστα ἄκρον δη-
 μιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ μόνον δεῖν πρὸς τὰ πολλὰ
 βλέπειν δυνατόν εἶναι, πρὸς δὲ τὸ ἐν ἐπείγεσθαι γινῶναι
 τε, καὶ γνόντα πρὸς ἐκείνο συντάξασθαι πάντα συνορῶντα; 10

ΚΛ. Ὅρθως.

ΑΘ. Ἄρ' οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἂν περὶ δτου- c
 οὖν ὁτῶοι γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἰδέαν ἐκ τῶν πολλῶν
 καὶ ἀνομοίων δυνατόν εἶναι βλέπειν;

ΚΛ. Ἴσως.

ΑΘ. Οὐκ ἴσως, ἀλλ' ὄντως, ὦ δαιμόνιε, ταύτης οὐκ
 ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων οὐδενί. 5

ΚΛ. Σοὶ πιστεύων, ὦ ξένε, συγχωρῶ δὴ, καὶ ταύτη
 πορευόμεθα λέγοντες.

965 a 1 ἀπεικασμένους ΑΟ || 3 συμβουλίας ΑΟ: ξυμ- (ξ s. v.) Ο⁴
 || 4 ὅλην om. ΑΟ suppl. i. m. Α³Ο³ || πότερον Α et (pr. p eras.
 Ο^c): πρό- Ο || 5 λέγομεν Α² (o ex ω) et (o s. v.) Ο⁴: -ομεν ΑΟ ||
 6 ὁμοίως Stallbaum || κεκτημένην Wilamowitz: -νους ΑΟ || διηκρι-
 βωμένως Estienne: -μένους ΑΟ || b 7 τόν om. ΑΟ suppl. s. v. Ο⁴
 || c 1 ἀκριβεστέρα σκέψις θέα (ex θεῖα?) τε (sine ἄν) ΑΟ: ἀκριβεστέραν
 σκέψιν θεατέαν i. m. Α³ et i. t. (v et an add., iv i. r.) a Ο³ γρ. ἀκρι-
 βεστέρα σκέψασθε ἄτε (sed ἄ. om.) i. m. Ο⁴ || c 4 ἴσως (οὔ Bury.

L'ATHÉNIEN. — Il faut donc, apparemment, contraindre
 10 les gardiens de notre divine constitution à voir, eux aussi,
 de façon précise, ce qu'il peut y avoir d'identique en ces
 d quatre excellences et qui, présent comme unité à la fois
 dans le courage, dans la tempérance, dans la justice et
 la prudence, est digne, selon nous, d'être appelé de l'u-
 nique nom de vertu¹. Tel est, amis, l'objet qu'il nous faut
 désormais, si nous le voulons, serrer fortement et ne plus
 5 lâcher avant d'avoir suffisamment défini la nature de ce
 but que doivent fixer nos regards², unité, ou tout, ou les
 deux à la fois, ou quoi que ce soit d'autre. Si elle nous
 échappe, espérons-nous être jamais suffisamment instruits
 de ce qui concerne la vertu, incapables que nous serons de
 e dire si elle est multiple ou quadruple ou une³? Non pas, du
 moins si nous nous fions à notre propre avis⁴, et nous ferons
 tout pour que, de façon ou d'autre, se réalise en notre cité
 une telle connaissance; si, au contraire, nous décidons de
 laisser tomber la question, eh bien! laissons tomber.

5 CLINIAS. — Rien de moins admissible, étranger, je
 l'affirme par le dieu qui te protège, que de laisser aller un
 tel sujet, alors que ta pensée nous semble parfaitement
 juste. Mais, alors, quel moyen trouver?

966 a L'ATHÉNIEN. — Ne parlons pas encore de moyen; mais

1. Sur l'unité des vertus cardinales ici énumérées, cf. *Lois*, I 630 e-631 a et la note (t. XI, 1^{re} partie, p. 10, n. 3).

2. Toujours le πρὸς ἑν βλέπειν; cf. 963 b. Le « serrer fortement » de d 4 (σφόδρα πιέσαντες) fait penser au σύνδεσμος qui unit entre elles les parties de la vertu (*Politique*, 310 a 4) et au δεσμός qui relie tous les phénomènes, lien, dès l'*Epinomis* (984 c 2, surtout 992 a 1), à la fois universel et immatériel comme il le sera dans la philosophie hellénistique; cf. *Timée*, 31 c 1-2.

3. Même crainte à l'égard de la sagesse dans l'*Epinomis* (974 b), où ἡ δὲ φωνὴ φεύγει (b 3) rappelle le τούτου διαφυγόντος ἡμᾶς de 965 d 7.

4. La correction de Schneider, οὔκουν pour l'οὔκοῦν des mss, donne toute sa valeur au γε qui suit ἐν et permet de conserver δέ après ἄλλως (avec A) au début de la proposition suivante; cf. *Études sur quelques particules de liaison chez Platon*, p. 152 et n. 1 (où O est donné à tort comme un témoin de δέ). Si l'on garde οὔκοῦν, il faut ou bien mettre δέ entre crochets droits, sans manuscrit à l'appui; ou plutôt lire avec O ἄλλως γέ πως.

ΑΘ. Ἀναγκαστέον ἄρ', ὥς ἔοικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας
πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ 10
πάντων τῶν τεττάρων ταῦτόν τι τυγχάνει, ὃ δὴ φαμεν ἔν τε d
ἀνδρείᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν φρονήσει ἐν
ῥῶν, ἀρετὴν ἐνὶ δικαίῳς ἀν' ὀνόματι προσαγορεύεσθαι. Τοῦτο,
ὦ φίλοι, εἰ μὲν βουλόμεθα, τὰ νῦν οἷόν περ σφόδρα πιέ-
σαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἂν ἱκανῶς εἴπωμεν τί ποτ' ἔστιν 5
εἰς ὃ βλέπτεον, εἴτε ὥς ἐν εἴτε ὥς ὅλον εἴτε ἀμφοτέρω
εἴτε ὅπως ποτὲ πέφυκεν· ἢ τούτου διαφυγόντος ἡμῶς,
οἰόμεθά ποτε ἡμῖν ἱκανῶς ἔξειν τὰ πρὸς ἀρετὴν, περὶ ἧς
οὔτ' εἰ πολλὰ ἔστ' οὔτ' εἰ τέτταρα οὐθ' ὥς ἐν δυνατοὶ φρά- θ
ζειν ἐσόμεθα; οὐκ οὐκ ἔάν γε ἡμῖν συμβούλοις πειθώμεθα,
ἄλλως δέ πως μηχανησόμεθα ἐν τῇ πόλει ἐγγεγονέναι τοῦθ'
ἡμῖν· εἰ δ' ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ ἔαν, ἔαν δὴ χρεῶν.

ΚΛ. Ἡκιστα, νῆ τὸν ξένιον, ὦ ξένε, θεόν, ἑατέον που 5
τὸ τοιοῦτον, ἐπεὶ δοκεῖς ἡμῖν ὀρθότατα λέγειν. Ἀλλὰ δὴ
πῶς τις τοῦτ' ἂν μηχανῶτο;

ΑΘ. Μῆπω τὸ πῶς ἂν μηχανησάμεθα λέγωμεν· εἰ δεῖ 966 a

c 10 τί ποτε ΑΟ et γρ. i. m. O⁴: ὅτι ποτε (ὅ s. v.) O⁴ ||
d 1 ἐν om. ΑΟ suppl. s. v. A³O³ || τε O cum A^c i. r. et iterat
(p. n.) i. m. A²: ἐν Α? || 2 ἐν ὧν O³ (v s. v.) et γρ. i. m. A³:
ἐν ὃ ΑΟ ἐνὸν ἄ. i. m. O⁴ || 3 ἂν ΑΟ: p. n. ἄ. i. m. O⁴ || 6 ὡς ante
ἐν om. ΑΟ suppl. s. v. A³ et e. v. O³ || ante ἀμφοτέρω add. ὡς
s. v. O³ (p. n. O⁴) || e 1 pr. οὔτ' εἰ ἐν ἄλλῳ i. m. A³ et γρ. i. m.
O³ cum (εἰ s. v.) O⁴: οὔτε ΑΟ || ἔστ' (σ add.) A³ et (τ s. v.) O⁴
cum γρ. i. m. O³: ἐτ' Α (ut vid.) et O || alt. εἰ i. r. Α || οὔθ'
ὡς O⁴ (θ' ex τ') cum γρ. i. m. O³ et (ἐν ἄλλῳ) A³: οὕτως ΑΟ et
ἄ. s. v. O⁴ || 2 οὐκ οὐκ Schneider: οὐκοῦν ΑΟ || ἡμῖν A³ (iv s. v.) et
(iv i. r.) O³: ἡμεῖς ΑΟ || 3 ἄλλως δέ πως Α: ἄλλωσγέπως O ἀμω-
σγέπως i. m. A³ ἄμως γέ πως (μ i. r.) O³ || 4 ἔαν, ἔαν δὴ Baier:
ἐάν ορηι (oi. r.) Α ἐάν ὀρη O ἐάν δρη (δρη i. m.) A² (ἐάν) δὴ i. m.
A³O³ ἐάν fec. (ὀρη p. n.) O⁴ ἐάν γρη Schneider ἐάν, δρᾶν Her-
mann ἐάν, ὀρᾶν δὴ Burnet || 5 ἡκιστα Cliniae tribuit O³ et i. m.
A³O⁴: Atheniensi continuat ΑΟ || ἡκιστα νῆ ἄ. i. m. O⁴:
ἡκιστ' ἂν ἡ Α et (ut vid.) O ἡκιστ' ἂν* O³ ἡκιστ' ἂν i. m. A³ ||
ξένιον O³ (ιον i. r.) et (i. m.) A³O⁴: ξένον Α et (ut vid.) O ||
7 μηχανῶτο ΑΟ: μηχανήσαιο i. m. A³O³.

une telle connaissance s'impose-t-elle ou non, voilà ce qu'avant tout nous devons assurer d'un commun accord.

CLINIAS. — Nous le devons certainement, si possible.

- 5 L'ATHÉNIEN. — Eh quoi ! au sujet du beau et du bien sommes-nous du même avis ? De chacun d'eux nos gardiens doivent-ils connaître seulement qu'il est multiple, ou bien aussi qu'il est un, et comment ?

CLINIAS. — Il leur est bien nécessaire, semble-t-il, de savoir aussi comment il est un.

- b L'ATHÉNIEN. — Et alors, qu'ils le sachent, mais sans être capables d'en donner la démonstration raisonnée ?

CLINIAS. — Comment l'admettre ? Mentalité d'esclave serait l'état d'esprit dont tu parles.

- 5 L'ATHÉNIEN. — Eh bien, de toutes réalités qui ont valeur devons-nous dire pareillement que, pour être un jour de vrais gardiens des lois, il en faudra sincèrement connaître la véritable nature, la pouvoir expliquer par le raisonnement et la suivre fidèlement dans les actes de la conduite, jugeant chacun bon ou mauvais suivant qu'il est tel par nature ?

CLINIAS. — Sans aucun doute.

- | | | |
|---|---|--|
| c | <p><i>La science
théologique.
Âme et intellect.</i></p> | <p>L'ATHÉNIEN. — L'une des plus belles connaissances n'est-elle pas celle qui concerne les dieux, celle que nous nous sommes précisément appliqués à établir touchant leur existence et l'ampleur manifeste de leur pouvoir, science qu'il faut posséder dans la mesure où l'homme en est capable, pardonnant à la plupart des</p> <p>5 habitants de la cité de s'en tenir à fidèlement observer ce que leur en disent les lois, mais, pour ceux qu'on destina au rôle de gardiens, refusant d'y admettre quiconque ne s'est pas approprié, à force de travail, toutes les preuves possibles en ce qui concerne les dieux ? Et ce refus d'admission signifie qu'on ne choisira jamais comme gardien</p> <p>d des lois celui qui ne serait pas à la fois divin et laborieusement instruit des choses divines, pas plus qu'on ne le laissera placer parmi les élus aux prix de vertu¹ ?</p> |
|---|---|--|

1. De ces « prix de vertu », rapprocher 964 b 4 ; cf. la note.

δὲ ἢ μή, πρῶτον βεβαιωσώμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αὐτούς.

ΚΛ. Ἀλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ δυνατόν.

ΑΘ. Τί δέ δῃ; περὶ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ταῦτόν τοιτο 5
διανοοῦμεθα; ὥς πόλλ' ἔστιν μόνον ἕκαστον τούτων τοῦς
φύλακας ἡμῖν γνωστέον, ἢ καὶ ὅπως ἔν τε καὶ ὅπη;

ΚΛ. Σχεδὸν ἔοικ' ἐξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως ἔν δια-
νοεῖσθαι.

ΑΘ. Τί δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἔνδειξιν τῷ λόγῳ ἀδυ- b
νατεῖν ἐνδείκνυσθαι;

ΚΛ. Καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.

ΑΘ. Τί δέ; περὶ πάντων τῶν σπουδαίων ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς
λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντως φύλακας ἐσομένους τῶν νόμων 5
ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν, καὶ λόγῳ τε
ἱκανοὺς ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν,
κρίνοντας τὰ τε καλῶς γινόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;

ΚΛ. Πῶς γὰρ οὗ;

ΑΘ. Μὲν οὖν οὐχ ἔν τῶν καλλίστων ἔστιν τὸ περὶ τοὺς c
θεοὺς, ἦ δὲ σπουδῇ διεπερανάμεθα, ὥς εἰσὶν τε καὶ ὅσης
φαίνονται κύριοι δυνάμεως, εἰδέναι τε εἰς ὅσον δυνατόν
ἔστιν ταῦτ' ἀνθρώπον γιγνώσκειν, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις
τῶν κατὰ πόλιν συγγιγνώσκειν τῇ φήμῃ μόνον τῶν νόμων 5
συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπι-
τρέπειν, ὅς ἂν μὴ διαπονήσῃται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν
τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέ-
ποτε τῶν νομοφυλάκων αἰρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ δια- d

966 a 5 δέ: δαὶ Α^c (αἰ i. r.) et O || ταῦτόν τοῦτο ΑΘ: ταῦτό
τούτῳ Ο⁴ (ν p. n. et ω comp. supra ult. o, sed p. n.) || 6 διανοοῦ-
μεθα ΑΘ et (ου s. v.) Ο⁴: -νοώμεθα Ο⁴ (ω ex ου) || μόνον ὃν ἕκαστον
ἀ. i. m. Ο⁴ || b 4 δέ: δαὶ Α^c (αἰ i. r.) et O || αὐτὸς Burnet: αὐτός
ΑΘ et Ο⁴ ὁ αὐτός (ὁ e. v. sed p. n.) Ο³ || c 8 οὐσῶν περὶ: οὐσίαν
πέρη Bury || μὴ Ο⁴ (ν p. n.): μὴν ΑΘ et forte Ο⁴ (expunctione
postea erasa).

CLINIAS. — Il est assurément juste, comme tu le dis, que le paresseux ou l'impuissant en pareille matière soit
 5 tenu loin de telles récompenses.

L'ATHÉNIEN. — Nous savons donc qu'il y a deux preuves, précédemment exposées par nous, qui conduisent à la croyance aux dieux?

CLINIAS. — Lesquelles?

L'ATHÉNIEN. — L'une, c'est ce que nous avons dit de
 e l'âme : qu'elle précède de loin, en âge et en divinité, tous les êtres à qui le mouvement, une fois né, a procuré leur flux incessant d'existence. La seconde est la translation si ordonnée des astres, et de tous les autres corps que gouverne l'Intellect, organisateur de l'univers¹. Pour peu qu'il
 5 l'observe autrement que d'un regard superficiel et inexercé, jamais homme ne fut assez nativement privé du sens du divin pour ne pas éprouver le contraire de ce qu'en augure
 967 a la foule. Elle s'imagine, en effet, que ceux qui pratiquent de telles recherches, l'astronomie et autres techniques rigoureuses les rendent athées, en leur révélant, pense-t-elle², que toutes choses arrivent par nécessité et non par les
 5 desseins d'une volonté assidue à la réalisation du bien.

CLINIAS. — Et qu'en est-il, en fait?

L'ATHÉNIEN. — Il en est, maintenant, je l'ai dit³, tout autrement qu'au temps où les penseurs concevaient les astres comme des corps sans âmes. Même alors, cependant,
 b ces astres suscitaient l'étonnement, et tous ceux qui les étudiaient de façon rigoureuse soupçonnaient la vérité aujourd'hui reconnue, que, dépourvus d'âme, ils n'eussent jamais obéi avec tant de précision à de si merveilleux calculs, puisqu'il leur eût manqué l'intellect; aussi quel-
 5 ques-uns osèrent-ils se risquer dès ce moment à affirmer ce que nous venons de dire, et proclamèrent que l'intellect était le véritable organisateur de tout l'ordre existant dans l'univers. Mais ceux-là mêmes, à leur tour, ne surent pas voir la nature de l'âme, qui la fait antérieure aux corps, et,

1. Résumé de la démonstration du l. X; cf. *Epinomis*, 991 d.

2. La conjecture d'Apelt (οἶονται pour l'οἶόν τε des mss) reprend, en sens inverse, celle du *Monacensis* 237 à *République*, III, 387 c 2: οἶόν τε pour οἶεται.

3. La récurrence porte sur τοῦναντίον (966 e 6); cf. 967 d 1.

πεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἔγκριτον γίνεσθαι;

ΚΛ. Δίκαιον γοῦν, ὥς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω τῶν καλῶν. 5

ΑΘ. Ἄρα οὖν ἴσμεν ὅτι δὴ ἐστὸν τῷ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν, ὅσα διήλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν;

ΚΛ. Ποῖα;

ΑΘ. Ἐν μὲν δὲ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὥς πρεσβύ-
τατόν τε καὶ θειότατόν ἐστιν πάντων ὧν κίνησις γένεσιν θ
παραλαβοῦσα ἀέναν οὐσίαν ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν
φορὰν, ὥς ἔχει τάξεως, ἄστρων τε καὶ ὅσων ἄλλων ἐγκρα-
τὴς νοῦς ἐστιν τὸ πᾶν διακεκοσμηκῶς. Ὅ γάρ ἰδὼν ταῦτα
μὴ φαύλως μηδ' ἰδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος ἀνθρώπων 5
ποτέ πέφυκεν, ὃς οὐ τοῦναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώ-
μενον ὑπὸ τῶν πολλῶν. Οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ 967 a
τοιαῦτα μεταχειρισάμενους ἀστρονομίᾳ τε καὶ ταῖς μετὰ
ταύτης ἀναγκαίαις ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίνεσθαι,
καθεωρακότας ὥς οἶονται γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ'
ἄλλ' οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων. 5

ΚΛ. Τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἂν εἴη;

ΑΘ. Πᾶν, ὅπερ εἶπον, τοῦναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε
ἄψυχα αὐτὰ οἱ διανοοῦμενοι διανοοῦντο. Θαύματα μὲν οὖν
καὶ τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά, καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως b
δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αὐτῶν ἥπτοντο, ὅπως
μήποτ' ἂν ἄψυχα ὄντα οὕτως εἰς ἀκριβειαν θαυμαστοῖς
λογισμοῖς ἂν ἐχρήτο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλ-
μων τοῦτό γε αὐτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὥς 5
νοῦς εἴη ὁ διακεκοσμηκῶς πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν. Οἱ δὲ
αὐτοὶ πάλιν ἀμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως ὅτι πρεσβύτερον

d 2 ἔγκριτον O et (γ i. r. ex v) A^c: ἐγκρίτων Hermann || 5
ἀποκρίνεσθαι A³ (ε s. v.) et O³ (ε i. r.): -αεθαι AO et (α s. v.) O⁴
|| 6 ἐστὸν A et (ὁ ex ι) O^c: ἐστὶν O || θ 3 post ἐγκρατὴς eras. in A
(cum uno signo) || 967 a 3 ἀναγκαίαις AO: -οις (οις s. v.) O⁴
|| 4 οἶονται Apelt: οἶόν τε AO || 6 ἔχον A (sed ο i. r.) et O.

- la concevant, au contraire, comme plus jeune, ils jetèrent
 c bas, pour ainsi dire, l'univers et se renversèrent plus encore
 eux-mêmes. Ce qu'ils avaient, en effet, devant les yeux, ces
 êtres qu'emportait la translation céleste, leur apparurent
 tous pleins de pierres et de terre et de force autres corps
 inanimés qui fournissent ses causes à l'ordre universel¹.
 5 Ainsi naquirent les multiples accusations d'athéisme et
 les mécontentements qu'ils s'attirèrent alors, sans compter
 les injures auxquelles en vinrent à leur égard les poètes,
 comparant les philosophes aux chiennes qui aboient à la
 d lune², et multipliant les insanités de ce genre. Or, en fait,
 nous l'avons dit, c'est tout le contraire qui est vrai.

CLINIAS. — Comment?

- L'ATHÉNIEN. — Il est impossible que s'établisse, en aucun
 5 mortel, un ferme respect des dieux, s'il n'a saisi les deux
 vérités que nous venons d'énoncer, à savoir, que l'âme est
 la plus ancienne de toutes les choses engendrées, et qu'elle
 ne peut mourir, mais commande à tous les corps; et s'il
 n'a, d'autre part, admis l'existence, dans les astres, de
 e l'intellect, conducteur des êtres, après s'être assimilé les
 sciences préalablement nécessaires³; s'il n'a observé la
 parenté qui lie à ces sciences la science musicale, pour
 l'appliquer harmonieusement aux activités et aux lois
 de la conduite; enfin, si, de tout ce qui a une raison, il
 968 a n'est capable de donner la raison. Quiconque est incapable
 d'ajouter, aux vertus populaires, de telles intuitions, ne
 deviendra jamais, l'on peut dire, un magistrat idoine pour
 toute la cité, et ne pourra qu'être au service d'autres, qui
 occuperont cette magistrature. Il faut donc voir mainte-

1. Cf. X 886 d-e, 888 b sq.; et, à propos d'Anaxagore, *Phédon*, 98 b-c. Sur la critique d'Anaxagore, qui chez Platon n'exclut jamais l'éloge, voir A. Diès in « Autour d'Aristote » (= *Recueil...* A. Mansion, Louvain, 1955), p. 62-63.

2. Cf. la « chienne glapissante » de *Rép.*, X 607 b 7.

3. La conjecture ἡγεμόνα pour l'εἰρημέων d'AO trouve un soutien dans *Epin.*, 986 c 6-7, où le Soleil guide ses satellites en vertu de la prééminence de son intellect. Les « sciences préalablement nécessaires » ont été décrites au l. VII de la *République*; cf. *Epin.*, 990 c-991 b. Comme la musique en fait partie, H. Cherniss (*Gnomon*, 1953, p. 377, n. 1) entend par μουσαν (e 2) la philosophie.

εἴη σωμάτων, διανοηθέντες δὲ ὡς νεώτερον, ἅπανθ' ὡς
εἰπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἑαυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον· c
τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν ὁμμάτων πάντα αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ'
οὐρανὸν φερόμενα, μεστὰ εἶναι λίθων καὶ γῆς καὶ πολλῶν
ἄλλων ἀψύχων σωμάτων διανεμόντων τὰς αἰτίας παντὸς
τοῦ κόσμου. Ταυτ' ἦν τὰ τότε ἐξεργασμένα πολλὰς ἀθεό- 5
τητας καὶ δυσχερείας τῶν τοιούτων ἅπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ
λοιδορήσεις γε ἐπήλθον ποιηταῖς, τοὺς φιλοσοφούντας
κυσὶ ματαίαις ἀπεικάζοντας χρωμέναισιν ὕλακαῖς, ἄλλα
τε αὖ ἀνόητ' εἰπεῖν· νῦν δέ, ὕπερ εἴρηται, πᾶν τοῦναντίον d
ἔχει.

ΚΛ. Πῶς;

ΑΘ. Οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως θεοσεβῆ θνητῶν
ἀνθρώπων οὐδένα, δς ἂν μὴ τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν δύο 5
λάβῃ, ψυχὴ τε ὡς ἔστιν πρεσβύτατον ἀπάντων ὅσα γονῆς
μετείληφεν, ἀθάνατόν τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων πάντων,
ἐπὶ δὲ τούτοις δὴ, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τόν τε
ἡγεμόνα ἐν τοῖς ἄστροις νοῦν τῶν ὄντων τὰ τε πρὸ τούτων e
ἀναγκαῖα μαθήματα λάβῃ, τὰ τε κατὰ τὴν μοῖσαν τούτοις
τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσεται πρὸς τὰ τῶν
ἡθῶν ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοττόντως, ὅσα τε
λόγον ἔχει, τούτων δυνατὸς ἢ δοῦναι τὸν λόγον· ὁ δὲ μὴ 968 a
ταυθ' οἷός τ' ὢν πρὸς ταῖς δημοσίαις ἀρεταῖς κεκτῆσθαι
σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἂν ποτε γένοιτο ἱκανὸς ὅλης πόλεως,
ὕπηρέτης δ' ἂν ἄλλοις ἄρχουσιν. Ὅρᾶν δὴ χρεῶν νῦν, ὧ

c 1 ἔπος (ος i. r., et deinde eras., cum uno signo, in A) || 2 τὸ ΑΘ :
τὰ Π i. m. O⁴ || δὴ Α Π i. m. O⁴ : om. O || πρὸ τῶν A³ (ὁ et ὦ s. v.)
et O³ (ὁ τῷ i. r.) : πρωτον Α πρωτον O || 5 ἐξεργασμένα ΑΟ : ἐξεργα-
σάμενα γρ. i. m. A³O³ || 7 λοιδορήσεις iterat i. m. A² || γε (γ s. v.)
A³O³ : τε ΑΟ || 8 ἄλλα τε αὖ γρ. i. m. O⁴ (αὖ add.) : ἄλλα τα Α
ἀλλὰ ταῦτα A^c (ταῦ s. v.) et O ἄλλά τε O⁴ et γρ. i. m. A³O³ || 8 τόν τε
ἡγεμόνα scripsi : τόν τε i. m. O⁴ (τὸ εἰρημένον ἐν ἄλλοις ὠδέλυσται)
τόν τε εἰρημένον ΑΟ τόν τε ἡγῆμένον Bury || e 2 λάβῃ secl. Stall-
baum || 968 a 1 ὁ δὲ μὴ O³ (δ i. r. trium litter.) et i. m. A³ cum
ἀ. i. m. O⁴ : ὅσα τε μὴ ΑΟ et add. post λόγον i. m. O⁴.

- 5 nant, Clinias et Mégillos, si, à toutes les lois que nous avons ci-devant exposées, nous ajouterons encore celle-ci, que sera légalement établi comme gardien, pour le salut de la cité, le conseil nocturne des magistrats, et qu'il aura part dans toute l'œuvre d'éducation dont nous avons
b parlé. Ou bien, que ferons-nous d'autre?

CLINIAS. — Mais, très cher, comment ne pas ajouter cette loi, pour peu et de quelque façon que nous en soyons capables?

- Vers la création
du conseil
nocturne.*
5 L'ATHÉNIEN. — C'est donc la tâche que, tous à l'envi, nous devons promouvoir. Je l'entreprendrais moi-même de bon cœur avec vous, encore que je trouverai peut-être, outre le mien, d'autres concours, parce qu'en la matière je suis riche d'expérience et d'étude.

- CLINIAS. — Eh bien ! étranger, c'est, avant tout, dans
10 cette voie qu'il nous faut poursuivre, et Dieu même, évidemment, nous y guide. Mais quelle serait pour nous
c la bonne manière d'agir, voilà maintenant ce qu'il nous faut découvrir et expliquer.

- L'ATHÉNIEN. — Établir des lois à propos de ce conseil, ô Mégillos et Clinias, cela n'est pas encore possible ; il faut d'abord qu'il soit organisé. Alors seulement nous fixerons
5 par une loi quelle autorité doivent avoir ses membres. Mais, dès maintenant, préparer cette organisation exigera, si nous voulons qu'elle réussisse, un enseignement mutuel au cours de fréquents entretiens.

CLINIAS. — Quel enseignement ? Comment encore devons-nous entendre ce que tu viens de dire ?

- L'ATHÉNIEN. — La première chose à faire serait la liste
d de tous ceux qui seraient aptes à la condition de gardiens par leur âge, par leur puissance d'acquisition scientifique, par leur caractère et leurs habitudes morales. Après cela, quelles sciences doivent-ils apprendre, il n'est facile ni de le découvrir nous-mêmes ni de nous le faire enseigner par qui l'aurait trouvé. D'ailleurs¹, à quelles époques commen-

1. Cf. *Epin.*, 973 b 1, 974 c 1-2.

Κλεινία καὶ Μέγιλλε, ἤδη πρὸς τοῖς εἰρημένοις νόμοις 5
 ἀπασιν ὅσους διεληλύθαμεν εἰ καὶ τοῦτον προσοίσομεν, ὥς
 φυλακὴν ἐσόμενον κατὰ νόμον χάριν σωτηρίας τὸν τῶν
 ἀρχόντων νυκτερινὸν σύλλογον, παιδείας ὁπόσης διεληλύ-
 θαμεν κοινωνὸν γενόμενον· ἢ πῶς ποιῶμεν; b

ΚΛ. Ἄλλ', ὦ λῶστε, πῶς οὐ προσοίσομεν, ἂν πῃ καὶ
 κατὰ βραχὺ δυνηθῶμεν;

ΑΘ. Καὶ μὴν πρός γε τὸ τοιοῦτον ἀμιλληθῶμεν πάντες.
 Συλλήπτωρ γὰρ τούτου γε ὑμῖν καὶ ἐγὼ γιγνοίμην ἂν προ- 5
 θύμως — πρὸς δ' ἔμοι καὶ ἑτέρους ἴσως εὐρήσω — διὰ τὴν
 περὶ τὰ τοιαυτ' ἐμπειρίαν τε καὶ σκέψιν γεγонуῖάν μοι καὶ
 μάλα συχνήν.

ΚΛ. Ἄλλ', ὦ Ξένε, παντὸς μὲν μᾶλλον ταύτῃ πορευτέον
 ἥπερ καὶ ὁ θεὸς ἡμᾶς σχεδὸν ἄγει· τίς δὲ ὁ τρόπος ἡμῖν 10
 γιγνόμενος ὀρθῶς γίγνοιτ' ἂν, τοῦτο δὴ τὰ νῦν λέγωμέν τε c
 καὶ ἐρευνῶμεν.

ΑΘ. Οὐκέτι νόμους, ὦ Μέγιλλε καὶ Κλεινία, περὶ τῶν
 τοιούτων δυνατὸν ἔστιν νομοθετεῖν, πρὶν ἂν κοσμηθῇ —
 τότε δὲ κυρίους ὦν αὐτοὺς δεῖ γίνεσθαι νομοθετεῖν — 5
 ἀλλὰ ἤδη τὸ τὰ τοιαυτα κατασκευάζον διδασχὴ μετὰ συνου-
 σίας πολλῆς γίγνοιτ' ἂν, εἰ γίγνοιτο ὀρθῶς.

ΚΛ. Πῶς; τί τοῦτο εἰρησθαι φῶμεν αὖ;

ΑΘ. Πρῶτον μὲν δήπου καταλεκτέος ἂν εἴη κατάλογος
 τῶν ὅσοι ἐπιτήδειοι, πρὸς τὴν τῆς φυλακῆς φύσιν ἂν εἶεν d
 ἡλικίαις τε καὶ μαθημάτων δυνάμεσιν καὶ τρόπων ἥθεσιν
 καὶ ἔθεσιν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἃ δεῖ μανθάνειν οὔτε εὐρεῖν
 ῥάδιον οὔτε ἡδύρηκότος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. Πρὸς

b 1 ποιῶμεν ΑΟ: -οῦμεν i. m. a et (οῦ s. v.) Ο⁴ || 2 ἀλλ' ὦ
 λῶστε Ο² (pr. ω ex ο) et i. m. Α²: ἀλλ' ὅλως τε ΑΟ || c 1 ὀρθῶς
 om. Ο suppl. i. m. Ο³ || τοῦτο ΑΟ: τουτὶ (i s. v.) Ο⁴ || λέγωμέν
 (ω ex ο) a Ο⁴: -ομέν ΑΟ et (ο s. v.) Ο⁴ cum τὰ ἀντίγρ. i. m.
 || 5 νομοθετεῖν ΑΟ: -θετητέον i. m. Ο³ || 6 τὰ om. Ο suppl. s. v.
 Ο³ || 9 καταλεκτέος ΑΟ et (λ s. v.) Ο⁴: -δεκτέος Α³ (δ s. v.) et
 Ο³ (δ i. r.) || εἴη (η add.) Α³: εἰ Α et (sine spiritu) Ο.

5 ccr, à quelles époques achever chacune de ces études, exposer cela par écrit serait vain; car ceux-mêmes qui apprendront ne pourraient savoir clairement qu'ils
 e apprennent en temps voulu avant que chacun d'eux ne se soit approprié, au-dedans de son âme, la science de l'objet en question. Aussi, déclarer tout cela informulable serait mal dire, mais déclarer qu'on ne peut le formuler à l'avance serait juste, parce que le formuler à l'avance n'éclairerait
 5 en rien la question¹.

CLINIAS. — S'il en est ainsi, que devons-nous donc faire, étranger?

L'ATHÉNIEN. — Il semble, mes amis, que ce soit pour nous, comme on dit, une chance à tenter, et, si nous sommes disposés à risquer le sort de toute notre cité en jetant, sui-
 10 vant la formule, trois fois six ou trois fois un², faisons-le; je
 969 a partagerai le risque avec vous en déclarant et expliquant ce que je pense de l'instruction et de l'éducation encore une fois mise en question par ce débat. Le risque ne serait assurément ni petit ni comparable à d'autres. C'est à toi,
 5 Clinias, que je demanderai de t'en charger. Car cette cité des Magnètes, ou de quelque autre nom que Dieu la fasse héritière, tu cueilleras grande gloire³ si tu l'organises droitement, ou, tout au moins, tu n'échapperas sûrement pas au renom d'être plus courageux que tous ceux qui vien-
 b dront après toi. Si nous parvenons à former ce divin conseil, chers compagnons, il nous faut lui confier la cité. A peu près aucun des législateurs actuels n'a d'objections là-contre; ce sera plutôt réaliser de fait ce que, il y a peu de
 5 temps, notre discours traitait encore comme un rêve, quand nous faisions s'allier, dans une sorte d'image composite⁴,

1. On notera le jeu de mots ἀπρόρητα-ἀπόρητα (expression des mystères, ici conjecture certaine de Ast pour ἀπρόρητα, repris du précédent par erreur), et l'analogie du passage avec *Phèdre*, 276 e, et surtout *Lettre VII*, 341 c et 344 c. L'ἐντός τῆς ψυχῆς d'e 2 insiste, comme *Rép.*, III 401 d 5, sur l'intériorité nécessaire à une vraie formation; cf. *Pindare et Platon*, p. 156.

2. Proverbe: aux dés, trois fois six indiquait la victoire, trois fois un la défaite.

3. Formule homérique; cf. *Iliade*, 22, 207: κῦδος ἔποιτο.

4. Cf. VI 746 a 7 (rêve) et XII 961 d (« image composite »).

τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν 5
 ἕκαστα, μάταιον ταυτ' ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γὰρ
 αὐτοῖς τοῖς μανθάνουσι δῆλα γίγνοιτ' ἂν ὅτι πρὸς καιρὸν θ
 μανθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἑκάστῳ που μαθήματος
 ἐπιστήμην γεγονέναι. Οὕτω δὴ πάντα τὰ περὶ ταυτα
 ἀπόρρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἂν ὀρθῶς λέγοιτο, ἀπόρρητα
 δὲ διὰ τὸ μὴδὲν προρρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων. 5

ΚΛ. Τί οὖν δὴ ποιητέον ἐχόντων τούτων οὕτως, ὦ
 ξέने;

ΑΘ. Τὸ λεγόμενον, ὦ φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ἔοικεν
 ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἴπερ κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας
 ἐθέλομεν συμπάσης, ἥ τρίς ἑξ, φασίν, ἥ τρεῖς κύβους 10
 βάλλοντες. ταυτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ 969 a
 φράζειν τε καὶ ἐξηγεῖσθαι τὰ γε δεδογμένα ἔμοι περὶ τῆς
 παιδείας τε καὶ τροφῆς τῆς νῦν αὖτε κεινημένης τοῖς
 λόγοις· τὸ μέντοι κινδύνευμα οὐ σμικρὸν οὐδ' ἑτέροις τισιν
 προσφερές ἂν εἴη. Σοὶ δὴ τοῦτό γε, ὦ Κλεινία, μέλειν 5
 παρακελεύομαι· σὺ γὰρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἥ ᾧ ἂν θεὸς
 ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἄρῃ μέγιστον κατασκευάσας
 αὐτὴν ὀρθῶς, ἥ τό γε ἀνδρειότατος εἶναι δοκεῖν τῶν
 ὑστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. Ἐάν γε μὴν b
 οὗτος ἡμῖν ὁ θεὸς γένηται σύλλογος, ὦ φίλοι ἑταῖροι,
 παραδοτέον τούτῳ τὴν πόλιν, ἀμφισβήτησίς τε οὐκ οὐδε-
 μία οὐδενὶ τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὥς ἔπος εἰπεῖν νομοθετῶν,
 ὄντως δὲ ἔσται σχεδὸν ὕπαρ ἀποτετελεσμένον οὐ σμικρῷ 5
 πρόσθεν δυνείρατος ὧς τῷ λόγῳ ἐφηψάμεθα, κεφαλῆς νοῦ

d 6 ἕκαστα AO: -ον (ον s. v. sed p. n.) O⁴ || μά * ταιον A ||
 θ 2 που AO: τοῦ O⁴ (τ s. v.) et Π i. m. O⁴ του Stallbaum
 || 3 τὰ περὶ p. n. A²O³ || 4 λεχθέντα AO: ἐλεγχ- γρ. i. m. A³O³
 || ἀπόρρητα Ast: ἀπορρ- || 10 ἥ τρίς (τρεῖς A sed i s. v. A²) ἑξ
 φασίν A et i. m. O³: om. O || 969 a 1 βάλλοντες AO: -ας (α s. v.)
 A³O³ || ταῦτα A: πάντα O || 7 ποιήσῃ a (ῃ i. r.) et O⁴ (ῃ s. v.):
 -ει AO || ἄρῃ a (ῃ i. r.) et O⁴ (ῃ s. v.): ἀρεῖ AO || 8 δοκεῖν AO:
 δοῖται (ξαι s. v.) A³O³ sed p. n. O⁴ || b 2 οὗτος: τοιοῦτος γρ. i. m. O³
 || 6 νοῦ τε A³ (νοῦ i. m.). et O³ (v add.): οὔτε AO.

la tête et l'intellect. Ce le sera si, vraiment, notre chance veut que ces hommes soient scrupuleusement choisis, convenablement instruits, et, cette instruction reçue, c postés dans l'acropole du pays, devenant ainsi des gardiens tels, quant à leur puissance de salut, que nous n'en avons jamais vu dans notre vie précédente.

5 MÉGILLOS. — Mon cher Clinias, après tout ce qui vient de nous être dit, ou bien il faut renoncer à fonder notre cité, ou bien ne pas laisser aller cet étranger, mais, par nos prières et tous autres moyens, obtenir qu'il participe à cette fondation de cité.

d CLINIAS. — Ce que tu declares là est pure vérité, Mégillos : je ferai comme tu dis, mais il faut que tu m'aides.

MÉGILLOS. — Je t'aiderai.

τε κοινωνίας εἰκόνα τινά πως συμμειζαντες, ἐὰν ἄρα ἡμῖν
οἷ τε ἄνδρες ἀκριβῶς ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσί τε προσηκόν-
τως, παιδευθέντες τε ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοική- c
σαντες. φύλακες ἀποτελεσθῶσιν οἷους ἡμεῖς οὐκ εἶδομεν
ἐν τῇ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας γενομένους.

ΜΕ. ὦ φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάν-
των ἢ τὴν πόλιν ἑατέον τῆς κατοικίσεως ἢ τὸν ξένον 5
τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχαναῖς πάσαις
κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.

ΚΛ. Ἀληθέστατα λέγεις, ὦ Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω d
ταῦθ' οὕτως καὶ <σὺ> συλλάμβανε.

ΜΕ. Συλλήψομαι.

b 8 ἐκλεχθῶσι γρ. i. m. O³: συμμειζῶσι A et re vera O ||
c 5, 7 κατοικίσεως, κατοίκισιν Estienne: -κήσεως, -οίκησιν || 6 ἀφετέον:
v i. r. in A || d 1 ἐγὼ AO: ἐγὼ τε (τε s. v.) A³O³ || 2 σὺ add. Ast.

EPINOMIS

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

ÉDOUARD DES PLACES, S. J.

Professeur à l'Institut biblique pontifical.

NOTICE

I

TITRE ET SUJET DU DIALOGUE

L'*Epinomis*, ainsi que le titre l'indique, se présente comme un « appendice aux *Lois* ¹ ». Il les continue, en effet, et s'y rattache par le style aussi bien que par les idées. Si son étendue, vingt pages d'Estienne, est légèrement inférieure à celle d'un livre des *Lois* et le rapprocherait plutôt du *Lysis* (21 pages), ou de l'*Hippias Majeur*, du *Charmide* et du *Lachès* (24), les manuscrits, comme les tétralogies de Dercyllidès et de Thrasyllé, le mettent tous à la suite du grand dialogue; ils l'intitulent parfois Νόμων ιγ', « XIII^e livre des *Lois* »; ainsi faisait déjà, au 1^{er} siècle de notre ère, le mathématicien Nicomaque de Gérase ².

Le sous-titre *le Philosophe*, qui figure dans les manuscrits A et O, apparaît chez Nicomaque ³ et dans la liste

1. La forme « familière » ἐπινόμιον se trouve dans les *Prolegomena in Platonis philosophiam* (chap. 25 et 26) et l'emporte chez Théon (7, 9; 84, 8; 178, 1 Hiller) sur la forme Ἐπινομίς (2, 15 H.), qu'emploient tous les autres témoins de la tradition indirecte. Cf. O. Immisch, *Philologische Studien zu Plato*, II, Leipzig, 1903, p. 90, n. 1.

2. *Introductio arithmetica*, I 3, 5 (éd. Hoche, Leipzig, 1866, p. 7, l. 9); *Excerpta* (des *Harmoniques*), 10 (éd. Jan, *Musici Scriptores Graeci*, Leipzig, 1895, p. 282, l. 18). Cf. Suidas, s. v. φιλόσοφος.

3. *Intr. arithm.*, l. c.

de Thrasyllé, reproduite par Diogène Laërce. Là, l'*Epinomis* porte un second sous-titre, *le Conseil nocturne* (νυκτερινὸς σύλλογος); il y est également rattaché au genre « politique ¹ ». Ces deux dernières indications sont objectives: l'*Epinomis* (992 d) parle du « conseil nocturne » dont traite la fin des *Lois*; il est un dialogue « politique » au même titre que les *Lois*; mais si la classification de Thrasyllé avait admis un « caractère protreptique », c'est de ce dernier genre que relèverait plutôt l'*Epinomis*, comme deux des premiers ouvrages d'Aristote, le *Protreptique* et le *De philosophia*. Quant au sous-titre *le Philosophe*, il est né du désir de compléter la tétralogie, conçue et annoncée par Platon lui-même, dont faisaient partie le *Théétète*, le *Sophiste* et le *Politique* ²; il convient du reste assez bien à notre dialogue.

L'*Epinomis*, en effet, cherche à identifier la vraie sagesse. On peut y distinguer deux grandes sections. La première passe en revue les différentes sortes de « sagesse », pour ne retenir que la science des nombres (973 a 1-979 e 6). La seconde reprend l'enquête sur un plan supérieur, celui de la théogonie, et montre que la contemplation des dieux sidéraux assure à l'homme, tout ensemble, la sagesse et le bonheur (980 a 1-992 d 9). L'« intermède dialogué » qui occupe la fin de la première partie et le début de la seconde (979 d 7-980 c 6) ne va pas sans gaucherie ³; il forme néanmoins une transition assez nette.

Revenons sur le contenu des deux sections ⁴.

Le Crétois Clinias, le Lacédémonien Mégillos et l'étranger d'Athènes se réunissent à nouveau pour compléter les *Lois* par une définition de la sagesse (973 a 1-b 5).

1. Diogène Laërce, III 58-61; cf. O. Immisch, *l. c.*, p. 90; H. Alline, *Histoire du texte de Platon*, Paris, 1915, p. 124 et n. 4.

2. H. Alline, *op. cit.*, p. 114.

3. W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 352.

4. Voir les résumés d'A.-Ed. Chaignet, *La Vie et les écrits de Platon*, Paris, 1871, p. 447-450; A. E. Taylor, *Plato, The man and his work*², Londres, 1927, p. 498-501; P. Shorey, *What Plato said*, Chicago, 1933, p. 408-411; A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, Paris, 1949, p. 198-202.

Après ce préambule, placé dans la bouche de Clinias, l'Athénien se livre à des considérations pessimistes sur la misère humaine : le bonheur ne cesse de se dérober, et de même la sagesse (973 b 6-974 d 2). Puis il dénombre les sciences qui ne font pas des sages. Certaines ont beau être de première nécessité, elles passent pour inférieures : telles toutes celles qui regardent la nourriture, le logement, le vêtement. De même la chasse, la divination, les arts d'imitation, la stratégie, la médecine, la navigation, la chicane ; rien de tout cela ne constitue la sagesse, pas plus que la facilité à apprendre ou la mémoire (974 d 3-976 c 5).

La science dont la possession fait de l'homme le meilleur citoyen, dont l'absence le mettrait au dernier rang des animaux, c'est la science du nombre, don du plus grand de tous les dieux, l'univers ¹. Ce don en commande un autre, la possibilité d'étudier les révolutions célestes. Mais ce dernier point, très important, remplira une partie de la seconde section, et pour le moment il s'agit de montrer comment le nombre donne à l'homme la sagesse (976 c 6-977 c 3). C'est que, si l'on ne distingue pas le pair et l'impair, on ne saurait avoir ni jugement ni idées véritables ; on ne saurait non plus exercer aucun des métiers indiqués plus haut (977 c 3-e 2). Le nombre est cause de tous les biens (977 e 3-978 b 6).

La science du nombre nous vient de la contemplation du jour et de la nuit, et en particulier des phases de la lune (978 b 7-979 b 3). Mais est-elle la sagesse, ou en confère-t-elle seulement l'apparence (979 b 4-d 6) ?

Ici, un court dialogue entre Clinias et l'Athénien sépare les deux sections. L'Athénien s'encourage et se fait encourager par son interlocuteur à honorer les dieux et les

1. J'ai adopté cette traduction d' οὐρανός, plus proche de la réalité que désigne le mot grec ; « ciel » semble par trop équivoque. Cf. L. Robin, *Notice du Phèdre*, Paris, 1933, p. LXXXI, n. 1 ; A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, Paris, 1949, p. 128, n. 2 et 210, n. 5 ; voir cependant A. E. Taylor, *Timaeus and Critias translated...*, Londres, [1929], p. 12, note. W. Jaeger (*Nemésios von Emesa*, Berlin, 1914, p. 135, n. 1) cite 977 b en faveur de la « complète synonymie » d'οὐρανός et de κόσμος.

déesse; définir la sagesse, en effet, c'est préparer aux dieux le plus beau des spectacles, celui de la vie pure de l'homme. Une prière silencieuse précède le nouvel entretien (979 d 7-980 c 6).

En une série d'exposés, coupés de deux échanges de questions et de réponses (981 a-b, 986 a), l'Athénien résume alors la théogonie des *Lois*. Il commence par affirmer la supériorité de l'âme sur le corps (980 c 7-981 c 5). Il distingue ensuite les cinq éléments: le feu, l'eau, l'air, la terre, l'éther, en insistant sur l'élément terrestre, qui constitue en majeure proportion « tous les êtres avec ou sans pieds », et sur l'élément igné, qui forme les astres (981 c 5-982 a 3). L'ordre du mouvement des astres est une preuve de leur intelligence. Ils ont une âme, et cette âme est divine (982 a 4-984 b 1). Entre ces deux espèces il en est trois intermédiaires, qui correspondent à l'éther, à l'air et à l'eau. Les astres sont les dieux visibles. Audessous d'eux viennent deux espèces de démons, l'une d'éther, l'autre d'air, qui renseignent les dieux sans se manifester aux hommes; quant aux demi-dieux nés de l'eau, ils se cachent et apparaissent tour à tour (984 b 1-985 c 1). Vis-à-vis de tous ces êtres supérieurs, il faut se tenir au culte traditionnel, mais y associer les dieux visibles que sont les astres (985 c 1-986 a 7).

Il y a huit révolutions principales: avec celles du soleil, de la lune et du ciel des fixes, ce sont celles de Vénus, de Mercure, de l'astre du Soleil (Saturne), de Jupiter et de Mars (986 a 8-987 d 1). Le climat de leur pays, d'ailleurs si admirablement tempéré, n'a pas permis aux Grecs de voir les astres à découvert aussi vite et aussi complètement que les Orientaux; mais les emprunts qu'ils ont faits à ceux-ci ont pris, grâce à l'éducation et à la religion grecques, toute leur valeur (987 d 2-988 a 5). Il ne faut pas croire, en effet, que toute spéculation sur les dieux soit interdite aux mortels: la divinité s'ignorerait elle-même si elle jalousait l'homme (988 a 5-b 7). Or, une des plus sages traditions sur les dieux est que l'âme est la cause de tout mouvement et de tout bien (988 b 8-c 3). La sagesse suppose à la fois des dons naturels et une formation méthodique, en vue d'atteindre à la véritable

astronomie (988 e 4-990 b 4). On partira de l'étude des nombres en soi; viendront ensuite la géométrie, la stéréométrie, l'harmonique (990 b 5-991 b 5). La dialectique aura son rôle; et l'on arrivera ainsi à percevoir l'unité de tous les phénomènes, comme à unifier pour jamais sa propre vie (991 b 6-992 c 3). C'est là le privilège d'une élite, qui lui assure la parfaite béatitude et, dans la cité, les plus hautes charges; il faut y convier tous les membres du Conseil nocturne (992 c 3-d 9).

L'analyse enlève forcément au dialogue la chaleur, la conviction qui donnent à ces exposés, surtout à l'exhortation finale, une force communicative. Nous reviendrons sur ce caractère, que reconnaissent les adversaires mêmes de l'authenticité.

II

L'AUTHENTICITÉ DE L'*EPINOMIS*

Jusqu'ici, nous n'avons parlé que de l'auteur de l'*Epinomis*. Cet auteur est-il Platon ou un de ses disciples?

Histoire de la question.

La plus ancienne tradition attribue le dialogue à Platon lui-même. Ni Aristophane de Byzance (*ap.* Diogène Laerce III 61-62), ni Cicéron (*De Orat.* III 6, 24), ni les mathématiciens Nicomaque de Gérasa et Théon de Smyrne dans la seconde moitié du 1^{er} siècle et la première moitié du 11^e, ni, aux 11^e et 14^e siècles, Clément d'Alexandrie et Eusèbe, — qui tous ont cité l'*Epinomis* et dont les citations ont été maintes fois transcrites par d'autres, plus ou moins librement, — n'émettent le moindre doute sur l'authenticité. Parmi les auteurs qui seront mentionnés à propos de la tradition indirecte, le seul adversaire est Proclus.

Dans le *De Providentia et Fato*, dont nous n'avons plus que la traduction latine de Guillaume de Moerbeke, Proclus appelle l'auteur « qui *Epinomida composuit* » (XL, p. 61 de l'édition V. Cousin, *Procli opera*, I, Paris, 1820).

Dans ses commentaires de la *République* (II 133, 27-134, 7 Kroll), il écrit : « L'*Epinomis*, qui est plein de bâtarde (*νοθείας*) et d'obscurité, trompe l'homme candide et d'esprit antique ». Les deux preuves qu'il donnait de l'inauthenticité se trouvent dans les *Prolegomena in Platonis philosophiam* attribués à Olympiodore (chap. 25); nous aurons à les discuter.

Les seuls autres témoignages anciens contre l'authenticité sont une phrase de Diogène Laerce (III 37) et les textes byzantins qui s'en inspirent, ceux de Suidas et de la pseudo-Eudocie. Ni Boeckh, ni Stallbaum, ni les adversaires récents de l'authenticité ne se réclament d'un autre patronage ¹.

Voici la phrase de Diogène Laerce : "Ενίοι φασιν ὅτι Φίλιππος ὁ Ὀπουντιος τοὺς Νόμους αὐτοῦ μετέγραψεν ὄντας ἐν κηρῶ· τούτου δὲ καὶ τὴν Ἐπινομιδα φασιν εἶναι. Sans doute, la dernière proposition ne peut guère signifier simplement que Philippe « transcrivit » l'*Epinomis* comme il avait transcrit les *Lois*; sur ce point, nous donnerons raison à W. Theiler ². Mais si les *ἐνιοι* dont parle Diogène avaient été gens d'importance, Proclus aurait ajouté la preuve d'autorité à ses deux arguments internes; ici, nous suivons pleinement A. E. Taylor ³.

Passons aux notices jumelles de Suidas et d'Eudocie : φιλόσοφος· ὃς τοὺς τοῦ Πλάτωνος Νόμους διείλεν εἰς βιβλία ββ'. Τὸ γὰρ ἰγ' αὐτὸς προσθεῖναι λέγεται ⁴. Boeckh rétablissait avant

1. A. Boeckh, *In Platonis qui vulgo fertur Minoem...*, Halle, 1806, p. 73-76; G. Stallbaum, *Platonis Leges et Epinomis*, t. III, Gotha et Erfurt, 1860, p. 441; W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 354.

2. *Gnomon*, VII, 1931, p. 354 : « Schlimm, wenn auch nach Vorgängern [v. g. Grote, *Plato...*, I³, Londres, 1875, p. 167 n.], Taylor dazu : possibly the statement in D. L. means no more than that Philippus « transcribed » both *Laws* and *Epinomis* » (= *Plato and the Authorship of the « Epinomis »*, Proceedings of the British Academy, XV, 1929, p. 3, n. 2). H. Ræder (*Platons Epinomis*, Copenhague, 1938, p. 4) reste fidèle à cette interprétation.

3. *Ibid.* Cf. *Logos* (Naples), IV, 1921, p. 42 sv.

4. Suidas, s. v. φιλόσοφος, Φ 418 Adler (t. IV, Leipzig et

φιλόσοφος les mots Φίλιππος Ὀπούντιος ¹; mais J. Flach a peut-être mieux fait d'écrire, dans son édition d'Eudocie, Φίλιππος Ὀπούντιος à la place de φιλόσοφος, en supposant que le scribe avait mal interprété l'abréviation ΦΙΛΟΣΟΠΟΣ. Quoi qu'il en soit, il ne reste aucun doute sur l'identité du personnage, et la formule employée pour faire de celui-ci l'auteur de l'*Epinomis* est exempte d'équivoque.

Dans les temps modernes, jusqu'au xix^e siècle, il n'y a guère à nier l'authenticité que le platonisant du xvi^e siècle Francesco Patrizzi (Patricius) ², et en 1722, l'abbé Claude Sallier ³. Au xix^e siècle, au contraire, A. Boeckh ouvre une longue liste d'adversaires, dont les plus marquants sont Fr. Ast, Fr. Socher, K. F. Hermann, G. Stallbaum, Ed. Zeller, auxquels ne s'opposent guère que J. Tide-mann, G. Grote et A.-Ed. Chaignet ⁴. Le xx^e siècle marque une réaction. Th. Gomperz se déclare en faveur de l'authenticité ⁵. Indépendamment de lui, H. Raeder prend le parti de Platon dans *Platons philosophische Entwicklung* (1905), et patronne la dissertation de Hermann Reuther, *De Epinomide Platonica* (Leipzig, 1907); J. Burnet et A. E. Taylor se prononcent nettement dans le même sens ⁶.

Berlin, 1936, p. 733); Eudociæ Augustæ *Violarium*, 977 (p. 425), éd. J. Flach, Leipzig, 1880, p. 720-721.

1. A. Boeckh, *In Platonis Minoem...*, p. 73.

2. *Discussionum Peripateticarum tomus IV*, Bâle, 1581, p. 27, 225, 251-252.

3. *Histoire de l'Académie royale des Inscriptions et Belles lettres*, t. III, Amsterdam, 1731, p. 143-151. — H. Raeder (*Platons Epinomis*, Copenhague, 1938, p. 6, n. 2), cite l'édition parisienne de cette *Histoire* (t. V, 1729, p. 98-103); cette dernière édition (A Paris, de l'Imprimerie Royale) est in-4^o, tandis que l'édition hollandaise est in-16.

4. Cf. G. Stallbaum, *o. c.*, p. 441; Ed. Zeller, *Die Philosophie der Griechen*, II, 1⁵, Leipzig, 1922, p. 1040, n. 3; A.-Ed. Chaignet, *La vie et les écrits de Platon*, Paris, 1871, p. 446-452; G. Grote, *Plato...* I³, Londres, 1875, p. 167 n.; t. III, p. 451 n. et 454.

5. *Les Penseurs de la Grèce*, trad. A. Reymond, t. II, Lausanne et Paris, 1905, p. 298, n. 1.

6. J. Burnet, *Greek Philosophy, I, From Thales to Plato*, Londres, 1914, p. 8, 225, 322-323; *Platonism*, Berkeley, 1928,

O. Immisch, cependant, a cessé de croire à l'authenticité ¹. Wilamowitz exécute l'*Epinomis* en quelques phrases dédaigneuses ². W. R. M. Lamb, approuvé par P. Shorey, « se sent en contact avec un esprit inférieur » ³. W. Jaeger, E. Bréhier, L. Robin, P. Friedländer attribuent l'*Epinomis* à Philippe d'Oponthe ⁴. Mais J. Stenzel n'a jamais pris position contre l'authenticité ⁵.

La publication simultanée de deux travaux importants, consacrés exclusivement à l'*Epinomis*, a, voici une vingtaine d'années, ranimé le débat. En 1928, paraissaient la dissertation de Friedrich Müller, *Stilistische Untersuchung der Epinomis des Philippos von Opus*, dont Wilamowitz et Jaeger avaient été les rapporteurs à Berlin, et la traduction anglaise avec commentaire de J. Harvard, *The Epinomis of Plato*, publiée à Oxford. Les titres disaient assez quel auteur chacun des deux érudits assignait au dialogue. A. E. Taylor, qui avait encouragé

p. 85-86; A. E. Taylor, *Plato, The man and his work*², Londres, 1927, p. 14-15, 497-498. H. Ræder a repris l'examen de la question dans un mémoire de l'Académie de Danemark, *Platons Epinomis* (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser, XXVI, 1) Copenhague, 1938. Cf. E. des Places, in *L'Antiquité classique*, XI, 1942, p. 97-102.

1. *Philologus*, LXXII, 1913, p. 17.

2. *Platon*, I², Berlin, 1920, p. 654; cf. II², p. 300 et *Die Griechische... Literatur und Sprache*³, Leipzig et Berlin, 1912, p. 129; *Hermes*, XLV, 1910, p. 398, n. 1 et 405.

3. *Plato*, t. VIII (The Loeb Classical Library, Londres et New-York, 1927), p. 424; cf. P. Shorey, *Classical Philology*, IX, 1914, p. 346 et XXIII, 1928, p. 304. P. Shorey ne se prononce pas aussi nettement dans le texte de *What Plato said* (Chicago, 1933, p. 408), bien que dans les « notes » (p. 649), il condamne le dialogue pour des raisons de style.

4. W. Jaeger, *Aristoteles*, Berlin, 1923, p. 125-170 (= *Aristotle*, Londres, 1934, p. 124-166; *Aristotele*, Florence, 1935, p. 161-220); cf. *Gnomon*, IV, 1928, p. 8. — E. Bréhier, *Histoire de la philosophie*, t. I, Paris, 1926, p. 164-165. — L. Robin, *La Pensée grecque*², Paris, 1928, p. 213; cf. *Platon*, Paris, 1935, p. 30-32. — P. Friedländer, *Die Platonischen Schriften*, Berlin et Leipzig, 1930, p. 642.

5. Cf. *Zahl und Gestalt*², Leipzig et Berlin, 1933, p. 104, n. 1.

l'entreprise de J. Harward, consacra un mémoire considérable à réfuter point par point l'« étude stylistique » de F. Müller¹. Plus tard, W. Theiler devait prendre la défense du jeune savant². Et C. Ritter, qui, en 1888 et jusqu'en 1910, jugeait encore le style de l'*Epinomis* presque identique à celui des *Lois*, mais à qui une nouvelle lecture, occasionnée par le livre de Raeder, avait révélé de notables différences entre les deux styles, trouva, dans le travail de F. Müller, les arguments décisifs pour l'attribution à Philippe³.

*Arguments
des adversaires
de l'authenticité.*

Quels sont donc les arguments des adversaires de l'authenticité? Il en est de généraux, qui concernent les idées exprimées et les rapports de l'*Epinomis* avec les autres œuvres de Platon; ce sont les plus anciens. En second lieu, l'influence de l'*Epinomis* sur les spéculations ultérieures a passé pour une preuve d'inauthenticité. Il y a enfin la suspicion qui pèse sur la forme du dialogue, mais que la plupart des auteurs n'avaient, jusqu'à F. Müller, énoncée qu'en termes assez vagues: on « avait l'impression très nette », comme Ritter après 1910, que « le style s'écartait notablement de celui des *Lois* ».

*Objections tirées
du fond.*

A la première catégorie, celle des objections tirées du fond, peuvent se rattacher les deux arguments de Proclus, tels que les rapportent les *Prolegomena* et que les

1. *Plato and the Authorship of the « Epinomis »*, communication du 30 octobre 1929 (*Proceedings of the British Academy*, XV); cf. *The Laws of Plato* translated into English, Londres, 1934, p. LXIII-LXIV.

2. *Gnomon*, VII, 1931, p. 337-355; cf. *ibid.*, XVI, 1940, p. 289-307, la recension du *Platons Epinomis* de Raeder par Fr. Müller.

3. *Untersuchungen über Plato*, Stuttgart, 1888, p. 93; *Neue Untersuchungen über Platon*, Munich, 1910, p. 404-405; *Philologische Wochenschrift*, XLIX, 1929, c. 522. — L'évolution s'est faite entre le t. I (1910) et le t. II (1923) de *Platon*: cf. H. Raeder, *Platons Epinomis* (*supra*, p. 100 note), p. 3, n. 1.

expose A. E. Taylor dans l'étude approfondie qu'il leur a consacrée ¹.

« Comment, dit Proclus, un homme qui n'a pas réussi à revoir les *Lois*, parce qu'il n'a pas assez vécu pour cela, aurait-il pu écrire l'*Epinomis* après les *Lois* » ? C'est le premier argument. Voici le second : « Dans ses autres dialogues, (Platon) dit que les planètes se meuvent de droite à gauche, tandis qu'ici (il leur prête) le mouvement inverse, de gauche à droite ».

Il est facile de répondre au premier argument. Proclus suppose qu'un écrivain engagé dans une œuvre ne saurait l'interrompre ou la mettre de côté pour s'occuper d'un autre travail. Or, Platon s'est une fois au moins comporté de la sorte, dans le cas du *Critias* : ou bien il a laissé les *Lois* sans revision pour travailler au *Critias* ; ou, plus probablement, il a laissé le *Critias* inachevé pour travailler aux *Lois*. Cette façon d'agir serait encore moins étonnante à propos de l'*Epinomis*, qui se présente comme la suite naturelle des *Lois*.

Le second argument néglige deux considérations. Sans doute, *Epin.* 987 b 5 attribue aux planètes le mouvement de gauche à droite, celui du Même d'après *Tim.* 36 c 5-6, alors que *Tim.* 36 d l'attribue au ciel des fixes. Mais dans le dialogue qui porte son nom, Timée parle en Pythagoricien, comme l'exigeaient les vraisemblances dramatiques et historiques ; or, pour les Pythagoriciens, c'est le κόσμος qui tourne ἐπὶ δεξιὰ (cf. Aristote, *De Caelo*, B 284 b 7 sv.). De plus, l'*Epinomis* se place au point de vue populaire du spectateur qui regarde les astres à un moment isolé de leur course, tandis que le *Timée* (et de même *Lois* 760 c-d) suppose qu'on se tourne vers le nord, comme on le faisait pour observer le vol de l'oiseau ; celui-ci va, par conséquent, ἐπὶ δεξιὰ vers l'est (cf. *Il. M* 239) ; les planètes, au contraire, vont vers l'ouest, donc ἐπ' ἀριστερά ².

1. *Prolegomena in Platonis philosophiam*, ch. 25 (C. F. Hermann, *Platonis dialogi...*, t. VI, Leipzig, 1880, p. 218). A. E. Taylor, *Logos*, IV, 1921, p. 42-55 ; cf. *Classical Review*, XLIX, 1935, p. 53-56.

2. Ce changement de point de vue avait été noté par A. Boeckh, *Untersuch. über das kosmische System des Plato* (1852), p. 29 sv.

Ailleurs, l'*Epinomis* et les *Lois* sont d'accord contre le *Timée*; à *Tim.* 39 a 6-b 2 s'opposent, à propos de l'orbite planétaire, *Lois* 822 a 6-8 et *Epin.* 987 b 7-9¹.

Les adversaires modernes de l'authenticité ont attaqué de bien d'autres manières le fond de l'*Epinomis*. On a vu dans le dialogue un complément inutile des *Lois*, du fait qu'il cherche à résoudre la question, — plus aristotélicienne, dit-on, que platonicienne, — de l'essence de la σοφία, et que la formation individuelle y prévaut sur l'intérêt social². Beaucoup des idées exprimées ont paru indignes de Platon ou impossibles chez lui. Les déclarations de 973 c 6-8 ont semblé transformer la conception platonicienne de l'au-delà en une conception chrétienne, et par là marquer une date dans l'histoire de l'ascèse antique³. Le développement de cette phrase initiale en deux autres, de belle allure (986 c 7-d 4, 992 b 3-c 3), avec l'idée de l'unité de l'âme qui succédera à la multiplicité d'ici-bas, tout cela, dit-on encore, nous entraîne infiniment loin de Platon⁴. L'opinion vraie revient plusieurs fois dans l'*Epinomis*, parfois mentionnée seule (976 b 3) ou sous forme de πίστις (983 a 3), ailleurs à côté de la γνῶσις (978 b 4); dans ce dernier passage, s'oppose-t-elle à la « connaissance », comme le veut P. Shorey⁵, ou bien la juxtaposition des deux termes serait-elle invraisem-

1. Voir sur cette question *Platon et l'astronomie chaldéenne*, dans *Mélanges Franz Cumont* (= Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales..., t. IV, Bruxelles, 1936), p. 129-142, surtout p. 135 (rectifiée dans ma note à *Lois* VI 760 d 2); Alice F. Braunlich, « *To the Right* » in *Homer and Attic Greek* (Amer. Journal of Philology, LVII, 1936, p. 245-260). La thèse de J. Cuillandre, *la Droite et la gauche dans les poèmes homériques...* (Paris, 1943), ne semble pas faire état de l'*Epinomis*.

2. W. Jaeger, *Hermes*, LXIV, 1929, p. 26-27; F. Müller, *Stilistische Untersuchung*, p. 68-70; mais cf. A. E. Taylor, *Plato and the Authorship...* p. 78-82. — L'« inutilité » de l'*Epinomis* était déjà le principal argument de l'abbé Sallier (*supra*, p. 99, n. 3), p. 147-148 = p. 101 de l'édition de Paris.

3. W. Jaeger, *ibid.*, p. 24.

4. W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 353.

5. *Classical Philology*, XXIII, 1928, p. 304.

blable dans une œuvre de Platon¹ ? Il semble plutôt que ce compromis fasse partie des « possibles » dont l'auteur des *Lois* se contente de plus en plus (cf. V 739 a-e). Pour citer un dernier exemple, le λόγος de 986 c 4 a passé pour un pressentiment de l'action du Verbe, au sens philonien du mot, ou tout au moins pour une anticipation du « principe » stoïcien²; il signifie plus simplement, d'après tout l'enseignement de l'*Epinomis* sur le nombre, « proportion » ou « principe mathématique ».

Les rapports de l'*Epinomis* avec les autres dialogues ont également fourni plus d'un argument contre l'authenticité; on y a relevé nombre d'emprunts, au *Timée* et aux *Lois* surtout³. Cette question, comme celle des innovations, reviendra plus loin, lorsque nous étudierons la portée philosophique du dialogue et son accord avec les œuvres de Platon. Remarquons seulement que, suivant son point de départ, pour ne pas dire son parti pris, le critique parlera, en cas d'accord, d'imitations ou de reminiscences; en cas de désaccord, de falsification ou de libre création. C'est ce qu'Apelt observait déjà à propos de la digression philosophique de la VII^e Lettre⁴.

En effet, soit dit en passant, la situation de l'*Epinomis* devant la critique ressemble à celle de la digression philosophique, comme à celle du *Premier Alcibiade*. Dans les trois textes, les adversaires de l'authenticité découvrent des théories qu'ils ne retrouvent pas ailleurs sous la même

1. W. Theiler, *l. c.*, p. 341.

2. Id., *ibid.*, p. 354; cf. *Recherches de science religieuse*, XXI, 1931, p. 125 et n. 25-26. D'après J. Pavlu (*Phil. Woch.*, LVI, 1936, c. 670), le λόγος désigne le *Timée*, comme 980 d 4 renvoie aux *Lois*; mais H. Raeder (*Platons Epinomis*, p. 31) réfute bien cette opinion.

3. Voir les rapprochements de W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 346-348; de P. Shorey, *What Plato said*, p. 408-411, 650-651; de J. Pavlu, *Phil. Woch.*, LVI, 1936, c. 667-671 et *Commentationes Vindobonenses*, II, 1936, p. 29-55.

4. *Platons Briefe*, Leipzig, 1921, p. 138: «... Der Argwohn kennt eben kein Erbarmen. Zeigen sich Anklänge an bekannten Schriften des Platon — so verrät sich der Dieb; finden sich anscheinende Abweichungen, so ist es eben nicht Platon, es ist ein anderer — ein Fälscher ».

forme; ils s'étonnent que Platon ait pu faire un « manuel » comme l'*Alcibiade* pour initier à sa philosophie, ou soupçonnent la digression philosophique d'être un fragment introduit par un disciple, comme si Platon n'avait pu, de lui-même, utiliser une ancienne leçon ¹.

Influence
de l' « *Epinomis* ». La comparaison de l'*Epinomis* avec le *De philosophia* d'Aristote a été exploitée contre l'authenticité. Dans le chapitre de son grand ouvrage où il reconstitue le *De philosophia*, W. Jaeger fait constamment appel à l'*Epinomis*; mais il suppose que le « manifeste » d'Aristote parut le premier et servit de modèle à Philippe d'Oponte ². Cette priorité du *De philosophia*, affirmée plutôt que prouvée ³, oblige à placer vers la mort de Platon (347) le premier livre de la *Métaphysique*, qui, d'après W. Jaeger, est contemporain du *De philosophia* ou même légèrement antérieur ⁴; il est vrai que l'auteur admettrait au besoin l'indépendance de l'*Epinomis*, qui, dans ce cas, refléterait l'enseignement courant de l'Académie ⁵. Le problème est peut-être insoluble en lui-

1. Je résume ici un argument déjà présenté dans la *Revue des Études grecques*, LXIV, 1931, p. 163-166. R. Wiggers (*Phil. Woch.*, LII, 1932, c. 700-703) défend également le passage discuté de l'*Alcibiade* (132 d-133 c) au nom des intuitions possibles de Platon. On trouvera le plus récent état de la question chez E. de Strycker, *Platonica I. L'authenticité du Premier Alcibiade* (l'auteur y est opposé), in *Les Études classiques*, XI, 1942, p. 135-151; article reproduit par J. Bidez, *Eos ou Platon et l'Orient*, Bruxelles, 1945, p. 101-125. V. Goldschmidt ne met plus en doute cette authenticité (*Les Dialogues de Platon*, Paris, 1947, surtout p. 322-323).

2. *Aristotle*, Oxford, 1934, p. 144, 150.

3. Cf. A. E. Taylor, *Plato...* ², p. 498, n. 3.

4. *Aristotle*, p. 128; cf. p. 136.

5. *Ibid.*, p. 150. Dans l'article des *Mélanges Cumont* cité p. 103, n. 1, *Platon et l'astronomie chaldéenne* (voir surtout p. 140-141), je suis parti de cette dernière hypothèse et ai même expliqué l'accord, jusque dans les expressions, du *De philosophia* et de l'*Epinomis*, par la fidélité d'Aristote au dernier ouvrage de son maître. En réalité, si W. Jaeger se prononce en plusieurs endroits pour la priorité du *De philosophia*, il ne suppose nulle

même; si l'on refuse de reconnaître comme possible une influence de l'Orient sur la pensée et la religion de Platon en ses dernières années, autrement dit, s'il n'y a pas place, dans un dialogue authentique, pour l'exposé d'une théologie astrale, il faut évidemment attribuer l'*Epinomis* à un disciple; mais, précisément, la question est de savoir si Platon n'était pas prédisposé à une influence orientale et si des emprunts à l'astrolatrie chaldéenne, représentée dans l'Académie par un « associé étranger », ne restent pas dans la ligne de son évolution philosophique ¹.

On peut expliquer de même la ressemblance de certaines phrases de l'*Epinomis* avec tel fragment de Xénocrate ou du *Protreptique* d'Aristote, ou l'action qu'il a exercée sur Posidonius ². Faut-il, avec W. Theiler, l'auteur de tous ces rapprochements, en conclure que l'*Epinomis* est une date de l'histoire littéraire, le document qui marque la fin de la philosophie attique et le commencement de

part celle de l'*Epinomis*. — Sur l'importance du *De philosophia* et ses rapports avec l'*Epinomis*, voir aussi E. Bignone, *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro*, Florence, 1936, 2^e partie, chap. VIII, p. 335-391, surtout 345-364; J. Bidez et F. Cumont, *Les Mages hellénisés*, Paris, 1938, t. I, p. 13; J. Moreau, *L'Ame du monde de Platon aux Stoiciens*, Paris, 1939, p. 106-123.

1. Voir l'article cité à la note précédente, *Platon et l'astrologie chaldéenne*. Sur l'hôte chaldéen de l'*Index* d'Herculanum, cf. J. Bidez, *Platon et l'Orient* (Acad. royale de Belgique, Bulletin de la classe des Lettres, 5^e s^{ie}, t. XXIV, 1938, p. 512-516).

2. B. Einarson (Transactions... of the American Philological Association, LXVII, 1936, p. 261-285) explique dans le sens de la priorité d'Aristote les rapports du *Protreptique* et de l'*Epinomis*; « de cela seul on ne saurait conclure à l'inauthenticité de l'*Epinomis*, le *Protreptique* datant de peu après 353 » (A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, 1949, p. 198, n. 4). Pour J. Souilhé, le dialogue refléterait le mouvement intellectuel de l'Académie après la mort de Platon (Travaux du IX^e congrès international de philosophie, Paris, 1937, V, 2^e p^{ie}, p. 89-94). D'après J. Pavlu (Wiener Studien, LV, 1937, p. 55-68; LVI, 1938, p. 27-44), il ne serait pas antérieur au dernier quart du iv^e siècle, et Aristote ne l'aurait pas connu.

la philosophie hellénistique ¹? C'est peut-être seulement une preuve de plus que, dans sa diversité, la pensée de Platon est à l'origine de tous les mouvements ultérieurs, comme plusieurs particularités de son style annoncent déjà la *koinè*.

*Objections tirées
du style.*

Le style, dont Ritter écrivait en 1888 qu'il pouvait difficilement justifier une condamnation de l'*Epinomis*, a été longtemps le principal terrain de la lutte autour de l'authenticité. Ici, tout a été dit, ou à peu près, par J. Harvard dans son commentaire, par F. Müller dans sa dissertation et par A. E. Taylor et W. Theiler dans les importants mémoires qu'ils ont consacrés à ce dernier travail ². Qu'il suffise de rappeler les trois points en litige : le vocabulaire, déjà étudié par C. Ritter (*Untersuchungen über Plato*, p. 91-93) et H. Reuther (p. 25-26) ³; la phrase; la forme dialoguée : ce sont les trois parties de F. Müller, et A. E. Taylor garde cet ordre.

Il est difficile, en pareille matière, d'arriver à des conclusions irréfutables. Nous l'avons déjà dit à propos des objections tirées du fond : un adversaire de l'authenticité insistera sur les différences qu'il croira remarquer entre le style de l'*Epinomis* et celui des *Lois*, comme ses partisans seront frappés des ressemblances ⁴. De même, certaines obscu-

1. *Gnomon*, VII, 1931, p. 349-354; cf. J. Moreau, *L'Ame du monde...*, p. 114.

2. Cf. E. des Places, *Sur l'authenticité de l' « Epinomis »* (Revue des Études grecques, XLIV, 1931, p. 153-166). Après avoir examiné certains arguments de J. Harvard et de F. Müller, cet article procédait au classement de quelques particules de liaison et formules de récurrence (p. 157-163). — Il faut citer aussi deux articles de L. A. Post (American Journal of Philology, XLIX, 1928, p. 368-373; LVII, 1936, p. 177-179); la seconde partie du mémoire de H. Raeder, *Platons Epinomis*, p. 9-21; les *Studien...* de G. Müller (cf. n. 4).

3. A la liste des mots qui ne se trouvent pas ailleurs chez Platon, dressée par Reuther et complétée par F. Müller (p. 9-10), il faut ajouter, avec W. Theiler (*l. c.*, p. 339, n. 2), le *xxzavónημα* de 987 d 9.

4. Cette similitude a vivement frappé Gerhard Müller, qui

rités ou gaucheries, qu'on impute à Philippe, s'expliquent aussi bien si l'auteur est un homme très âgé, capable tout au plus de dicter un premier jet¹, et si d'ailleurs, dans les ouvrages de sa vieillesse, Platon multiplie intentionnellement les négligences qui donnent l'impression d'un libre entretien². Ce dernier trait est commun aux *Lois*, à l'*Epinomis* et à la *Lettre VII*³. Sous le rapport du style, en effet, comme sous celui des idées, l'*Epinomis* et la *Lettre VII* font penser l'un à l'autre; le verbiage d'*Epin.* 978 c, par exemple, se retrouve dans la *Lettre*: « Un homme plus jeune, écrit A. E. Taylor, aurait pu faire la lettre notablement plus courte, sans rien sacrifier d'essentiel »⁴. Beaucoup de constructions, qui arrêtaient les premières lectures de l'*Epinomis*, surprennent moins à mesure qu'on se familiarise avec la *VII^e Lettre* ou les *Lois*⁵.

La seconde moitié du *xx^e* siècle verra-t-elle s'évanouir le préjugé contraire à l'*Epinomis*, comme la première

l'établit avec force contre F. Müller et W. Theiler, mais pour en conclure que les *Lois*, pas plus que l'*Epinomis*, ne sont de Platon (*Studien zu den platonischen Nomoi*, Munich, 1951, surtout p. 129 et 188). La documentation étrangère de G. Müller s'arrête d'ailleurs à 1939. Cf. *L'Ant. class.*, XXI, 1952, p. 376-383.

1. Le « very old man » de Burnet et de Taylor, qui revient un peu comme un « refrain » (Theiler, *l. c.*, p. 337; Raeder, *op. cit.*, p. 30, n. 2), était déjà un argument de Tennemann (*ap. Stallbaum, op. cit.*, p. 442).

2. Voir là-dessus J. Harward, p. 54 et 111.

3. Sur le style de la *VII^e Lettre*, voir J. Harward, *The Platonic Epistles*, Cambridge, 1932, surtout p. 86-87, 95-96. O. Immisch a, lui aussi, rapproché l'*Epinomis* des *Lettres* (*Philologus*, LXXII, 1913, p. 17), mais pour tout englober dans la même condamnation.

4. *Plato and the Authorship...*, p. 51.

5. Ainsi la périphrase *συμῆναι γινόμενον ἄν* (*Epin.* 975 a 2-3; cf. 985 e 1, *συμδαίνει γινόμενον*) a son parallèle exact *L. VII* 327 c 7, *ἄν συμῆναι γινόμενον*; voir les autres textes de la *VII^e Lettre*, des *Lois* et du *Timée* cités par F. Novotny (*in loc.*, *Platonis Epistulae*, Brno, 1930, p. 166-167); Démosthène écrira quelques années plus tard (343), dans le discours de l'*Ambassade* (XIX, § 292): *συνέδη γενέσθαι*.

a vu disparaître celui qui faisait rejeter la *VII^e Lettre* ¹? A défaut d'arguments décisifs dans un sens ou dans l'autre, le plus sage paraît être de se tenir à la longue tradition qui a vu dans l'*Epinomis* le dernier ouvrage de Platon ². D'ailleurs, comme tout le monde, ou à peu près, retrouve dans le dialogue l'atmosphère de l'Académie, il faut reconnaître que la question d'authenticité n'intéresse essentiellement ni sa portée philosophique, ni son importance pour l'histoire des sciences.

III

PORTÉE PHILOSOPHIQUE DU DIALOGUE

L'*Epinomis* contient un certain nombre de développements originaux, qui lui assignent une place à part dans l'œuvre de Platon; mais il reste substantiellement d'accord avec les autres dialogues.

Les métiers. La section sur les sciences qui ne donnent pas la sagesse (974 d 3-976 c 5) forme un tout, de caractère très platonicien ³. On y retrouve la curiosité sympathique du *Sophiste* et de la fin du *VII^e* livre des *Lois* pour les divers genres de chasse (975 c 4-5); le peu d'estime pour la divination dont témoignent le *Ménon*, l'*Ion* et le *Phèdre* (975 c 6-7); une théorie de la *mimétique* ou art de l'imitation qui associe

1. Cf. J. Harward, *The Epinomis...*, p. 41.

2. K. von Fritz, s.v. *Philippos von Opus* (*R. E.*, XIX, 1938, c. 2351-2366), 3. *Die Herausgabe von Platons Gesetzen und die Autorschaft der Epinomis* (c. 2358-2366), termine l'examen de la question par un *Non liquet*, et A.-J. Festugière ne voit plus d'objections décisives à l'authenticité (*La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, Paris, 1949, surtout p. 158, n. 1; 196, n. 1; *Personal Religion among the Greeks*, Berkeley, 1954, p. 49).

3. Avait-elle été rédigée pour faire partie du dialogue le *Philosophe*, dont il ne subsiste aucune trace (cf. J. Harward, p. 21, n. 1)? C'est une pure hypothèse.

peinture, musique et poésie (975 d 3-9)¹. Sur la médecine, la navigation, la chicane (976 a-b), rien qui ne concorde avec le *Gorgias* ou la *République*, le livre III surtout. Mais voici plus neuf : parmi les sciences éliminées tout d'abord figure « celle qui, réglementant l'habitude qu'avaient les êtres animés de se manger entre eux, nous a, dit la légende, complètement détournés de certains, et, pour les autres, établis dans la pratique légitime » (975 a 5-7). Ce souvenir du cannibalisme primitif, qu'évoquent également *Lois* VI 782 b 7 et le fragment orphique 292 Kern, suppose une tradition de férocité². En d'autres endroits de l'*Epinomis*, Platon s'appuie sur des traditions : ainsi 988 b 8, à propos de la primauté de l'âme.

Toute cette gradation, qui, des acquisitions nécessaires à la vie, conduit à la παιδεία, puis à la σοφία, transpose la théorie matérialiste du progrès exposée par Démocrite et reviendra chez Aristote³ ; l'opposition entre la vraie science et les sciences pratiques se trouve aussi dans la VI^e Lettre (322 e 5-6), comme dans l'*Euthydème* (288 e-292 e), la *République* (surtout VII) ou le *Philèbe* (55 c-57 e).

Le tempérament philosophique. Le dernier paragraphe de la section que nous venons d'analyser traite de la différence qui existe entre la facilité naturelle et la sagesse (976 b-c), et semble annoncer

1. Cf. A. Gudeman, *Aristoteles ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ*, Berlin et Leipzig, 1934, p. 23-26, 81-82; L. Robin, *Notice du Phèdre*, Paris, 1933, p. XL, n. 3.

2. Cf. G. Glotz, *Histoire grecque*, I, Paris, 1925, p. 75; P.-M. Schuhl, *Essai sur la formation de la pensée grecque*, Paris, 1934, p. 347 et 348, n. 1; J. Haussleiter, *Der Vegetarismus in der Antike* (RVV, XXIV), Berlin, 1935, ch. x, p. 54 sv.; mon *Pindare et Platon*, Paris, 1949, p. 53 et n. 3 et surtout A.-J. Festugière, in *Harvard Theological Review*, XLII, 1949, p. 217-219.

3. Cf. *Supplément critique au Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, VI, 1934, p. 42. — Le passage que le *Protreptique* d'Aristote (fr. 8 et 8 a Walzer) consacrait à cette question semble visé par l'*Antidosis* d'Isocrate (§ 262); cf. P. Von der Mühl, *Isokrates und der Protreptikos des Aristoteles* (Philologus, XCIV, 1940-1941, p. 259-265), p. 265.

le passage sur « les meilleures natures » (989 b 4-d 4). Mais le point de vue est autre : là, il ne s'agissait que de mémoire et d'à-propos, qualités qui peuvent être de l'ordre de la routine ; ici, il est question d'un équilibre des qualités opposées que l'âme reçoit « avec modération et sans heurt » ; par cette dernière expression, je traduis un *πρῶς* qui ne semble pas désigner la douceur, mais, comme les expressions du *Théétète* *πρῶν* (144 a 4), *ἀπαίστως... μετὰ πολλοῦς πραότητος* (144 b 2-3), se rapporte plutôt au calme parfait du tempérament. Il ne suffit pas, en effet, de la promptitude qui s'assimile, *εὐμάθεια* (*Théét.* 144 a 3 ; *Epin.* 985 a 2, 989 c 1) ; il faut la force tranquille qui retient, *πρῆτης* mêlée d' *ἀνδρείᾳ* (*Epin.* 989 b 7 ; cf. *Théét.* 144 a 5) ¹. Les traits que Platon a réunis dans le portrait de Théétète, pour honorer, en ce mathématicien trop tôt disparu, la nature idéale du philosophe, provenaient du VI^e livre de la *République* (503 c-d), où l'opposition entre la vivacité d'esprit et la fermeté morale, si rarement alliées, rappelle le parallèle des Athéniens et des Spartiates chez Thucydide (I 70) ². Ils reparaissent dans le *Politique* (307 b-c), où Platon les applique au tempérament pacifique et au tempérament guerrier (307 e-308 a) ; au IV^e livre des *Lois* (709 e 7) et au V^e (747 b 3-6) ; enfin dans la *Lettre VII*, qui insiste (340 c-e, 344 a ; cf. 327 a 6, *εὐμαθής*) sur la nécessité d'une nature « divine » et apparentée à la philosophie.

Tous ces rapprochements éclairent le passage de l'*Epinomis*, qui est un des mieux venus du dialogue, sans doute parce que Platon reprenait là une idée plus familière.

La dialectique. Il faut en dire autant de la mention de la dialectique (991 c 2-6). Dans sa brièveté, elle suffit à réfuter un argument de Stallbaum,

1. Sur l'*ἀνδρεία*, qui désigne l' « application » comme τὸ ταλαίπωρον au v. 414 des *Nuées*, cf. R. Goossens, *Les Études classiques*, XVII, 1949, p. 22-28.

2. Cf. E. Chambry, édition de la *République* (livres IV-VII), Paris, 1933, p. 130, n. 1 ; E. des Places, *Socrate directeur de conscience* (*R.E.G.*, LI, 1938, p. 395-402) ; *Pindare et Platon*, Paris, 1949, p. 158.

à qui la place faite dans l'*Epinomis* aux mathématiques et à l'astronomie semblait en contradiction avec les développements des *Lois* (963 d sv.) sur la prééminence de la dialectique¹. En réalité, celle-ci n'est pas plus abandonnée dans l'*Epinomis* que ne l'est dans les *Lois* la théorie des idées, et nous pourrions transposer ici la démonstration de V. Brochard². Non seulement la « réduction de l'individuel à l'universel » de 991 c 2 suppose les divisions du *Sophiste* et du *Politique*, mais le « lien » de 992 a 1 n'est autre que l'idée commune à toutes les vertus dont parlent les *Lois*³. Quant aux expressions ἐρωτῶντά τε καὶ ἐλεγχοντά, elles évoquent les « discussions bienveillantes » de la *VII^e Lettre*, « où l'envie ne dicte ni les questions ni les réponses », ἐν εὐμενέσιν ἐλέγχοις ἐλεγγόμενα καὶ ἀνευ φθόνων ἐρωτήσεσιν καὶ ἀποκρίσεσιν χρωμένων (344 b 5-7).

L'éther. Le cinquième élément, l'éther, est une innovation moins discutable; l'*Epinomis*

romprait-il sur ce point avec l'enseignement de Platon? Cicéron, qui cite l'*Epinomis* comme une œuvre authentique (*De Orat.* III 6, 24), attribue l'éther à Aristote: « Quinta... natura, ab Aristotele inducta primum » (*Tusc.* I 26, 65), et de même Atticos⁴; mais d'après Xénocrate, cité par Simplicius, Platon avait fini par distinguer cinq éléments qu'il appelait πέντε σχήματα

1. Cf. G. Stallbaum, *op. cit.*, p. 455-457.

2. Les « *Lois* » de Platon et la théorie des Idées (*Études de philosophie ancienne et de philosophie moderne*, Paris, 1912, p. 151-168); cf. *Platon et l'astronomie chaldéenne*, p. 133, et G. Pasquali, *Le Lettere di Platone*, Florence, 1938, p. 243; C. Mugler, *R.E.G.*, LXII, 1949, p. 77-78. La thèse de P. Kucharski, *Les Chemins du savoir dans les derniers dialogues de Platon*, Paris, 1949, ne me semble pas réfuter définitivement Brochard; cf. ma chronique de *L'Antiquité classique*, XX, 1951, p. 143-148, et (sans référence à Kucharski) W. Theiler, in *Festschrift K. Meuli*, 1951, p. 201.

3. Cf. J. Harward, p. 38.

4. P. 18 de l'édition J. Baudry, Paris, 1931 (= Eusèbe, *Prép. Évang.*, 804 c V.)

καὶ σώματα¹. Il semble bien que Platon ait développé lui-même en deux endroits de l'*Epinomis* deux indications du *Timée*: p. 984 b (où l'éther vient avant l'air) celle de *Tim.* 58 d, qui nommait l'éther la plus pure partie de l'air; p. 981 c (où l'éther vient en dernier lieu) celle de *Tim.* 55 a-c, qui, dans la succession des polyèdres réguliers, assignait la cinquième place au dodécaèdre sans faire de celui-ci une figure élémentaire². Chez Aristote, l'éther deviendra la matière des astres, laquelle est encore le feu dans l'*Epinomis*; plus tard, ce sera la « quinta essentia³ ».

Il y a donc cinq éléments dans l'*Epinomis* (bien que Platon, ici comme *Phil.* 29 a, évite le mot στοιχείον, expressément écarté *Tim.* 48 b 8). Ce sont, avec le feu, — matière céleste, élément supérieur, — et la terre, — matière de notre monde et de ses habitants, élément inférieur, — l'éther, l'air et l'eau; celle-ci vient en cinquième lieu dans l'ordre de l'énumération, bien que les êtres qui en naissent (les nymphes?) soient supérieurs aux êtres terrestres; et par là s'explique le πέμπτον de 985 b 4⁴.

1. Fr. 53 Heinze. Cf. G. Grote, *Plato and the other Companions of Socrates*³, III, Londres, 1875, p. 269 n., 451 n.; J. Harward, p. 123-124; *Platon et l'astronomie chaldéenne*, p. 135, n. 4.

2. Cf. Wilamowitz, *Platon*, I², p. 718; A. Rivaud, *Notice du Timée*, Paris, 1925, p. 79; A. E. Taylor, *A Commentary on Plato's Timaeus*, Oxford, 1928, p. 377; H. Raeder, *Platons Epinomis*, p. 39-45. *Contra*: H. Cherniss, *Gnomon*, XXV, 1953, p. 372.

3. Cf. S. Mariotti, *La « Quinta Essentia » nell' Aristotele perduto e nell'Accademia* (Rivista di Filologia..., LXVIII, 1940, p. 179-189); l'auteur distingue l'ἀχατονόμαστον et l'éther, « deux formulations très diverses de la doctrine de la πέμπτη οὐσία » (p. 183). Voir aussi A.-J. Festugière, *R.E.G.*, LVIII, 1945, p. 22-31; L. Alfonsi, *Vigiliae christianae*, II, 1948, p. 73-75; *Miscellanea G. Galbiati*, Milan, 1951, p. 1-8; *Hermes*, LXXXI, 1953, p. 45-49; C. Mugler, *R.E.G.*, LXII, 1949, p. 32-50; G. Müller, *Studien zu den platonischen Nomoi*, Munich, 1951, p. 48-49.

4. Avis à peu près semblable de H. Raeder, *Platons Epinomis*, p. 50-51. Sur la « zoogonie » du dialogue, discussion systématique de J. Moreau, *L'Ame du monde de Platon aux stoïciens*, Paris, 1939, p. 100-105. Pour K. von Fritz (*R-E*, XIX, c. 2363), le problème n'appartenait pas aux pièces essentielles de la doctrine platonicienne et ne peut être utilisé contre l'authenticité.

La démonologie. Au deuxième et au troisième élément de 984 b, l'éther et l'air, correspondent deux espèces de démons, mentionnées clairement 984 e 4-5. La démonologie esquissée ici ressemble fort à celle du *Banquet* (202 e) ¹. L'amour est un démon intermédiaire entre le mortel et l'immortel, qui « traduit et transmet aux dieux (ἐρμηνεύων καὶ διαπορθμεύων, 202 e 2-3; cf. διαπορείας de 984 e 4 et ἐρμηνεύεσθαι de 985 b 1) ce qui vient des hommes et, aux hommes, ce qui vient des dieux ». On ne peut vraiment faire querelle à l'*Epinomis* d'employer ἐρμηνεύεσθαι au moyen et d'ajouter un trait à ce rôle d'interprètes, en disant que les démons s'en acquittent aussi πρὸς ἀλλήλους (b 2); il faut bien que les messages, avant d'atteindre les dieux suprêmes, passent des degrés inférieurs aux degrés supérieurs de la hiérarchie ².

La notion de hiérarchie aide précisément à comprendre l'autre fonction des démons, qui est de combler le vide entre les deux domaines du divin et de l'humain; au συμπληροῖ de *Banq.* 202 e 6 répond le συμπλήρους... ζώων οὐρανοῦ γεγονότος d'*Epin.* 985 b 1, et c'est ce qu'exprime aussi l'ἤδη de 985 a 5: les démons sont « déjà » accessibles à la douleur, et dans la succession des êtres, la dégradation qui descend du dieu aux créatures inférieures, ils constituent le premier échelon: cette conception, destinée à une brillante fortune chez les gnostiques et les néoplatoniciens, sera reprise et adaptée par S. Thomas d'Aquin, au traité des anges.

Sur le rôle des démons, on le voit, le *Banquet* et l'*Epinomis* concordent et il n'est peut-être pas nécessaire d'invoquer ici l'influence des idées sémitiques touchant les génies ³. Faut-il, pour préciser la nature de ces êtres

1. Cf. L. Robin, *Notice du Banquet*, Paris, 1929, p. LXXVIII. L'ouvrage du même auteur, *La Théorie platonicienne de l'amour* (Paris, 1908), traite l'ensemble de la démonologie platonicienne (p. 131-138) mais se contente d'une allusion à l'*Epinomis* (p. 137). — Je reprends ici un exposé publié dans la *Revue des Études grecques*, L, 1937, p. 322-324.

2. Cf. A. E. Taylor, *Plato and the Authorship...*, p. 22; C. Mugler, *R.E.G.*, LXII, 1949, p. 50-58, 70-74, 78-79.

3. Comme le fait F. Cumont (*Les Religions orientales dans le paganisme romain* ⁴, Paris, 1929, p. 281, n. 54 du chap. VI).

intermédiaires, rapprocher des trois espèces de 984 b-e les trois catégories de démons que le *Phèdre* (246 e-247 a) met entre la terre et les huit dieux sidéraux¹? Les huit dieux seraient la sphère des étoiles fixes, les cinq planètes, le soleil et la lune. Mais, dans cette hypothèse, Platon aurait, dès le *Phèdre* et peut-être dès le *Cratyle* (408 d), assigné une région spéciale à l'éther, alors que dans le *Timée*, manifestement postérieur, l'éther n'est qu'une partie de l'air. Reuther élude la difficulté en alléguant les variations de Platon sur ce point².

N'oublions pas, d'ailleurs, que plusieurs des passages où Platon parle des démons se donnent pour légendaires; c'est en particulier le cas de *Tim.* 40 d-41 a; et le texte de l'*Epinomis* pourrait bien être mêlé d'ironie, comme ce qui est dit un peu plus loin (985 e-d) des cultes populaires³.

*Le sentiment
religieux
dans l'Epinomis*⁴.

Quelle que soit l'attitude intime de Platon à l'égard de la religion établie, respect sincère ou pur opportunisme, l'*Epinomis* témoigne de sa piété, et ce témoignage fait du dialogue une sorte de testament.

Déjà, dans le *Gorgias*, le *Théétète* (176 a-b), le XII^e livre des *Lois* (967 d), Platon avait montré sa piété et professé l'estime où il tenait cette vertu. Que tout l'élan de son âme l'ait porté vers une vie future, meilleure que celle d'ici-bas, c'est ce qui ressort des plus belles pages du *Phédon*, du *Banquet*, de la *République*, du *Phèdre*. Il conviendrait de relever dans l'*Epinomis* les traits qui achèvent la physionomie de Platon au soir de sa vie.

1. Cf. Th.-H. Martin, *Études sur le Timée de Platon*, Paris, 1841, t. II, p. 138-147; H. Reuther, *De Epinomide Platonica*, Leipzig, 1907, p. 54-55; L. Robin, édition du *Phèdre*, Paris, 1933, p. 37, n. 1.

2. *Op. cit.*, p. 55, n. 1.

3. Cf. A. E. Taylor, *Plato...*², p. 500; H. Raeder, *Platons Epinomis*, p. 48-49. Zeller inclinait dans le même sens (*Die Philosophie der Griechen*, II, 1⁵, p. 932). Après Grote, le P. A. Bremond admet que Platon veut se tenir à la tradition (*Recherches de science religieuse*, XXII, 1932, p. 49-50).

4. Cf. *Revue des Études grecques*, L, 1937, p. 321-328: *La Portée religieuse de l'« Epinomis »*, surtout p. 325-328.

La mention des « îles des bienheureux » à la fin du dialogue (992 b 8) n'est qu'une clause de style. Elle se retrouvait, à propos de la vie de l'Académie, dans le *Protreptique* d'Aristote (fr. 58 Rose), qui s'inspirait de *Gorg.* 526 c 5 et de *Républ.* 540 b 7¹.

Un sens religieux plus profond apparaît dans le passage où l'*Epinomis* écarte l'idée que les dieux puissent jalouser le bonheur de l'homme (988 a-b). Platon voulait bannir l'envie des libres discussions qui faisaient le charme de son école (cf. *Lettre VII*, 344 b 6), et il n'admettait pas qu'on pût la supposer en Dieu (cf. *Phèdr.* 247 a 7, *Tim.* 29 e 2), comme faisait l'antique sagesse en recommandant à l'homme de ne pas spéculer sur ce qui le dépasse². Au vieux dicton : « ne pas élever sa pensée plus haut qu'il ne convient à un homme », μὴ ὑπὲρ ἀνθρώπων φρονεῖν, il en oppose un autre : « le dieu s'ignorerait lui-même » (en étant jaloux de l'homme), τὸ λεγόμενον... ἂν ὄντως αὐτὸ αὐτὸ ἀγνοοῖ (988 b 5)³. De même, le *Protreptique* d'Aristote rejetait la vieille sentence grecque, ἀνθρώπων φρονεῖν ἀνθρώπων ὄντα, pour lui substituer la tendance à l'immortalité, ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται ἀθανατίζειν (cf. *Éth. Nic.* X 7, 1177 b 32-33; *Métaph. A* 2, 982 b 28)⁴. Plus tard, le christianisme conviera l'homme à prendre les sentiments de Dieu⁵.

Sur la Providence divine, l'*Epinomis* résume fidèlement la doctrine de la *République* (365 d-e) et du x^e livre des *Lois* (cf. 980 d 1, 991 d 4-5). Les *Lois* faisaient aussi de l'homme un jouet fabriqué par les dieux. A vrai dire, le mot παίγνιον (644 d 8, 803 c 5) n'est pas repris dans

1. Cf. Jaeger, *Aristotle*, p. 96, n. 2; on pourrait citer encore *Phéd.* 111 a 6, 115 d 3. Sur l'orphisme de ces textes, cf. P. Frutiger, *Les Mythes de Platon*, Paris, 1930, p. 260-262. Sur les Μαζάρων νῆσοι, cf. l'article de Schulten dans la *Real-Encyclopädie* de Pauly-Wissowa-Kroll, t. XIV, Stuttgart, 1929, c. 628-632.

2. Cf. *Lois* 821 a 2-5.

3. D'après F. Novotny (*Platonis Epistulae*, Brno, 1930, p. 214, in 341 b 7), ce proverbe semble avoir été appliqué aux aliénés. Cf. d'ailleurs *Phil.* 19 c 3.

4. Jaeger, *Aristotle*, p. 72, n. 1.

5. Cf. *Marc*, 8, 33; *Philippiens*, 2, 5.

l'Epinomis; mais il nous y est recommandé, comme dans les *Lois* (803 c 7), de jouer le beau jeu que constituent les chants, les processions, tout le culte, et de donner ainsi aux dieux le spectacle de notre joie (980 a 9-b 9) ¹.

Tout le dialogue déborde de reconnaissance envers les dieux. Comment concilier avec cette foi en leur bonté la croyance à une âme mauvaise, principe du mal, qui lutterait avec l'âme bonne, principe du bien (988 d-e; cf. *Lois* 896 d-897 d)? Ce dualisme serait « en contradiction avec tout le platonisme » ². Ce n'est pas une raison suffisante pour y voir un élément iranien, et sans invoquer l'influence orientale que nous reconnaissons ailleurs, admettons, avec L. Robin, qu'il ne s'agit pas ici d'un vrai dualisme : « La mauvaise âme du monde, dont il est question dans ce livre des *Lois* (le X^e; ajoutons : et dans *l'Epinomis*) n'est pas vraisemblablement une seconde âme, mais la perversion du mouvement d'une âme primitivement bonne ³ ». Sur ce point encore, *l'Epinomis* reste en plein accord avec les *Lois*.

Tout, dans le dialogue, prépare l'appel final à l'unification de l'âme, qui apparaît à Platon comme la suprême sagesse. Elle se fera par une illumination (ἀναφανῆναι, 991 e 4; cf. *Lettre VII*, 341 d 1, 344 b 7), une perception du lien qui unit toutes choses (δεσμός, 992 a 1) ⁴. C'est là ce qui constitue la véritable initiation : l'accent et les expressions de 986 d rappellent le *Phèdre*; c'est l'affranchissement définitif du monde de la sensation et de la multiplicité (ἐκ πολλῶν ἓνα γεγονότα, 992 b 6-7 = *Rép.* 443 e 2-3, ἓνα γεγόμενον ἐκ πολλῶν) ⁵. Et le « bel espoir »

1. Cf. A. Bremond, *l. c.*, p. 38 : « Si Dieu est la mesure de toute chose, le sérieux de la vie est d'amuser les dieux »; p. 51.

2. F. Cumont, *Les Religions orientales...* ⁴, p. 278, n. 47.

3. *Études sur la signification et la place de la physique dans la philosophie de Platon*, Paris, 1919, p. 72, n. 2; cf. *Platon*, Paris, 1935, p. 227-229, et mon *Pindare et Platon*, p. 135; A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, II, p. 113-132.

4. Cf. *Lois*, I 632 e 6, où l'unité de la législation vient de l'esprit : συνδήσας ὁ νοῦς...

5. Cf. A.-J. Festugière, *ibid.*, p. 214-218.

des biens futurs (973 c 6) rappelle celui de la *République* (VI 496 e 3) et le « beau risque » du *Phédon* (114 d 6).

Ce ton est bien celui d'un « protreptique »¹. Et cependant, nous n'avons pas fait état des passages qui respirent l'enthousiasme le plus mystique pour les astres et le nombre; ce dernier sentiment, qui va jusqu'à l'astrolatrie, est si étroitement lié aux vues du dialogue sur l'astronomie qu'il a semblé préférable de l'étudier dans une autre section, consacrée à l'importance de l'*Epinomis* pour l'histoire des sciences.

IV

L'EPINOMIS ET L'HISTOIRE DES SCIENCES

Que les sciences aient de tout temps intéressé Platon, c'est ce qui ressort des comparaisons qu'il leur emprunte dès les premiers dialogues. Dans l'*Hippias Majeur* (303 b 6-9), il est question de pair et d'impair, de *ἐντά* et d'*ἄρρητα*²; dans le *Ménon*, Socrate établit la réminiscence en faisant construire à un esclave, sur la diagonale d'un carré, un carré double du précédent. L'image de la diagonale revient dans le *Politique* (266 a-b), spirituellement appliquée à la marche des bipèdes et des quadrupèdes. Plus tard, le *Théétète* traitera des irrationnelles (147 d-148 b). Mais surtout, le VII^e livre de la *République* institue, à l'usage des gardiens, un cours complet de sciences qui les mènera de l'arithmétique à l'harmonique, en passant par la géométrie, l'astronomie et la stéréométrie.

Le Ve (747 a-b) et surtout le VII^e livre des *Lois* reprennent ce sujet. « Il reste encore, dit l'Athénien dans le l. VII, trois sciences à apprendre aux gens libres : la première est la science des nombres et du calcul; la seconde, celle qui mesure la longueur, la surface et la profondeur; la troisième, celle qui nous instruit des révolutions des astres et de l'ordre qu'ils gardent entre eux » (817 e; trad. Grou). La mention de la profondeur fait une place à la géométrie

1. Cf. F. Müller, p. 72; W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 349.

2.¹ Cf. E. de Strycker, *Mélanges Boisacq*, I, Bruxelles, 1937, p. 317-326.

des solides ou stéréométrie; la musique, omise ici, reparaitra dans l'*Epinomis*.

Toute la suite du passage des *Lois* amorce les principaux développements de l'*Epinomis* : nécessité du nombre (818 c-819 c); ignorance des Grecs au sujet des irrationnelles (819 d-820 d); calomnie qu'ils se permettent contre le soleil, la lune et les autres prétendues « planètes » en les traitant d'astres errants (820 e-822 a). Nous nous tiendrons à cet ordre.

*La science
des nombres.*

L'*Epinomis* est un hymne à la science des nombres. Le nombre, dont la notion naît du spectacle du ciel (cf. *Tim.* 47 a-b) et permet d'observer sans erreur le cours des astres, ces dieux visibles, est le grand présent des dieux à l'humanité (976 e-979 b); et la science des nombres semble bien être la sagesse : cette conclusion termine la première partie du dialogue (979 b-d)¹.

Le rapport entre la possession du nombre et la possibilité de la vertu se formule en une sorte de syllogisme, qui peut se ramener aux propositions suivantes :

Pas de vertu sans jugement;

Pas de jugement sans science du nombre;

Pas de vertu sans science du nombre (977 c 3).

Et ce syllogisme se renforce d'un autre, plus complexe :

Pas de bonheur sans vertu;

Pas de vertu sans la sagesse (qui est la principale partie de la vertu et qui suppose la science du nombre);

Pas de bonheur sans la science du nombre (977 d 1-5).

Dans tout ce passage, le mot λόγος prend tour à tour les sens de « jugement » (c 4), « compte » (que l'on rend : c 7), « idées » (par opposition aux sensations et aux sou-

1. D'après L. Stefanini (*Platone*, t. II, Padoue, 1935, p. 409, n. 6), le rôle du nombre et des mathématiques dans l'*Epinomis* ne serait pas platonicien; cf. Marino Gentile, *La Dottrina platonica delle idee numeri e Aristotele*, Pise, 1930, p. 76-84. Mêmes réserves chez J. Moreau, *L'Ame du monde...*, p. 89-92. — On connaît l'hymne au nombre qu'est le fr. 11 Diels du Pythagoricien Philolaos (K. Deichgräber, *Philologus*, LXXXVIII, 1933, p. 357); cf. déjà Eschyle, *Prométhée*, 459-460.

venirs : d 2). C'est un des termes que le dialogue emploie le plus fréquemment; son sens mathématique de *ratio*, « proportion », bien connu des lecteurs de Platon, devait leur venir à la pensée et recréer pour eux l'atmosphère de l'Académie ¹.

Les irrationnelles. Les membres de l'Académie platonicienne avaient souvent agité un problème qui passionnait les Grecs du IV^e siècle : la question des irrationnelles ².

Depuis que les Pythagoriciens avaient découvert l'existence de quantités incommensurables, les nombres rationnels s'avéraient impuissants à mesurer toutes les longueurs, et tout essai de solution arithmétique aboutissait à des contradictions. Soit le cas de $\sqrt{2}$. Alors que $\sqrt{2}$, c'est-à-dire le nombre dont le carré est 2, n'existe pas en arithmétique simple, c'est-à-dire n'a aucune relation aux nombres rationnels (entiers ou fractionnaires), il existe cependant une longueur qui est mesurée par $\sqrt{2}$, à savoir la diagonale du carré, si l'on prend le côté comme unité.

Arithmétiquement impossible, la solution devait apparaître dans la géométrie, ou étude des surfaces, et dans la stéréométrie, ou étude des volumes. Dès la fin du v^e siècle, Théodore, le maître de Platon et de Théétète, né à Cyrène vers 460, arrivait à déterminer les racines irrationnelles des nombres non carrés de 3 à 17. Ses démonstrations, comme celles des anciens Pythagoriciens, portaient de figures géométriques (ἐγγραφῆ, *Théét.* 147 d 4); il devait se servir, pour ces constructions, du triangle rectangle

1. Ci-dessus, p. 104. Sur cette multiplicité des acceptions de λόγος, que les Grecs fondaient en un seul concept, voir le *Theol. Wörterb. zum N. T.* de G. Kittel, t. IV, Stuttgart, 1938-1942, p. 77 (Kleinknecht).

2. Je résume ici un article de la *Revue des Études grecques*, XLVIII, 1935, p. 540-550 : *le Passage mathématique de l' « Epinomis » et la théorie des irrationnelles*. On y trouvera les références bibliographiques. Ajouter : W. van der Wielen, *De Ideegetallen van Plato*, Amsterdam, 1941, p. 226-230, 249-255; P.-H. Michel, *De Pythagore à Euclide*, Paris, 1950, p. 505-508; B. L. van der Waerden, *Ontwakende Wetenschap*, Groningen, 1950, p. 175-179 : Platon suit son ami Archytas de Tarente.

et du théorème pythagoricien du carré de l'hypoténuse. Mais c'est surtout la stéréométrie qui allait se développer, à l'occasion des irrationalités dont il fallait rendre compte.

Deux hommes ont attaché leur nom à ces progrès décisifs : l'Athénien Théétète et Eudoxe de Cnide, celui-là membre, celui-ci ami de l'Académie. L'œuvre de Platon note trois étapes. Au VII^e livre de la *République* (528 b-d), la géométrie des solides est encore dans l'enfance. Dans le *Théétète*, nous assistons « à la généralisation historique du concept de la racine incommensurable d'un nombre ¹ ». Enfin, au VII^e livre des *Lois*, le travail de recherche est accompli; il ne s'agit plus que de répandre les nouvelles acquisitions de la science, et à cette tâche Platon se voue avec une ardeur d'apôtre ².

C'est dans ce contexte qu'il faut situer le passage mathématique de l'*Epinomis* (990 c 5-991 a 5).

Le passage contient trois éléments essentiels : l'expression, presque naïve, de l'émerveillement où les découvertes récentes avaient jeté Platon et ses contemporains; la définition du rapport qui unit arithmétique proprement dite, d'une part, et, d'autre part, géométrie et stéréométrie, ces deux dernières sciences rendant commensurables, par l'élévation à la seconde ou à la troisième puissance qui en fait des surfaces ou des volumes, des nombres qui ne l'étaient pas; enfin, dans la dernière phrase, un fait qui pourrait s'énoncer ainsi : lorsque les dimensions linéaires d'un système sont le double des dimensions linéaires correspondantes de l'autre, les aires des surfaces de l'un

1. P. Tannery, *Mémoires scientifiques*, VII, Toulouse et Paris, 1925, p. 18.

2. André Suarès va jusqu'à dire du « mathématicien Platon » (*Valeurs*, Paris, 1936, p. 335) « que toute sa pensée tourne, uniquement, autour de $\sqrt{2}$; que faute de pouvoir résoudre cette irrationnelle, scandale de l'antiquité, il a dû édifier sa métaphysique sur la séparation radicale du phénomène et de l'idée, du réel et de l'idéal... ». Cf. p. 219 et 338. Sur la fécondité du $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha$ (990 d 4), cf. C. Mugler, *R.E.G.*, LXII, 1949, p. 68 et n. 3; P.-H. Michel, *De Pythagore à Euclide*, Paris, 1950, p. 485-486, 506, 521-522 : comme le montrent ces deux dernières pages, « la *physis* de l'irrationnel reste une énigme ».

sont quatre fois les aires des surfaces correspondantes de l'autre, les volumes des parties de l'un sont huit fois les volumes des parties correspondantes de l'autre.

Le mot ὁμοιος (d 3 et 7) et ses composés ou dérivés (ὁμοιωσις, d 3; ἀνομοίους, d 7; ὁμοιοῦ, d 8) ne peuvent exclure ni la notion de proportion, ni celle de commensurabilité; il s'agit d'analogie, d'homogénéité, de « comparabilité »¹.

Sur le plan de la géométrie, les figures permettent de découvrir des propriétés numériques, invisibles dans les nombres. La stéréométrie, elle, mesure, « cube » des solides qui ne se laissent pas décomposer en unités; elle mesure des solides qui ne sont pas des cubes parfaits, comme la sphère ou le cylindre.

La dernière phrase constate que la puissance, c'est-à-dire le carré, et son inverse, c'est-à-dire probablement la racine, « roulent toujours autour du double ». En effet, les carrés pairs et leurs racines sont espacés régulièrement dans la série des doubles :

2, 4, 8, 16, 32, 64, 128, etc.

2 est racine de 4, 4 de 16, 8 de 64, etc.

Mais le doublement met au jour des nombres (ou des figures planes, ou des solides) qui, dans chaque progression, ont des propriétés définies; et il fait naître des progressions, des séries dont les termes ont également des relations définies les uns avec les autres; ces séries sont celles des doubles, des carrés et des cubes (le premier cube étant $8 = 2^3$)².

Suivent quelques lignes sur les fondements de l'harmonique (991 a 5-b 5), où Platon applique à cette science la même théorie de la progression. Si nous regardons les quatre termes (ῥοι) de l'échelle musicale, nous trouverons que 8 et 9 se rapportent aux extrêmes 6 et 12 comme des médiétés. Le terme 9, qui représente la note de la *mèse*, surpasse les extrêmes d'une quantité égale à celle

1. P.-H. Michel (*o. c.*, p. 507) estime que cette interprétation « préjuge » de « l'affinité qui existe entre la commensurabilité et la similitude ».

2. Je dois la plupart de ces précisions à l'obligeance de M. Albert Rivaud.

dont il est lui-même surpassé, à savoir 3. C'est ce qui s'appelle la médiété arithmétique. D'un autre côté, le terme 8, qui représente la note de la *paramèse*, surpasse les extrêmes ou est surpassé par eux d'une même fraction de chacun d'eux¹. Cela s'appelait la médiété inverse, ou, plus tard, la médiété harmonique. L'intervalle du mi supérieur (= 12) au la (= 8), — la quinte, — est exprimé par le rapport 3:2 (ἡμιόλιος λόγος). L'intervalle du mi supérieur (= 12) au si (= 9), — la quarte, — est exprimé par le rapport 4:3 (ἐπίτριτος λόγος)².

L'astronomie. Arithmétique, géométrie, stéréométrie, harmonique ne sont que des préparations à l'astronomie, laquelle s'identifie avec la sagesse et la piété. Ce caractère mystique de la science des astres explique le dédain de Platon pour l'astronomie d'Hésiode et de ses pareils (990 a). Il explique encore sa façon d'introduire les deux parties du développement qui constitue la seconde section du dialogue. Après une prière aux dieux dont il va parler, l'Athénien annonce une théogonie (980 c), à l'occasion de laquelle il proclamera à plusieurs reprises la supériorité de l'âme sur le corps (980 d-e, 981 b-c, 983 d), d'un ordre immuable sur un mouvement désordonné (982 a-983 c), des dieux visibles sur tous les autres dieux (984 d). Voilà pour la première introduction. La seconde est encore plus significative. Après avoir dénoncé l'impiété qui refuserait au soleil et à la lune les honneurs divins, le même Athénien se déclare coupable d'un crime pareil (985 d-986 a); et, cette fois, il précise

1. Ces expressions de l'*Epinomis* sont identiques à celles de *Tim.* 36 a 4-6.

2. Je suis ici de très près l'exposé de J. Burnet, *Greek Philosophy, I, From Thales to Plato*, Londres, 1914, p. 47-48. Cf. Th.-H. Martin, *Études sur le Timée...*, I, p. 383-421 et II, p. 1-39; E. Frank, *Plato und die sogenannten Pythagoreer*, Halle, 1923, p. 164-165 et Beil. XX, surtout p. 267, n. 1; A. Rivaud, *Notice du Timée*, p. 43-51 et *Revue d'Histoire de la philosophie*, III, 1929, p. 1-30; P.-H. Michel, *De Pythagore à Euclide*, Paris, 1950, p. 365-411 (« Les médiétés »); B. L. van der Waerden, *Hermes*, LXXVIII, 1943, p. 185-187, et *Ontwakende Wetenschap*, Groningen, 1950, p. 177.

le nombre des révolutions célestes, les noms des planètes, les rapports de la religion astrale et de la religion delphique (986 a-988 b).

L'identification des dieux avec les âmes du soleil, de la lune, des planètes et des autres corps célestes est une conséquence naturelle du principe que seule une âme peut causer un mouvement; elle ne substitue pas une nouvelle religion à l'ancienne. Les Grecs mettront à profit le climat plus lumineux de l'Orient (987 a et d) et ses observations millénaires¹; et, comme ils savent porter à la perfection les éléments qu'ils empruntent aux barbares, ils vivifieront ainsi leur religion traditionnelle².

La doctrine de l'*Epinomis* sur le culte des astres est donc une sorte de corollaire du *Phèdre*, du *Timée* et des *Lois*. Sur la régularité du mouvement des astres, en particulier, les *Lois* avaient dit tout l'essentiel (821 a-822 a). Leur divinité et le fait qu'une multitude de dieux remplit le ciel (984 a-b, 991 d 4) s'y trouvaient également affirmés (899 b). Le spectacle de l'univers (978 c-979 a) et la danse des étoiles (982 e) avaient été décrites par Timée (40 c-d, 47 a-b)³. Et une fois admise l'âme des astres, comment leur refuser une volonté capable de délibérations excellentes (982 c)⁴?

1. La comparaison du χρόνος μετρίεται τε καὶ ἀπείρω de 987 a 6 avec le μετρίστον ἔτος de *Lois*, II 656 e 5 (cf. J. Pavlu, *Phil. Woch.*, LVI, 1936, c. 669, n. 4) montre que l'admiration pour les antiques traditions de l'Égypte n'est pas particulière à l'auteur de l'*Epinomis* (comme le dit W. Theiler, *Gnomon*, VII, 1931, p. 354). Cf. J. Bidez, *Les Écoles chaldéennes sous Alexandre et les Séleucides* (Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales..., III, Bruxelles, 1935), p. 70, n. 3 et le texte semblable d'Aristote, *De Caelo*, B 292 a 8; mon *Pindare et Platon*, Paris, 1949, p. 108.

2. Ce point a été mis en lumière par G. M. A. Grube, *Plato's Thought*, Londres, 1935, p. 176; cf. *Platon et l'astronomie chaldéenne*, p. 134, et A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, I, Paris, 1944 (² 1950), p. 6-7.

3. Sur la « chorée » pythagoricienne des astres, voir Th. Ziehlinski, *Histoire de la civilisation antique*, Paris, 1931, p. 118, et l'hymne final des *Nourritures terrestres* d'André Gide.

4. P. Shorey (*What Plato said*, p. 649) fait ici à W. Jaeger

Nous ne reviendrons pas sur le mouvement de gauche à droite qu'*Epin.* 987 b 6 attribue au ciel des fixes; cette difficulté, qui formait la seconde objection de Proclus contre l'authenticité, a été examinée plus haut¹. Quant à l'isodromie (imparfaite) de Vénus, de Mercure et du Soleil (987 b 4-5), elle était déjà mentionnée dans le *Timée* (38 d)².

Deux autres points intéressent particulièrement l'histoire de l'astronomie: le nom des planètes, le mouvement du ciel des étoiles fixes.

Le *Timée* ne parlait que de quatre planètes (la Lune, le Soleil, Vénus et Mercure) et renvoyait à plus tard « un exposé approprié » sur les autres (38 d-e); il notait que la plupart des astres errants n'avaient pas reçu de nom (39 c). L'*Epinomis* donne la raison de ce dernier fait: les premiers observateurs du ciel étaient des barbares, qui n'avaient su qu'appeler les astres du nom de leurs divinités (986 e-987 a). « Encore du temps de Platon », écrit F. Cumont, qui a magistralement commenté ce passage, « les cinq planètes mineures, sauf Vénus, étaient... dépourvues de noms...; on les désignait par une périphrase: « l'astre de tel ou tel dieu ». Le mythe d'Er (*Rép.* 617 a) désigne les orbites des planètes par la couleur qu'on leur prêtait »³. A l'époque alexandrine seulement, les astronomes helléniques imaginèrent « pour les cinq planètes des noms tirés, non de leurs rapports avec telle ou telle divinité, mais de leur aspect physique. Saturne fut le

une critique, semble-t-il, peu fondée. L'*ἀρίστη βούλευσις* dont parle Jaeger (*Aristotle*, p. 152) ne se trouverait pas dans le texte, et l'idée y serait « seulement en vertu d'une inférence ». Mais l'expression incriminée paraît être l'équivalent exact des mots τὸ ἀρίστον... βουλευέσθαι (982 c 1), τὸ βελτίστη βουλῇ βεβουλευμένον (c 4-5).

1. Cf. p. 102.

2. Cf. A. Rivaud, *Revue d'Histoire de la philosophie*, II, 1928, p. 20.

3. F. Cumont, *Les Noms des planètes chez les Grecs* (L'Antiquité classique, IV, 1935, p. 5-43), p. 12. Cf., sur la couleur de Mars, J. Bidez, *Bull. de l'Acad. roy. de Belg., cl. des lettres*, 1935, p. 258-260 = *Eos ou Platon et l'Orient*, Bruxelles, 1945, append. I, p. 2-4.

Lumineux, Φαίνων, Jupiter le Resplendissant, Φαέθων, Mars le Rutilant ou l'Igné, Πυρόεις ou parfois Πυροειδής, Vénus le Porte-Lumière, Φωσφόρος, et Mercure le Scintillant, Στίλβων ». A cet égard aussi, d'ailleurs, ils avaient été devancés par leurs confrères chaldéens ¹. Mais comme les religions sidérales de l'Orient prêchaient l'adoration des étoiles, l'astrologie ne pouvait renoncer à diviniser les planètes; la terminologie savante n'élimina jamais entièrement les vieilles dénominations ὁ (ἰστήρ) τοῦ Κρόνου, τοῦ Διός, etc.; et même, dans les pays helléniques, ces formules cèdent peu à peu la place aux simples substantifs Κρόνος, Ζεύς ².

On peut lire chez F. Cumont le détail de cette évolution.

A propos du nom de Saturne, soulignons un fait qui semble démontrer l'origine orientale des doctrines astronomiques de l'*Epinomis*. C'est (987 c 4) la leçon du *Parisinus graecus* 1807 (A) et de la première main du *Vaticanus graecus* 1 (O), ἡλίου au lieu de Κρόνου, selon laquelle Saturne serait la planète du Soleil, comme l'appellent les astrologues babyloniens. J. Bidez a signalé cette leçon dès 1905 ³, et F. Cumont, qui en a établi l'importance ⁴, voudrait compléter la correction en lisant αὐτῶν ἐστι Κρόνου. Ἡλίου δέ... ⁵. Dans la présente édition, j'ai du moins adopté la leçon primitive des deux meilleurs manuscrits.

Reste le problème que pose une phrase de ce passage sur le nom des planètes (987 b 8-c 1): il s'agit du ciel des étoiles fixes, du κόσμος, « qui a un mouvement opposé à tous ceux-là et pourrait avoir l'air d'entraîner les autres, du moins aux yeux des gens mal informés de ces questions ». En liant étroitement, comme je l'ai fait après plusieurs commentateurs, ἄγων τοὺς ἄλλους et ὥς γε... εἰδῶσιν, l'on obtient le même sens qu'avec l'addition, proposée par Burnet, de οὐχ avant ἄγων; et γε s'explique bien mieux

1. *Ibid.*, p. 19. 2. *Ibid.*, p. 32-35.

3. *Revue de Philologie*, 2^e s¹⁰, XXIX, 1905, p. 319-320. Indépendamment, semble-t-il, d'O. Immisch, *Philologische Studien zu Plato*, II, Leipzig, 1903, p. 78, n. 2 fin.

4. *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*, XXVII, 1911, p. 3-4. Cf. *Platon et l'astronomie chaldéenne*, p. 138.

5. *L'Antiquité classique*, IV, 1935, p. 11, n. 6.

ainsi ¹. Or, si l'ἀπλανές n'entraîne pas les planètes dans son mouvement, il faut que ce mouvement diurne apparent des corps célestes soit en réalité un mouvement diurne de la terre dans le sens opposé. Par conséquent, la révolution diurne de l'ἀπλανές lui-même doit être seulement apparente ².

Le texte ne dit pas davantage. Schiaparelli, que Burnet devait suivre à la fin de sa vie, a voulu voir dans le passage analogue du VII^e livre des *Lois* (822 a 6-8) une anticipation de l'héliocentrisme enseigné au III^e siècle avant J.-C. par Aristarchos de Samos, le Copernic de l'antiquité ³. En fait, l'un et l'autre endroit suppose seulement que la terre tourne autour d'un centre qui nous est invisible; et en effet, au témoignage de Théophraste (*ap.* Plutarque, *Quaest. Platon.*, 1006 c), Platon s'était repenti dans sa vieillesse d'avoir placé la terre au centre de l'univers ⁴.

Quant à la pointe dirigée contre « les gens mal informés de ces questions », elle semble bien viser Aristote et son mouvement « composé » des planètes, car le τοῖς καὶ μετρίως ἡμμένοις de *Métaph.* A 8, 1073 b 9 a l'air d'une réplique à l'*Epinomis* ⁵.

Si les pages que nous venons d'étudier (986 e-987 d, 990 c-991 b) intéressent particulièrement les historiens des sciences, qui ont pris depuis longtemps l'habitude

1. Cf. J. Harward, p. 133; A. E. Taylor, *Plato and the Authorship...*, p. 81, n. 1; Th. L. Heath, *Greek Astronomy*, Londres, 1932, p. 62, n. 1; H. Raeder, *Platons Epinomis*, p. 53, n. 1. Th. L. Heath avait compris autrement le passage dans son *Aristarchus of Samos*, Oxford, 1913, p. 185; il mettait l'accent sur ἀνθρώποις (« les hommes », sans article) et opposait l'ignorance normale de l'humanité au point affirmé ensuite comme certain: le fait que le cercle des fixes entraîne avec lui les autres; ni Eudoxe ni Aristote ne seraient visés. F. M. Cornford (*Plato's Cosmology*, Londres, 1937, p. 92, n. 1) a repris cette interprétation.

2. Cf. A. E. Taylor, *ibid.* et *Classical Review*, XLIX, 1935, p. 55.

3. Cf. J. Burnet, *Platonism*, Berkeley, 1928, p. 103-109; M. Timpanaro Cardini, in *La Parola del Passato*, fasc. 40, 1955, p. 35-40.

4. Cf. A. E. Taylor, *The Laws...*, Londres, 1934, p. 210, n. 1; L. Robin, *Platon*, Paris, 1935, p. 214.

5. A. E. Taylor, *Plato, The Man...*², p. 498, n. 3; cf. J. Harward, p. 30.

de les citer, c'est le dialogue tout entier qui, de leur point de vue, constitue un document d'une importance capitale.

V

LE TEXTE¹

*La tradition
directe.*

En l'absence de toute donnée papyrologique, la présente édition est fondée sur les manuscrits :

A = *Parisinus graecus* 1807 (fin du 1^{er} siècle);

O = *Vaticanus graecus* 1 (fin du 1^{er} siècle);

et sur les corrections de K = *Marcianus graecus* 188 (xiv^e siècle), suppléé, à partir de 988 b 1 (— κοντος αὐτοῦ), par sa copie Z = *Parisinus graecus* 3009, *chartaceus* in-8^o qui date de la fin du xv^e siècle ou du début du xvi^e. Ce manuscrit, collationné directement comme les précédents, semble avoir été copié sur K¹ avant le remplacement des quatre dernières pages par K³ mais après l'intervention de K^c; celui-ci paraît avoir corrigé aussi, ultérieurement, la feuille copiée par K³ ².

*La tradition
indirecte³.*

Les principaux des auteurs qui ont cité l'*Epinomis* figurent dans l'introduction de G. Stallbaum⁴ : Cicéron (*De Oratore* III 6, 21), Eusèbe (*Préparation Evangélique*),

1. Le lecteur est prié de se reporter à l'*Introduction* du t. XI¹ 1^{re} partie, p. ccvii-ccxvii : « le texte des *Lois* »; tout ce qui a été dit alors pour les *Lois* s'applique également à l'*Epinomis*, sauf que les papyrus ne nous ont rien conservé de ce dernier dialogue.

2. Sur Z, voir L. A. Post, *The Vatican Plato...*, p. 18 et 22; cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs... de Paris et des départements*, III, Paris, 1888, p. 89; J. ab Arnim, *Dionis Prusaeensis... quae exstant...*, I, Berlin, 1893, p. xxiiii (le ms. contient en effet, p. 1-175^v, les *Discours* de Dion Chrysostome); O. Immisch, *Philologische Studien zu Plato*, II, Leipzig, 1903, p. 55 et 78, n. 2.

3. Cf. *La Tradition indirecte de l' « Epinomis »* (*Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 349-355).

4. *Platonis Leges et Epinomis*, t. III, Gotha et Erfurt, 1860, p. 441-442.

Clément d'Alexandrie (*Stromates*), Théodoret (*Graecarum affectionum curatio*), S. Cyrille d'Alexandrie (*Adversus Julianum*), Nicomaque (*Introduction arithmétique et Harmoniques*), Théon de Smyrne (*Expositio rerum mathematicarum...*), Proclus (*In Euclidem* et *In Timaeum*). L'énumération n'est pas complète; il faut ajouter au moins Origène (*Contra Celsum*), S. Méthode d'Olympe (*De Resurrectione*), Jamblique (*In Nicomachum* et *De communi mathematica scientia*), Proclus (*In Rempublicam* et *De Providentia et Fato*), Jean Philopon (*De aeternitate mundi*). L'apparat critique indiquera l'étendue exacte de toutes les citations proprement dites, avec les variantes (mais non les interversions de mots). Les éditions utilisées sont celles dont L. Robin a dressé la liste à la fin de sa notice du *Phédon*³; pour Nicomaque, j'ai suivi l'édition Hoche de l'*Introductio arithmetica* et l'édition Jan du fragment des *Harmoniques* (*Musici scriptores graeci*, p. 282); pour Jamblique, l'édition Pistelli de l'*In Nicomachi arithmetica introductionem* et l'édition Festa du *De communi mathematica scientia*; pour Théon de Smyrne, l'édition Hiller; pour Philopon, l'édition Rabe (toutes ces éditions font partie de la *Bibliotheca Teubneriana*). Ni Athénée ni Stobée ne citent l'*Epinomis*. Les commentateurs d'Aristote ne le citent que quatre ou cinq fois.

Les « citations » d'Origène, de Proclus et d'Olympiodore ne sont en réalité que des allusions plus ou moins vagues, sans intérêt pour l'établissement du texte. La plupart de celles de Méthode se réduisent à des imitations; il n'y a pas non plus grand'chose à tirer des résumés partiels ou des transpositions de Cicéron et d'Apulée; et le nom de ces auteurs ne figurera guère dans l'apparat.

3. Paris, 1926 (*Platon, Œuvres complètes*, t. IV, 1^{re} partie, p. LXXXI, n. 1); cf. *Notices du Banquet* (t. IV, 2^e partie, 1929, p. CXVII, n. 1) et du *Phèdre* (t. IV, 3^e partie, 1933, p. CLXXX, n. 3). Toutes les remarques de L. Robin sur la tradition indirecte, et celles que A. Diès avait formulées précédemment dans ses éditions du *Parménide*, du *Théétète* et du *Sophiste*, pourraient être répétées ici.

Traductions et commentaires. J'ai consulté avec profit la traduction latine de Marsile Ficin (édition de Bâle, Froben, 1546, p. 908-919); les traductions françaises de J.-N. Grou (*Loix de Platon*, par le traducteur de la *République*, Amsterdam, Rey, 1769, t. II, p. 451-502), E. Chambry (*Platon, Œuvres complètes*, t. VIII, Paris, Garnier [1939], p. 1-36), L. Robin (*Platon, Œuvres complètes*, t. II, Paris, Gallimard, 1942, p. 1133-1163); à défaut de celle d'O. Apelt, qui a laissé de côté l'*Epinomis*, l'excellente traduction allemande de Fr. Susemihl (*Platon's Werke*, IV. Gruppe, 15. Bändchen, Stuttgart, Metzler, 1863, p. 1859-1930; avec notes); et les traductions anglaises de W. R. M. Lamb (*The Loeb Classical Library, Plato*, VIII, Londres, Heinemann et New-York, Putnam, 1927, p. 423-487), de J. Harward (Oxford University Press, 1928; avec commentaire anglais), d'A. E. Taylor (Édimbourg, Nelson, 1956; avec notice de A. C. Lloyd.)

Je me suis également servi de plusieurs commentaires. Le plus utile est celui de J. Harward, auquel l'« enquête stylistique » de Fr. Müller et les études considérables qu'elle a suscitées (A. E. Taylor, W. Theiler, H. Raeder) apportent de précieux compléments; mais il reste à prendre dans celui de G. Stallbaum (*Platonis opera omnia*, vol. X, sect. III, Gotha et Erfurt, Hennings, 1860, p. 441-538), et même dans celui de Fr. Ast (*Platonis Leges et Epinomis*, Leipzig, Weidmann, 1814, p. 585-616), dont l'édition Bekker de 1826 (Londres, Priestley, t. IX, p. 1-44) ne fait guère que reproduire les notes, avec celles d'Estienne¹.

E. DES PLACES.

1. M. A.-M. Desrousseaux, comme directeur de la conférence de philologie grecque, MM. P. Chantraine et A. Dain, en qualité de commissaires responsables, avaient accepté ce travail pour le diplôme de l'École des Hautes Études et leurs observations m'ont été précieuses. Qu'ils veuillent bien trouver ici l'expression de ma reconnaissance, ainsi que M^{re} A. Diès, qui a eu l'amabilité de revoir la traduction, et le Professeur R. Klíbanksky, qui m'a obligeamment communiqué le manuscrit d'A. E. Taylor.

CONSPECTUS SIGLORUM

Prière de se reporter au *conspectus siglorum* des *Lois* (ci-dessus, p. 5), auquel il faut ajouter :

Z = Parisinus graecus 3009 (saec. XV-XVI).

Laurentianus (c) 85.9 (saec. XV).

Laurentianus (o) conv. soppr. 180 (saec. XV).

Marcianus graecus 187 (saec. XV).

Vindobonensis 56 = Suppl. phil. gr. 20 (a. 1468).

David = Davidis *Prolegomena*, ed. A. Busse, Berlin, 1904 (Comm. in Arist. graeca).

Elias = Eliae *In Aristotelis categorias commentarium*, ed. A. Busse, Berlin, 1900 (id.).

Iambl. In Nicom. = *Iamblichi In Nicomachi arithmeticae introductionem liber*, ed. H. Pistelli, Leipzig, 1894. (Bibl. Teubneriana).

Iambl. De comm. math. sc. = *Iamblichi De communi mathematica scientia*, ed. N. Festa, Leipzig, 1891. (Bibl. Teubneriana).

Meth. = Methodii *De Resurrectione*, ed. G. N. Bonwetsch, Leipzig, 1917. (*Griech. christl. Schriftst.*).

Nicom. Exc. = Nicomachi Geraseni *Excerpta*, ed. C. von Jan, Leipzig, 1895. (*Musici scriptores graeci*, Bibl. Teubneriana).

Nicom. Intr. arithm. = Nicomachi Geraseni *Introductio arithmetica*, ed. R. Hoche, Leipzig, 1866. (Bibl. Teubneriana).

PLATON

EPINOMIS OU LE PHILOSOPHE

PERSONNAGES DU DIALOGUE :

CLINIAS L'ÉTRANGER D'ATHÈNES MÉGILLOS

973 a CLINIAS. — Nous voilà, étranger, tous les trois exacts au rendez-vous, Mégillos que voici, toi et moi, afin d'examiner la question de la sagesse, je veux dire à quelle discussion enfin il faut soumettre ce qui, d'après nous, lorsqu'elle s'y applique, dispose le mieux la nature humaine
5 à la sagesse dont l'homme est susceptible. Car pour le reste, nous prétendons avoir traité tout ce qui regardait
b l'établissement des lois; mais ce qu'il importe le plus de trouver et de dire, par quelle science un homme mortel peut bien être un sage, cela, nous ne l'avons ni dit ni trouvé. Tâchons donc maintenant de ne pas l'omettre; car cela reviendrait à laisser inachevée la tâche à laquelle nous nous sommes tous portés, dans
5 le dessein de faire la lumière depuis le commencement jusqu'à la fin.

*La sagesse aussi
difficile à trouver
que le bonheur.*

L'ATHÉNIEN. — Tu as raison, mon cher Clinias; je crois pourtant que tu vas entendre un propos qui te surprendra, quoiqu'en un sens il n'ait rien de surprenant. Bien des gens, instruits par la vie, tiennent
c le même langage; jamais, disent-ils, le genre humain ne connaîtra la félicité ni le bonheur. Eh bien ! suis mon raisonnement et vois avec moi s'il te semble qu'en me réglant

ΠΛΑΤΩΝΟΣ
ΕΠΙΝΟΜΙΣ Η ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΠΡΟΣΩΠΑ
ΚΛΕΙΝΙΑΣ ΑΘΗΝΑΙΟΣ ΞΕΝΟΣ ΜΕΓΙΛΛΟΣ

ΚΛ. Πρὸς μὲν τὸ τῆς δμολογίας ἤκομεν ἅπαντες ὀρθῶς, 973 a
ὦ Ξένε, τρεῖς ὄντες, ἐγὼ καὶ σὺ καὶ Μέγιλλος ὅδε, τὸ τῆς
φρονήσεως ἐπισκεψόμενοι, τίνι ποτὲ χρὴ λόγῳ διεξελθεῖν δ
τὴν ἀνθρωπίνην ἕξιν φαμέν, ὅταν διανοηθῇ, κάλλιστ' ἔχειν
ποιεῖν πρὸς φρόνησιν ὅσην δυνατὸν ἀνθρώπῳ σχεῖν. Τὰ 5
μὲν γὰρ ἄλλα, ὥς φαμεν, ἅπαντα διεξήλθομεν ὅσα ἦν περὶ
νόμων θέσιν· δ δὲ μέγιστον εὑρεῖν τε καὶ εἰπεῖν, τί ποτε b
μαθὼν θνητὸς ἀνθρώπος σοφὸς ἂν εἴη, τοῦτο οὔτε εἵπομεν
οὔτε ἤυρομεν, νῦν τε πειρώμεθα τοῦτο μὴ καταλιπεῖν·
σχεδὸν γὰρ ἀτελὲς ἂν πράξαιμεν οὗ χάριν ἅπαντες ὠρμή-
σαμεν, ὥς φανερὰ ποιήσουντες ἐξ ἀρχῆς μέχρι τέλους. 5

ΑΘ. ὦ φίλε Κλεινία, καλῶς μὲν λέγεις, ἄτοπον μὴν
ἀκούσεσθαι σε λόγον οἶμαι, καὶ τινα τρόπον οὐκ ἄτοπον
αὖ. Πολλοὶ γὰρ δὴ προστυχεῖς τῷ βίῳ γιγνόμενοι τὸν αὐτὸν
λόγον φέρουσιν, ὥς οὐκ ἔσται μακάριον τὸ τῶν ἀνθρώπων c
γένος οὐδ' εὐδαιμον. Ἐπου δὴ καὶ σὺνιδε ἂν σοι δοκῶ

Tit.: Πλάτωνος Ἐπινομίς ἢ φιλόσοφος ΑΟ || Τὰ τοῦ διαλόγου
πρόσωπα Κλεινίας Ἀθηναῖος ξένος Μέγιλλος i. m. ΑΟ ||

973 a δ διεξήλθομεν Α et (η i. r.) Ο⁴: διεξέλθομεν Ο (ut vid.) ||
b δ ὦ φίλε Κλεινία ΑΟ: ὦ φίλε ξένε Κλεινία Π^o i. m. Ο⁴ || 8 δὴ Α et
(s. v.) Ο⁴: om. Ο || τὸν αὐτὸν λόγον ΑΟ: τὸν αὐτὸν ἐπ' αὐτὸν λόγον
α. ἀπ' ὀρύ. i. m. Ο⁴ || c 2 δοκῶ ΑΟ: δόξω Ο⁴ (ξ s. v.).

sur eux je traite comme il faut ce sujet. Je déclare qu'il n'est pas possible aux hommes, à l'exception d'un petit nombre, de trouver la félicité et le bonheur, — en cette vie, s'entend¹; mais il y a le bel espoir d'obtenir après la mort tous les biens qui valent qu'on s'efforce de vivre, sa vie durant, le mieux possible dans la mesure de ses forces, et, à la mort, de faire une fin pareille. Je ne dis rien de mystérieux; c'est ce que tous, Grecs et barbares, nous reconnaissons plus ou moins, que dès le début l'existence est dure à tout être: il faut d'abord passer par l'état d'embryon, ensuite il faut naître, puis être nourri et élevé, et tout cela ne va pas sans des peines infinies, à ce que nous disons tous. Et si l'on décompte, je ne dis pas même les souffrances exceptionnelles, mais ce que tout le monde reconnaîtrait comme normal, il restera une courte période, qui semble laisser l'homme respirer un peu vers le milieu de sa vie; mais bientôt survient la vieillesse, qui enlèvera à n'importe qui, s'il repasse l'existence qu'il a menée, toute volonté de revenir à une vie nouvelle, à moins d'être imbu de préjugés enfantins. Quelle preuve ai-je donc de cela? C'est qu'il en est de même pour l'objet de la présente recherche. Nous cherchons le moyen de devenir sages, comme si chacun de nous en avait plus ou moins la faculté; mais celle-ci s'échappe et s'enfuit dès qu'on s'adresse à une branche quelconque de ce qui s'appelle arts ou disciplines² ou encore à une des autres sciences que nous regardons comme des formes du savoir, montrant ainsi

1. C'est le τόπος sur la misère de la vie humaine; cf. *Axiarchos*, 366 d-367 c, et B. Einarson, *Transactions of the American Philological Association*, LXVII, 1936, p. 280; A.-J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste* (cité désormais: *Révélation*), II, Paris, 1949, p. 198, n. 4. Le μακάριος a une félicité supérieure, d'ordre religieux, et c'est ce mot-là qui, sous la forme μάχαρ, entre dans l'expression « les Iles des Bienheureux »; cf. 992 b 8 et la note. — En citant le texte dans ses *Stromates* (V 1, 7, 6), Clément d'Alexandrie insiste sur le « petit nombre » par l'addition d'un πᾶσιν; immédiatement auparavant, il rapporte le vers « orphique » de *Phédon*, 69 c 7; l'un et l'autre passage lui sert à prouver qu'« il ne peut y avoir des philosophes à foison », même s'il s'agit de philosophie chrétienne.

2. Pour b 3-4, cf. *Euthydème*, 291 b 3-4; pour b 6, *Philèbe*, 62 a 7-8.

κἀγὼ μετ' αὐτῶν καλῶς τοῦ τοιούτου πέρι λέγειν. Οὐ φημι
 εἶναι δυνατὸν ἀνθρώποις μακαρίοις τε καὶ εὐδαίμοσιν
 γενέσθαι πλὴν ὀλίγων — μέχρι περ ἂν ζῶμεν τοῦτο διορί- 5
 ζομαι· καλὴ δὲ ἐλπὶς τελευτήσαντι τυχεῖν ἀπάντων ὧν
 ἔνεκά τις προθυμοῖτ' ἂν ζῶν τε ὥς κάλλιστ' ἂν ζῆν κατὰ
 δύναμιν καὶ τελευτήσας τελευτῆς τοιαύτης τυχεῖν· λέγω
 δ' οὐδὲν σοφόν, ἀλλ' ὅπερ ἅπαντες Ἑλληνές τε καὶ βάρ- d
 βαροι γιγνώσκομέν τινα τρόπον, ὥς ἔξ ἀρχῆς τὸ γενέσθαι
 χαλεπὸν ἅπαντι ζῶφ'· πρῶτον μὲν τὸ μετασχεῖν τῆς τῶν
 κυουμένων ἕξεως, ἔπειτ' αὖ τὸ γίγνεσθαι, καὶ ἔτι τὸ
 τρέφεσθαι καὶ παιδεύεσθαι, διὰ πόνων μυρίων ταῦτα 5
 γίγνεσθαι σύμπαντα, ὥς φαμεν ἅπαντες. Καὶ χρόνος 974 a
 βραχὺς ἂν τις εἴη πρὸς λογισμὸν μὴ τοι τῶν μοχθηρῶν,
 ἀλλ' ὃ πᾶς ἂν ὑπολάβοι μέτριον· οὗτος δὲ σχεδὸν ἀναπνοὴν
 δοκεῖ ποιεῖν τινα κατὰ μέσον πῆ βίον τὸν ἀνθρώπινον·
 ταχύ γε μὴν ἐπιλαβὸν γῆρας ὄντινον ποιήσει ἂν μήποτ' 5
 ἐβελῆσαι πάλιν ἀναβιδῶναι, λογισάμενον τὸν βεβιωμένον
 ἑαυτῷ βίον, ὅστις μὴ τυγχάνει παιδικῆς δόξης μεστὸς ὢν.
 Τούτων δὴ τί ποτέ μοι τεκμήριον; ὅτι πέφυκεν ταύτῃ τὸ
 νῦν ζητούμενον τῷ λόγῳ. Ζητοῦμεν δὲ δὴ τίνα τρόπον b
 σοφοὶ γενησόμεθα, ὥς οὔσης τινὸς ἐκάστοις ταύτης τῆς
 δυνάμεως· ἥ δὲ φυγὴ φεύγει τότε ὅταν τις πρὸς τινα φρό-
 νησιν ἤ τιναν λεγομένων τεχνῶν ἢ φρονήσεων ἢ τιναν
 ἄλλων τοιούτων ὥς οἰόμεθα ἐπιστημῶν, ὥς ἀξίας τούτων 5

c 3 οὐ φημι- 6 ἀπάντων hab. Clemens, Strom., V, 1, 7, 6 (II, 330, 9-12 S.); Theodoretus, 8, 49 (212, 1-4 R.); 12, 36 (308, 15-18 R.) || ἀνθρώποις AO Theod.: πᾶσιν ἀνθρώποις Clem. || d 2 ὥς-974 a 1 ἅπαντες hab. Clemens, Strom., III, 3, 20, 3 (II, 205, 4-7 S.) || 4 alt. τὸ om. Clem. || 5 διὰ AO Clem.: καὶ διὰ (αἰ comp.) O⁴ || ταῦτα om. Clem. || 974 a 2 εἴη AO: ἔη cj. Jaeger || 3 ὃ AO: ὅν K^c i. r. || 5 ποιήσει ἂν O: ποιήσεται A ποιησαι- ἂν K^c (αἰ- s. v., una litt. erasa) || 7 τυγχάνει a (ει i. r.) cum O⁴ (ει s. v.) et K^c (ει i. r.): τυγχάνει AO || b 2 γενησόμεθα AO: γεγενησόμεθα cj. Vindob. 56 || 3 τότε O⁴ (pr. τ et acc. s. v.) cum Π^o i. m. O⁴ et (pr. τ i. r.) K^c: ποτὲ AOK.

que rien de tout cela ne mérite le nom de sagesse, je parle de la sagesse qui concerne cette sphère de l'humain, et que si l'âme a la foi vive et l'intuition que c'est en quelque sorte sa nature de posséder la sagesse¹, elle est fort incapable de
 c découvrir en quoi celle-ci consiste, ni le temps et le mode de son acquisition. N'est-ce pas bien là l'image des doutes attachés à notre enquête sur la sagesse, doutes qui dépassent l'attente chez quiconque parmi nous devient capable de
 5 procéder à un examen prudent et conséquent sur soi-même et sur d'autres, par des arguments de toute sorte et maniés en tous sens² ? En est-il autrement, ou accorderons-nous qu'il en va de cette manière?

CLINIAS. — Nous te l'accorderons, étranger, moyennant
 d l'espoir, qui peut se réaliser avec ton aide et le temps, d'arriver une autre fois sur ce sujet à l'opinion la plus vraie.

*Les sciences
 qui ne donnent pas
 la sagesse.*

L'ATHÉNIEN. — Ce sont donc toutes les autres sciences qu'on prétend telles, mais qui ne font pas un sage de leur acquéreur ou de leur possesseur, qu'il
 5 faut d'abord passer en revue, pour les écarter de la voie et tâcher de faire avancer celles dont nous avons besoin, puis, quand nous les aurons fait comparaître, de nous en instruire.

Tout d'abord, parmi les connaissances qui sont de première nécessité pour la race humaine, considérons qu'il en
 e est d'absolument indispensables, de vraiment primordiales, mais que celui qui en acquiert la science, même si au début il a passé un jour pour sage, maintenant tout au moins n'est pas considéré comme un sage et s'attire plutôt des
 975 a railleries avec une pareille science³. Or, nous dirons quelles sont ces connaissances et comment tous ceux, ou à peu près, qui se mettent sur les rangs pour paraître capables

1. La connaturalité de la sagesse à l'âme rejoint la parenté de l'âme avec les Idées qui forme un thème central du *Phédon* et de la *République*.

2. Ces expressions rappellent la méthode socratique; cf. *Apologie*, 21 b 7-23 c 1, 28 e 5 sv., 38 a 4 sv., et B. Einarson, *l. c.*, p. 279, n. 58.

3. Sur la gradation des sciences, cf. *Notice*, p. 110 et n. 3. Avec le fr. 8 a Walzer du *Protreptique*, le principal texte d'Aristote est *Métaphysique*, A 1, 981 b 13 sv.

οὐδεμιᾶς οὔσης ἐπὶ κλησιν βῆθῃναι τῆς περὶ ταῦτα σοφίας
 τάνθρωπιναν, τῆς δὲ ψυχῆς σφόδρα πεποιθυίας καὶ μαντευο-
 μένης ὥς οὔσης αὐτῇ κατὰ τινὰ φύσιν ταύτης, τίς δέ c
 ἐστὶν καὶ πότε καὶ πῶς, οὐ πάνυ δυναμένης ἐξευρίσκειν.
 *Ἀρ' οὖν τούτῳ σφόδρα προσέοιχ' ἡμῶν ἡ περὶ σοφίαν
 ἀπορία· καὶ ζήτησις, πλείων τῆς ἐλπίδος ἐκάστῳ γιγνο-
 μένη τῶν ὅσοι ἐν ἡμῖν δυνατοὶ γίνονται φρονίμως αὐτοὺς 5
 ἄλλους τε ἐξετάσαι συμφώνως διὰ λόγων πάντων καὶ
 πάντῃ λεγομένων; ταῦτα οὐχ οὕτως ἢ ταύτῃ συμφήσομεν
 ἔχειν;

ΚΛ. Συμφήσομεν ἐπ' ἐλπίδι σοι ἴσως ταυτ', ὦ ξέने, τῇ
 μετὰ σοῦ κατὰ χρόνον ἂν γενομένη, δοξάσαι περὶ αὐτῶν d
 εἰς αὐθις τὸ ἀληθέστατον.

ΑΘ. Τὰς ἄλλας τοίνυν ὅσαι ἐπιστήμαι μὲν εἰσὶν λεγό-
 μεναι, σοφὸν δὲ οὐκ ἀποτελοῦσιν τὸν λαμβάνοντά τε αὐτάς
 καὶ ἔχοντα, πρῶτον διεξιτέον, ὅπως ταύτας ἐκποδῶν 5
 θέμενοι, πειρώμεθα ἐκείνας ὧν δεόμεθα παραθέσθαι τε καὶ
 παραθέμενοι μανθάνειν.

Πρῶτον μὲν τοίνυν ὧν πρῶτον δεῖ θνητῷ γένει, ἴδωμεν
 ὥς εἰσὶ μὲν ἀναγκαιόταται σχεδὸν ἀληθῶς τε πρῶται, ὃ δὲ θ
 ἐπιστήμων αὐτῶν γιγνόμενος, εἰ καὶ κατ' ἀρχὰς ἔδοξέν τις
 εἶναι ποτε σοφός, οὐκ οὖν νῦν γε οὔτε σοφὸς εἶναι δοξά-
 ζεται δυνεῖδῃ τε ἴσχει μᾶλλον ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἐπιστήμης.
 *Ἐροῦμεν δὴ αἶ τ' εἰσὶν καὶ ὅτι πᾶς ἀνὴρ αὐτάς, σχεδὸν 975 a
 ὅσοις ἀγῶν πρόκειται τοῦ δοκεῖν ὥς ἄριστον ἄνδρα συμβῆ-

b 6 τῆς ΑΟ: τῶν cj. Post || περὶ ΑΟ: παρὰ cj. Jaeger ||
 7 δὲ ΑΟ: δὲ αὖ Ο⁴ (αὖ s. v.) || c 1 δὲ Ο⁴ (ἐ s. v.): δὴ ΑΟ || 2 καὶ
 πῶς (καὶ comp.) Ο⁴ ex ὅπως: ὅπως ΑΟ et i. m. Ο⁴ || 3 οὖν ΑΟ:
 οὐ Π^o i. m. Ο⁴ cum K^c || τούτῳ Α et (ψ ex ο) Ο⁴ cum Π^o i. m. Ο⁴:
 τοῦτο Ο || πρόσκειχ' Π^o i. m. Ο⁴ cum K^c: προσέχοι ΑΟ || 4 ἀπορία
 Α^c (ἀ i. r.) || 5 γίνονται Α²Ο² (ο i. r. ex ω): γίνωνται ΑΟ ||
 9 ἐπ' ἐλπίδι σοι ἴσως γρ. i. m. Ο⁴: ἐπ' ἐλπίδ' ἴσως ΑΟ || d 1 χρόνον
 ΑΟ: χρόνον ἰκανόν ΙΙ i. m. Ο⁴ || 5 ἐκποδῶν ΑΟ || 8 ὧν Α^c (ὧ i. r.) ||
 alt. πρῶτον Α^c (ῶ i. r.) || ἴδωμεν a (ἴ i. r. ex εἰ) et Ο⁴ (ι s. v.):
 εἰδῶμεν ΑΟ.

d'atteindre le sommet de la perfection accessible à un homme, les fuient pour se consacrer à l'acquisition et à la pratique de la sagesse. Commençons par celle qui, réglementant l'habitude qu'avaient les êtres animés de se manger
 5 entre eux, nous a, comme le dit la légende, complètement détournés de certains, et, pour les autres, établis dans la manière légitime de les consommer. Que les anciens nous pardonnent, comme ils le font en effet; oui, que ceux, dont nous parlions à l'instant, quels qu'ils soient, reçoivent
 b les premiers notre adieu¹; mais la fabrication des farines d'orge et de froment aussi bien que leur transformation en aliment ont beau être belles et bonnes, jamais elles ne pourront faire d'un homme un sage accompli; car ce nom même de fabrication engendrerait le dégoût de ces produits. Impuis-
 5 sante également, je pense, la culture d'une région, quelle qu'elle soit; car ce n'est pas notre industrie, semble-t-il, mais la nature, l'inspiration d'un dieu qui nous ont appris à travailler la terre. De même le clayonnage des logements et l'art de bâtir dans son ensemble, la fabrication des meubles de
 c toute sorte, le métier de forgeron, la préparation des outils du charpentier, du modelleur, du tisserand et de tous les outils en général, toutes occupations utiles à la société mais qui n'entrent pas en considération quand il s'agit de la vertu. On ne peut davantage dire de la chasse en général, malgré la variété de ses formes et ses perfectionnements, qu'elle
 5 produise à la fois la grandeur d'âme et la sagesse. Ce n'est pas non plus la divination ni en général l'art d'interpréter les oracles; car il ne sait que ce qui est dit, mais est-ce vrai? il ne l'a pas appris.

Ainsi, puisque nous voyons que l'acquisition des choses nécessaires s'opère par le moyen des métiers, mais qu'aucun
 d d'eux ne rend personne sage, il resterait après cela une sorte de jeu qui se réduit le plus souvent à une imitation et n'a rien de sérieux. Les artistes, en effet, imitent à l'aide de beaucoup d'instruments, à l'aide même de leur propre corps et d'une mimique pas toujours décente; il y a
 5 les arts de la parole et toute la musique, il y a les arts nés

1. Allusion à Triptolème; cf. *Lois*, VI 782 b 5 et ma note. J'interprète la phrase comme L. A. Post (*American Journal of Philology*, 1928, p. 372).

ναι γενόμενον ἄν, φεύγει διὰ τὰς κτήσεις τῆς φρονήσεως
 τε καὶ ἐπιτηδεύσεως. Ἔστω δὲ πρῶτον μὲν ἡ τῆς ἀλληλο-
 φαγίας τῶν ζώων ἡμᾶς τῶν μὲν, ὥς δὲ μυθὸς ἔστιν, τὸ 5
 παράπαν ἀποστήσασα, τῶν δὲ εἰς τὴν νόμιμον ἔδωδὴν
 καταστήσασα. Ἰλεῶ δ' ἡμῖν οἱ πρόσθεν εἴησάν τε καὶ εἰσὶν·
 οἵτινες μὲν γὰρ οὖν ἐλέγομεν, πρῶτοι χαιρέτωσαν· ἡ δ' οὖν
 ἀλφίτων τε καὶ ἀλεύρων ποίησις ἅμα καὶ τροφή καλὴ μὲν b
 καὶ ἀγαθὴ, σοφὸν δὲ ἄνδρα τελέως οὐκ ἐβελήσει ποτέ
 ἀπεργάσασθαι· τοῦτο γὰρ αὐτό, ἡ τῆς ποιήσεως ἐπὶ κλήσις,
 τῶν ποιουμένων αὐτῶν δυσχέρειαν ἀπεργάζοιτ' ἄν. Σχεδὸν
 δ' οὐδ' ἡ χώρας συμπάσης γεωργία· οὐ γὰρ τέχνη ἀλλὰ 5
 φύσει κατὰ θεὸν πάντες φαινόμεθα γῆν μετακεχειρίσθαι.
 Καὶ μὴν οὐδ' ἡ τῶν οἰκῆσέων γε συνυφὴ καὶ σύμπασα
 οἰκοδομία καὶ σκευῶν πάντων ἀπεργαστικὴ, χαλκεία τε καὶ
 ἡ τῶν τεκτονικῶν καὶ πλαστικῶν καὶ πλεκτικῶν καὶ ἔτι c
 συμπάντων ὀργάνων παρασκευή, δῆμῳ τὸ πρόσφορον
 ἔχουσα, ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἀρετῇ λεγομένη. Καὶ μὴν οὐδ' ἡ
 σύμπασα θηρευτικὴ, πολλὴ περ καὶ τεχνικὴ γεγονυῖα, τό
 γε μεγαλοπρεπὲς σὺν τῷ σοφῷ οὐκ ἀποδίδωσιν. Οὐ μὴν 5
 οὐδὲ μαντικὴ γε οὐδ' ἐρμηνευτικὴ τὸ παράπαν· τὸ λεγό-
 μενον γὰρ οἶδεν μόνον, εἰ δ' ἀληθές, οὐκ ἔμαθεν.

Ὅτε δὲ τὴν τῶν ἀναγκαίων ὀρώμεν κτήσιν διὰ τέχνης
 μὲν ἀπεργαζομένην, τούτων δὲ οὐδεμίαν οὐδένα σοφὸν d
 ποιοῦσαν, τό γε μετὰ τοῦτο παιδιὰ τις ἂν λείποιτο, μιμη-
 τικὴ μὲν τὸ πλεῖστον ἀλλ' οὐδαμῇ σπουδαία. Πολλοῖς μὲν
 γὰρ ὀργάνοις μιμούνται, πολλοῖς δ' αὐτῶν τῶν σωμάτων οὐ
 πάντως εὐσχήμοσι μιμήμασιν, τά τε κατὰ λόγους καὶ μοθ- 5
 σαν πᾶσαν, καὶ ὅσων γραφικὴ μῆτηρ, πολλῶν καὶ παντοίων

975 a 3 ἄν A^c (acc. eras.) || φεύγει A : φεύγηι A^c (η i. r. ex ei, i s. v.) et O || 4 δὴ O⁴ : om. AO || 5 τὸ Π^o i. m. O⁴ : δ AO || 7 κατα-
 στήσασα O³ : καταστήσα; AO || 8 οἵτινες; A et (οἱ s. v.) O⁴ : εἰ τινες
 O (εἰσι) καὶ -τίνες cj. Theiler || b 1 καλὴ A (η i. r.) || 5 οὐδ' ἡ O⁴ (η
 s. v.) : οὐδὲ AO || c 1 ἔτι O⁴ (τ s. v.) cum Π^o i. m. O⁴ et K^c : ἐπὶ
 AOK.

du dessin et où beaucoup de figures de toute sorte sont exécutées avec des matières humides ou sèches¹; mais l'imitation qui s'exerce en tout cela ne rend sage en aucune façon aucun des artistes, quelle que soit leur application.

e Quand toutes les productions sont achevées, il se présente encore toute espèce de secours pour les cas les plus divers; l'un, le plus important et le plus étendu, qui a été appelé art de la guerre, est la stratégie; le plus réputé pour son utilité, il demande beaucoup de bonheur et nous est donné par le courage naturel plutôt que par la sagesse.

976 a Quant à ce qu'on appelle médecine, c'est aussi un secours contre à peu près tous les dommages que les saisons causent aux vivants, par les intempéries du froid et de la chaleur et tous les maux de ce genre. Mais rien de tout cela n'a la réputation d'être la sagesse la plus authentique; car ces arts font leur chemin sans règle² et ne le conjecturent qu'à
 5 coup d'opinions. Secourables, sans doute, dirons-nous aussi les pilotes aussi bien que les matelots³; mais qu'on n'aille pas chercher à nous donner le change en proclamant sage aucun de tous ceux-là; ils ne sauraient connaître, en effet, le secret de la colère ou de la bienveillance des vents, comme il est désirable pour toute navigation. Ni d'avantage tous ceux qui prétendent devenir une aide dans les procès par leur force oratoire, suspendus qu'ils sont aux mœurs du jour, par usage et routine d'opinion, mais fourvoyés loin de la vérité touchant la justice en elle-même.
 5 Reste encore, pour prétendre à une réputation de sagesse, une faculté étrange, que la plupart nommeraient naturel plutôt que sagesse, lorsqu'on voit quelqu'un apprendre facilement ce qu'il apprend, garder de faits
 c extrêmement nombreux une mémoire sûre, et lorsqu'il se rappelle en chaque circonstance ce qui est à propos, ce qu'il conviendrait de faire, puis bientôt l'accomplit⁴; tout

1. Peinture et sculpture; la peinture des vases (après dessin au trait ou à la pointe sèche) est un genre mixte.

2. « Sans règle », alors que l'*Ancienne Médecine* du corpus hippocratique repose sur le μέτρον.

3. Par exemple, en assurant le ravitaillement d'Athènes : le blé venait du Pont, et sa route passait par Imbros, Lemnos, Skyros.

4. Mémoire et mnémotechnie; cf. *Pindare et Platon*, p. 157.

ποικιλμάτων ἀποτελουμένων ἐν πολλοῖς ὕγρασις καὶ ξηροῖς γένεσιν· ὧν σοφὸν οὐδένα εἰς οὐδὲν σπουδῇ τῇ μεγίστῃ δημιουργοῦντα ἢ μιμητικὴ παρέχεται.

Πάντων δ' ἐξαιρεγασμένων τὸ λοιπὸν βοήθεια γίγνεται· ἂν e
 μυρία μυρίοις, ἢ μὲν μεγίστη τε καὶ εἰς πλείστα πολεμικὴ
 κληθεῖσα, στρατηγικὴ τέχνη, εὐδοκιμωτάτη πρὸς χρεῖαν,
 εὐτυχίας πλείστης δεομένη, μᾶλλον δὲ ἀνδρεία κατὰ φύσιν
 ἢ σοφία δεδομένη. Ἦν δὲ καλοῦσι μὲν ἱατρικὴν, βοήθεια δὲ 976 a
 που καὶ αὕτη σχεδὸν ὅσων ὦραι ψύχει καὶ καύματι ἀκαίρῳ
 καὶ πᾶσι τοῖς τοιούτοις ληίζονται τὴν τῶν ζώων φύσιν.
 Εὐδόκιμον δὲ οὐδὲν τούτων εἰς σοφίαν τὴν ἀληθεστάτην·
 ἄμετρα γὰρ δόξαις φορεῖται τοπαζόμενα. Βοηθούς δὲ που 5
 καὶ τοὺς κυβερνήτας ἅμα καὶ τοὺς ναύτας ἐροῦμεν, καὶ
 τούτων ἄνδρα σοφὸν μηδένα τις ἡμᾶς παραμυθούμενος ἐξ
 ἀπάντων διαγγελλέτω· οὐ γὰρ ἂν εἰδείη τις πνεύματος
 ὀργὴν οὐδὲ φιλίαν, δὲ προσφιλὲς ἀπάσῃ κυβερνητικῇ. Καὶ b
 μὴν οὐδ' ὁπόσοι βοηθοὶ δίκαις ἐν τῇ τοῦ λέγειν βῶμῃ φασὶ
 γίνεσθαι, μνήμη καὶ τριβὴ δόξης ἥθεσιν προσέχοντες τὸν
 νοῦν, ἀληθείας δὲ τῶν ὄντων δικαίων ἐκτὸς παρεσφαλμένοι.

Λοιπὴ δ' ἔτι πρὸς δόξαν σοφίας ἐστὶν τις ἄτοπος δύνα- 5
 μιν, ἣν φύσιν ἂν οἱ πολλοὶ μᾶλλον ἢ σοφίαν ὀνομάσειαν,
 τότε ὅταν τινὰ τις συννοῇ βῆδ' ὡς μὲν ὅτι περ ἂν μανθάνῃ
 μανθάνοντα, μάλα δὲ πολλὰ καὶ ἀσφαλῶς μνημονεύοντα,
 ὅταν τε τὸ πρόσφορον ἐκάστῳ διαμνημονεύῃ τις ὅτι γιγνό- c
 μενον ἂν πρέπει, τοῦτο δὲ ταχὺ δρᾷ· ταῦτα γὰρ ἅπαντα οἱ

d 7 ἀποτελουμένων AO: ἀποτυπουμένων O⁴ (υπ s. v.) || 9 ἢ AO: ἡμῖν ἢ Π^o i. m. O⁴ || b 4 ἀνδρεία AO et (ει ex ι) K^c: ἀνδρία O² (ι supra ει) || 976 a 2 ψύχει fec. O⁴: ψυχι AO (sine acc.) || 8 ante ἀπάντων eras. in A (cum uno signo) || οὐ A: οὐδὲ O (sed δὲ p. n.) || εἰδείη A (εἰ i. r.) || b 1 φιλίαν A (αν i. r.) || ἀπάσῃ fec. a O⁴: ἀπάσιν AO || κυβερνητικῇ fec. a O⁴: κυβερνητικὴ AO || 3 μνήμη καὶ τριβῇ fec. O⁴: μνήμη καὶ τριβῇ AO || προσέχοντες A^cO: προσέχοντα A || b 7 ὅτι περ ἂν O⁴ (-ερ ἂν s. v.): ὅτι πᾶσαν AO || μανθάνῃ μανθάνει A^c (ει i. r.) || c 1 τε O⁴ (τ s. v.): δὲ AO || 2 πρέπει O⁴ (ι s. v.): πρέπειν AO.

cela, on le mettra au compte, ou du tempérament, ou de l'habileté, ou d'une finesse naturelle, mais dans aucun de ces cas aucun homme de sens ne consentira jamais à parler de sagesse véritable.

Nécessité de la science du nombre. Il nous faut cependant trouver une science dont la possession puisse créer la sagesse du sage qui l'est réellement

et n'est pas simplement estimé tel. Voyons donc. Nous abordons un sujet difficile entre tous : à côté de celles que nous avons mentionnées, il s'agit d'en découvrir une autre qui, en toute réalité et vraisemblance, mérite le nom de sagesse, dont l'acquéreur ne soit ni un manœuvre ni un plaisantin, mais soit, grâce à elle, sage, bon, et, comme citoyen de l'État, qu'il commande ou qu'il obéisse, digne de ses fonctions et partout dans la note. Considérons donc d'abord quelle peut bien être, parmi les sciences actuelles, cette science qui à elle seule, en désertant la nature humaine ou faute d'y apparaître, ferait de l'homme le plus stupide et le plus insensé des animaux. Mais cette considération-là, tout au moins, n'est pas tellement difficile. A les opposer, pour tout dire, une à une, celle qui a donné le nombre à toute la race mortelle pourrait seule accomplir cela ; et c'est un dieu lui-même, j'imagine, plutôt que quelque hasard¹, qui par ce don qu'il nous a fait nous sauve. Or, quel est dans ma pensée ce dieu, il faut le dire, bien qu'il soit étrange ; et d'ailleurs, en un sens, il n'a rien d'étrange : le moyen, en effet de ne pas regarder celui à qui nous devons tous les biens comme l'auteur du plus grand de beaucoup, l'intelligence ? Quel est donc, Mégillos et Clinias, le dieu dont je parle avec tant de respect ? Sans doute l'univers, auquel il est si juste, comme le font sans exception tous les démons aussi bien que les dieux², d'adresser nos hommages et des prières spéciales. Qu'il a été pour nous la cause de tous les autres biens, nous serions unanimes à en convenir ; mais

1. Peut-être faut-il comprendre, avec G. Müller (*Studien zu den platonischen Nomoi*, p. 46-47), par contraste avec la science dont il vient d'être question : « plutôt, c'est un dieu ou quelque hasard »... Sur le don, cf. *Phil.*, 16 c 5.

2. On pourrait aussi entendre, avec une ellipse un peu hardie

μὲν φύσιν, οἱ δὲ σοφίαν, οἱ δὲ ἀγχίνοιαν θήσουσιν φύσεως, σοφὸν δὲ ὄντως οὐδενὶ τούτων οὐδεις τῶν ἐμφρόνων ἐβελήσει ποτὲ καλεῖν.

5

Ἄλλὰ μὴν δεῖ φανήναί γέ τινα ἐπιστήμην ἣν ἔχων σοφὸς γίγνοιτ' ἂν ὁ σοφὸς ὄντως ὦν καὶ μὴ μόνον δοξαζόμενος. Ἰδωμεν δὴ. Χαλεπῷ μὲν γὰρ λόγῳ παντάπασιν ἐπιχειροῦμεν, ἑτέραν πάρεξ τῶν εἰρημένων εὐρεῖν, ἣ σοφία μὲν λέγοιτ' ἂν ὄντως τε καὶ εἰκότως, ὁ δὲ λαβὼν οὔτε βάνουσος οὔτ' ἡλίθιος ἔσται, σοφὸς δὲ καὶ ἀγαθὸς δι' αὐτὴν πολίτης τε καὶ ἄρχων καὶ ἀρχόμενος ἐνδίκως ἔσται πόλεως ἅμα καὶ ἐμμελῆς. Κατίδωμεν δὴ ταύτην πρώτην, τίς ποτ' ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐπιστήμη μία διεξελθοῖσα ἢ μὴ παραγενομένη τῶν νῦν παρουσῶν ἀνοητότατον ἂν καὶ ἀφρονέστατον παράσχοιτο ζῆον τὸ τῶν ἀνθρώπων. Οὐδὲ τοῦτο γε πάνυ χαλεπὸν τὸ κατιδεῖν. Μία γὰρ ὥς εἰπεῖν πρὸς μίαν ἢ τὸν ἀριθμὸν δοῦσα παντὶ τῷ θνητῷ γένει τοῦτ' ἂν δράσειεν· θεὸν δ' αὐτὸν μᾶλλον ἢ τινα τύχην ἡγοῦμαι δόντα ἡμῖν σφῆζειν ἡμᾶς. Ὅν δὲ θεὸν ἡγοῦμαι, φράζειν χρή, καίπερ ἄτοπον ὄντα, καὶ πῶς οὐκ ἄτοπον αὖ· πῶς γὰρ τὸν ἀγαθὸν αἴτιον ἡμῖν συμπάντων οὐ καὶ τοῦ πολὺ μεγίστου, τῆς φρονήσεως, αἴτιον ἡγεῖσθαι δεῖ γεγονέναι; τίνα δὴ καὶ σεμνύνων ποτὲ λέγω θεόν, Μέγιστ' ἔτε καὶ Κλεινία; σχεδὸν οὐρανόν, ὃν καὶ δικαιοτάτον, ὥς σύμπαντες ἄλλοι δαίμονες ἅμα καὶ θεοί, τιμᾶν τε καὶ εὐχεσθαι διαφερόντως αὐτῷ. Τὸ δὲ καὶ τῶν ἄλλων αἴτιον ἀγαθὸν πάντων ἡμῖν αὐτὸν γεγονέναι πάντες ἂν

c 3 θήσουσιν AO: φήσου(σιν) Π i. m. O¹ || 4 οὐδενὶ AO: οὐδένα fec. O¹ || d 3 ἡλίθιος A (ἡ i. r.) || 7 ἢ add. O³: om. AO || 8 παράσχοιτο scr. Hermann: παράσχοι τὸ AO παράσχοιτο τὸ ἄ. i. m. O¹ || e 1 ἢ I^o i. m. O¹: ἢ A ἢ O || 4 ὄντα AO: ἄ. (ὄν) τx: s. v. O¹; ad indicandum dialogum? || πῶς AO: πῶς fec. O¹ || 5 αὖ AO: αὖ: O¹ (xῦ: s. v.; dialogi causa?) || τὸν O¹ (v s. v.): τὸ AO || ἡμῖν om. K^c (-ιον f-v. i. r. || 977 a 2 τίνα -7 ὁμολογοῖμεν hab. Eusebius, 13, 18, 2 (702 b-c V.) || λέγω Eus.: λέγων A et (sed v p. n.) O || 3 τε AO: om. Eus.

- nous prétendons encore qu'il nous a aussi réellement donné le nombre, et continuera de le donner à quiconque voudra bien suivre sa direction. Si quelqu'un, en effet, entreprend de se faire une idée juste de ce tout, qu'il l'appelle, selon qu'il lui plaira, monde, Olympe ou univers ¹, mais qu'il observe comment, en variant son propre aspect et en imprimant aux astres qu'il contient toute sorte d'évolutions il procure à tous les êtres les saisons et la nourriture.
- 5 Donc aussi le reste de l'intelligence ², dirons-nous, avec tous les nombres, et les autres biens; or, le comble de ses bienfaits est qu'après avoir reçu le don qu'il nous fait des nombres, on puisse étudier toutes ses révolutions.

- Mais ramenons un peu en arrière nos propos et rappelons
- c notre remarque fort juste que, si nous enlevions le nombre à la race humaine, nous n'arriverions jamais à aucune sagesse. Jamais plus, en effet, la vertu ne serait accessible dans sa totalité à l'âme de l'être qui manquerait de raison;
- 5 or, un être qui ne distinguerait pas deux et trois, ni le pair et l'impair, et ignorerait absolument le nombre, ne pourrait jamais rendre raison de ce dont il n'aurait que des sensations et des souvenirs ³; les autres vertus, le courage et
- d la tempérance, ne lui seraient d'ailleurs pas interdites. Privé de raison vraie, il ne deviendra jamais sage, et à qui n'est pas échue la sagesse, partie capitale de toute vertu, celui-là ne deviendra jamais dans l'avenir parfaitement bon et, par là même, heureux. Ainsi, il faut de toute nécessité
- 5 mettre le nombre à la base; quant à la preuve de cette nécessité, elle demanderait un discours plus long encore que tous les précédents ⁴. Mais actuellement cette affirmation aussi sera correcte, que de toutes les fonctions assignées aux métiers en général, telles que nous les avons exposées

(mais celle de 975 a 8 l'était davantage): ὥς σύμπαντες... θεοὶ (δίκαιοι εἰσι τιμᾶσθαι); ainsi font Harward et Taylor.

1. Cf. *Timée*, 28 b 3-5; et *Notice*, p. 95, n. 1. Hésitation sur le nom: *Crat.* 400 e; Eschyle, *Agam.* 160-162.

2. Οὖν doit ici se séparer de ὅς, qui va avec καί: *R. E. G.*, 1931, p. 158.

3. Jeu sur les sens de λόγος (*Notice*, p. 119-120).

4. Ce « discours plus long » annonce 989 b 1 sv., où la sagesse sera identifiée à la piété.

ὁμολογοῖμεν· δοῦναι δὲ ἅμα καὶ ἀριθμὸν ἡμεῖς γε ὄντως αὐτόν φαμεν, ἔτι δὲ καὶ δώσειν, ἐάν τις θέλῃ συνακολουθεῖν. Ἐάν γάρ ἦ τις ἐπὶ θεωρίαν ὀρθὴν τὴν τοῦδε, εἴτε b κόσμον εἴτε ὄλυμπον εἴτε οὐρανὸν ἐν ἡδονῇ τῷ λέγειν, λεγέτω μὲν, ἀκολουθεῖτω δὲ ὅπῃ ποικίλλων αὐτόν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ στρέφων ἄστρο πάσας διεξόδους ὥρας τε καὶ τροφήν πᾶσιν παρέχεται. Καὶ τὴν ἄλλην δὲ οὖν φρόνησιν, 5 ὥς φαίμεν ἅν, σὺν ἀριθμῷ παντί, καὶ τᾷλλ' ἀγαθὰ· τοῦτο δὲ μέγιστον, ἐάν τις τὴν ἀριθμῶν αὐτοῦ δόσιν δεξάμενος ἐπεξέλθῃ πᾶσαν τὴν περίοδον.

Ἔτι δὲ σμικρὸν ἐπανελθόντες πῶς τοῖς λόγοις ἀναμνησθῶμεν ὅτι καὶ μάλ' ὀρθῶς ἐνόησαμεν ὥς, εἴπερ ἀριθμὸν c ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐξέλοιμεν, οὐκ ἂν ποτέ τι φρόνιμοι γενοίμεθα. Οὐ γὰρ ἂν ἔτι ποτέ ψυχὴ τούτου τοῦ ζῴου πᾶσαν ἀρετὴν λάβοι σχεδόν, ὅτου λόγος ἀπειλή· ζῶον δὲ ὅ 5 τι μὴ γινώσκῃ δύο καὶ τρία μηδὲ περιττὸν 5 μηδὲ ἄρτιον, ἀγνοοῖ δὲ τὸ παράπαν ἀριθμὸν, οὐκ ἂν ποτε διδόναι λόγον ἔχοι περὶ ὧν αἰσθήσεις καὶ μνήμας μόνον εἶη κεκτημένον, τὴν δὲ ἄλλην ἀρετὴν, ἀνδρείαν καὶ σωφροσύνην, οὐδὲν ἀποκωλύει. Στερόμενος δὲ ἀληθοῦς d λόγου σοφὸς οὐκ ἂν ποτε γένοιτο, ὅτῳ δὲ σοφία μὴ προσείη, πάσης ἀρετῆς τὸ μέγιστον μέρος, οὐκ ἂν ἔτι, τελέως ἀγαθὸς γενόμενος, εὐδαίμων ποτέ γένοιτο. Οὕτως ἀριθμὸν μὲν ἀνάγκη πᾶσα ὑποτίθεσθαι· διότι δὲ τοῦτο ἀνάγκη, 5 λόγος ἔτι πλείων πάντων γίγνεται ἂν τῶν εἰρημένων. Ἀλλὰ καὶ ὁ νῦν ὀρθῶς ῥηθήσεται, ὅτι καὶ τὰ τῶν ἄλλων τεχνῶν

a 7 ἂν ὁμολογοῖμεν Eus.: ἄνομολογοῖμεν AO || b 2 τῷ] τῷ AO || 3 ὅπῃ O⁴ (πῇ s. v.): ὁ AO || 9 πῶς AO || c 1 εἴπερ -d 2 γένοιτο hab. Theo, 7, 12-8, 2 H. || 2 ἂν ποτέ τι AO: ἂν που ἔτι Theo || 3 οὐδ' ἂν, ἔτι τ. τ. ζ. ἡ ψυχὴ Theo || 4 σχεδόν ὁ τούτου λόγος; εἶη Theo || 7 ἔχοι om. Theo || μνήμας μόνον K^c (-ας late script. i. r. plur. litt.) cum Theone: μνήμας ἔχοι μόνον AO || d 1 οὐδὲν ἀποκωλύει om. Theo || 3 ἔτι τελέως fec. K^c (ἔτ i. r.): ἐπιτελέως AO || 6 πλείων a (add. v): πλείω AO || 7 τὰ -978 b 1 ἀριθμοῦ hab. Theo, 8, 2-17 H.

tout à l'heure en maintenant pour tous les métiers le droit
 e à l'existence, aucune absolument ne demeure, mais toutes
 sans exception sont exclues, quand on supprime la science
 du nombre.

Peut-être, en regardant les métiers, quelqu'un croira-
 t-il que minimales sont les intérêts pour lesquels le genre
 humain a besoin du nombre; et pourtant cet aspect aussi
 5 est important; mais s'il voyait l'élément divin et l'élé-
 ment mortel de la génération, par où il se familiarisera
 avec le sentiment religieux et avec le nombre en soi,
 978 a il ne serait plus du même avis ¹: un chacun s'apercevrait
 de quelle puissance le nombre, pris dans son ensemble,
 peut être pour nous la cause par sa présence en nous, —
 sans compter que tous les rapports musicaux ont un besoin
 évident de mouvement et de sons distinctement mesurés;
 5 et qui plus est, qu'il soit cause de tous les biens et ne
 le soit d'aucun des maux, voilà ce qu'il faut bien
 entendre; la chose d'ailleurs n'est pas difficile. Mais le
 mouvement qui mérite d'être appelé irrationnel, désor-
 donné, difforme, dépourvu de rythme et d'harmonie,
 comme tout ce qui participe à un mal quelconque, manque
 b entièrement de nombre; il faut que cette idée pénètre
 quiconque veut mourir heureux; et aucun de ceux qui,
 faute d'avoir atteint une opinion vraie, ignorent le juste,
 le bon, le beau et tout ce qui est du même ordre, ne pourra
 5 jamais le dénombrer de façon à produire en soi-même
 ou dans un autre une conviction complète.

Origine de la science du nombre. Mettons-nous donc à l'examen de cette
 question précise: comment avons-nous appris à compter? Voyons: d'où
 nous sont venues les notions d'un et de deux, à nous

1. W. Theiler a bien ponctué après $\epsilon\tau\iota$; cf. *Phédon*, 117 c 7, $\omicron\upsilon\chi\acute{\epsilon}\tau\iota\ \alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$ (*Gnomon*, 1931, p. 351, n. 3); mais son $\delta\acute{\epsilon}$ (« ou μήν ? ») après $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ n'est pas nécessaire: $\omicron\upsilon\chi\ \acute{\alpha}\nu\ \epsilon\tau\iota$ annonce assez la suite pour que l'asyndète soit possible. La forme du proverbe chez Jamblique (*De mysteriis*, II 14, p. 124, 15-16 P.), $\omicron\upsilon\chi\acute{\epsilon}\tau\iota\ \acute{\alpha}\nu$, $\kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\acute{\eta}\nu\ \pi\alpha\rho\omicron\iota\mu\acute{\iota}\alpha\nu$, $\pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\eta\rho\ \gamma\nu\omicron\iota\gamma\eta$, est en faveur de $\pi\acute{\alpha}\varsigma$, de $\acute{\alpha}\nu\ \tau\iota\varsigma$ pour $\mu\acute{\alpha}\nu\tau\iota\varsigma$ (qui donne à la rigueur un sens: « le premier devin venu »), mais aussi de la ponctuation de Burnet.

λεγόμενα, ὃ νυνδὴ διήλθομεν ἔδωντες εἶναι πάσας τὰς τέχνας, οὐδὲ τούτων ἔν οὐδὲν μένει, πάντα δ' ἀπολείπεται θ τὸ παράπαν, ὅταν ἀριθμητικὴν τις ἀνέλῃ.

Δόξειε δ' ἂν ἴσως τις βραχέων ἕνεκα ἀριθμοῦ δεῖσθαι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, εἰς τὰς τέχνας ἀποβλέψας — καίτοι μέγα μὲν καὶ τοῦτο — εἰ δέ τις ἴδοι τὸ θεῖον τῆς γενέ- 5 σεως καὶ τὸ θνητόν, ἔν ᾧ καὶ τὸ θεοσεβὲς γνωρισθῆσεται καὶ ὁ ἀριθμὸς ὄντως, οὐκ ἂν ἔτι· πᾶς ἂν τις γνοίῃ σύμ- 978 a παντα ἀριθμὸν ὅσης ἡμῖν δυνάμεως αἵτιος ἂν εἴῃ συ- γιγνόμενος — ἔπει καὶ τὰ κατὰ μουσικὴν πᾶσαν διαριθμου- μένων κινήσεώς τε καὶ φθόγγων δηλον ὅτι δεῖ — καὶ τὸ μέγιστον, ἀγαθῶν ὡς πάντων αἵτιον, ὅτι δὲ κακῶν οὐδε- 5 νός, εὖ τοῦτο γνωστέον, ὃ καὶ τάχα γένοιτ' ἂν. Ἄλλ' ἢ σχεδὸν ἀλόγιστός τε καὶ ἄτακτος ἀσχήμων τε καὶ ἄρρυθμος ἀνάρμοστός τε φορὰ, καὶ πάνθ' ὁπόσα κακοῦ κεκοινώνηκέν τινος, ἐπιλέλειπται παντὸς ἀριθμοῦ, καὶ δεῖ τοῦθ' οὕτω b διανοεῖσθαι τὸν μέλλοντα εὐδαίμονα τελευτήσῃν· καὶ τό γε δὴ δίκαιόν τε καὶ ἀγαθὸν καὶ καλὸν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα οὐδεὶς ποτε μὴ γινώσκων, ἀληθοῦς δόξης ἐπιλαβόμενος, διαριθμήσεται πρὸς τὸ ἑαυτὸν τε καὶ ἕτερον πείσαι τὸ 5 παράπαν.

*Ἵωμεν δὲ σκεψόμενοι πρὸς τοῦτ' αὐτό, πῶς ἐμάθομεν

d 8 νῦν δὴ AO: νῦν Theo || ἔδωντες -θ 1 τέχνας om. Theo || οὐδέ- ποτε πάντων οὐδ' ν Theo || ἀπολείπεται AOK: ἀπολείται K^c (-πεται p. n. et ~ται s. v.) cum Theone || 2 ἀριθμητικῆς τις ἀμελῇ Theo || 3 ἴσως Theo: ἱκανῶς AO || τις AOK: τισι O⁴ (σι s. v.) et K^c (σι s. v.) cum Theone || βραχέων ἕνεκα AO: βραχέως Theo || 4 εἰ:] ὡς εἰς Theo || ἀποβλέψας AOK: ἀποβλέψασι O⁴ (σι s. v.) et K^c (σι s. v.) cum Theone || 6 ὁ Theo: om. AO || 978 a 1 ἔτι πᾶς ἂν τις II^o i. m. O⁴ (dist. Theiler): ἔτι πᾶς μάντις A (≠ inter ἔτι et πᾶς) et O Theo || 3 τὰ κατὰ om. Theo || διαριθ- μουμένων AO: διαριθμουμένων O⁴ (ι supra alt. ν) || 6 εὖ] ἐστι Theo || 7 τε καὶ om. Theo || ἄρρυθμος fec. a O⁴ (alt. ρ add. s. v.): ἄρρυθμος AO || b 1 ἐπιλέλειπται (ει ex ι?) a O⁴: ἐπιλέλειπται AO ὅστις λείλειπται Theo || 2 τό γε AO: τότε O⁴ (τ s. v.) || μὴ A et s. v. O⁴: om. O.

- c qui tenons de l'ordre universel une nature capable de pareils concepts¹? Beaucoup d'êtres vivants, eux, n'en ont pas reçu une qui eût ce privilège de pouvoir apprendre de leur père à compter; mais, en nous, c'est là ce que
- 5 la divinité a établi tout d'abord, la faculté de concevoir ce qui nous est montré, après quoi elle nous l'a montré et continue de le faire; or, parmi ces objets qu'elle nous présente, que pourrait-on contempler de plus beau, tout bien considéré², que le spectacle du jour? On viendra ensuite, avec la vue, au royaume de la nuit, qui fera
- d tout paraître différent; et quand l'univers ne cesse pas, pendant plusieurs nuits et plusieurs jours, de dérouler ces mêmes spectacles, il ne cesse jamais non plus d'enseigner aux hommes l'un et le deux, jusqu'à ce que même l'esprit le plus rebelle ait suffisamment appris à compter.
- 5 En effet, qu'il y ait aussi le trois, le quatre, le multiple, chacun de nous le remarquera en voyant ces corps célestes. Le dieu a fait de tous ces nombres une unité lorsqu'il a créé la lune qui, tantôt plus grande, tantôt plus petite à nos regards, poursuit sa course en faisant luire à mesure
- e des jours nouveaux, jusqu'à concurrence de quinze jours et quinze nuits; et cela forme une révolution, si l'on veut faire de tout le cycle un ensemble unique, en sorte que, à proprement parler, parmi les êtres à qui le dieu a donné pour nature la faculté de s'instruire, même le
- 5 plus borné apprendrait cela. Dans ces limites et à propos de ces objets, toute la partie des êtres vivants qui en était capable est devenue fort habile à compter, elle qui observait
- 979 a un à un les faits; maintenant, si toutes les créatures ne cessent, dans les relations qu'elles échangent, de calculer les nombres, c'est, j'imagine, en vue d'une science plus haute, et c'est pour le permettre que le dieu a organisé les mois en année, en mettant dans le ciel, comme nous

1. Cf. les perplexités de Socrate sur l'apparition de l'unité (*Phédon*, 97 b 3-4) et de la dualité (96 e-97 b; cf. 101 b 8-9, 105 a-b); sur la génération du nombre, *Parménide*, 143 d. « Il a fallu une longue période d'efforts et de tâtonnements pour prendre conscience de l'unité, conquête tardive du raisonnement mathématique » (J. Vendryes, *C.R.A.I.*, 1937, p. 118).

2. Cf. *Lois*, I 647 b 4-5. IV 705 b 4-5, V 738 e 5.

ἀριθμεῖν. Φέρε· τὸ γὰρ ἐν δὴ καὶ δύο γέγονε πόθεν ἡμῖν
 ὥστ' ἐννοῆσαι, φύσιν ταύτην ἔχουσιν ἐκ τοῦ παντὸς πρὸς c
 τὸ δυνατοῦς ἐννοεῖν εἶναι; πολλοῖς δὲ ἄλλοις αὖ τῶν ζώων
 οὐδ' εἰς αὐτὸ τοῦθ' ἢ φύσις παραγέγονεν, ὥστε μαθεῖν
 δυνατοῖς εἶναι παρὰ τοῦ πατρὸς ἀριθμεῖν, παρὰ δ' ἡμῖν
 τοῦτ' αὐτὸ πρῶτον ἐνέγκισεν ὁ θεός, ὥστε ἱκανοῖς εἶναι 5
 δεικνύμενον συννοεῖν, ἔπειτ' ἔδειξεν καὶ δείκνυσιν· ὦν τί
 κάλλιον ἐν ἑνὸς ἂν τις θεάσαιτο πλὴν τὸ τῆς ἡμέρας
 γένος; εἴτα εἰς τὸ τῆς νυκτὸς ἔλθοι μέρος ἔχων ὄψιν,
 ὅθεν ἕτερον πᾶν αὐτῷ φαίνεται· ἄν· καὶ ἐλίττων δὴ ταῦτα d
 αὐτὰ ὅταν μὴ παύηται πολλὰς μὲν νύκτας, πολλὰς δὲ
 ἡμέρας [ἄς] οὐρανός, οὐδέποτε παύεται διδάσκων ἀνθρώ-
 πους ἐν τε καὶ δύο, πρὶν ἂν καὶ ὁ δυσμαθέστατος ἱκανῶς
 μάθῃ ἀριθμεῖν· ὥς γὰρ καὶ τρία καὶ τέτταρα καὶ πολλὰ, 5
 ἕκαστος ἡμῶν ἐπινοήσειεν ἂν ὁρῶν ταῦτα. Καὶ ἐκ τού-
 των ἐποίησεν τὴν σελήνην ὁ θεὸς ἀπεργασάμενος,
 ἥ τοτὲ μὲν μείζων φαινομένη, τοτὲ δ' ἐλάττων, διεξήλθεν
 ἄλλην αἰὲ φαινουσα ἡμέραν, μέχρι πεντεκαίδεκα ἡμερῶν e
 καὶ νυκτῶν· αὕτη δ' ἐστὶν περίοδος, εἰ βούλεται τις τὸν
 κύκλον ἕνα ὅλον εἰς ἐν τιθέναι, ὥστε ὥς ἔπος εἰπεῖν καὶ
 τὸ δυσμαθέστατον ἂν μαθεῖν ζῶον, οἷς παρέδωκεν φύσιν ὁ
 θεὸς τοῦ δυνατοῖς εἶναι μαθάνειν. Καὶ μέχρι μὲν τούτων 5
 τε καὶ ἐν τούτοις σύμπαν τὸ δυνατόν τῶν ζώων μάλα
 ἀριθμητικὸν γέγονε, τὸ καθ' ἐν αὐτὸ σκοποῦν· τὸ δὲ πρὸς
 ἄλληλα πάντα ἀριθμὸν αἰὲ λογιζέσθαι, δοκῶ μὲν μείζονος 979 a
 ἕνεκα, καὶ τούτου δέ, σελήνην, καθάπερ εἵπομεν, αὐξανο-

b 8 γέγονε πόθεν O: γέγονέ ποθεν A^c γέγονε ποθεν A || c 1 ἔχου-
 σιν AO et d. i. m. O⁴: ἴσχουσιν fec. O⁴ || 2 πολλοῖς A
 (i i. r.) || 3 ὥστε A (ω fec. A^c) || 4 πατρὸς πρὸς ἀριθμεῖν O (sed
 πρὸς p. n.) || 7 κάλλιον A (io i. r.) || d 2 ὅταν Π^o i. m. O⁴:
 ὄντα AO || 3 ἄς secl. Ast || 8 τοτὲ ... τοτὲ A^c (supra utrumque o
 acc. eras.) || e 3 ὥστε -4 μαθεῖν hab. Methodius, I, 52, 3 (308,
 15 B.) || τὸ AO: τὸν Meth. || 7 αὐτὸ AO: αὐτὸ καθ' αὐτὸ O⁴ (καθ'
 αὐτὸ s. v.).

l'avons dit, la lune qui croît et décroît; en suite de quoi toutes ont commencé, par une heureuse fortune, à considérer dans leur ensemble les rapports des nombres entre eux. C'est pourquoi aussi nous avons vu des fruits se former et la terre devenir féconde, de façon à nourrir tous les êtres quand les vents et les pluies arrivent en leur temps et avec mesure; si, contrairement à cette règle, un de ces phénomènes tourne à mal, ce ne sont pas les dieux qu'il faut accuser, mais les hommes, qui ne règlent pas leur vie selon l'ordre.

*La science
du nombre est-elle
la sagesse?*

Quoi qu'il en soit, lors de notre enquête sur les lois, il nous est apparu, semblait-il, que dans les autres matières les hommes pouvaient connaître le meilleur, et que n'importe qui serait capable de comprendre ce qui était dit et de le pratiquer, s'il savait en quoi décidément consiste ce qui a chance d'être expédient et ce qui ne l'a pas; il nous a paru et il nous paraît maintenant encore que toutes les autres recherches ne sont pas extrêmement difficiles, mais que la façon dont il faut devenir gens de bien est fort difficile à découvrir. Toutes les autres «bonnes choses», comme on les appelle, peuvent s'acquérir sans peine, on sait de quelle fortune on a ou n'a pas besoin, quelles qualités un corps doit avoir ou non; pour l'âme, qu'il la faille bonne, un chacun l'accorde à tout autre; sur la manière dont elle doit être bonne, on accorde encore qu'il la faille juste, tempérante, forte; qu'en outre elle doive être sage, tout le monde l'affirme; mais de quelle sagesse, c'est en quoi, ainsi que nous venons de l'exposer, personne, parmi la foule, ne s'entend plus du tout avec un autre. Or, maintenant, à côté de toutes les sagesse mentionnées précédemment, nous en trouvons une qui n'est pas méprisable sous ce rapport au moins, à savoir que l'homme instruit des sciences que nous avons exposées a une réputation de sagesse; mais est-il en réalité sage et bon, celui qui les possède? C'est ce qu'il faut discuter.

CLINIAS. — Étranger, comme tu avais raison de dire que tu entreprenais de tenir de grands discours sur de grands sujets!

μένην καὶ φθίνουσαν ἐμποιήσας, μῆνας πρὸς τὸν ἐνιαυτὸν
 συνεστήσατο, καὶ πάντα ἀριθμὸν πρὸς ἀριθμὸν ἤρξατο
 συνορᾶν εὐδαίμονι τύχῃ. Διὰ δὲ ταυθ' ἡμῖν καρποί τε καὶ 5
 ἐγκύμων ἢ γῆ γέγονεν, ὥστ' εἶναι τροφήν πᾶσι τοῖς ζῴοις,
 ἀνέμων τε καὶ ὑετῶν γιγνομένων οὐκ ἐξαισιῶν οὐδὲ
 ἀμέτρων· ἀλλ' εἴ τι παρὰ ταῦτα γίγνεται πρὸς τὸ φλαυρον, 10
 οὐ τὴν θείαν ἀλλὰ τὴν ἀνθρωπίνην αἰτιᾶσθαι χρή φύσιν,
 οὐκ ἐν δίκῃ διανέμουσιν τὸν αὐτῶν βίον.

Ἡμῖν δ' οὖν ζητοῦσιν περὶ νόμων σχεδὸν ἔδοξεν τὰ μὲν
 ἄλλα ῥᾶδιὰ τ' εἶναι γινῶναι τὰ βέλτιστα ἀνθρώποις, καὶ πᾶς 15
 ἂν ἱκανὸς γίγνεσθαι καὶ συνεῖναι τὰ λεγόμενα καὶ ποιεῖν, εἴ
 γνοίῃ τί ποτ' ἔστιν ὃ συμφέρειν εἰκὸς καὶ τί τὸ μὴ συμφέ-
 ρον· ἔδοξε δὴ καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ τὰ μὲν ἄλλα ἐπιτηδεύματα
 πάντα οὐ σφόδρα χαλεπὰ εἶναι, τὸ δὲ τίνα τρόπον χρή 20
 γίγνεσθαι χρηστοὺς ἀνθρώπους παγχάλεπον. Καὶ τὰ μὲν
 ἄλλα αὖ πάντα κτᾶσθαι χρηστά, τὸ λεγόμενον, καὶ δυνατὸν
 καὶ οὐ χαλεπὸν, οὐσίαν τε ὅσῃν δεῖ καὶ μὴ δεῖ, καὶ σῶμα
 οἶδόν τε δεῖ καὶ μὴ· καὶ ψυχὴν ὅτι μὲν ἀγαθὴν δεῖ, συγχωρεῖ 25
 πᾶς παντί, τὸ δ' ὅντινα τρόπον ἀγαθὴν, ὅτι μὲν αὖ δικαίαν
 καὶ σῶφρονα καὶ ἀνδρείαν, καὶ ταῦτα, ὅτι δὲ σοφὴν, φησὶ
 μὲν πᾶς δεῖν, ἥντινα δὲ σοφίαν, ὥς ἄρτι διεληλύθαμεν,
 οὐδείς οὐδενὶ τὸ παράπαν ἔτι συνομολογεῖ τῶν πολλῶν. 30
 Νῦν οὖν δὴ παρὰ πάσας τὰς πρόσθεν σοφίας οὐ φαύλην
 τινὰ ἀνευρίσκομεν εἰς αὐτὰ γε ταῦτα, τὸ δοκεῖν σοφὸν
 εἶναι τὸν γε μεμαθηκότα ἅπερ καὶ διεληλύθαμεν· εἰ δ'
 ἔστιν σοφὸς ὁ ταυτ' ἐπιστήμων καὶ ἀγαθός, τούτου δὴ 35
 πέρι λόγον δεῖ λαβεῖν.

ΚΛ. Ὡς ξένε, ὥς εἰκότως εἶπες ὅτι περὶ μεγάλων
 μεγάλα ἐπιχειρεῖς φράζειν.

979 b 3 αὐτῶν O : αὐτῶν A αὐτῆς K^c || 5 γινῶναι AO : καὶ γινῶναι
 O⁴ (καὶ comp. s. v.) || c 3 χρηστὰ O⁴ (στὰ s. v.) : χρή A χρη (sic) O
 || τὸ AO : p. n. O^c δ K^c || λεγόμενόν AO : λέγομεν fec. K^c || καὶ K^c :
 τε καὶ AO || 5 καὶ μὴ AO : καὶ μὴ δεῖ comp. s. v. O⁴ || 6 μὲν O
 et (v s v.) a : μὲ A.

e L'ATHÉNIEN. — Des discours qui ne sont pas petits, en effet, Clinias; et, ce qui est plus difficile, vrais de tout point et absolument.

CLINIAS. — Sans aucun doute, étranger; mais cependant ne te décourage pas de dire ce que tu prétends.

5 L'ATHÉNIEN. — Bien; ni vous, par conséquent, de m'écouter.

CLINIAS. — Il en sera ainsi; je te l'assure pour nous deux.

980 a L'ATHÉNIEN. — A merveille. Il faut donc nécessairement commencer par dire, semble-t-il, autant que possible, si nous arrivons à l'enserrer dans un nom unique, quelle est la sagesse que nous croyons être telle, ou, si cela nous est absolument impossible, au moins quelles peuvent bien être et en quel nombre déterminé les formes
5 de sagesse qu'il faudrait réunir pour être sage, au sens où nous l'entendons.

CLINIAS. — Tu peux parler.

*Le législateur
doit bien parler
des dieux.*

L'ATHÉNIEN. — Après cela, on ne reprochera pas au législateur de se faire et d'exprimer des dieux une image plus belle et plus digne que celles qui ont été présentées jusqu'ici, comme par un
b beau jeu en leur honneur, et de passer sa vie à leur offrir des hymnes et le spectacle de son allégresse.

CLINIAS. — Que c'est bien parler, étranger! Puisses-tu proposer pour but à nos lois de nous faire parvenir, en donnant aux dieux ce jeu de louanges et en menant une
5 vie plus pure, à la fin tout ensemble la meilleure et la plus belle!

L'ATHÉNIEN. — Qu'est-ce à dire, Clinias? Sommes-nous d'avis d'honorer grandement les dieux par nos hymnes, les priant de nous inspirer à leur endroit les discours les
10 plus beaux et les meilleurs? Cela te plaît-il, ou que suggères-tu?

CLINIAS. — Mais oui, cela me plaît merveilleusement.
c Eh bien! homme admirable, prie avec foi les dieux et expose le propos beau entre tous qui te vient à l'esprit au sujet des dieux et des déesses.

ΑΘ. Οὐ γάρ σμικρά, ᾧ Κλεινία· τὸ δὲ χαλεπώτερον, ὅτι θ παντάπασι καὶ πάντως ἀληθῆ.

ΚΛ. Σφόδρα γε, ᾧ ξένε· ἀλλ' ὅμως μὴ ἀποκάμης λέγων
δ φῆς.

ΑΘ. Ναί, μηδὲ σφῶ τοίνυν ἀκούοντε. 5

ΚΛ. Ταῦτ' ἔσται· καὶ ὑπὲρ ἀμφοῖν ἐγὼ σοι φράζω.

ΑΘ. Καλῶς. Ἐξ ἀρχῆς δὴ ῥητέον ἀνάγκη πρῶτον, ὥς 980 a φαίνεται, μάλιστα μὲν ἄν, εἰ δυνάμεθα ἐνὶ λαβεῖν ὀνόματι, τίς ἔστιν ἣν οἰόμεθα σοφίαν εἶναι, τοῦτο δ' εἰ σφόδρα ἀδυνατοῦμεν, τὸ δεύτερον, τίνες εἰσὶν ποτε καὶ ὁπόσαι τινές, ἅς τις λαβὼν σοφὸς ἂν εἴη κατὰ τὸν ἡμέτερον μῦθον. 5

ΚΛ. Λέγοις ἄν.

ΑΘ. Τὸ δὴ μετὰ τοῦτο ἀνεμέσητον τῷ νομοθέτῃ τὸ κάλλιον τῶν πρότερον εἰρημένων περὶ θεῶν καὶ ἄμεινον ἀπεικάζοντι λέγειν, οἷον παιδιᾷ καλῇ χρωμένῳ καὶ τιμῶντι θεοῦς, ὕμνοις τε καὶ εὐδαιμονία γεραίροντι διάγειν τὸν b αὐτοῦ βίον.

ΚΛ. Ἡ καλῶς, ᾧ ξένε, λέγεις. Εἰ γάρ σοι τοῦτο τέλος εἷη τῶν νόμων, θεοὺς προσπαίσαντι καθαρώτερον δὲ δια-
γαγόντι τὸν βίον τῆς ἅμα τελευτῆς ἀρίστης τε καὶ καλ- 5
λίστης τυχεῖν.

ΑΘ. Πῶς οὖν, ᾧ Κλεινία, λέγομεν; ἡ δοκεῖ τοὺς θεοὺς ὕμνουντες σφόδρα τιμῶμεν, εὐχόμενοι τὰ κάλλιστα καὶ ἄριστα περὶ αὐτῶν ἐπιέναι λέγειν ἡμῖν; οὕτως ἡ πῶς λέγεις; 10

ΚΛ. Θαυμαστῶς μὲν οὖν οὕτως. Ἀλλ', ᾧ δαιμόνιε, c πιστεύσας τοῖς θεοῖς εὐχου τε καὶ λέγε τὸν ἐπιόντα σοι

θ 3 ἀλλ'- 980 a 1 ῥητέον iterat Π^o i. m. O⁴ (divisio melior tantum) || 5 μηδὲ- σφῶ A (- i. r.) || 980 a 1 ἀνάγκη] ἀνάγκη AO || 4 δεύτερον A (ρ i. r.) || 8 κάλλιον A (ι i. r.) || εἰρημένων AO: (εἰρη) χότων ἄ. ἀπ' ὀρθ. s. v. O⁴ || 9 παιδιᾷ ἄ. ἀπ' ὀρθ. i. m. O⁴: παιδεία AO || b 1 ὕμνοις fec. A² (ι ex υ) et O² (ι i. r.): ὕμνους AO || εὐδαιμονία A (pr. ι i. r. ex υ) || 4 δὲ AO: τε K^c (τ i. r.) || 7 ἦ] ἡ AO || c 2 σοι A (σ i. r.) et O: ἀεὶ σοι Π^o i. m. O⁴.

L'ATHÉNIEN. — Ainsi en sera-t-il, si le dieu lui-même
 5 se fait notre guide. Unis-toi seulement à ma prière. (*Prière silencieuse.*)

CLINIAS. — Tu peux parler maintenant.

*Résumé
 de la théodicée
 des « Lois ».*

L'ATHÉNIEN. — C'est donc la naissance des dieux et des êtres vivants, si mal représentée par les anciens, qu'il me faut tout d'abord mieux représenter, semble-t-il, conformément à ce que nous venons de dire; nous reprendrons pour cela le discours que j'ai
 10 entrepris contre les propos impies, quand j'affirmais
 d qu'il y a des dieux qui s'occupent de toutes choses, petites et grandes, et qu'ils sont vraiment inflexibles en ce qui concerne la justice ¹, — si vous vous en souvenez, Clinias; aussi bien, vous avez même pris des notes. Et ce qui a
 5 été dit alors était absolument vrai; mais le principal était que toute âme l'emporte en dignité sur n'importe quel corps : vous vous en souvenez? En tout cas, au moins de ce point, je pense. Ce qui est plus noble, en effet, plus ancien et plus semblable aux dieux est plus vénérable, il y a lieu de le croire, que ce qui est inférieur, plus récent
 e et moins précieux, comme de toute façon ce qui gouverne l'emporte sur ce qui est gouverné et en général ce qui conduit sur ce qui est conduit. Mettons donc en fait que l'âme est plus digne que le corps. S'il en est ainsi, le principe
 981 a de génération que nous avons établi risque de mériter plus de foi que le principe des anciens. Admettons aussi que notre point de départ est plus convenable que le leur, et que nous abordons correctement, à propos de la génération des dieux, les éléments les plus importants de la sagesse.

5 CLINIAS. — Admettons cela comme établi dans la mesure de nos forces.

Les cinq éléments. L'ATHÉNIEN. — Voyons. Devons-nous dire qu'on a toute raison, selon la nature, de parler d'être vivant, quand une âme et un

1. Rappel du X^e livre des *Lois* (988 c); cf. 991 d 4-5.

λόγον τῶν καλῶν περὶ τοὺς θεοὺς τε καὶ τὰς θεάς.

ΑΘ. Ἔσται ταῦτα, ἂν αὐτὸς ὁ θεὸς ἡμῖν ὑφηγηταί.
Συνεύχου μόνον.

5

ΚΛ. Λέγοις ἂν τὸ μετὰ τοῦτο.

ΑΘ. Θεογονίαν τοίνυν καὶ Ζωογονίαν ἀναγκαῖον, ὥς
ἔοικεν, πρῶτόν μοι, κακῶς ἀπεικασάντων τῶν ἔμπροσθεν,
βέλτιον ἀπεικᾶσαι κατὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον, ἀναλαβόντα
ὃν πρὸς τοὺς ἀσεβεῖς ἐπικεχείρηκα λόγους, φράζων ὥς 10
εἰσὶν θεοὶ ἐπιμελούμενοι πάντων, σμικρῶν καὶ μειζόνων, d
καὶ σχεδὸν ἀπαραμύθητοι τῶν περὶ τὰ δίκαιά εἰσιν πράγ-
ματα — εἰ δὴ μέμνησθέ γε, ᾧ Κλεινία· ἐλάβετε μὲν γὰρ δὴ
καὶ ὑπομνήματα — καὶ γὰρ ἦν τὰ ῥηθέντα τότε καὶ μάλα
ἄληθῆ· τόδε δὲ αὐτῶν ἦν τὸ μέγιστον, ὅτι πρεσβύτερον εἶη 5
ψυχῇ σώματος ἅπασα παντός — ἄρα μέμνησθε; ἢ πάντως
που τοῦτό γε; — ὁ γὰρ ἄμεινον καὶ παλαιότερον καὶ θεοει-
δέστερον, πιθανὸν ὅτι τοῦ χείρονος καὶ νεωτέρου καὶ
ἀτιμωτέρου, πανταχῇ τε ἄρχον ἄρχομένου πρεσβύτερον e
καὶ ἄγον ἀγομένου πάντη. Λάβωμεν δὴ τοῦτό γε, ὥς ψυχῇ
πρεσβύτερόν ἐστι σώματος. Εἰ δ' ἔχει τοῦτο οὕτως, τό γε
πρῶτον ἡμῖν τοῦ πρώτου τῆς γενέσεως πιθανώτερον ἂν 981 a
εἶη σχεδὸν ὑπεργόμενον· καὶ θῶμεν δὴ τὴν ἀρχὴν τῆς
ἀρχῆς εὐσχημονέστερον ἔχειν, καὶ τῶν μεγίστων σοφίας
περὶ θεῶν γενέσεως ὀρθότατα ἐπιβαίνειν ἡμᾶς.

ΚΛ. Ἔστω ταῦτα εἰς δύναμιν λεγόμενα.

5

ΑΘ. Φέρε δὴ, ζῆδόν γε ἀληθέστατα λέγεσθαι κατὰ φύσιν

c 3 περὶ Π^ο i. m. O^o cum K^c: περί AOK || 7 θεογονίαν- 10 λόγους hab. Eusebius, 13, 2, 1 (640 c-d V.); Theodoretus, 3, 55 (83, 17-20 R.) || θεογονίαν AO cum Eusebii BON et (γονί s. v.) I^c: θεολογίαν Eusebii I^{ac} et Theod. || 8 μοι AO: ἐμοί Theod. || 9 ἔμπροσθεν AO: ὕστερον Eus. Theod. || λόγον om. Eusebii I || 10 ἐπικεχείρηκα AO cum Eusebii I: ἐπικεχείρηκε Eusebii BON || λόγους AO Theod.: λέγων Eusebii B^{ac}ON λόγον Eusebii B^cI || d 8 χείρονος K^c (i. r.): νέου AO || 981 a 4 περ:] περί A (π i. r.).

corps se joignent et par leur réunion engendrent une forme unique?

CLINIAS. — Exactement.

- b L'ATHÉNIEN. — Et un pareil assemblage s'appelle à juste titre un être vivant?

CLINIAS. — Oui.

- L'ATHÉNIEN. — Il faut aussi, selon la vraisemblance, parler de cinq corps solides, dont on pourrait tirer les figures les plus belles et les plus parfaites, tandis que
 5 toute l'espèce qui reste a une forme unique; car, à pouvoir être incorporel et dépourvu à jamais de toute couleur d'aucune sorte, il n'y a que l'espèce vraiment toute divine de l'âme. C'est à cette espèce, assurément, qu'il appartient exclusivement de façonner et d'ouvrir¹; au corps,
 c comme nous le disons, il revient d'être objet de formation, de devenir, de vision; à l'autre espèce, au contraire, — répétons-le, car il ne faut pas ne le dire qu'une fois, — d'être invisible, intelligente, intelligible, douée de mémoire et du pouvoir de compter, en utilisant l'alternance des
 5 nombres pairs et impairs. Or, s'il y a cinq sortes de corps, il faut affirmer que ce sont le feu, l'eau, en troisième lieu l'air, en quatrième lieu la terre, en cinquième lieu l'éther, et que, dans ces divers domaines, les êtres individuels naissent nombreux et variés. Il faut étudier ces
 d éléments un à un de la façon suivante. Faisons de l'élément terrestre notre premier groupe, qui comprend tous les hommes, tous les êtres avec ou sans pieds, ce qui marche et ce qui reste immobile, fixé par des racines; et il faut nous dire que ce qui fait l'unité de cette première espèce, c'est que, si tous ces êtres qui la composent viennent
 5 de tous les éléments, elle est faite en majeure partie de terre et de solide. Il faut établir aussi une autre espèce d'êtres vivants, qui arrive la seconde et tombe sous la vue; elle consiste surtout en feu, mais elle a aussi des
 e parties de terre et d'air, comme elle a des parcelles de tout le reste; et c'est précisément pour cela qu'il faut dire que des êtres de toute sorte naissent de ces combinaisons,

1. L'expression (δημιουργεῖν) est passée du Démonstrateur du *Timée* et de la Cause du *Philèbe* à l'Âme du monde; cf. 983 d, 984 c 4.

φῶμεν τότε, ὅταν μία συνελθοῦσα σύστασις ψυχῆς καὶ σώματος ἀποτέκη μίαν μορφήν ;

ΚΛ. Ὅρθως.

ΑΘ. Ζῶον μὲν δὴ τὸ τοιοῦτον καλεῖται δικαιοτάτα ; b

ΚΛ. Ναί.

ΑΘ. Στερεὰ δὲ σώματα λέγεσθαι χρή κατὰ τὸν εἰκότα λόγον πέντε, ἕξ ὧν κάλλιστα καὶ ἄριστα τις ἂν πλάττοι, τὸ δὲ ἄλλο γένος ἅπαν ἔχει μορφήν μίαν· οὐ γάρ ἐστιν 5 ἄσώματον ὃ τι τ' ἄλλο γίγνοιτ' ἂν καὶ χρῶμα οὐδὲν οὐδαμῶς οὐδέποτ' ἔχον, πλὴν τὸ θειότατον ὄντως ψυχῆς γένος. Τοῦτο δ' ἐστὶ σχεδὸν ὦ μόνῳ πλάττειν καὶ δημιουργεῖν προσήκει, σώματι δέ, ὃ λέγομεν, πλάττεσθαι καὶ γίγνεσθαι c καὶ ὀρθῶσθαι· τῷ δέ — λέγωμεν πάλιν· οὐ γάρ ἄπαξ ῥητέον — ἀοράτῳ τε εἶναι καὶ γινώσκοντι νοητῷ τε, μνήμης μεταλαμβάνοντι λογισμοῦ τε ἐν περιτταῖς τε καὶ ἀρτίαις ἅμα μεταβολαῖς Πέντε οὖν ὄντων τῶν σωμάτων, πῦρ χρή φάναι 5 καὶ ὕδωρ εἶναι καὶ τρίτον ἄερα, τέταρτον δὲ γῆν, πέμπτον δὲ αἰθέρα, τούτων δ' ἐν ἡγεμονίαις ἕκαστον ζῶον πολὺ καὶ παντοδαπὸν ἀποτελεῖσθαι. Μαθεῖν δὲ καθ' ἐν ᾧδ' ἐστὶν χρεών. Γήινον μὲν τιθῶμεν τὸ πρῶτον ἡμῖν ἐν, πάντας μὲν d ἀνθρώπους, πάντα δὲ ὅσα πολύποδα καὶ ἄποδα, καὶ ὅσα πορεύσιμα καὶ ὅσα μόνιμα, διειλημμένα ρίζαις· τὸ δὲ ἐν αὐτοῦ τόδε νομίζειν δεῖν, ὥς πάντα μὲν ἕξ ἀπάντων ταυτ' ἐστὶν τῶν γενῶν, τὸ δὲ πολὺ τούτου γῆς ἐστὶν καὶ τῆς 5 στερεμνίας φύσεως. Ἄλλο δὲ χρή ζῶου γένος θεῖναι δεύτερον γιγνόμενον ἅμα καὶ δυνατὸν ὀρθῶσθαι· τὸ γὰρ πλεῖστον πυρὸς ἔχει, ἔχει μὴν γῆς τε καὶ ἄερος, ἔχει δὲ καὶ ἀπάντων τῶν ἄλλων βραχέα μέρη, διὸ δὴ ζῶά τε ἕξ αὐτῶν e παντοδαπά γίγνεσθαι χρή φάναι καὶ ὀρώμενα, νομίσαι δὲ

a 7 τότε Π^o i. m. O⁴: τοῦτό τε ΑΘ τοῦτό γε O³ (γ s. v.) cum K^c || b 5 μορφήν A (o i. r.) || 6 ὃ τι τ' ἄλλο A: ὃ τι τ' ἄλλα O ὃ τι ποτ' ἄλλο α. i. m. O⁴ et fec. K^c || c 2 τῷ ΑΘ: τίνι s. v. O⁴ || 3 νοητῷ τε O⁴ (τ s. v.) et Π^o i. m. O⁴: νοητῷ δὲ ΑΘ || d 3 μόνιμα ΑΘ: μόνιμα καὶ O⁴ (καὶ comp. s. v.) || 4 δεῖν ΑΘ || e 2 νομίσαι- 982 a 3 προσδεῖσθαι hab. Joannes Philoponus, 162, 15-23 R.

tous visibles; et il convient aussi de se représenter tous ces corps célestes comme une espèce d'êtres vivants, que nous appellerons tout entière l'espèce divine des astres.

- 5 Ils ont reçu le corps le plus beau, l'âme la plus heureuse et la plus parfaite. Et il faut dans notre jugement leur attribuer, je pense, l'une de ces deux destinées : ou
982 a bien d'être chacun incorruptible, immortel et de toute nécessité absolument divin; ou d'avoir une période de vie si longue et tellement suffisante pour chacun d'eux qu'ils ne sauraient avoir besoin d'une plus considérable.

L'âme des astres. Considérons donc d'abord que ces êtres, je le répète, sont de deux espèces,

- 5 — il faut le redire, — l'une et l'autre visibles; l'une de feu, à en juger de l'extérieur, tout entière, l'autre de terre, et l'espèce terrestre se mouvant en désordre, l'espèce ignée, au contraire, dans un ordre total. Or, ce
b qui se meut sans ordre, — et c'est ce que font, pour la plupart, les êtres de notre terre, — il faut le regarder comme dénué d'intelligence; ce qui suit sa route en ordre dans le ciel donne, par là même, une forte preuve de son intelligence; car suivre toujours exactement la même voie, agir ou pâtir toujours de même suffit à manifester
5 une vie intelligente¹. Et la nécessité propre à une âme douée d'intellect sera, entre toutes les nécessités, de beaucoup la plus puissante : par la loi qu'elle impose, elle commande sans être commandée; et quand l'âme, dans la
c perfection de l'intellect, se propose le bien parfait, rien ne peut la faire changer, et cette impossibilité complète se produit réellement selon la raison; l'acier même ne saurait jamais être plus fort ni plus ferme; en toute vérité, les trois Destinées y tiennent la main et garantissent l'issue parfaite du dessein conçu, dans la délibération la plus
5 sage, par chacun des dieux. Donc, les hommes devraient voir une preuve de l'intelligence des astres et de toute leur procession dans le fait qu'ils reproduisent toujours les mêmes mouvements, et cela parce qu'ils répètent

1. La régularité du mouvement des astres est un des points où l'*Epinomis* se sépare de l'astronomie chaldéenne; cf. P. Boyancé, *R.E.G.*, 1952, p. 317-319.

δὴ δεῖ πάντα τὰ κατ' οὐρανὸν ταῦτα εἶναι ζώων γένη, ὃ δὴ πᾶν χρή φάναι θεῖον γένος ἄστρων γεγονέναι, σώματος μὲν τυχὸν καλλίστου, ψυχῆς δ' εὐδαιμονεστάτης τε καὶ 5 ἀρίστης. Δυσὶν δὲ αὐτοῖς μοιρῶν τὴν ἑτέραν χρή δόξῃ μεταδιδόναι σχεδόν· ἥ γὰρ ἀνώλεθρόν τε καὶ ἀθάνατον ἕκαστον αὐτῶν εἶναι καὶ θεῖον τὸ παράπαν ἐξ ἀπάσης 982 a ἀνάγκης, ἥ τινα μακραιῶνα βίον ἔχειν ἱκανὸν ἐκάστω ζωῆς, ἥς οὐδέν τι πλείονος ἢν προσδεῖσθαι ποτε.

Νοήσωμεν οὖν πρῶτον, ὃ λέγομεν, δύο τὰ τοιαῦτα εἶναι ζῶα — πάλιν γὰρ λέγωμεν — ὁρατὰ μὲν ἀμφότερα, τὸ μὲν 5 ἐκ πυρός, ὡς δόξειεν ἄν, ὅλον, τὸ δ' ἐκ γῆς, καὶ τὸ μὲν γήινον ἐν ἀταξίᾳ, τὸ δ' ἐκ πυρός ἐν τάξει πάσῃ κινούμενον. Τὸ μὲν οὖν ἐν ἀταξίᾳ κινούμενον ἄφρον χρή νομίζειν, ὅπερ ὡς τὸ πολὺ δρᾷ τὸ περὶ ἡμᾶς ζῷον, τὸ δὲ ἐν b τάξει τε καὶ οὐρανῷ πόρον ἔχον μέγα τεκμήριον χρή ποιεῖσθαι τοῦ φρόνιμον εἶναι· κατὰ ταῦτά γὰρ ἄν καὶ ὡσαύτως πορευόμενον αἰεὶ καὶ ποιοῦν καὶ πάσχον τεκμήριον ἱκανὸν τοῦ φρονίμως ζῆν εἴη παρεχόμενον. Ἡ ψυχῆς 5 δὲ ἀνάγκη νοῦν κεκτημένης ἀπασῶν ἀναγκῶν πολὺ μέγιστη γίγνοιτ' ἄν — ἄρχουσα γὰρ ἄλλ' οὐκ ἀρχομένη νομοθετεῖ — τὸ δὲ ἀμετάστροφον, ὅταν ψυχὴ τὸ ἄριστον κατὰ τὸν ἄριστον βουλευσῇται νοῦν, τὸ τέλος ἐκβαίνει τῷ ὄντι κατὰ c νοῦν, καὶ οὐδὲ ἀδάμας ἄν αὐτοῦ κρεῖττον οὐδὲ ἀμεταστροφώτερον ἄν ποτε γένοιτο, ἀλλ' ὄντως τρεῖς Μοῖραι κατέχουσιν φυλάττουσι τέλος εἶναι τὸ βελτίστη βουλῇ βεβουλευμένον ἐκάστοις θεῶν. Τοῖς δὲ ἀνθρώποις ἐχρῆν τεκμήριον εἶναι τοῦ νοῦν ἔχειν ἄστρα τε καὶ σύμπασαν ταύτην τὴν διαπορείαν, ὅτι τὰ αὐτὰ αἰεὶ πράττει διὰ τὸ

ε 3 πάντα τὰ κατ' οὐρανὸν ταῦτα εἶναι ζώων Π^ο i. m. O⁴: πάλιν τὰ κατ' οὐρανὸν ζώων A (alt. ω i. r.) et O || γένη A et (η i. r.) O || 5 δ' AO: τε Philop. || 6 αὐτοῖς O: αὐτοῖν fec. A^c (ιν i. r.) αὐτῆς Philop. || 982 a 2 ἔχειν A (ν i. r.) || 3 τι AO: ἔτι Philop. || || c 1 ἐκβαίνει O⁴ (ζ. ἀπ' ὀρθ. -x s. v.): ἐσθλίνει AO || 7 διαπορείαν O⁴ (ει ex ι): διαπορίαν AO.

depuis un temps prodigieusement long des actes qu'ils
d ont décidés jadis, au lieu de changer d'avis sans règle,
de varier sans cesse leurs mouvements et, par suite,
d'avoir des révolutions errantes et bouleversées. La plu-
part d'entre nous ont cru là-dessus précisément le con-
traire, à savoir que, faisant toujours exactement les mêmes
mouvements, ils n'avaient pas d'âme; et la foule a suivi
5 les insensés, au point de regarder l'humain comme intel-
ligent et vivant sous prétexte qu'il se meut, le divin comme
dépourvu d'intelligence sous prétexte qu'il reste dans
les mêmes voies; mais il était permis à un homme qui
e opte pour le parti le plus beau, le meilleur, vraiment
acceptable, de poser en principe qu'il faut croire intelli-
gent, pour cette raison même, ce qui agit toujours selon
les mêmes règles, de la même manière et pour les mêmes
motifs, et que c'est là la nature des astres, d'être la plus
5 belle à voir et, en exécutant une marche et une chorée
qui sont le plus beau et le plus magnifique de tous les
chœurs, de pourvoir aux besoins de tous les êtres. Main-
tenant, pour établir que nous sommes fondés à leur attri-
983 a buer une âme, considérons d'abord leurs dimensions. Car
ils ne sont pas, en réalité, aussi petits qu'ils paraissent,
mais chacun d'eux est d'une grosseur prodigieuse: on
peut le croire, car cela se prouve par des démonstrations
satisfaisantes. Il est possible, en effet, de se représenter
correctement le volume du soleil comme supérieur au volume
5 de la terre, et, en général, tous les astres qui se meuvent
ont une grandeur merveilleuse. Imaginons-nous donc
comment il se pourrait faire qu'une force naturelle imprimât
un mouvement circulaire à une pareille masse, dans un
temps toujours identique à celui que demande actuelle-
b ment cette révolution. Eh bien! j'affirme qu'un dieu
en sera la cause et que jamais cela ne pourra se faire autre-
ment; car jamais être ne saurait devenir animé autrement
que par l'action d'un dieu, comme nous l'avons établi. Et
5 puisque le dieu peut faire cela, il a eu toute facilité, d'abord
de douer de vie n'importe quel corps, n'importe quelle
masse; ensuite, de leur imprimer la direction qu'il jugeait
la meilleure. Maintenant donc puissions-nous dire vrai
en énonçant, à propos de tous ces corps, cet unique prin-
cipe: il est impossible que la terre, le ciel, tous les astres,

βεβουλευμένα πάλαι πράττειν θαυμαστόν τινα χρόνον
 ὅσον, ἀλλ' οὐ μεταβουλευόμενον ἄνω καὶ κάτω, τοτὲ μὲν d
 ἕτερα, ἄλλοτε δὲ ἄλλα πράττον, πλανᾶσθαι τε καὶ μετακυ-
 κλείσθαι. Τοῦθ' ἡμῶν τοῖς πολλοῖς αὐτὸ τοῦναντίον ἔδοξεν,
 ὅτι τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως πράττειν, ψυχὴν οὐκ ἔχειν· οὕτω
 τοῖς ἄφροσι συνεφέσπετο τὸ πληθος, ὡς τὸ μὲν ἀνθρώ- 5
 πινον ἔμφρον καὶ ζῶν ὡς κινούμενον ὑπολαβεῖν, τὸ δὲ
 θεῖον ἄφρον ὡς μένον ἐν ταῖς αὐταῖς φοραῖς· ἐξήν δὲ
 ἀνθρώπων γε ἐπὶ τὰ καλλίω καὶ βελτίω καὶ φίλα τιθεμένων θ
 λαμβάνειν ὡς διὰ τοῦτο αὐτὸ ἔμφρον δεῖ νομίζειν τὸ κατὰ
 ταῦτά καὶ ὡσαύτως καὶ διὰ ταῦτά πράττον αἰεὶ, τοῦτο δ'
 εἶναι τὴν τῶν ἄστρον φύσιν, ἰδεῖν μὲν καλλίστην, πορείαν
 δὲ καὶ χορείαν πάντων χορῶν καλλίστην καὶ μεγαλοπρε- 5
 πεστάτην χορεύοντα πᾶσι τοῖς ζῶσι τὸ δέον ἀποτελεῖν.
 Καὶ μὴν ὅτι γε δικαίως ἔμψυχα αὐτὰ λέγομεν, πρῶτον τὸ
 μέγεθος αὐτῶν διανοηθῶμεν. Οὐ γάρ, ὡς σμικρὰ φαντά- 983 a
 ζεται, τηλικαῦτα ὄντως ἐστίν, ἀλλ' ἀμήχανον ἕκαστον
 αὐτῶν τὸν ὄγκον — πιστεῦσαι δ' ἄξιον· ἀποδείξεσιν γάρ
 ἱκαναῖς λαμβάνεται — τὸν γὰρ ἥλιον ὅλον τῆς γῆς ὅλης
 μεῖζω διανοηθῆναι δυνατόν ὀρθῶς, καὶ πάντα δὴ τὰ φερό- 5
 μενα ἄστρα θαυμαστόν τι μέγεθος ἔχει. Λάβωμεν δὴ τίς
 τρόπος ἂν εἴη τοσοῦτον περιφέρειν ὄγκον τινὰ φύσιν τὸν
 αὐτὸν αἰεὶ χρόνον, ὅσον καὶ νῦν περιφέρεται. Θεὸν δὴ φημι b
 τὸν αἷτιον ἔσεσθαι, καὶ οὐποθ' ἐτέρως εἶναι δυνατόν·
 ἔμψυχον μὲν γὰρ οὐποτε γένοιτ' ἂν ἐτέρῳ πλην διὰ θεόν,
 ὡς ἡμεῖς ἀπεφηνάμεθα. Ὅτε δὲ τοῦτο οἶός τέ ἐστιν θεός,
 ἅπαντα αὐτῷ ῥαστώνῃ γέγονεν τοῦ πρῶτον μὲν ζῶον γεγο- 5
 νέναι πᾶν σῶμα καὶ ὄγκον σύμπαντα, ἔπειτα, ἥπερ ἂν
 διανοηθῇ βέλτιστα, ταύτῃ φέρειν. Νῦν δὴ περὶ ἀπάντων
 τούτων ἔνα λόγον λέγοιμεν ἀληθῆ· οὐκ ἔστιν γῆν τε καὶ

d 4 πράττειν AO: πράττει cj. Estienne || 5 συνεφέσπετο A
 et (σ. s. v.) O¹: συνεφέπετο O || θ 1 βελτίω A (ω i. r.) ||
 983 b 3 ἐτέρῳ A (αι i. r.) et O: ἐτέρως O¹ (ως s. v.) et Π^o i. m.
 O⁴ || 5 σῶμα A (ω i. r.).

- o toutes les masses qu'ils forment, si une âme n'est attachée à chacun ou même n'y réside, puissent néanmoins accomplir exactement leurs mouvements annuels, mensuels et journaliers, et que se produisent tous les biens qui nous
5 arrivent à tous tant que nous sommes.

*Divinité
des astres.*

- Et plus l'homme est un être misérable, plus il doit montrer qu'il ne parle pas en l'air et dit clairement quelque chose. Or, si l'on prend pour causes de ces corps des tourbillons, des forces naturelles ou autre chose semblable, on ne dira rien de clair; et il faut absolument reprendre ce que nous avons dit et voir s'il est juste ou s'il est, au contraire, totalement inexact d'affirmer, d'abord, que les êtres sont de deux espèces, les uns âmes, les autres corps; qu'il en est beaucoup de chacune, mais tous différents entre eux et d'une espèce à l'autre; et qu'il n'y a pas
5 une troisième espèce à réunir d'autres êtres; que l'âme, enfin, est supérieure au corps. Nous poserons, je pense, que celle-là est intelligente, celui-ci dépourvu d'intelligence; que celle-là commande, tandis que celui-ci obéit; que l'une est la cause de tout ce qui existe, mais que l'autre n'est la cause d'aucun effet. Ainsi, prétendre que
o les êtres célestes ont une autre cause et ne sont pas produits de cette manière par l'union d'une âme et d'un corps, c'est grande folie et déraison. En tout cas, si nous voulons que triomphe notre description de tous les êtres de ce genre, et que l'on puisse croire avec assurance que tous les êtres tels sont une œuvre des dieux, il faut leur attribuer
5 l'une de ces deux natures : ou bien on célébrera en eux, très justement, de véritables dieux; ou l'on y verra des images
984 a des dieux, comme des statues fabriquées par les dieux eux-mêmes¹; car leurs auteurs ne sont pas insensés ni méprisables, mais, ainsi que nous venons de le dire, il nous faut prendre l'un de ces deux partis et, ces statues nouvelles, les honorer plus que toutes les autres; il n'y a pas de
5 chance, en effet, qu'il paraisse jamais images plus belles, plus communes à tous les hommes, ni installées en des

1. Cf. W. Jaeger, *Paideia*, III, p. 262 (traduit dans *Pindare et Platon*, p. 138). « Statues » rend mal le mot grec.

οὐρανὸν ἅπαντάς τε ἀστέρας ὄγκους τε ἐκ τούτων σύμπαν- c
 τας, μὴ ψυχῆς πρὸς ἐκάστῳ γενομένης ἢ καὶ ἐν ἐκάστοις,
 εἴτα εἰς ἀκρίβειαν κατ' ἐνιαυτὸν οὕτω πορεύεσθαι κατὰ
 μῆνάς τε καὶ ἡμέρας, καὶ σύμπαντα τὰ γιγνόμενα σύμπα-
 σιν ἡμῖν ἀγαθὰ γίγνεσθαι. 5

Δεῖ δέ, ὅσῳ φλαυρότερόν ἐστ' ἄνθρωπος, μὴ τοι ληροῦντά
 γε, σαφῶς δέ τι λέγοντα φαίνεσθαι. Ῥύμας μὲν οὖν εἴ
 τις αἰτίας τινὰς ἔρει σώμάτων ἢ φύσεις ἢ τι τοιοῦτον,
 οὐδὲν σαφές ἔρει· τὸ δὲ παρ' ἡμῶν εἰρημένον σφόδρ' ἀνα- d
 λαβεῖν χρή, πότερον ἔχει λόγον ὁ λόγος ἢ πάντως ὕστερεῖ,
 τὸ πρῶτον μὲν τὰ ὄντα εἶναι δύο, τὸ μὲν ψυχὴν, τὸ δὲ
 σῶμα, καὶ πολλὰ ἑκατέρου, πάντα δὲ ἀλλήλων ἄλλα καὶ
 ἑκάτερα ἑκατέρων, καὶ τρίτον ἄλλο οὐδὲν κοινὸν οὐδενί, 5
 διαφέρειν δὲ ψυχὴν σώματος. Ἐμφρον μὲν που, τὸ δὲ
 ἄφρον θήσομεν, ἄρχον δέ, τὸ δὲ ἀρχόμενον, καὶ τὸ μὲν
 αἴτιον ἁπάντων, τὸ δὲ ἀναίτιον πάσης πάθης· ὥστε τά γε
 δὴ κατ' οὐρανὸν ὑπ' ἄλλου του φάναι γεγενῆσθαι, καὶ μὴ θ
 ψυχῆς τε καὶ σώματος οὕτως εἶναι γεννήματα, πολλὴ
 μωρία τε καὶ ἀλογία. Εἰ δ' οὖν δεῖ νικᾶν τοὺς περὶ ἁπάν-
 των τῶν τοιούτων λόγους καὶ πιστῶς θεῖα φαίνεσθαι γεγο-
 νέναι τὰ τοιαῦτα σύμπαντα, δυοῖν τοι θάτερα θετέον 5
 αὐτά· ἢ γὰρ θεοὺς αὐτοὺς ταῦτα ὑμνητέον δρθότατα, ἢ
 θεῶν εἰκόνας ὡς ἀγάλματα ὑπολαβεῖν γεγενῆσθαι, θεῶν 984 a
 αὐτῶν ἐργασαμένων· οὐ γὰρ ἀνοήτων γε οὐδὲ βραχέος
 ἀξίων, ἀλλ' ὅπερ εἰρήκαμεν, τούτων ἡμῖν θάτερα θετέα, τὰ
 δὲ τεθέντα τιμητέον πάντων ἀγαλμάτων διαφερόντως· οὐ
 γὰρ μήποτε φανῇ καλλίῳ καὶ κοινότερα συμπάντων ἀνθρώ- 5
 πων ἀγάλματα, οὐδ' ἐν διαφέρουσιν τόποις ἰδρυμένα, καθα-

c 2 ante ἐκάστοις eras. in A (cum uno signo) || 6 φλαυρότερόν
 A (λα et pr. ρ i. r.) et O : φαυλότερον O¹ (λ ante α p. n. et λ fec.
 supra pr. ρ) || 8 ἔρει α (ἐ i. r. ; ex αι?) et O⁴ (ἐ s. v.) : αἰρεῖ O (αι
 p. n.) et (ut vid.) A || d 7 ἄρχον A (ρ i. r.) || e 1 του K^c (acc.
 eraso) : τοῦ AO || 984 a 2 ἀνοήτων fec. (ω ex ο, acc. eraso supra
 utrumque ο) A²O² || βραχέος fec. (ο ex ω) A²O² || 5 καλλίῳ A (i. r.).

lieux plus élevés, et qui aient plus d'éclat, de majesté, de
 b vitalité de toute sorte que celles-ci, faites comme elles sont
 à tous égards. Maintenant donc, en ce qui concerne les
 dieux, entreprenons seulement, après avoir considéré les
 deux espèces d'êtres qui tombent sous nos regards, l'une,
 d'après nous, immortelle, l'autre, l'espèce terrestre, tout
 5 entière mortelle, d'essayer de décrire les trois espèces qui
 occupent le milieu des cinq et manifestement, selon l'opi-
 nion raisonnable, sont intermédiaires par rapport aux deux
 précédentes. Après le feu, mettons l'éther, et posons que
 l'âme en tire des êtres doués, comme ceux des autres
 c espèces, en majeure partie des propriétés de l'élément
 foncier, mais avec des parcelles des autres éléments pour
 assembler le reste ¹; qu'après l'éther, l'âme tire de l'air une
 autre espèce d'êtres, puis, de l'eau, la troisième. Après
 avoir ouvré toutes ces créatures, l'âme a vraisemblable-
 5 ment rempli d'êtres l'univers tout entier, en utilisant tous
 les éléments selon leur qualité propre, et tous ces êtres
 d participent à la vie; ceux de la seconde, de la troisième,
 de la quatrième, de la cinquième espèce, en partant de
 la génération des dieux visibles, aboutissent à notre race
 humaine.

*Les êtres divins
 nés des éléments.*

Pour les dieux, Zeus, Héra et tous les
 autres, que chacun les range à sa
 guise selon le même principe et qu'il
 s'en tienne à cette règle; mais parmi les dieux visibles, les
 5 plus grands, les plus vénérables, ceux qui portent de tous
 côtés les regards les plus perçants, il faut placer en premier
 lieu les astres et tous les corps dont nous les voyons
 escortés; après eux et au-dessous d'eux, il faut, dans l'ordre,
 e mettre les démons; quant à l'espèce aérienne, qui occupe
 la place intermédiaire et vient en troisième lieu, qui fait
 l'office de messagère, c'est un devoir instant de l'honorer
 par des prières, en reconnaissance de sa médiation favo-
 rable ². De ces deux espèces de démons, celle qui est d'éther

1. Contre l'explication de P. Duhem, *Système du monde*, I, 1913, p. 47 (« à cause du lien existant entre les différents éléments »), cf. C. Mugler, *R.E.G.*, LXII, 1949, p. 55 et n. 2.

2. Cf. *Notice*, p. 114, et F. Cumont, *C.R.A.I.*, 1943, p. 120-121.

ριότητα καὶ σεμνότητι καὶ συμπάσῃ ζωῇ διαφέροντα ἢ
 ταῦτα ὡς πάντῃ [τάτῃ] γεγένηται. Νῦν οὖν δὴ περὶ θεῶν **b**
 ἐγχειρῶμεν τό γε τοσοῦτον, τὰ δύο κατιδόντες ζῆα ὁρατὰ
 ἡμῖν, & φαμεν τὸ μὲν ἀθάνατον, τὸ δὲ γήινον ἅπαν θνητὸν
 γεγονέναι, τὰ τρία τὰ μέσα τῶν πέντε τὰ μεταξὺ τούτων
 σαφέστατα κατὰ δόξαν τὴν ἐπιεικῇ γεγονότα πειραθῆναι **5**
 λέγειν. Αἰθέρα μὲν γὰρ μετὰ τὸ πῦρ θῶμεν, ψυχὴν δ' ἐξ
 αὐτοῦ τιθῶμεν πλάττειν ζῆα δύναμιν ἔχοντα, ὥσπερ τῶν
 ἄλλων γενῶν, τὸ πολὺ μὲν τῆς αὐτοῦ φύσεως, τὰ δὲ **c**
 σμικρότερα συνδέσμου χάριν ἐκ τῶν ἄλλων γενῶν· μετὰ δὲ
 τὸν αἰθέρα ἐξ ἄερος πλάττειν τὴν ψυχὴν γένος ἕτερον
 ζῶων, καὶ τὸ τρίτον ἐξ ὕδατος. Πάντα δὲ δημιουργήσασαν
 ταῦτα ψυχὴν ζῶων εἰκὸς ὅλον οὐρανὸν ἐμπλησαι, χρησά- **5**
 μένην πᾶσι τοῖς γένεσι κατὰ δύναμιν, πάντων μὲν μετόχων
 τοῦ ζῆν γεγονότων· δεύτερα δὲ καὶ τρίτα καὶ τέταρτα καὶ
 πέμπτα, ἀπὸ θεῶν τῶν φανερῶν ἀρξάμενα γενέσεως, εἰς
 ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἀποτελευτᾶν. **d**

Θεοὺς μὲν δὴ, Δία τε καὶ Ἥραν καὶ τοὺς ἄλλους
 πάντας, ὅπῃ τις ἐθέλει, ταύτῃ κατὰ τὸν αὐτὸν τιθέσθω
 νόμον καὶ πάγιον ἐχέτω τοῦτον τὸν λόγον· θεοὺς δὲ δὴ
 τοὺς ὁρατοὺς, μεγίστους καὶ τιμιωτάτους καὶ δξύτατον **5**
 ὀρῶντας πάντῃ, τοὺς πρῶτους τὴν τῶν ἄστρον φύσιν
 λεκτέον καὶ ὅσα μετὰ τούτων αἰσθανόμεθα γεγονότα, μετὰ
 δὲ τούτους καὶ ὑπὸ τούτοις ἐξῆς δαίμονας, ἄεριον δὲ **θ**
 γένος, ἔχον ἔδραν τρίτην καὶ μέσην, τῆς ἐρμηνείας
 αἵτιον, εὐχαῖς τιμᾶν μάλα χρεῶν χάριν τῆς εὐφήμου
 διαπορείας. Τῶν δὲ δύο τούτων ζῶων, τοῦ τ' ἐξ αἰθέρος

b 1 ταῦτα O⁴ (ἀ. ᾧ s. v.) et K^c (acc. et alt. ai. r.) : ταύτῃ AO || ταύτῃ
 seclusi || 3 φαμεν τὸ μὲν Π^o i. m. O⁴ et (-μεν τὸ μὲν i. r.) K^c : φαί-
 νομεν A^c (ο i. r.; ex ω?) φαίνωμεν O φαίνομεν τὸ μὲν a (τὸ μὲν s. v. et
 i. m.) || d 3 τις] τίς A || 4 θεοὺς- θ 4 δια-ορείας hab. Eusebius, 13,
 18, 3 (702 c-d V.) || θ 1 alt. δὲ AO Eus. : γε cj. Vat. 1029 || 4
 διαπορείας O^c : διαπορίας A (sed alt. i. r.; ex ei?) et O || αἰθέρος A
 (αἰ i. r.).

- 5 et celle qui vient ensuite, faite d'air, disons que chacun est tout entière diaphane¹; en fait, si près qu'elles s'approchent, elles ne deviennent pas perceptibles; que toutes deux parti-
- 985 a cipent à une intelligence admirable, parce qu'elles apprennent facilement et ont la mémoire en partage; qu'elles connaissent toutes nos pensées et aiment singulièrement celui d'entre nous qui est vertueux, tandis qu'elles haïssent l'homme profondément pervers. C'est que les démons
- 5 sont déjà accessibles à la douleur; car le dieu, lui, qui possède la perfection de la nature divine, reste étranger à ces affections, douleur ou plaisir, mais participe à l'intelligence et au savoir dans toute leur plénitude; et comme
- b l'univers est entièrement rempli de créatures vivantes, ils se renseignent entre eux et renseignent les dieux les plus haut placés sur tous les hommes et sur toutes choses, parce que les êtres intermédiaires se portent d'un élan léger vers la terre et vers toutes les régions du ciel. Quant aux êtres de la cinquième espèce, formés de l'eau, on les
- 5 représentera sans erreur comme des demi-dieux nés de cet élément, qui tantôt tombent sous les regards, tantôt se cachent en devenant invisibles et provoquent l'étonnement par leurs apparitions incertaines. Alors qu'il existe réellement ces cinq espèces d'êtres vivants, de quelque façon que tel d'entre nous les ait rencontrés, que ce soit pour les avoir vus dans le sommeil, en songe, ou que, par manière de présages ou d'oracles, des paroles aient frappé les oreilles de gens bien portants, ou même de malades, ou encore de gens qui touchaient à leur dernière heure, —
- 5 sur les croyances qui, à l'endroit de toutes ces espèces, se sont fait jour en particulier ou officiellement, qui ont suscité bien des cultes en bien des pays et en susciteront encore, le législateur, pour peu qu'il ait de sens, se gardera bien
- d d'innover et de porter ses concitoyens à une religion sans titres sûrs; il n'interdira pas non plus les sacrifices que prescrivent les lois traditionnelles, puisqu'il ne sait absolu-

1. L'ὄν de AO, — que je traduis après avoir longtemps incliné à la correction de K, οὐ, — peut s'expliquer par l'attraction de l'ἑκάτερον qui suit; il remplace l'ὄντο; que faisait attendre le τοῦ de e 4. Le diaphane n'est pas visible de soi mais grâce à une couleur empruntée; cf. Aristote, *De l'âme*, B 7, 418 b 4-6.

ἔφεξῆς τε ἄερος ὄν, διορώμενον ὅλον αὐτῶν ἑκάτερον εἶναι 5
 — παρὸν δὴ πλησίον οὐ κατάδηλον ἡμῖν γίνεσθαι —
 μετέχοντα δὲ φρονήσεως θαυμαστῆς, ἅτε γένους ὄντα 985 a
 εὐμαθοῦς τε καὶ μνήμονος, γινώσκειν μὲν σύμπασαν τὴν
 ἡμετέραν αὐτὰ διάνοιαν λέγωμεν, καὶ τὸν τε καλὸν ἡμῶν καὶ
 ἀγαθὸν ἅμα θαυμαστῶς ἀσπάζεσθαι καὶ τὸν σφόδρα κακὸν
 μισεῖν, ἅτε λύπης μετέχοντα ἤδη — θεὸν μὲν γὰρ δὴ τὸν 5
 τέλος ἔχοντα τῆς θείας μοίρας ἔξω τούτων εἶναι, λύπης
 τε καὶ ἡδονῆς, τοῦ δὲ φρονεῖν καὶ τοῦ γινώσκειν κατὰ
 πάντα μετεिल्φέναι — καὶ συμπλήρους δὴ ζῶων οὐρανοῦ
 γεγονότος, ἐρμηνεύεσθαι πρὸς ἀλλήλους τε καὶ τοὺς b
 ἀκροτάτους θεοὺς πάντας τε καὶ πάντα, διὰ τὸ φέρεσθαι
 τὰ μέσα τῶν ζῶων ἐπὶ τε γῆν καὶ ἐπὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν
 ἐλαφρῶ φερόμενα ῥύμη. Τὸ δὲ ὕδατος πέμπτον ὃν ἡμίθεον
 μὲν ἀπεικάσειεν ἄν τις ὁρθῶς ἀπεικάζων ἔξ αὐτοῦ γεγο- 5
 νέναι, καὶ τοῦτ' εἶναι τοτὲ μὲν ὀρώμενον, ἄλλοτε δὲ
 ἀποκρυφέν ἄδηλον γινόμενον, θαῦμα κατ' ἀμυδράν ὄψιν
 παρεχόμενον. Τούτων δὴ τῶν πέντε ὄντως ὄντων ζῶων, c
 ὅπη τινὲς ἐνέτυχον ἡμῶν, ἥ καθ' ὕπνον ἐν ὀνειροπολίᾳ
 προστυχόντες, ἥ κατὰ φήμας τε καὶ μαντείας λεχθέν
 τισιν ἐν ἀκοαῖς ὑγιαίνουσιν ἢ καὶ κάμνουσιν, ἢ καὶ τελευτῇ
 βίου προστυχέσι γενομένοις, ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ δόξας 5
 παραγενομένης, ὅθεν ἱερὰ πολλὰ πολλῶν γέγονεν, τὰ δὲ
 γενήσεται, τούτων πάντων νομοθέτης, ὅστις νοῦν κέκτηται
 καὶ τὸν βραχύτατον, οὔποτε μὴ τολμήσῃ καινοτομῶν ἐπὶ
 θεοσέβειαν ἥτις μὴ σαφὲς ἔχει τι τρέψαι πόλιν ἑαυτοῦ· d
 καὶ μὴν οὐδ' ὢν ὁ πάτριος νόμος εἴρηκεν περὶ θυσιῶν ἀπο-
 κωλύσει, μὴδὲν τὸ παράπαν εἰδώς, ὥσπερ οὐδ' ὢν δυνατὸν

e 5 ὄν AO: οὐ fec. K^c (spir. et u i. r.) || διορώμενον] διερευνώμενον
 cj. Laur. o || παρὸν A^c (acc. i. r.). || 985 a 1 θαυμαστῆς AO: φυσικῆς
 cj. K || 4 κακὸν O⁴ (ὄν s. v.): κακῶς A et (ως p. n.) O || b 4 ῥύμη
 A (÷ i. r.) || 7 ἀποκρυφέν AO: ἀποκρυφθῆν O⁴ (θ s. v.) || c 5 βίου AO:
 τοῦ βίου ἄ. i. m. O⁴ || τε AO: τοῖς δὲ ἄ. i. m. O⁴ || d 1 τι O^c: τί AO
 || 2 θυσιῶν A (u i. r.) et O: θεῶν Π^o (sine τὸ βί') i. m. O⁴ || 3 ὄν
 δυνατόν A (inter ὄν et δυνατόν - i. r.).

ment rien, comme d'ailleurs il n'est pas possible à la race humaine de rien savoir en de telles matières¹. Par contre, en ce qui concerne les dieux qui nous sont réellement
 5 visibles, le même raisonnement ne démontre-t-il pas que la pire lâcheté est de ne pas oser nous en parler et nous révéler qu'ils sont des dieux autant que les autres, mais privés des cérémonies et des honneurs qui leur reviennent? En fait, c'est là ce qui se passe aujourd'hui, en cette matière
 e également; c'est comme si l'un d'entre nous, ayant un jour vu le soleil ou la lune venir à l'existence et nous surveiller tous, ne les signalait pas, impuissant qu'il serait en quelque sorte à les signaler, et en même temps, les voyant exclus de tout honneur, ne s'efforçait pas, au
 5 moins pour sa part, de les amener en un lieu honorable pour les y mettre en évidence, leur faire offrir des fêtes et des sacrifices, et de déterminer des périodes plus ou moins longues, d'après leurs révolutions, comme un temps réservé à chacun d'eux plusieurs fois dans l'année. Celui qui omet-
 986 a trait cela ne mériterait-il pas, de son propre aveu et de l'avis de tous les témoins, d'être enfin appelé un lâche?

CLINIAS. — Sans doute, étranger, et le pire des lâches.

5 L'ATHÉNIEN. — Eh bien! mon cher Clinias, sache, à n'en pas douter, que c'est là maintenant ce qui m'arrive.

CLINIAS. — Que veux-tu dire?

*Les huit révolutions
célestes.*

L'ATHÉNIEN. — Vous savez que parmi les puissances que comprend l'étendue du ciel, il en est huit qui sont sœurs entre elles. Je les ai contemplées, et je n'ai rien accompli
 10 là d'extraordinaire: un autre aussi le pourrait sans peine.
 b De ce nombre sont les trois que nous avons mentionnées un peu plus haut, celle du soleil, celle de la terre et celle de l'ensemble des étoiles fixes; il en est cinq autres. De toutes ces sphères et des êtres qui s'y meuvent, soit qu'ils marchent
 5 d'eux-mêmes, soit que, portés sur des chars, ils fassent

1. Cf. *Lois*, V 738 b-c. Festugière (*Révélation*, II, p. 205, n. 1) retrouve chez Aristote (fr. 10 R.) les mêmes « causes originelles à la croyance en la divinité » : phénomènes psychiques (états de possession divine et révélations oraculaires durant le sommeil), considération des phénomènes célestes.

εἰδέναι τῇ θνητῇ φύσει τῶν τοιούτων πέρι. Τοὺς δὲ ὄντως
 ἡμῖν φανεροὺς ὄντας θεοὺς ἄρ' οὐχ αὐτὸς λόγος ἔχει 5
 κακίστους εἶναι τοὺς μὴ τολμῶντας λέγειν ἡμῖν καὶ φανε-
 ροὺς ποιεῖν ἀνοργιάστους τε ὄντας ἑτέρους θεοὺς καὶ
 τιμὰς μὴ δεχομένους τὰς προσηκούσας αὐτοῖς; νῦν δὲ δὴ
 συμβαίνει γιγνόμενον ἅμα τὸ τοιοῦτον· οἷον γὰρ εἴ ποτέ 6
 τις ἡμῶν ἥλιον ἢ σελήνην ἑωρακῶς ἦν γιγνομένους ἐφ-
 ορῶντάς τε ἡμᾶς πάντας, καὶ μὴ ἔφραζεν ἀδύνατος ὢν πῃ
 φράζειν, τιμῆς τε ἀμοίρους ὄντας ἅμα καὶ μὴ προθυμοῖτο
 τό γε αὐτοῦ μέρος, εἰς ἔντιμον χώραν καταφανεῖς ἄγων 5
 αὐτούς, ἑορτάς τε αὐτοῖς γίγνεσθαι ποιεῖν καὶ θυσίας,
 ἀπολαμβανόμενόν τε χρόνον ἐκάστοις μειζόνων καὶ ἑλατ-
 τόνων πολλάκις ἐνιαυτῶν ὥρας διανέμειν, ἄρ' οὐκ ἂν 986 a
 κακὸς ἑαυτῷ τε καὶ ἄλλῳ τῷ γινώσκοντι λεγόμενος ἐν
 δίκῃ συνεδόκει λέγεσθαι ποτ' ἂν;

ΚΛ. Πῶς γὰρ οὐκ, ὦ ξένη; Κάκιστος μὲν οὖν.

ΑΘ. Τοῦτο τοῖνυν, ὦ Κλεινία φίλε, περὶ ἐμὲ νῦν 5
 γιγνόμενον ἴσθι φανερώς.

ΚΛ. Πῶς λέγεις;

ΑΘ. Ἴστε ὅκτ' δυνάμεις τῶν περὶ ὅλον οὐρανὸν γεγο-
 νυίας ἀδελφὰς ἀλλήλων, ὧν καθεώρακα ἐγώ — καὶ οὐδὲν
 μέγα διαπέπραγμα· βῆδιον γὰρ καὶ ἑτέρῳ — τούτων δ' 10
 εἰσὶ τρεῖς αὐταί, μία μὲν ἡλίου, μία δὲ σελήνης, μία δὲ 6
 τῶν πάντων ἄστρον ὧν ἐμνήσθημεν ὀλίγον ἔμπροσθεν,
 πέντε δὲ ἕτεραι. Ταύτας δὴ πάσας καὶ τούτους τοὺς ἐν
 ταύταισιν εἴτε αὐτοὺς ἰόντας εἴτε φερομένους ἐν ὁχλήμασι
 πορεύεσθαι ταύτῃ, μηδεὶς ἄλλως ποτὲ νομίση πάντων ἡμῶν 5

d 5 αὐτὸς A: ὁ αὐτὸς O⁴ (ὁ et ' s. v.) αὐτὸς O || 8 δεχομένους
 AO: δεχομένας fec. K^c || e 3 ἀδύνατος] δυνατὸς cj. Grou || 4 προθυ-
 μοῖτο A (οἷ i. r.) et O: προθύμειτο cj. Hermann || 5 αὐτοῦ K^c
 (spir. i. r.): αὐτοῦ A spir. dub. in O || 7 καὶ AO: τε καὶ O⁴ (τε s. v.)
 || 986 a 5 ἐμὲ A (μ i. r. vel defectu pergamenae ?) et O || 10 ἐτέρῳ
 A (inter alt. ε et ρ eras.) || b 2 πάντων II^o i. m. O⁴ cum K^c: πλα-
 νητῶν (pr. acc. recentior) A πλανητῶν O || 4 ταύταισιν A (pr. i i. r.,
 v s. v.) et O.

ainsi leur route, qu'aucun de nous n'aille croire témé-
 rairement que les uns sont dieux, les autres non, ni que les
 uns sont enfants légitimes, les autres ce qu'aucun de nous
 ne peut dire sans blasphème¹ : mais disons et affirmons
 c tous qu'ils sont tous frères, lotis comme des frères, et n'al-
 lons pas faire hommage à l'un de l'année, à l'autre du mois,
 sans attribuer aux autres un apanage ni un temps où cha-
 cun d'eux parcourt son circuit et réalise ainsi, pour sa
 part, l'ordre qu'a établi et voulu visible la loi de toutes la plus
 5 divine² ; cet ordre, l'homme privilégié commence par l'admi-
 rer, après quoi le désir le saisit d'apprendre à fond tout
 ce qui est accessible à une nature mortelle, dans la pensée
 d qu'ainsi il mènera la vie la meilleure et la plus heureuse et
 qu'après sa mort il arrivera aux régions destinées à la vertu ;
 et initié vraiment, réellement, participant dans l'unité de
 son moi à une sagesse qui est une, il passe le reste du temps
 à contempler les plus beaux spectacles, autant que la vue
 5 peut les atteindre. Mais maintenant, après cela, il nous
 reste à dire combien et quels sont les dieux ; car nous ne
 e risquons pas d'être convaincus de mensonge. Eh bien ! je
 soutiens sans hésitation au moins ce que voici. Je répète qu'il
 y a huit puissances, que de ces huit, trois ont été mention-
 nées, et qu'il en reste encore cinq. La quatrième procession
 circulaire, aussi bien que la cinquième, ont presque la même
 5 vitesse que le soleil, et, à tout prendre, ne sont ni plus
 lentes ni plus rapides. Parmi ces trois astres, celui qui a
 l'intellect adéquat sert nécessairement de guide³. Or,
 disons que ce sont les révolutions du soleil, de l'astre du
 matin, et d'un troisième auquel on ne peut donner son
 nom, faute de le connaître. Cette ignorance remonte au
 premier observateur de ces phénomènes, qui était un bar-

1. Périphrase pour « bâtards » (νόθοι) ; il s'agit des fils d'un dieu et d'une mortelle.

2. C'est la Pensée divine, qui règle l'ordre des mouvements célestes (Festugière, *Révélation*, II, p. 217) et où les Pères ont vu le Verbe (*R.E.G.*, 1937, p. 328 ; *Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 354).

3. Cf. F. M. Cornford, *Plato's Cosmology*, Londres, 1937, p. 83, n. 1, citant Albinus, *Didasc.* xiv, ἥλιος μὲν ἡγεμονεύει..., et p. 108. Les astres « isodromes » au soleil sont Vénus et Mercure.

ὥς οἱ μὲν θεοὶ εἰσιν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ, μηδ' ὥς οἱ μὲν γνήσιοι, οἱ δὲ τοιοῦτοί τινες οἷους οὐδὲ θέμις εἰπεῖν ἡμῶν οὐδενί, πάντες δὲ δὴ πάντας λέγωμέν τε καὶ φῶμεν ἀδελφούς τ' εἶναι καὶ ἐν ἀδελφαῖς μοίραις, καὶ τιμὰς ἀποδιδόμεν c μὴ τῷ μὲν ἐνιαυτόν, τῷ δὲ μῆνα, τοῖς δὲ μήτε τινὰ μοῖραν τάττωμεν μήτε τινὰ χρόνον ἐν ᾧ διεξέρχεται τὸν αὐτοῦ πόλον, συναποτελῶν κόσμον δν ἔταξεν λόγος ὁ πάντων θειότατος ὁρατόν· δν ὁ μὲν εὐδαίμων πρῶτον μὲν ἐθαύμα- 5 σεν, ἔπειτα δὲ ἔρωτα ἔσχεν τοῦ καταμαθεῖν ὁπόσα θνητῇ φύσει δυνατά, ἡγούμενος ἄρισθ' οὕτως εὐτυχέστατά τε διάξειν τὸν βίον τελευτήσας τε εἰς τόπους ἥξειν προσ- d ἡκοντας ἀρετῇ, καὶ μεμνημένος ἀληθῶς τε καὶ ὄντως, μεταλαβὼν φρονήσεως εἰς ὧν μίαν, τὸν ἐπίλοιπον χρόνον θεωρὸς τῶν καλλίστων γενόμενος, ὅσα κατ' ὄψιν, διατελεῖ. Νῦν δὴ τὸ μετὰ τοῦθ' ἡμῖν λοιπὸν λέγειν ὅσοι τ' εἰσίν, καὶ 5 τίνες· οὐ γὰρ μήποτε φανῶμεν ψευδεῖς. Βεβαίως δὴ e διισχυρίζομαι τό γε τοσοῦτον. Λέγω γὰρ πάλιν ὁκτῶ μὲν εἶναι, τῶν δὲ ὁκτῶ τρεῖς μὲν εἰρήσθαι, πέντε δ' ἔτι λοιπὰς. Ἡ τετάρτη δὲ φορὰ καὶ διέξοδος ἅμα καὶ πέμπτη τάχει μὲν ἡλίῳ σχεδὸν ἴση, καὶ οὔτε βραδυτέρα οὔτε θάτ- 5 των τό γ' ἐπίπαν. Δεῖ τούτων τριῶν ὄντων τὸν νοῦν ἱκανὸν ἔχοντα ἡγεῖσθαι. Λέγωμεν δὴ ταύτας ἡλίου τ' εἶναι καὶ ἑωσφόρου, καὶ τρίτου — ὥς μὲν ὀνόματι φράζειν οὐκ ἔστιν διὰ τὸ μὴ γινώσκεσθαι, τούτου δ' αἷτιος ὁ πρῶτος

b 6 ὥς A (ω i. r.) || c 1 καὶ τιμὰς -7 δυνατά hab. Eusebius, 11, 16, 1 (534 b-c V.); Cyrillus Alex., VIII, 271 S.; libere Theodoretus, 2, 77 (57, 9-15 R.) || 2 μήτε AO: μή Eus. Cyr. || || 3 μήτε AO: μηδέ Eus. Cyr. Theod. || αὐτοῦ edd.: αὐτοῦ AO αὐτόν cj. Vindob. 56 || 4 συναποτελῶν AO: συναπολῶν K^c || κόσμον- d 4 διατελεῖ hab. Jamblichus, De comm. math. sc., vi (21, 21-22, 5 F.) || 5 ὁρατόν om. Eus. Theod. || pr. μὲν om. Jambl. || 6 δὲ om. Cyr. Theod. || τοῦ om. Theod. || θνητῇ AO: ἐνῇ, τῇ Theod || εὐτυχέστατά τε A et (τά s. v.) O: εὐτυχέστατε O || d 4 διατελεῖ AO: διατελεῖν Jambl. || e 3 εἰρήσθαι A (η i. r. vel defectu pergamenae?) et O || 6 δεῖ cj. Burnet: χεῖ codd. || 9 τούτου- 987 a 6 ἀπείρω hab. Eusebius, 10, 4, 21 (471 d-472 a V.).

- 10 bare; car des mœurs antiques ont nourri ceux qui, les pre-
 987 a miers, les ont remarqués, grâce à la beauté de la saison
 d'été dont jouissent à souhait l'Égypte et la Syrie: les
 hommes y contemplent toujours, comme à découvert,
 tous les astres, parce que leur lot de ciel reste toujours
 5 loin des nuages et des pluies; et c'est de là que ces obser-
 vations se sont répandues partout et jusqu'ici, après
 l'expérience de millénaires innombrables. Aussi ne faut-il
 pas hésiter à en faire des lois ¹, car accorder notre hommage
 à certains des êtres divins et le refuser à d'autres serait
 évidemment déraisonnable; quant au manque de noms
 b pour les désigner, il faut en donner la raison que j'ai
 dite. Mais, en réalité, ils ont reçu des appellations tirées
 des noms des dieux; car l'astre du matin, qui est en même
 temps celui du soir, est appelé astre d'Aphrodite, avec
 grande raison et comme il convient tout à fait à un législa-
 teur syrien; celui dont la course suit à la fois le soleil et
 cet astre du matin est consacré, n'est-ce pas? à Hermès.
 5 Mentionnons encore les révolutions de trois astres qui se
 meuvent vers la droite avec la lune et le soleil ². Il faut aussi
 mentionner un dieu, le huitième, qu'on pourrait spéciale-
 ment nommer ciel (des fixes); il a un mouvement opposé
 à tous ceux-là et pourrait avoir l'air d'entraîner les autres ³,
 du moins aux yeux des gens mal informés de ces questions.
 Mais ce que nous savons d'une façon satisfaisante, nous
 c devons le dire et le disons; car c'est bien de ce côté que la
 vraie sagesse apparaît à quiconque a tant soit peu de l'intel-
 ligence droite et divine. Restent donc trois astres, dont
 l'un, le plus lent des trois, reçoit de quelques-uns le nom
 5 du soleil ⁴. Le plus lent après lui doit être appelé astre de

1. Cf. *Lois* II 657 a 7, où j'ai traduit le texte tel que L. A. Post l'a complété à l'aide de ce passage parallèle de l'*Epinomis* (*American Journal of Philology*, 1928, p. 373-374); l'apparat aurait dû indiquer cette restitution.

2. Les orbites de Mars, Jupiter, Saturne; cf. c 4-6.

3. Cf. *Notice*, p. 126-127. Le vulgaire se figure tous les astres attachés à la même voûte, et cette voûte mue par le mouvement unique du kosmos.

4. Il s'agit de Saturne, et un correcteur ancien (O⁴) a substitué *κρόνου* à *ἡλίου*. Cf. *Notice*, p. 126.

ταυτα κατιδὼν βάρβαρος ὦν· παλαιὸς γὰρ δὴ τρόπος 10
 ἔθρεψεν τοὺς πρῶτους ταυτα ἐννοήσαντας διὰ τὸ κάλλος 987 a
 τῆς θερινῆς ὥρας, ἣν Αἴγυπτός τε Συρία θ' ἱκανῶς κέκτη-
 ται, φανεροὺς μὲν ὥς ἔπος εἰπεῖν ἀστέρας ἀεὶ σύμπαντας
 καθορῶντας, ἅτε νεφῶν καὶ ὑδάτων ἀπόπροσθεν ἀεὶ τοῦ
 κόσμου κεκτημένους, ὅθεν καὶ πανταχόσε καὶ δευρ' ἐξήκει, 5
 βεβασανισμένα χρόνῳ μυριετεῖ τε καὶ ἀπείρῳ. Διὸ θαρ-
 ροῦντα χρή ταυτα εἰς νόμους θέσθαι — τὸ γὰρ μὴ τίμια τὰ
 θεῖα εἶναι, τὰ δὲ τίμια, σαφῶς οὐκ ἐμφρόνων — ὅτι δὲ
 οὐκ ὀνόματα ἔσχηκεν, τὴν γε αἰτίαν χρή λέγεσθαι ταύτην. b
 Ἀλλὰ γὰρ ἐπωνυμίαν εἰλήφασιν θεῶν· ὁ μὲν γὰρ ἑωσφό-
 ρος ἔσπερός τε ὦν αὐτὸς Ἀφροδίτης εἶναι σχεδὸν ἔχει
 λόγον καὶ μάλα συρίῳ νομοθέτῃ πρέπον, ὁ δ' ὁμόδρομος
 ἡλίῳ τε ἅμα καὶ τούτῳ σχεδὸν Ἑρμοῦ. Τρεῖς δ' ἔτι φορὰς 5
 λέγωμεν ἐπὶ δεξιὰ πορευομένων μετὰ σελήνης τε καὶ
 ἡλίου. Ἔνα δὲ τὸν ὄγδοον χρή λέγειν, ὃν μάλιστά τις ἂν
 κόσμον προσαγορεύοι, ὃς ἐναντίος ἐκείνοις σύμπασιν πορεύ-
 εται, ἅγων τοὺς ἄλλους, ὥς γε ἀνθρώποις φαίνονται ἂν
 ὀλίγα τούτων εἰδόσιν. Ὅσα δὲ ἱκανῶς ἴσμεν, ἀνάγκη λέγειν c
 καὶ λέγομεν· ἡ γὰρ ὄντως οὖσα σοφία ταύτῃ πη φαίνεται
 τῷ καὶ σμικρὰ συννοίας ὀρθῆς θείας τε μετεληφότε. Λοι-
 ποὶ δὴ τρεῖς ἀστέρες, ὦν εἷς μὲν βραδυτήτι διαφέρων
 αὐτῶν ἔστι, ἡλίου δ' αὐτόν τινες ἐπωνυμίαν φθέγγονται· 5

987 a 1 τρόπος AO: τόπος ἄ. i. m. O⁴ cum K^c (ό i. r.) et Eus. ||
 2 τε Συρία θ' Eus.: τε καὶ Συρία θ' AO τs καὶ Συρία K^c (ras. un.
 litt. post Συρία) || 3 φανεροὺς -5 κεκτημένους om. Eus. || 4 ἀπό-
 προσθεν AO: ἀ. ἀπόπροθεν ἀπ' ὀρθ. i. m. O⁴ || 5 κεκτημένους AO:
 κατωχισμένους K^c || ἐξήκει, βεβασανισμένα AO cum Eusebii O:
 ἐξηκριδασμένα Eusebii BIN || 6 θαρροῦντα AO: θαρροῦντας K^c (x
 i. r.) || 8 τὰ δὲ τίμια AO: ἡ τάδε μὴ θεῖα fec. K^c i. r. || b 3 αὐτός
 edd.: αὐτός AO ὁ αὐτός K^c || 4 πρέπον AO: πρέπων fec. A^c (ω ex o)
 || 5 φορὰς A: φορᾶς O || 7 τὸν A et (ν s. v.) O⁴: τὸ O || ἂν c.j.
 Burnet: ἄνω codd. || 8 ἐκείνοις A (alt. ι s. v.) || c 3 ὀρθῆς A (η
 refectum, σ supra ras.) || 5 ἡλίου AO: χρόνου O⁴ (supra ἡλίου
 expunctum).

Zeus, et celui qui vient ensuite, astre d'Arès; celui-là a de
 - tous la couleur la plus rouge. Aucun de ces faits n'est
 difficile à observer quand un autre les signale, et, sur la
 d foi de l'étude, il faut les croire tels que nous disons ¹.

*Religion delphique
 et culte
 des astres.*

Maintenant, tout Grec doit considérer
 que nous avons, en Grèce, un climat
 entre tous favorable à la vertu; il faut
 dire son mérite, qui est d'être inter-
 médiaire entre les frimas et les chaleurs torrides², et
 5 c'est l'infériorité de notre été par rapport à celui de
 l'Orient qui, je le répète³, ne nous a permis que plus tard
 d'observer l'ordre de ces dieux sidéraux. Mais posons en
 e principe que tout ce que les Grecs reçoivent des barbares,
 ils l'embellissent et le portent à sa perfection⁴; et en parti-
 culier, il faut se faire, du sujet présent, la même idée, à
 savoir que s'il est difficile de tout découvrir sans crainte
 d'erreur en pareille matière, il y a grand et bel espoir que
 988 a les Grecs prendront de tous ces dieux un soin réellement
 plus beau et plus équitable que ne font les traditions et le
 culte venus des barbares grâce à la culture, aux oracles de
 Delphes et à tout le culte légal⁵. Et qu'aucun des Grecs n'aille,
 5 par crainte, s'imaginer qu'il ne faut jamais spéculer sur les
 choses divines quand on est mortel; il faut penser tout le
 contraire, à savoir que la divinité ne peut être inintelli-
 b gente ni ignorer en quelque façon la nature humaine: elle
 sait qu'instruit par elle l'homme se mettra de sa suite et
 apprendra ce qu'elle lui enseigne. Or, qu'elle nous enseigne
 précisément cette leçon, et que nous apprenions ainsi le
 nombre et la science des nombres, elle le sait, à n'en pas

1. Si ὥς λέγομεν marque une « récurrence » (« cas douteux », *R.E.G.*, 1931, p. 161), il renvoie à 986 e 5-6, qui signifierait alors: « Il y a là trois astres, et tout homme de sens doit l'admettre » (reprise de ἡγεῖσθαι).

2. Excellence du climat grec: *Timée*, 24 c 5-7; cf. Hérodote, III 106 début (et voir Festugière, *Révélation*, II, p. 206, n. 2).

3. Récurrence de 987 a 2 sv.

4. Cf. *Pindare et Platon*, p. 107. C'est le principe même de la fusion prônée par Alexandre entre Grèce et Orient.

5. Conciliation du culte des astres et de la religion delphique; cf. *Pindare et Platon*, p. 138-139.

τὸν δὲ μετὰ τοῦτον βραδυτῆτι λέγειν χρή Διός, Ἄρεως δὲ ὁ μετὰ τοῦτον, πάντων δὲ οὗτος ἐρυθρότατον ἔχει χρῶμα. Χαλεπὸν δὲ οὐδὲν τούτων κατανοῆσαι τινα φράζοντός τινος, ἀλλὰ μαθόντα ὡς λέγομεν ἡγεῖσθαι δεῖ. d

Τόδε γε μὴν διανοηθῆναι χρή πάντ' ἄνδρα Ἑλληνα, ὡς τόπον ἔχομεν τὸν τῶν Ἑλλήνων πρὸς ἀρετὴν ἐν τοῖς σχεδὸν ἄριστον· τὸ δ' ἐπαινέτῳ αὐτοῦ χρή λέγειν ὅτι μέσος ἂν εἴη χειμῶνων τε καὶ τῆς θερινῆς φύσεως, ἡ δ' ὅστε- 5 ρεῖσα ἡμῖν εἰς τὸ θερινὸν φύσις τοῦ περὶ τὸν ἐκεῖ τόπον, ὅπερ εἴπομεν, ὕστερον αὐτοῖς παραδέδωκεν τὸ τούτων τῶν θεῶν τοῦ κόσμου κατανόημα. Λάβωμεν δὲ ὡς ὅτιπερ ἂν Ἑλληνες βαρβάρων παραλάβωσι, κάλλιον τοῦτο εἰς τέλος e ἀπεργάζονται· καὶ δὴ καὶ περὶ τὰ νῦν λεγόμενα ταῦτ' οὐκ ἐπαινεῖται διανοηθῆναι τοῦτο, ὡς χαλεπὸν μὲν πάντα τὰ τοιαῦτα ἀναμφισβητήτως ἐξευρίσκειν, πολλὴ δ' ἐλπίς ἅμα καὶ καλὴ κάλλιον καὶ δικαιότερον ὄντως τῆς ἐκ τῶν βαρβάρων 988 a ἐλθούσης φήμης τε ἅμα καὶ θεραπείας πάντων τούτων τῶν θεῶν ἐπιμελήσεσθαι τοὺς Ἑλλήνας, παιδείαις τε καὶ ἐκ Δελφῶν μαντείαις χρωμένους καὶ πάσῃ τῇ κατὰ νόμους θεραπείᾳ. Τόδε δὲ μηδεὶς ποτε φοβηθῇ τῶν Ἑλλήνων, ὡς 5 οὐ χρή περὶ τὰ θεῖα ποτεπραγματεύεσθαι θνητοὺς ὄντας, πᾶν δὲ τούτῳ διανοηθῆναι τοῦναντίον, ὡς οὔτε ἄφρον ἐστὶν ποτε τὸ θεῖον οὔτε ἀγνοεῖ που τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν, ἀλλ' οἶδεν ὅτι διδάσκοντος αὐτοῦ συνακολουθήσει b καὶ μισθήσεται τὰ διδασκόμενα. Ὅτι δὲ διδάσκει τοῦτο αὐτὸ ἡμῶς, μανθάνομεν δὲ ἡμεῖς ἀριθμὸν τε καὶ ἀριθμεῖν,

c 6 τοῦτον O⁴ (ν s. v.) : τοῦτο AO || 7 ἐρυθρότατον AO : ἐρυθρότατον (ὁ i. r.) A²O² || 3 Ἄρεως O : Ἄρεος a (ο i. r.) et O⁴ (ο s. v.) || d 8 λάβωμεν- e 2 ἀπεργάζονται hab. Eusebius, 10, 4, 22 (472 a V.) || δὲ AO : δὴ Eus. || e 1 παραλάβωσι Eus. : παραλάβωμεν AO || 3 διανοηθῆναι A (pr. ν supra ras.) || χαλεπὸν A (π infra ras.) || 988 a 1 κάλλιον A (ι i. r.) || 7 τούτῳ AO : τούτου K^c (acc. et -ου i. r.) || τοῦναντίον A (coronis i. r.) || 8 ἐστὶν AO : ἐστί A^c (ν eras.) et O^c (ν p. n.) || b 2 τὰ A (α i. r.).

douter. Elle serait, en effet, ce qu'il y a au monde de plus
 5 inintelligent, si elle ignorait cela; car, comme on dit, elle
 s'ignorerait littéralement elle-même, si elle s'irritait contre
 qui peut s'instruire, au lieu de partager sans envie sa
 joie d'être devenu bon avec l'aide de Dieu¹.

Primauté de l'âme. C'est une tradition plausible et rai-
 sonnable qu'aux jours où les hommes
 c se faisaient une première idée des dieux, de la façon dont
 ils naquirent, des qualités qu'ils apportaient et, selon
 une version, des actes auxquels ils se livraient, ces dires
 ne plurent ni n'agréèrent aux sages, ni davantage les
 exposés plus récents qui mettaient, au principe de tout,
 5 le feu, l'eau et les autres éléments, et seulement au second
 rang l'admirable nature de l'âme; pour ceux-là, le mou-
 vement le plus fort et le plus honorable était celui que le
 corps avait reçu pour se transporter de lui-même sous l'in-
 fluence de la chaleur, du froid et de toutes les propriétés
 de ce genre, au lieu que l'âme se mût elle-même et le corps
 d avec elle; mais puisque nous disons que l'âme, une fois
 unie au corps, le meut et le transporte sans difficulté
 en se transportant elle-même, notre âme non plus n'a
 aucune raison de douter qu'elle puisse mouvoir circulai-
 5 rement n'importe quelle masse. C'est pourquoi encore,
 si nous jugeons maintenant que l'âme étant cause uni-
 verselle, et tout bien ayant, comme tout mal, une cause
 qui lui ressemble, l'âme, tout naturellement, est cause
 e de toute translation et de tout mouvement, et que la
 translation et le mouvement orientés vers le bien viennent
 de l'âme la plus noble, mais les mouvements contraires
 de la cause contraire, il faut nécessairement que le bien
 ait triomphé et qu'il triomphe de ce qui n'est pas tel.

*Nécessité
 des dons naturels
 et de
 la formation.*

Tout cela a été établi par nous d'après
 la Justice qui châtie les impies; et,
 en ce qui concerne l'objet de notre
 recherche, nous ne pouvons douter
 qu'il ne nous faille regarder l'homme
 989 a de bien comme sage. Mais cette sagesse que nous cher-

1. Cf. *Pindare et Platon*, p. 136-137; ajouter : *Lois*, VII 821 a.

οἶδεν δῆπου. Πάντων γὰρ ἀφρονέστατον ἂν εἴη τοῦτο ἀγνοοῦν· τὸ λεγόμενον γὰρ ἂν ὄντως αὐτὸ αὐτὸ ἀγνοοῖ, χαλεπαῖνον τῷ δυναμένῳ μανθάνειν, ἀλλ' οὐ συγχαίρον ἄνευ φθόνου διὰ θεὸν ἀγαθῷ γενομένῳ.

Λόγον δὲ καὶ πολὺν καὶ καλὸν ἔχει, τότε μὲν, ὅτε περὶ θεῶν ἦν ἀνθρώποις διανοήματα πρῶτα, ὥς τε ἐγένοντο οἱοί c τε ἐγίγονον καὶ ὁ μὲν καὶ οἷας μετεχειρίζοντο πράξεις, μὴ κατὰ νοῦν τοῖς σώφροσιν λέγεσθαι μηδὲ φίλως, μηδ' ὥς οἱ δεῦτεροι, ἐν οἷς πρεσβύτατα μὲν τὰ πυρὸς ἐλέγετο καὶ ὕδατος καὶ τῶν ἄλλων σωμάτων, ὕστερα δὲ τὰ τῆς θαυμα- 5 στῆς ψυχῆς, καὶ φορὰ κρείττων καὶ τιμιωτέρα, ἦν σῶμα εἴληχεν φέρειν αὐτό τε ἑαυτὸ θερμότητι καὶ ψύξεσιν καὶ πᾶσιν τοῖς τοιούτοις, ἀλλ' οὐ ψυχὴ σῶμά τε καὶ ἑαυτήν· νῦν d δ' ὅτε λέγομεν ψυχὴν μὲν, ἄνπερ ἐν σώματι γένηται, θαυμα οὐδὲν κινεῖν τε καὶ περιφέρειν τοῦτο καὶ ἑαυτήν, οὐδ' ἡμῖν ἀπιστεῖ ψυχὴ κατὰ λόγον οὐδένα ὥς βάρος οὐδὲν περιφέρειν δυναμένη. Διὸ καὶ νῦν ἡμῶν ἀξιούντων, ψυχῆς 5 οὔσης αἰτίας τοῦ ὅλου, καὶ πάντων μὲν τῶν ἀγαθῶν ὄντων τοιούτων, τῶν δὲ αὖ φλαύρων τοιούτων ἄλλων, τῆς μὲν φορᾶς πάσης καὶ κινήσεως ψυχὴν αἰτίαν εἶναι θαυμα οὐδὲν, τὴν δ' ἐπὶ τὰγαθὸν φορὰν καὶ κίνησιν τῆς ἀρίστης e ψυχῆς εἶναι, τὴν δ' ἐπὶ τοῦναντίον ἐναντίαν, νενικηκέναι δεῖ καὶ νικᾶν τὰ ἀγαθὰ τὰ μὴ τοιαῦτα.

Ταῦτα ἡμῖν εἴρηται πάντα κατὰ τὴν τῶν ἀνοσίων τιμω- 5 ρὸν Δίκην· περὶ δὲ δὴ τὸ δοκιμαζόμενον οὐχ οἶδόν τε ἡμῖν ἀπιστεῖν ὥς οὐ δεῖ τόν γε ἀγαθὸν σοφὸν ἡμᾶς ἡγεῖσθαι· τὴν δὲ σοφίαν ταύτην, ἣν ζητοῦμεν πάλαι, ἴδωμεν ἂν ποτ' 989 a

b 5 αὐτό O⁺ (s. v.): om. AO || 6 οὐ AO: οὖν I^o i. m. O⁺ || c 2 καὶ ὁ μὲν καὶ AO (sed ὁ μὲν καὶ p. n. O^c): καὶ οἶμαι i. m. a καὶ Z || 3 φίλως A (φ i. r., λ infra ras., ω et σ supra ras.) || 6 ἦν Z: τὴν AO || 7 εἴληχεν A et (γ s. v.) O⁺: εἴληψε O (φ et ν p. n. O^c) || d 4 ἀπιστεῖ AO: ἀπιστεῖται Z || e 1 τὰγαθὸν A (coronis i. r.) et O (o i. r. ex ω) || 2 τοῦναντίον A (coronis i. r.) || 4 ταῦτα- 5 Δίκην imitatur Methodius, I, 45, 5 (295, 5-6 B.) || Δίκην Z Meth.: δε Δίκην AO.

chons depuis longtemps, voyons si nous la découvrirons enfin, soit dans une culture, soit dans une technique dont l'ignorance nous priverait, par le fait même, de la connaissance du juste. Or, cela me semble possible, et il faut l'expliquer; car moi qui la cherchais par monts et par
 5 vaux, je vais, telle qu'elle s'est révélée à moi, tâcher de vous la rendre manifeste. La cause de notre insuccès a été la pratique défectueuse de la partie essentielle de la vertu, comme je crois fermement qu'il vient d'apparaître après
 b ce que nous avons dit. En effet, personne ne nous persuadera jamais qu'il y ait pour le genre humain vertu plus importante que la piété; mais celle-ci, par suite de la pire des ignorances, n'a pas pris naissance dans les meilleures natures, et c'est ce qui nous reste à dire. Les meilleures natures sont celles qui ont le plus de peine à devenir telles, et qui rendent le plus de services quand elles le deviennent;
 5 car si une âme reçoit avec modération et sans heurt la lenteur et la qualité opposée, elle sera équilibrée, éprise de la vaillance en même temps que disposée à la tempé-
 c rance, et si, chose essentielle dans ces natures, elle est capable d'apprendre et de retenir, elle pourra jouir pleinement de ces dernières qualités au point de se passionner pour l'étude. Ces natures, en effet, ne naissent pas facilement, mais, si elles se présentent et reçoivent l'éducation et la culture convenables, elles pourront parfaite-
 5 ment dominer la multitude de ceux qui ne les valent pas, en pensant, faisant et disant, à propos des dieux, toutes choses comme il faut et quand il faut, et de même en ce qui concerne les sacrifices et les purifications que requièrent les rapports avec les dieux et avec les hommes, de façon à ne pas affecter la vertu par des dehors trompeurs
 d mais à l'honorer en vérité, ce qui est le point capital entre tous pour la cité tout entière¹. Cette portion de la communauté, nous disons donc qu'elle est par nature la plus noble et aussi capable que possible d'apprendre les leçons les plus belles et les meilleures, pourvu qu'on l'instruise.

1. Ce souci du culte national et de ses prescriptions montre bien que la religion de l'*Epinomis* reste civique tout en s'ouvrant à l'universalisme; cf. *Pindare et Platon*, p. 137-138; Festugière, *Révélation*, II, p. 207.

ἄρα ἐπινοήσωμεν ἢ κατὰ παιδείαν ἢ κατὰ τέχνην, ἥντινα
 τοῦ γινώσκειν ἐνδεεῖς ὄντες, τῶν δικαίων ἀγνώμονες ἂν
 εἴμεν, ὄντες τοιοῦτοι. Δοκοῦμεν δὴ μοι, καὶ λεκτέον· ἄνω
 γὰρ καὶ κάτω ζητῶν, ἥ μοι καταφανῆς γέγονεν, πειρά- 5
 σομαι δὴλην ὑμῖν αὐτὴν ἀποτελεῖν. Τὸ δὲ μέγιστον ἀρετῆς
 οὐ καλῶς πραττόμενον ἡμῖν γέγονεν αἴτιον, ὥς ἄρτι
 σημαίνειν ἐκ τῶν εἰρημένων μοι σφόδρα δοκεῖ. Μειζον
 μὲν γὰρ ἀρετῆς μηδεὶς ἡμᾶς ποτε πείσῃ τῆς εὐσεβείας b
 εἶναι τῷ θνητῷ γένει· τοῦτο δ' ὅτι δι' ἀμαθίαν τὴν μεγί-
 στην ἐν ταῖς ἀρίστοις φύσεσιν οὐ γέγονεν, λεκτέον.
 Ἄρισται δ' εἰσὶν αἱ χαλεπώτατα μὲν ἂν γενόμεναι, μέγι-
 στον δὲ ὄφελος, ἂν γίνωνται· τὰ τε γὰρ τῆς βραδείας τε 5
 καὶ τῆς ἐναντίας φύσεως μετρίως ἀποδεχομένη ψυχὴ καὶ
 πρῶως, εὐκόλος ἂν εἴη, τὴν τε ἀνδρείαν ἀγαμένη, καὶ πρὸς
 τὸ σωφρονεῖν εὐπειθής, καὶ τό γε μέγιστον ἐν ταύταις
 ταῖς φύσεσιν, δυναμένη μανθάνειν καὶ μνήμων οὖσα, εὖ c
 μάλα χαίρειν τούτοις αὐτοῖς δύναιτ' ἂν φιλομαθῆς ὥστ'
 εἶναι. Ταῦτα γὰρ οὔτε ῥάδια φύεσθαι, γενόμενά τε, καὶ
 τροφῆς καὶ παιδείας τυχόντα ἥς δεῖ, τοὺς πλείστους
 αὐτῶν καὶ χεῖρους κατέχειν ὀρθότατα δύναιτ' ἂν τῷ φρο- 5
 νεῖν καὶ πράττειν καὶ λέγειν περὶ θεοὺς ἕκαστα ὥς δεῖ τε
 καὶ ὅτε δεῖ, περὶ θυσίας τε καὶ καθαρμῶν τῶν περὶ τοὺς
 θεοὺς τε καὶ ἀνθρώπους, οὐ σήμασι τεχνάζοντας, ἀλλὰ ἀλη-
 θεῖα τιμῶντας ἀρετὴν, ὃ δὲ καὶ μέγιστόν ἐστι συμπάντων d
 πάσῃ τῇ πόλει. Τοῦτο δὲ οὖν τὸ μέρος εἶναί φαμεν φύσει
 κυριώτατον καὶ δυνατὸν ὥς οἶόν τε κάλλιστα καὶ ἄριστα
 μαθεῖν, εἰ διδάσκοι τις. Ἄλλ' οὐδ' ἂν διδάξειεν, εἰ μὴ θεὸς

989 a 2 παιδείαν A (αι i. r.) || 3 εἴμεν Π^o i. m. O⁴: εἴημεν AO ||
 8 μοι A (o i. r.) || b 1 μῆδεις-2 γένει hab. Theo, 8, 18-19 H. || πείσῃ
 fec. O⁴ e πεισθῇ (θ et ~ p. n., ei ex ι, acc. in ι posuit): πεισθῇ A
 πισθῇ O πείθῃ Z πειθέτω Theo || 4 γενόμεναι A (alt. v supra ras.) ||
 5 τε A (τ supra ras.) || c 5 δύναιτ' O: δύναιντ' A (alt. v ex ι?) ||
 7 τοὺς re vera AO || d 2 φύσει AO: ἐν φύσει Π i. m. O⁴ || 4 τις O:
 τίς A.

- 5 Mais on ne saurait l'instruire sans être guidé par la divinité; et en admettant qu'on pût l'instruire, si l'on ne s'y prenait pas comme il faut, il vaudrait mieux ne pas apprendre. Toutefois, d'après nos propos actuels, et je suis obligé de le dire moi aussi, ces leçons s'imposent à une pareille nature, qui est aussi la meilleure. Essayons
 e donc de déterminer en détail en quoi elles consistent, leur caractère et la manière dont il faut les apprendre, selon mon pouvoir, à moi qui parle, et celui de ceux qui
 990 a peuvent me suivre: quels éléments de la piété apprendra-t-on et de quelle façon ¹? Or, c'est étrange sans doute à entendre ², mais nous donnons à cette matière un nom que n'imaginerait jamais quiconque n'a pas l'expérience de la chose, celui d'astronomie; on ignore qu'il faut une grande science au véritable astronome, non pas à celui
 5 qui fait de l'astronomie à la façon d'Hésiode et de tous ses pareils, en observant des couchers et des levers d'astres, mais à celui qui a observé sept des huit révolutions, alors que chacune parcourt son cycle d'une manière qu'aucun
 b homme ne saurait en mesure de contempler facilement, à moins d'avoir reçu des dons exceptionnels. C'est ce que nous avons dit maintenant qu'il fallait apprendre, et nous dirons, je le répète, par quels moyens et comment il faut l'apprendre. Tout d'abord, disons ceci.

- 5 *Les études scientifiques.* La lune est la plus rapide à parcourir son circuit, ramenant le mois avec sa première phase, la pleine lune; en second lieu, il faut observer le soleil, qui amène des conversions tout le long de son circuit, et les astres qui ont la même vitesse que lui ³. Mais pour ne pas dire plusieurs fois les mêmes choses à propos des mêmes sujets,
 c toutes les autres orbites que nous avons passées précédemment en revue ne sont pas faciles à reconnaître;

1. Interrogation épexégétique qui reprend celles de 989 e 1. La question initiale de 973 b 1-2 aboutit, par un détour (l'équivalence « hermétique » sagesse = piété), à faire consister la sagesse dans l'astronomie (cf. Festugière, *Révélation*, II, p. 201 et 213).

2. Cf. 973 b 6-7, 976 e 4-5: procédé pour piquer la curiosité ou réveiller l'attention.

3. Vénus et Mercure; cf. 986 e, 987 b.

ὕφηγοῦτο· εἰ δ' οὖν διδάσκοι, κατὰ τρόπον δὲ μὴ δρῶ τὸ 5
 τοιοῦτον, κρεῖττον ἢ μὴ μανθάνειν. Ὅμως δ' ἐκ τῶν νῦν
 λεγομένων ἀνάγκη μαθεῖν ταῦτα· καὶ ἐμὲ λέγειν τὴν τοιαύ-
 την τε καὶ ἀρίστην φύσιν. Πειρώμεθα δὴ τῷ τε λόγῳ
 διεξελθεῖν ἃ τ' ἐστὶν καὶ οἷα καὶ ὥς δεῖ μανθάνειν, κατὰ e
 δύναμιν τὴν τ' ἐμὴν τοῦ λέγοντος καὶ τὴν τῶν δυναμένων
 εἰσακοῦσαι, θεοσεβείας ᾧτινι τρόπῳ τις τίνα μαθήσεται. 990 a
 Σχεδὸν μὲν οὖν ἐστὶν ἄτοπον ἀκούσαντι, τὸ δ' ὄνομα αὐτοῦ
 λέγομεν ἡμεῖς γε, ὃ τις οὐκ ἂν ποτε δόξειεν δι' ἀπειρίαν
 τοῦ πράγματος — ἀστρονομίαν — ἀγνοεῖ τε ὅτι σοφώτατον
 ἀνάγκη τὸν ἀληθῶς ἀστρονόμον εἶναι, μὴ τὸν καθ' Ἑσίο- 5
 δον ἀστρονομούντα καὶ πάντας τοὺς τοιούτους, οἷον
 δυσμάς τε καὶ ἀνατολὰς ἐπεσκεμμένον, ἀλλὰ τὸν τῶν ὀκτῶ
 περιόδων τὰς ἑπτὰ περιόδους, διεξιούσης τὸν αὐτῶν
 κύκλον ἑκάστης οὕτως ὥς οὐκ ἂν ῥαδίως ποτὲ πᾶσα φύσις b
 ἱκανὴ γένοιτο θεωρῆσαι, μὴ θαυμαστῆς μετέχουσα φύσεως.
 Ὁ νῦν εἰρήκαμεν ἐροῦμέν τε, ὥς φαμεν, ὅπῃ δεῖ τε καὶ
 ὅπως χρεὼν μανθάνειν· πρῶτον δ' ἡμῖν τόδε λεγέσθω.

Σελήνη μὲν περίοδον τὴν αὐτῆς τάχιστα διέξεισιν, 5
 ἄγουσα μῆνα καὶ πανσέληνον πρῶτην· δεῦτερον δὲ κατα-
 νοεῖν δεῖ τὸν ἥλιον, τροπὰς ἄγοντα διὰ πάσης τῆς αὐτοῦ
 περιόδου, καὶ τούτῳ τοὺς συνδρόμους. Ἵνα δὲ μὴ πολλάκις
 ταῦτά περὶ τῶν αὐτῶν διαλεγώμεθα, τὰς ἄλλας ὥσας ἐν τῷ c
 πρόσθεν διεξήλθομεν ὁδοὺς τούτων οὐ ῥάδιον συννοεῖν, ἐπὶ

d 5 εἰ δ' οὖν O⁴ (δ s. v.): εἴτ' οὖν AO || διδάσχοι AO: τις διδάσχοι
 O⁴ (τις s. v.) || 7 λεγομένων AO: εἰρημένων cj. Vat. 1029 || 8 δὲ
 A (ἡ i. r.) || τε] γε cj. Stallbaum || e 2 δυναμένων fec. A^c (sec.
 v s. v.) || 990 a 1 θεοσεβείας-μαθήσεται hab. Theo, 9, 1 H. || θεοσεβείαν
 Theo || τις τίνα scr. Burnet: τίς τινὰ AZ τις τινὰ O τις Theo ||
 4 ἀγνοεῖ τε A (τῆ) et O: ἀγνοεῖται Z ἀγνοεῖτε (vel <ῆ> ἀγνοεῖτε) cj.
 Taylor || 4 ὅτι -b 2 θεωρῆσαι hab. Theo, 9, 7-11 H. || 6 καί-
 τοιούτους om. Theo || 8 αὐτῶν O (spir. dub.): αὐτῶν AZ || b 1 οὐκ
 ἂν O⁴ (ἂν s. v.): οὐ καὶ AO || 3 τε ... φαμεν A (utrumque
 ε infra ras.) || 7 ἄγοντα Z: ἀγαγόντα AO || c 1 ταῦτά A (coronis
 juxta ras.) || 2 ἐπὶ- d 4 μοῖραν hab. Theo, 9, 12-10, 7 H. || ἐπὶ
 A² (ι s. v.) Π^o i. m. O⁴ (cum καλῶς) et Z Theo: ἐπεὶ AO.

il le faut cependant, en préparant à cette fin des natures grâce auxquelles ce sera nécessairement possible, à condition de donner beaucoup de leçons préliminaires et d'habituer l'élève à ne pas se relâcher de son effort pendant l'enfance et la jeunesse. C'est pourquoi des études scientifiques sont nécessaires¹. Or, la plus importante, la première, est celle des nombres en soi, qui n'ont point de corps; toute la théorie du pair et de l'impair, de leur genèse, de leur puissance et de ce qu'ils communiquent de celle-ci aux êtres². Quand on la possède, vient immédiatement après elle celle qu'on appelle d'un nom bien ridicule, la géométrie³. En effet, tous les nombres ne sont pas par nature comparables les uns aux autres, mais la possibilité de la comparaison devient manifeste quand on les traduit en surfaces: merveille qui n'est pas humaine, mais, si elle se réalise, divine, ainsi qu'il apparaît à qui peut la comprendre. Viennent ensuite les nombres élevés à la troisième puissance et rendus homogènes à la nature du solide, ou bien sans rapport entre eux, mais entre lesquels un nouvel art, pareil au précédent, établit des rapports: ceux qui l'ont découvert par hasard l'ont appelé stéréométrie. Ici le divin, le merveilleux, pour ceux qui le considèrent et y réfléchissent, c'est de voir comment, du fait que la puissance et son inverse⁴ roulent toujours autour du double, la nature modèle chaque fois, en conformité avec chaque progression, un genre et une forme définis. La première progression s'avance suivant la raison du double, d'après le rapport numérique de un à deux; double également, celle qui est selon le carré; double encore, celle qui s'achemine vers le solide et le tangible en sautant de un à huit⁵; enfin, dans l'échelle qui va du double

1. A partir d'ici, cf. *Notice*, p. 120 sv.

2. « Genèse »: Platon songe-t-il à la loi qu'exprime la formule $n = \frac{(n-1) + (n+1)}{2}$: tout nombre entier s'obtient en

divisant par 2 la somme des deux nombres qui l'encadrent?

3. Géométrie *plane*; à la géométrie dans l'espace Platon réserve le nom de stéréométrie.

4. La puissance: le carré; son inverse: la racine? Cf. p. 122.

5. Allusion au problème de Délos, la duplication du cube?

δὲ ταῦτα παρασκευάζοντας φύσεις δι' αὐτὸ δυνατόν εἶναι
 χρεών, πολλὰ προδιδάσκοντα καὶ ἐπιζέοντα δεῖ διαπονή-
 σασθαι παῖδα ὄντα καὶ νεανίσκον. Διὸ μαθημάτων δέον ἂν 5
 εἶη· τὸ δὲ μέγιστόν τε καὶ πρῶτον ἀριθμῶν αὐτῶν ἀλλ' οὐ
 σώματα ἐχόντων, ἀλλὰ ὅλης τῆς τοῦ περιττοῦ τε καὶ
 ἀρτίου γενέσεώς τε καὶ δυνάμεως. ὅσην παρέχεται πρὸς
 τὴν τῶν ὄντων φύσιν. Ταῦτα δὲ μαθόντι τούτοις ἐφεξῆς d
 ἐστὶν ὁ καλοῦσι μὲν σφόδρα γελοῖον ὄνομα γεωμετρίαν,
 τῶν οὐκ ὄντων δὲ ὁμοίων ἀλλήλοις φύσει ἀριθμῶν ὁμοίωσις
 πρὸς τὴν τῶν ἐπιπέδων μοῖραν γεγонуῖα ἐστὶν διαφανής· ὁ
 δὴ θαῦμα οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλὰ γεγονὸς θεῖον φανερόν ἂν 5
 γίγνοιτο τῷ δυναμένῳ συννοεῖν. Μετὰ δὲ ταύτην τοὺς τρις
 ἠϋξημένους καὶ τῇ στερεῇ φύσει ὁμοίους· τοὺς δὲ ἀνο-
 μοίους αὖτε γεγονότας ἑτέρα τέχνη ὁμοιοῖ ὁμοία ταύτῃ,
 ἣν δὴ στερεομετρίαν ἐκάλεσαν οἱ προστυχεῖς αὐτῇ γεγο- e
 νότες· ὁ δὲ θεῖός τ' ἐστὶν καὶ θαυμαστόν τοις ἐγκαθορῶσι
 τε καὶ διανοοῦμένοις, ὥς περὶ τὸ διπλάσιον ἀεὶ στρεφο-
 μένης τῆς δυνάμεως καὶ τῆς ἐξ ἐναντίας ταύτῃ, καθ'
 ἑκάστην ἀναλογίαν εἶδος καὶ γένος ἀποτυποῦται πᾶσα ἡ 991 a
 φύσις. Ἡ μὲν δὴ πρώτη τοῦ διπλασίου κατ' ἀριθμὸν ἐν
 πρὸς δύο κατὰ λόγον φερομένη, διπλάσιον δὲ ἡ κατὰ δύνά-
 μιν οὖσα· ἡ δ' εἰς τὸ στερεόν τε καὶ ἀπτόν πάλιν αὖτε διπλά-
 σιον, ἀφ' ἑνὸς εἰς ὀκτώ διαπορευθεῖσα· ἡ δὲ διπλάσιον μὲν 5

c 3 δὲ AO: om. Theo || παρασκευάζοντας AO: παρασκευάζοντα
 Theo || δι' αὐτὸ AO: οἷας Π^o i. m. O⁴ Z Theo || 4 δεῖ AOZ: ἐν K^c
 (ἡ s. v.) αἰεὶ cj. Burnet || 6 εἶη A (ἡ i. r.) || πρῶτον A (v supra
 ras.) || ἀριθμῶν Z: καὶ ἀριθμῶν AO || 7 σώματα O⁴ (α. τα s. v.) et Z
 Theo: σώματος AO || d 3 ὁμοίωσις O⁴ (i supra ei) et Π^o i. m. O⁴ Z
 Theo: ὁμοιώσεις AO || 6 μετὰ-θ 2 θαυμαστόν hab. comp. Theo, 10,
 7-11 H. || ταύτην A (ἡν i. r.) || τρις scr. Bekker: τρεῖς codd. ||
 8 ἑτέρα τέχνη A^c (utrumque i eras.) et OZ: ἑτέρᾳ τέχνῃ A (ut vid.)
 et O⁴ (utrumque i ulterius adscriptum?) || ὁμοιοῖ ὁμοία scripsi:
 ὁμοιοῖ AO ὁμοία O³ (α supra oi) et Z ὁμοίᾳ O⁴ (i ulterius adscrip-
 tum) || e 1 στερεομετρίαν Z Theo: γεωμετρίαν AO || ἐγκαθορῶσι A
 (γ i. r.) || 3 ὥς περὶ O⁴ (i s. v.): ὥσπερ AO || 4 ἐναντίας A (spir.
 eras.) || 991 a 4 δ' εἰς i. m. A²O³: δις AO.

à une moyenne, l'une des médiétés est à égale distance des extrêmes, puisqu'elle surpasse le plus petit d'une quantité égale à celle dont elle est surpassée par le plus grand; l'autre surpasse les extrêmes et est surpassée par eux d'une même fraction de chacun d'eux; et ainsi, dans les intervalles de la gamme qui va de six à douze, se forment
 b les rapports de trois à deux et de quatre à trois. Cette progression, qui évolue dans les deux sens au milieu de ces derniers rapports ¹ et dispense aux hommes le bien-fait de l'accord et de la mesure, en vue d'un jeu de rythme et
 5 d'harmonie, est un don du chœur bienheureux des Muses ².

*La vraie
sagesse.*

Que tout cela soit donc et se comporte ainsi; mais, pour mettre le faite à l'édifice, il faut venir à la génération des dieux en même temps qu'aux plus beaux et aux plus divins des êtres visibles, que Dieu a donné aux hommes de contempler dans une certaine mesure, mais que, sans
 c les études que nous avons dites, jamais personne ne pourra se flatter d'observer et de percevoir aisément. En outre il faut, dans chacune de nos discussions, ramener l'individuel à l'universel, en posant des questions et en réfutant les réponses erronées; car c'est là, sans conteste, la plus
 5 grande et la première épreuve (de la vérité) si elle se fait correctement, et toutes celles qui prétendent faussement être telles ne sont que le labeur le plus vain du monde. Il faut encore saisir l'exactitude du temps, voir comme il accomplit exactement tous les phénomènes célestes;
 d par là, si l'on a cru à la vérité du raisonnement qui fait l'âme à la fois plus ancienne et plus divine que le corps, on peut juger qu'il a été bien dit, et avec grande raison, que tout était plein de dieux, et que jamais, par oubli

1. Cf. B. L. van den Waerden, in *Hermes*, LXXVIII, 1943, p. 187, n. 2: τούτων αὐτῶν désigne les rapports définis à l'insistant, 1 1/2 et 1 1/3; on a obtenu ainsi, en effet, tous les intervalles fondamentaux des trois gammes d'après Archytas de Tarente (fr. 2 Diels). Mais Taylor entend les deux mots des termes extrêmes, 6 et 12; pour Toeplitz, ils désignent 9 et 8.

2. J'ai gardé la ponctuation de Burnet. Taylor met ῥυθμοῦ ...ῥαίριν entre virgules et rattache παιδιᾶς à χρεῖαν.

εἰς μέσον, ἴσως δὲ τοῦ ἐλάττονος πλέον ἑλαττόν τε τοῦ
μείζονος, τὸ δ' ἕτερον τῷ αὐτῷ μέρει τῶν ἄκρων αὐτῶν
υπερέχον τε καὶ ὑπερεχόμενον — ἐν μέσῳ δὲ τοῦ ἕξ πρὸς
τὰ δώδεκα συνέβη τό τε ἡμιόλιον καὶ ἐπίτριτον — τούτων b
αὐτῶν ἐν τῷ μέσῳ ἐπ' ἀμφοτέρα στρεφομένη, τοῖς ἀνθρώ-
ποις σύμφωνον χρεῖαν καὶ σύμμετρον ἀπενείματο παιδιᾶς
ῥυθμοῦ τε καὶ ἁρμονίας χάριν, εὐδαίμονι χορείᾳ Μουσῶν
δεδομένη. 5

Ταῦτα μὲν οὖν δὴ ταύτῃ γιγνέσθω τε καὶ ἐχέτω σύμ-
παντα· τὸ δ' ἐπὶ τούτοις τέλος, εἰς θείαν γένεσιν ἅμα καὶ
τὴν τῶν ὁρατῶν καλλίστην τε καὶ θειοτάτην φύσιν ἱτέον,
ὅσῃν ἀνθρώποις θεὸς ἔδωκεν κατιδεῖν, ἣν οὐποτε ἄνευ τῶν
νῦν διειρημένων μὴ κατιδὼν ἐπεύξεταί τις ῥαστώνῃ κατα- c
λαβεῖν. Πρὸς τούτοις δὲ τὸ καθ' ἐν τῷ κατ' εἵδη προσ-
ακτέον ἐν ἐκάσταις ταῖς συνουσίαις, ἐρωτῶντά τε καὶ
ἐλέγχοντα τὰ μὴ καλῶς ῥηθέντα· πάντως γὰρ καλλίστη καὶ
πρώτη βάσανος ἂν ὀρθῶς γίγνηται, ὅσαι δὲ οὐκ οὔσαι 5
προσποιοῦνται, ματαϊότατος πόνος ἀπάντων. Ἔτι δὲ τὴν
ἀκριβείαν τοῦ χρόνου ἡμῖν ληπτέον, ὥς ἀκριβῶς ἀποτελεῖ
πάντα τὰ κατ' οὐρανὸν γιγνόμενα, ἵν' ὁ πιστεύσας ὥς ὁ d
λόγος ἀληθὴς γέγονεν ὅτι πρεσβύτερόν τ' ἐστὶν ἅμα καὶ
θειότερον ψυχῇ σώματος, ἡγήσαιτ' ἂν παγκάλως τε καὶ
ἱκανῶς εἰρησθαι τὸ θεῶν εἶναι πάντα πλέα καὶ μηδέποτε

b 3 σύμφωνον- ἀπενείματο hab. Nicomachus, Exc., x (282, 18 J.) || 5 δεδομένη AO: δεδομένη, O⁴ (ι addito) || 6 γιγνέσθω A et (ω ex α:?) O^c: γίγνεσθαι O (ut vid.) || 8 τὴν-c 3 ταῖς hab. Jamblichus, De comm. math. sc., vi (21, 15-20 F.) || τῶν ὁρατῶν AO: γὰρ πάντων Jambl. || ἱτέον O⁴ (s. v.): εἴτε A et (p. n.) O om. Jambl. || 9 ἣν om. Jambl. || c 1 διειρημένων AO: δὴ εἰρημένων Jambl. || ἐπεύξεταί AO: ἐπεύξεταί O⁴ (ε supra η) || καταλαβεῖν Z: παραλαβεῖν AO || 2 δὲ AO: τε Jambl. || τῷ AO: τε καὶ Jambl. || 4 τὰ O⁴ (s. v.) et Z: om. AO || πάντως AO: πάντων O⁴ (ν supra σ) et Z || 5 ἂν O⁴ (θρώποις p. n. et acc. fec. in α) et Z: ἀνθρώποις AO om. Π i. m. O⁴ [ἐν τῇ βί(δλω) τοῦ περι (άρχου) τὸ ἀνοῖς ὠδέλιστα] <οῖς> ἂν ej. Post || γίγνηται O⁴ (η supra ε) et Z (ut vid.): γίγνεται AO.

- 5 ou incurie des êtres plus forts, nous n'avons été négligés¹. Sur tout cela, il faut penser que si l'on saisit correctement chacun de ces enseignements, c'est grande utilité pour celui qui les reçoit avec méthode²; sinon, il vaut mieux invoquer chaque fois la divinité³; et voici la vraie méthode
- e — car on doit dire au moins cela : il faut que toute figure, tout système numérique, toute combinaison harmonique, enfin le concert de toutes les révolutions sidérales révèlent leur unité à qui s'en instruit méthodiquement, et cette unité apparaîtra si, je le répète, on apprend correctement,
- 5 les yeux toujours fixés sur l'unité, — car alors, à la réflexion,
- 992 a il apparaîtra qu'un lien naturel unique relie tous les phénomènes; mais si l'on s'applique à ces études de quelque autre façon, il faut, nous le redisons, invoquer la Fortune. Sans ces connaissances, en effet, jamais, dans les cités, on ne verra
- 5 personne devenir heureux; là est la méthode, là l'éducation, là les sciences; pénibles ou faciles, il faut passer par là. Il

1. La phrase cite, en faveur de l'existence des dieux, un dicton attribué à Thalès (Aristote, *De l'âme*, A 5, 411 a 7; cf. *Lois*, X 899 b 9), puis résume, comme 980 d 1, la réfutation de la seconde impiété (négarion de la Providence) au X^e livre des *Lois*; cf. *République*, II, 365 d-e.

2. La « méthode » (κατὰ τρόπον, repris e 4 et 992 a 8; cf. τρόπος, e 1, repris 992 a 5) associe les quatre sciences du futur quadrivium : arithmétique, géométrie, harmonique, astronomie; cf. 990 c sv. et *Notice*, p. 118 sv.; mais surtout elle en montre l'unité, qui apparaîtra (ἀναφανῆναι e 4; cf. e 5 et 992 a 2) dans une sorte d'illumination ou d'intuition immédiate, comme 986 c 6; cf. *Pindare et Platon*, p. 144-145, et, sur les ἐξαίφνης de Platon, N.-I. Boussoulas, *L'Être et la composition des mixtes dans le Philèbe de Platon*, Paris, 1952, p. 86-96. Sur l'importance du passage dans la tradition philosophique et la tradition patristique, cf. *R.E.G.*, 1937, p. 327-328; *Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 355, où l'on pourrait ajouter une allusion de Michel Psellos à 991 e 5 (*Chronographie*, VI 39 = I, p. 136 Renauld), au XI^e siècle, et au XIII^e, la libre citation de 991 e 1-992 b 3 par Georges Pachymère (Σύνταγμα, p. 7, l. 2-10 Tannery-Stéphannou). Sur l'expression εἰς (πρός) ἐν βλέπειν, leit-motiv de *Lois*, XII 962-965, cf. H. Cherniss in *Gnomon*, 1953, p. 376, n. 3.

3. Cf. 992 a 3, τύχην δεῖ καλεῖν (réurrence); *Lettre* XII, 359 b 3. Θεός et τύχη semblent ici identiques.

λήθη μηδὲ ἀμελεία τῶν κρειττόνων ἡμᾶς παρωλιγορησθαι. 5
 Νοητέον δ' ἔστιν περὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τόδε, ὥς, ἐὰν μὲν
 τις ἕκαστα τούτων ὀρθῶς λαμβάνῃ, μέγ' ὄφελος γίγνεται
 τῷ παραλαμβάνοντι κατὰ τρόπον, εἰ δὲ μή, θεὸν ἄμεινον
 αἰεὶ καλεῖν· ὁ δὲ τρόπος οὗτος — ἀνάγκη γάρ τό γε τοσοῦτον e
 φράζειν· πᾶν διάγραμμα ἀριθμοῦ τε σύστημα καὶ ἁρμο-
 νίας σύστασιν ἅπασαν τῆς τε τῶν ἄστρον περιφορᾶς τὴν
 δμολογίαν οὔσαν μίαν ἀπάντων ἀναφανῆναι δεῖ τῷ κατὰ
 τρόπον μανθάνοντι, φανήσεται δέ, ἂν, ὃ λέγομεν, ὀρθῶς 5
 τις εἰς ἓν βλέπων μανθάνῃ· δεσμὸς γάρ πεφυκῶς πάντων 992 a
 εἷς ἀναφανήσεται διανοομένοις· εἰ δ' ἄλλως πῶς ταῦτα
 μεταχειριεῖται τις, τύχην δεῖ καλεῖν, ὥσπερ καὶ λέγομεν.
 Οὐ γάρ ἄνευ γε τούτων μήποτε τις ἐν πόλεσιν εὐδαίμων
 γένηται φύσις, ἀλλ' οὗτος ὁ τρόπος, αὕτη τροφή, ταῦτα 5

d 5 παρωλιγορησθαι: A² (pr. ω ex o) cum O⁴ (~ supra o, ἢ supra εἰ) et (cum καλῶς) Π i. m. O⁴: παρωλιγορησθαι A παρωλιγορεῖσθαι O || 6 νοητέον -992 b 2 σοφώτατον hab. Jamblichus, De comm. math. sc., vi (20, 22-21, 15 F. || 8 κατὰ τρόπον A^c (τὰ s. v.): κατρόπον A || e 2 πᾶν -992 b 3 σπουδάζων hab. Nicomachus, Intr. arithm., I, 3, 5 (7, 9-21 H.); -992 a 1 ἀναφανήσεται hab. Theo, 84, 8-14 H. || πᾶν AO: ἅπαν Nicom. Theo || 3 σύστασιν A (inter ú et st eras.) || περιφορᾶς AO: φορᾶς Nicom. || 4 ὁμολογίαν AO: ἀναλογίαν Nicom. Theo Jambl. || οὔσαν om. Nicom. || μίαν- 992 b 3 παίζων hab. comp. Jamblichus, In Nicom., 9, 6-13 P || e 4 ἀπάντων A (alt. v supra ras.): om. Nicom. || 5 φανήσεται AO: ἀναφανήσεται O⁴ (ἀνα s. v.) et Z || ἂν ὃ λέγομεν O⁴Z Nicom. Theo (ἄ) Jambl. (ἐὰν): ἂν ὃ λεγόμενος O (ος p. n.) ἂν ὃ λεγόμενος; A^c (ex ἀνω ut vid.; ὁ i. r.) || 992 a 1 εἰς ἓν βλέπων AO: ἐμβλέπων Theo Jambl. || πεφυκῶς om. Nicom. || πάντων AO: πάντων τούτων O⁴ (τούτων s. v.) et Z ἀπάντων τούτων Nicom. ἀπάντων Theo || 2 διανοομένοις om. Nicom. Theo || πῶς A || ταῦτα om. Jambl. || 4 οὐ- 7 θεῶν, deinde b 6 ἐκ -8 μακάριον hab. Theo, 2, 15-21 H. || 4 γε A (γ i. r.): om. Theo || μήποτε AO: ποτέ Theo || εὐδαίμων Z: εὐδαιμόνων AO Theo || 5 γένηται AO: γενήσεται Theo || αὕτη AOZ Jambl.: αὕτη ἡ Theo || ταῦτα -7 θεμιτόν hab. David (59, 14 Busse) et Elias (125, 21 Busse) || 5 ταῦτα AO Jambl. David Elias: ταῦτα τὰ Z Nicom. Theo.

n'est pas permis, d'ailleurs, de négliger les dieux, au moment où sur eux tous, nous a été manifestée avec méthode la révé-
 b lation salutaire. Et celui qui a ainsi compris tout cela, je le proclame le véritable sage; de lui aussi j'affirme, à la fois par jeu et sérieusement, que lorsqu'un tel homme accomplira par la mort sa destinée, si, comme nous l'assurons, il reste vivant après son trépas, il ne participera
 5 plus, comme à présent, à des sensations multiples, mais, en possession d'un sort unique, de multiple qu'il était devenu un¹, il sera heureux, au comble de la sagesse et en
 c même temps de la félicité, qu'il vive, bienheureux, sur un continent ou aux Iles²; cet homme-là jouira éternellement d'une telle condition, et quiconque aura, sa vie durant, pratiqué ces recherches, en homme d'État ou en simple particulier³, recevra des dieux un sort pareil et identique. Quant à notre assertion initiale, et maintenant encore le même propos s'avère réellement fondé, qu'il n'est pas possible à des hommes d'atteindre la béatitude
 5 et la félicité parfaites, à l'exception d'un petit nombre⁴, nous nous sommes alors exprimés correctement; car tous ceux qui sont divins, tempérants et en même temps naturellement doués des autres vertus, qui en outre se
 d sont approprié tout ce qu'embrasse la science bienheureuse, — nous avons dit en quoi elle consiste, — à ceux-là seulement tous les dons des dieux ont été et demeurent abondamment départis. C'est pourquoi, de ceux qui ont ainsi peiné à ces études⁵, nous disons en particulier et

1. Cf. 992 a 1 et la note; *Pindare et Platon*, p. 132; Festugière, II, p. 214-218 : unification de l'âme dans la contemplation.

2. Cf. Aristote, *Protreptique*, fr. 58 R. (*Pindare et Platon*, p. 141).

3. Religion civique : cf. 989 d 1-2 et la note; 976 d 4.

4. Récurrence de 973 c 4-5; voir la note *ad locum*.

5. Même si, comme je le crois (la construction de la fin de la phrase est douteuse), l'épreuve indiquée d 8 par δοκιμάσαντας s'exerce sur la σοφία et non sur les futurs membres du Conseil, le voisinage de ce terme et de παρακαλεῖν, — mot final de l'*Epinomis* et « dernier mot » d'un platonisme conquérant, — relève du vocabulaire de la direction de conscience esquissé *R.E.G.*, 1938, p. 397-401.

μαθήματα· εἴτε χαλεπὰ εἴτε ῥάδια, ταύτῃ πορευτέον.
 Ἀμελῆσαι δὲ οὐ θεμιτόν ἐστιν θεῶν, καταφανοὺς γενομένης
 τῆς πάντων αὐτῶν κατὰ τρόπον λεγομένης φήμης εὐτυ-
 χους. Τὸν δὲ σύμπαντα ταῦτα οὕτως εἰληφότα, τοῦτον **b**
 λέγω τὸν ἀληθέστατα σοφώτατον· ὃν καὶ διισχυρίζομαι
 παίζων καὶ σπουδάζων ἅμα, ὅτε θανάτῳ τις τῶν τοιούτων
 τὴν αὐτοῦ μοῖραν ἀναπλήσει, σχεδὸν ἔανπερ ἔτ' ἀποθανὼν
 ἦ, μήτε μεθέξειν ἔτι πολλῶν τότε καθάπερ νῦν αἰσθήσεων, **5**
 μιᾶς τε μοίρας μετεἰληφότα μόνον καὶ ἐκ πολλῶν ἕνα
 γεγονότα, εὐδαίμονά τε ἔσεσθαι καὶ σοφώτατον ἅμα καὶ
 μακάριον, εἴτε τις ἐν ἡπείροις εἴτ' ἐν νήσοις μακάριος ὢν
 ζῇ, κἀκεῖνον μεθέξειν τῆς τοιαύτης αἰεὶ τύχης, κεῖτε **c**
 δημοσίᾳ τις ἐπιτηδεύσας ταῦτα εἴτε ἰδίᾳ διαβίῳ, τὰ αὐτὰ
 καὶ ὡσαύτως αὐτὸν πράξειν παρὰ θεῶν. Ὁ δὲ κατ' ἀρχάς
 τε ἐλέγομεν, καὶ νῦν αὐτὸς πάρεστι λόγος ἀληθῆς ὄντως,
 ὡς οὐ δυνατόν ἀνθρώποις τελέως μακαρίους τε καὶ εὐδαί- **5**
 μοσι γενέσθαι πλὴν ὀλίγων, ἔστιν ταῦτα ὀρθῶς εἰρημένα·
 ὁπόσοι γὰρ βεῖοι καὶ σώφρονες ἅμα τῆς ἄλλης τε μετέ-
 χοντες ἀρετῆς φύσει, πρὸς δὲ τούτοις ὅσα μαθήματος
 ἔχεται μακαρίου πάντα εἰληφότες — & δ' ἔστιν εἰρήκαμεν **d**
 — τούτοισιν μόνοις τὰ τοῦ δαιμονίου σύμπαντα ἱκανῶς
 εἰληχέ τε καὶ ἔχει. Τοῖς μὲν οὖν ταῦτα οὕτω διαπονήσασιν
 ἰδίᾳ λέγομεν καὶ δημοσίᾳ κατὰ νόμον τίθεμεν, εἰς πρεσβύ-

6 ταύτῃ] διὰ ταύτης Theo || πορευτέον AO: ἱτέον Nicom. Theo
 David Elias || a 7 ἀμελῆσαι AO: ἀμελεῖν David Elias || θεμιτόν
 AO: δεῖ David Elias. || b 4 ἔτ' O⁴ i. t. (x̄ et alt. ε p. n.) et i. m.
 cum Z: εατα A ἔατε O || 5 μήτε μεθέξειν fec. O⁴ (με s. v.) || c 1
 κεῖτε (cor. et acc. supra ει, ε supra αι) et ἀ. i. m. O⁴: x' εἴτε² fec.
 A^c (alt. ε ex ο) x' εἴτε i. m. A² χειτο A χειται O x̄αντε ἀ. i.
 m. O⁴ || 2 τις] τίς AO || 4 αὐτός edd. (ὁ αὐτός K): αὐτός AOZ || d
 3 διαπονήσασιν A et (alt. α ex ου) O^c: διαπονήσουσιν O || 4 τίθεμεν
 O⁴ (τί s. v.) et Z: θέμενοι A² (οι s. v.) θέμεν A θεμεν O ἀ. φαῖμεν
 s. v. O⁴.

nous proclamons publiquement par une loi qu'une fois
5 arrivés au terme qu'est la vieillesse, ils doivent recevoir
les plus hautes charges; que les autres doivent, à leur
exemple, bénir tous les dieux ensemble et toutes les
déesses; et que nous aurons grandement raison de convier
à cette sagesse, après l'avoir suffisamment discernée et
éprouvée, le conseil nocturne avec tous ses membres.

του τέλος ἀφικομένοις τὰς μεγίστας ἀρχάς παραδίδοσθαι 5
 δεῖν, τοὺς δ' ἄλλους τούτοις συνεπομένους εὐφημεῖν
 πάντας θεοὺς ἅμα καὶ πάσας, καὶ τὸν νυκτερινὸν σύλλογον
 ἐπὶ ταύτην τὴν σοφίαν, ἱκανῶς γνόντας τε καὶ δοκιμά-
 σαντας, ἡμᾶς ὀρθότατα πάντας παρακαλεῖν.

d 6 τούτοις K^c (οἱς s. v.; cf. Marc. 187 Laur. c Oxon.):
 τούτους AOZ.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Conspectus siglorum.....	5
Livre XI	8
Livre XII.....	47
<i>Epinomis</i>	91
Notice (E. des Places).....	92
Conspectus siglorum	131
Texte et traduction	133

ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN JUIN 1956
SUR LES PRESSES
DE
L'IMPRIMERIE DURAND
A CHARTRES, EURE-ET-LOIR

VELIN TEINTÉ
DES
PAPETERIES DE GUYENNE

DÉPÔT LÉGAL : 2^e TRIMESTRE 1956
IMPR. N. 2940, ÉDIT. N. 581